叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 半人马座的z日(z-day On Centauri) 000001

2. 半人马座的z日(z-day On Centauri) 000002

3. 半人马座的z日(z-day On Centauri) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

半人马座的Z日(Z-Day on Centauri)
第1/3页

[ziː] - [deɪ] [ɑːn] [sɛn'tɑːri]
Z - DAY ON CENTAURI
Z - 天 在 半人马座

半人马座上的Z日

[baɪ] ['henri] [tiː] . ['sɪmənz]
By HENRY T . SIMMONS
经过 亨利 T . 西蒙斯

作者：亨利·T·西蒙斯

[i'rʌptɪŋ] [frʌm; frəm]['haɪpər] - [speɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ]
Erupting from hyper - space in the teeth
爆发 从 超 - 空间 在 这 牙齿

从超空间中喷发而出

[ʌv; əv] ['stɑːrtld] [dik] [pə'troʊlz][ænd; ənd] ['rediŋ] [ɔːl]
of startled DIC patrols and readying all
的 惊慌 差分集成电路 巡逻 和 准备中 全部

惊慌失措的DIC巡逻队和所有准备工作

[hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kræʃ] - ['lændɪŋ] , [əd'ventʃərər]
hands for a crash - landing , adventurer
双手 为了 一个 碰撞 - 降落 , 冒险家

为迫降的冒险家伸出双手

['fletʃər] [pel] [kʊd; kəd] [stɪl] ['wʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Fletcher Pell could still wonder which he
弗莱彻 佩尔 可以 仍然 想知道 哪个 他

弗莱彻·佩尔仍然会想，他究竟是哪一个

['dredɪd] [mɔːr] — [ðə; ðɪ][juː] - - [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld] . . .
dreaded more — the U - 235 in the hold . . .
令人恐惧的 更多的 — 这 U - - 在 这 抓住 . . .

更可怕的是——船舱里的U-235.....

[ɔːr][ðə; ðɪ][streɪndʒ][gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
or the strange girl by his side .
或者 这 奇怪的 女孩 经过 他的 边 .

或者他身边的那个陌生女孩。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmər] - .
Planet Stories Summer 1948 .
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1948 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[pel] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd][ræn]['saɪləntli][ænd; ənd] ['swɪftli] ['ɪntuː]

Pell	**twisted**	**into**	**the**	**black**	**maw**	**of**	**the**	**alley**	**and**	**ran**	**silently**	**and**	**swiftly**	**into**
佩尔	扭曲	进入	这	黑色的	嘴	的	这	胡同	和	跑	默默	和	迅速地	进入

[ɪts] [depθs] .

its	**depths**	**.**
它是	深度	.

佩尔扭身钻进黑洞般的巷子深处，悄无声息、迅速地跑了进去。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] ['wɪslɪŋ] ['ægənaɪzd][gɑːsps] .

His	**breath**	**came**	**in**	**whistling**	**agonized**	**gasps**	**.**
他的	气息	来了	在	吹口哨	痛苦的	喘息	.

他喘息着，发出痛苦的嘶嘶声。

['feɪntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] — [naʊ] [mɔːr] ['klɪrli] [æz; əz][ðə; ði]

Faintly	**he**	**heard**	**the**	**footsteps**	**of**	**his**	**assailant**	**—**	**now**	**more**	**clearly**	**as**	**the**
淡淡的	他	听到	这	脚步声	的	他的	袭击者	—	现在	更多的	清楚地	作为	这

['lætər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

latter	**turned**	**into**	**the**	**alley**	**after**	**him**	**.**
后者	转向	进入	这	胡同	后	他	.

他隐约听到袭击者的脚步声——现在更清楚了，因为袭击者转身跟在他身后进了小巷。

['veɪgli] [pel] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪlu'et] ['autlaind] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [ɪn]

Vaguely	**Pell**	**could**	**make**	**out**	**his**	**silhouette**	**outlined**	**by**	**the**	**dim**	**light**	**that**	**filtered**	**in**
依稀	佩尔	可以	制作	出去	他的	轮廓	概述	经过	这	暗淡	光	那	过滤	在

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

from	**the**	**street**	**.**
从	这	街道	.

佩尔隐约能从街上透进来的昏暗灯光中辨认出他的轮廓。

" [ʊx；ɜː] !

"	**Ugh**	**!**
"	啊	!

"啊！

" [pel] [strʌk] [ə; eɪ][hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ðæt] [hiː; hi]

"	**Pell**	**struck**	**a**	**hard**	**surface**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**alley**	**with**	**a**	**grunt**	**that**	**he**
"	佩尔	击	一个	难的	表面	在	这	结尾	的	这	胡同	和	一个	咕哝	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt]['staɪf(ə)l] .

could	**not**	**stifle**	**.**
可以	不是	窒息	.

"佩尔重重地摔在巷子尽头的硬物上，发出了一声无法抑制的闷哼。

[træpt] !

Trapped	**!**
被困	!

被困住了！

['fræntɪkli] [hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

Frantically	**he**	**felt**	**about**	**to**	**find**	**an**	**opening**	**.**
疯狂地	他	毛毡	关于	到	寻找	一个	开幕	.

他慌乱地摸索着，希望能找到一个突破口。

['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['stedəli] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm'self] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [blæk] [dɪ'sper] [æt; ət] [beɪ]

Softly	**and**	**steadily**	**he**	**cursed**	**himself**	**,**	**trying**	**to**	**keep**	**black**	**despair**	**at**	**bay**
轻轻	和	稳步	他	被诅咒的	他自己	,	尝试	到	保持	黑色的	绝望	在	湾

.

:

.

他轻轻地、坚定地咒骂着自己，努力不让黑暗的绝望吞噬自己。

['meɪbi] [ɪf] [hi:; hi] . . .

Maybe	**if**	**he**	**.**	**.**	**.**
或许	如果	他	.	.	.

也许如果他……

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][daɪd][ɪn][bɜ:rθ] .

but	**the**	**idea**	**died**	**in**	**birth**	**.**
但	这	主意	死亡	在	出生	.

但这个想法还没来得及成型就夭折了。

" [tʃu:] !

"	**Chuu**	**!**
"	楚	!

“啾！

" [ə; eɪ] [blu:] ['lænsɪt][ʌv; əv] [fleɪm] [ɑ:kt] ['oʊvər] ['pɛlz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][wɔ:l] ,

"	**A**	**blue**	**lancet**	**of**	**flame**	**arced**	**over**	**Pell's**	**shoulder**	**and**	**struck**	**the**	**wall**	**,**
"	一个	蓝色的	柳叶刀	的	火焰	弧形	超过	佩尔的	肩膀	和	击	这	墙	,

一道蓝色的火焰掠过佩尔的肩膀，击中了墙壁。

['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['eriə] ['ɪntu:] ['rʌnɪŋ] [slæg] .

turning	**a**	**small**	**area**	**into**	**running**	**slag**	**.**
转弯	一个	小的	区域	进入	跑步	矿渣	.

将一小块区域变成流动的炉渣。

[ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] ['prɪklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [pel] [ɪg'nɔ:rd] .

The	**heat**	**and**	**prickling**	**of**	**the**	**radiation**	**Pell**	**ignored**	**.**
这	热	和	刺痛	的	这	辐射	佩尔	忽略	.

佩尔忽略了辐射带来的热感和刺痛感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bri:f] [flæʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

But	**the**	**brief**	**flash**	**had**	**given**	**up**	**his**	**position**	**.**
但	这	简短的	闪光	有	给定	向上	他的	位置	.

但那短暂的闪光暴露了他的位置。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][pər'su:ər] [læf] ['sɔ:ftli][ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] .

Then	**he**	**heard**	**his**	**pursuer**	**laugh**	**softly**	**and**	**he**	**knew**	**the**	**game**	**was**	**up**	**.**
然后	他	听到	他的	追击者	笑	轻轻	和	他	知道	这	游戏	曾是	向上	.

然后他听到追赶者轻轻地笑了，他知道大势已去。

[hi:; hi][felt] ['ræðər][ðæn; ðən] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mu:vɪŋ] [ɪn] .

He	**felt**	**rather**	**than**	**heard**	**him**	**moving**	**in**	**.**
他	毛毡	相当	比	听到	他	移动	在	.

他感觉到了，而不是听到了，他感觉到了，他搬进来了。

- !

Paumm	**!**
-	!

砰！

['pɛlz] ['ju:nɪvɜ:rs] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði] [ri'və:bəreitiŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

Pell's	**universe**	**rocked**	**in**	**the**	**reverberating**	**thunder**	**of**	**the**	**explosion**	**.**
佩尔的	宇宙	摇滚	在	这	回响	雷	的	这	爆炸	.

爆炸的雷鸣声震荡着佩尔的世界。

- !
Paumm !
- !

砰!

- !
Paumm !
- !

砰!

[twaɪs] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] [flæʃ] [pel] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [twɪst]
Twice more it was repeated and in the vivid flash Pell saw his assailant twist
两次 更多的 它 曾是 重复 和 在 这 生动 闪光 佩尔 锯 他的 袭击者 捻
[ænd; ənd] [kəˈlæps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and collapse on his face .
和 坍塌 在 他的 脸 .

这种情况又重复了两遍，在短暂的瞬间，佩尔看到袭击者扭动身体，脸朝下倒在了地上。

[hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dred] .
His amazement fought with a new dread .
他的 惊愕 战斗 和 一个 新的 恐惧 .

他的惊奇与一种新的恐惧交织在一起。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['kemɪk(ə)l] - [riˈækʃ(ə)n] ,
Someone had come to his aid , but with an ancient , chemical - reaction ,
某人 有 来 到 他的 援助 , 但 和 一个 古老的 , 化学 - 反应 ,
[hænd] ['wepən] .
hand weapon .
手 武器 .

有人前来帮助他，但那人带着的是一种古老的、利用化学反应的手持武器。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?
What did that mean ?
什么 做过 那 意思是 ?

那是什么意思?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɛnst] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [pel] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [pəˈsɛpʃən] [tuː; tə][ðə; ði]
With his back tensed against the wall , Pell strained his perceptions to the
和 他的 后退 紧张的 反对 这 墙 , 佩尔 紧张 他的 感知 到 这
['ʌtmoʊst] ,
utmost ,
极致 ,

佩尔背靠着墙，绷紧了神经，竭尽全力地集中注意力。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][əˈdʒʌst][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
trying to adjust his eyes once more to the darkness .
尝试 到 调整 他的 眼睛 一次 更多的 到 这 黑暗 .

他努力再次适应黑暗。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .
Then he jumped .
然后 他 跳了起来 .

然后他跳了下去。

" [pel] !
" Pell !
" 佩尔 !

佩尔!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] !
" It was a woman's voice !
" 它 曾是 一个 女性的 嗓音 !

"那是女人的声音！"

" ['fletʃər] [pel] !
" **Fletcher** **Pell** **!**
" 弗莱彻 佩尔 !

"弗莱彻·佩尔！"

[kʌm] [aʊt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] !
Come **out** **—** **I** **am** **a** **friend** **!**
来 出去 — 我 是 一个 朋友 !

出来吧——我是朋友！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] ['aʊtlændər]['kwɑːlətɪ][ɪn][hɜːr; hər]['æksent] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" **He** **was** **aware** **of** **a** **faint** **outlander** **quality** **in** **her** **accent** **—** **as** **if** **she**
" 他 曾是 意识到的 的 一个 头晕的 古战场传奇 质量 在 她 口音 — 作为 如果 她
[wɜːr; wər][ə; eɪ][kə'loʊniəl] .
were **a** **colonial** **.**
是 一个 殖民 .

"他察觉到她的口音中带着一丝异乡人的腔调——仿佛她是殖民地居民一样。"

['dɪmli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌl][diː][sæk] .
Dimly **he** **could** **make** **out** **her** **slight** **figure** **at** **the** **mouth** **of** **the** **cul** **de** **sac** **.**
依稀 他 可以 制作 出去 她 轻微 数字 在 这 嘴 的 这 库尔 德 囊 .

他隐约看到她在死胡同的入口处瘦弱的身影。

[hiː; hi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['blɑːstə][ʌv; əv][ðə; ði]
He **moved** **cautiously** **toward** **her** **,** **stopping** **to** **pick** **up** **the** **blaster** **of** **the**
他 已搬 谨慎地 朝向 她 , 停止 到 挑选 向上 这 爆能枪 的 这
['fɔːlən] [dik] ['eɪdʒənt] .
fallen **DIC** **agent** **.**
倒下 差分集成电路 代理人 .

他小心翼翼地走向她，停下来捡起倒下的DIC特工的爆能枪。

[ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [fiːl] [ʌv; əv][ɪts] [bʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd]
The **comforting** **feel** **of** **its** **butt** **gave** **him** **confidence** **as** **he** **walked** **toward**
这 令人感到安慰 感觉 的 它是 屁股 给予 他 信心 作为 他 步行 朝向
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她臀部的舒适触感给了他信心，让他自信地走向她。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [pel] [æskt] .
" **Pell** **asked** **.**
" 佩尔 问 .

佩尔问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [laɪð] ,
She **was** **small** **and** **lithe** **,**
她 曾是 小的 和 轻盈 ,

她身材娇小，体态轻盈。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [laɪts] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braʊn]
and **in** **the** **dim** **radiance** **of** **the** **street** **lights** **he** **noticed** **that** **she** **had** **brown**
和 在 这 暗淡 辐射 的 这 街道 灯 他 注意到 那 她 有 棕色的
[her] [wɪð; wɪθ] [glɪnts] [ʌv; əv] [spʌn] - [goʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
hair **with** **glints** **of** **spun** **-** **gold** **in** **it** **.**
头发 和 闪光 的 旋转 - 金子 在 它 .

在昏暗的路灯光芒下，他注意到她有一头棕色的头发，其中闪烁着金色的光芒。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃən][bʌt; bət][pʊt][ə; eɪ][sɔːft][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz][maʊθ] .

She	did	not	reply	to	his	question	but	put	a	soft	hand	over	his	mouth	.
她	做过	不是	回复	到	他的	问题	但	放	一个	柔软的	手	超过	他的	嘴	.

她没有回答他的问题，而是轻轻地捂住了他的嘴。

" [let] [jʊr; jər]['kwestʃənz] [weɪt] .

"	Let	your	questions	wait	.
"	让	你的	问题	等待	.

请先别急着提问。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['kwɪkli] , [els] [ðeɪ] [faɪnd][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] .

We	must	leave	quickly	,	else	they	find	us	,	"	she	said	huskily	.
我们	必须	离开	迅速地	,	别的	他们	寻找	我们	,	"	她	说	沙哑地	.

"我们必须快点离开，否则他们会找到我们的，"她沙哑地说。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['breθləsli] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] ,

She	led	him	from	the	alley	and	walked	breathlessly	down	the	dark	street	,
她	引领	他	从	这	胡同	和	步行	气喘吁吁	向下	这	黑暗的	街道	,

她领着他走出小巷，气喘吁吁地走在昏暗的街道上。

[tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steps] ['mætʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wʌnz] .

two	of	her	steps	matching	one	of	his	long	ones	.
二	的	她	步骤	匹配	一	的	他的	长的	一个	.

她的两步与他的一步长步相配。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst] - ['lʊkɪŋ] [blæk] ['spiːdər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

There	was	a	fast	-	looking	black	speeder	at	the	corner	.
那里	曾是	一个	快速地	-	寻找	黑色的	飞车	在	这	角落	.

街角停着一辆看起来很快的黑色跑车。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ðæn; ðən][ðə; ði]

She	motioned	him	in	and	no	sooner	had	the	door	closed	than	the
她	示意	他	在	和	不	很快	有	这	门	关闭	比	这

['spiːdər] [liːpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][meltid]['ɪntuː][ðə; ði]['træfɪk] .

speeder	leaped	forward	and	melted	into	the	traffic	.
飞车	跳跃	向前	和	融化	进入	这	交通	.

她示意他上车，车门刚一关上，那辆飞驰的摩托车就向前跃出，消失在车流中。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈlækst] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	girl	relaxed	in	the	seat	beside	him	,
这	女孩	轻松	在	这	座位	旁	他	,

女孩放松地坐在他旁边的座位上。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['iːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ʃeɪk] .

the	sudden	easing	of	the	tension	making	her	hands	shake	.
这	突然	缓解	的	这	紧张	制作	她	双手	摇	.

紧张感突然缓解，导致她的双手颤抖。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [pel] [æskt] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['kwestʃən] .

"	Pell	asked	,	repeating	his	earlier	question	.
"	佩尔	问	,	重复	他的	早些时候	问题	.

佩尔重复了他之前的问题，问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

She	looked	at	him	keenly	in	the	dim	light	that	splashed	through	the	windows	of
她	看起来	在	他	敏锐地	在	这	暗淡	光	那	溅起	通过	这	视窗	的

[ðə; ði] ['spiːdər] .

the	speeder	.
这	飞车	.

她透过飞车车窗射进来的昏暗光线，目光锐利地打量着他。

" [pər'hæps] , ['mɪstər] . [pel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Perhaps	,	Mr	.	Pell	,	"	she	replied	at	length	,
"	也许	,	先生	.	佩尔	,	"	她	回复	在	长度	,

“或许吧，佩尔先生，”她最终回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ai'dentitiz] [jet] .

"	it	would	not	be	too	wise	to	reveal	identities	yet	.
"	它	会	不是	是	也	明智的	到	揭示	身份	然而	.

现在透露身份还为时过早。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər]

I	have	a	certain	proposition	to	discuss	and	I	think	it	might	be	better
我	有	一个	肯定	主张	到	讨论	和	我	思考	它	可能	是	更好的

[tuː; tə] [tɔːk] [fɜːrst] [ə'baʊt] [ðæt] .

to	talk	first	about	that	.
到	讲话	第一的	关于	那	.

我有一个提议想和大家讨论，我觉得最好先谈谈这个提议。

" [pel] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sed] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [maɪ] [ˌʌn'noʊn]

"	Pell	shrugged	and	said	,	"	As	long	as	you	choose	to	remain	my	unknown
"	佩尔	耸了耸肩	和	说	,	"	作为	长的	作为	你	选择	到	保持	我的	未知

['benɪfæktər] ,

benefactor	,
恩人	,

佩尔耸了耸肩说：“只要你选择继续做我神秘的恩人，

[haʊ] [ə'baʊt] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɪŋk] ?

how	about	benefiting	me	with	a	drink	?
如何	关于	受益	我	和	一个	喝	?

请我喝一杯怎么样?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] [rɪ'plaɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

"	The	voice	of	the	driver	replied	unexpectedly	from	the	front	seat	.
"	这	嗓音	的	这	司机	回复	不料	从	这	正面	座位	.

“驾驶座上突然传来司机的声音。”

" [hɪr] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

" [pel] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [flæsk][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] .

"	Pell	accepted	a	gleaming	flask	and	took	a	long	drink	.
"	佩尔	公认	一个	闪闪发光	烧瓶	和	采取	一个	长的	喝	.

佩尔接过一个闪闪发光的酒壶，痛饮了一大口。

" ['ɑː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Ahh	,	"	he	said	at	length	.
"	啊	,	"	他	说	在	长度	.

“啊，”他长长地说。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['ʌlsər] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] - ?

"	Do	you	have	much	ulcer	trouble	on	Centaura	?
"	做	你	有	很多	溃疡	麻烦	在	-	?

“你在半人马座星球上经常有胃溃疡吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] .
" **The girl looked at him , startled .**
" 这 女孩 看起来 在 他 , 惊慌 .

女孩吓了一跳，看着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ʃruːd] , [pel] .
" **You are very shrewd , Pell .**
" 你 是 非常 精明 , 佩尔 .

“你很精明，佩尔。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'kʌm] [tuː] ['klevər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .
I hope you won't become too clever for your own good .
我 希望 你 惯于 变得 也 聪明的 为了 你的 自己的 好的 .

我希望你不要聪明反被聪明误。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [pel] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd] [kriːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːkɪt]
" **Out of the corner of his eye Pell saw her hand creep for the pocket**
" 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 佩尔 锯 她 手 潜行者 为了 这 口袋
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒʌmpər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['saɪləns] [wʊd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]
of her jumper and it occurred to him that silence would possibly be
的 她 套头衫 和 它 发生 到 他 那 沉默 会 可能 是
['waɪzər][æt; ət] [ðæt] .
wiser at that .
更明智 在 那 .

“佩尔眼角瞥见她的手悄悄伸向套头衫的口袋，他心想，在这种情况下保持沉默或许更明智。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][broʊk][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][frʌnt] [siːt] .
The voice of the driver broke in from the front seat .
这 嗓音 的 这 司机 打破 在 从 这 正面 座位 .

驾驶座传来司机的声音。

" [mɪs] ['hɛlˌmuːθ] , [ðə; ði] [dik] [pə'troʊlz][ɑːr; ər] [θɪk] [ə'raʊnd] [hɪr] — [wiː; wi][hæd; həd] ['betər]
" **Miss Helmuth , the DIC patrols are thick around here — we had better**
" 错过 赫尔穆特 , 这 差分集成电路 巡逻 是 厚的 大约 这里 — 我们 有 更好的
[hed] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .
head out of town .
头 出去 的 镇 .

“赫尔穆特小姐，DIC巡逻队在这里很密集——我们最好离开这座城市。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] - [rɪr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The girl looked through the plastine rear window and the dim glow of the**
" 这 女孩 看起来 通过 这 - 后部 窗户 和 这 暗淡 辉光 的 这
[striːt] [læmps] [etʃt] [laɪnz][ʌv; əv][streɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] .
street lamps etched lines of strain about her mouth .
街道 灯 蚀刻 线条 的 拉紧 关于 她 嘴 .

“女孩透过塑料后窗向外望去，昏暗的路灯在她嘴角勾起一道道紧绷的线条。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['haɪnts] .
" **You're right , Heintz .**
" 你是 正确的 , 海因茨 .

“你说得对，海因茨。”

[slɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk][ænd; ənd] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [pɔːrt] .
Slip out of the traffic and head for the space port .
滑 出去 的 这 交通 和 头 为了 这 空间 港口 .

避开拥堵的交通，前往太空港。

" ['haɪnts] [grʌntid] [ə'fɜːrmətɪvli] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [blæk] ['spiːdər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Heintz	grunted	affirmatively	and	presently	the	black	speeder	emerged	from	the
"	海因茨	哼哼	肯定地	和	目前	这	黑色的	飞车	出现	从	这

['træfɪk] [ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

traffic	and	roared	out	of	the	city	,
交通	和	咆哮	出去	的	这	城市	,

海因茨哼了一声表示同意，随即那辆黑色跑车从车流中驶出，轰鸣着冲出了城市。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blæk] [dik] [pə'troʊlz] ['eɪməsli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti]

leaving	behind	the	red	and	black	DIC	patrols	aimlessly	searching	the	city
离开	在后面	这	红色的	和	黑色的	差分集成电路	巡逻	漫无目的地	搜索	这	城市

[fɔːr; fər] [pel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dik] ['eɪdʒənt] .

for	Pell	and	the	unknown	killer	of	the	DIC	agent	.
为了	佩尔	和	这	未知	杀手	的	这	差分集成电路	代理人	.

留下红黑相间的DIC巡逻队漫无目的地在城里搜寻佩尔和杀害DIC特工的未知凶手。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] — ['ræðər] ['kɔːʃəsli] ,

The	girl	turned	to	him	once	more	and	began	to	speak	—	rather	cautiously	,
这	女孩	转向	到	他	一次	更多的	和	开始	到	说话	—	相当	谨慎地	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pel] .

it	seemed	to	Pell	.
它	似乎	到	佩尔	.

女孩再次转向他，开始说话——在佩尔看来，她的语气相当谨慎。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [pel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	have	been	looking	for	you	for	a	long	time	,	Pell	,	"	she	said	.
"	我们	有	到过	寻找	为了	你	为了	一个	长的	时间	,	佩尔	,	"	她	说	.

"我们找你很久了，佩尔，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['pjʊrɪst]['æksɪdənt] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv]

"	It	was	only	by	the	purest	accident	that	we	found	you	in	time	to	save
"	它	曾是	仅有的	经过	这	最纯净的	事故	那	我们	成立	你	在	时间	到	节省

[jʊr; jər][laɪf] [tə'naɪt] .

your	life	tonight	.
你的	生活	今晚	.

"今晚我们能及时找到你并救你一命，纯属偶然。"

" ['fɔːrmərli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət] — [ɪn][fækt][juː; jʊ] [oʊnd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

"	Formerly	you	were	a	space	pilot	—	in	fact	you	owned	a	business	.
"	以前	你	是	一个	空间	飞行员	—	在	事实	你	拥有	一个	商业	.

"你以前是一名太空飞行员——事实上，你还拥有一家公司。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [dreɪk] [ˌɪntər'stelər] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

But	you	were	crushed	by	the	Drake	Interstellar	Corporation	,	even	to	the
但	你	是	碎	经过	这	德雷克	星际穿越	公司	,	甚至	到	这

[ɪk'stent][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər]['laɪs(ə)ns] .

extent	of	losing	your	license	.
程度	的	输	你的	执照	.

但是你被德雷克星际公司打得落花流水，甚至连执照都被吊销了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dik] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɪl]

And	now	the	DIC	,	taking	no	chances	with	you	,	is	determined	to	kill
和	现在	这	差分集成电路	,	采取	不	机会	和	你	,	是	决定	到	杀

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

现在，DIC 不敢再冒险，决心要杀了你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dik] [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət] ,

Because	you	are	a	hunted	enemy	of	the	DIC	and	a	space	pilot	,
因为	你	是	一个	猎杀	敌人	的	这	差分集成电路	和	一个	空间	飞行员	,

因为你是DIC的追捕目标，同时也是一名太空飞行员，

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "

we	**felt**	**that**	**you**	**might**	**be**	**interested**	**in**	**our**	**proposition**	**.**	**"**
我们	毛毡	那	你	可能	是	感兴趣的	在	我们的	主张	.	"

我们觉得您可能会对我们的提议感兴趣。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	**And**	**what**	**is**	**that**	**?**
"	和	什么	是	那	?

那是什么?

" [pel] [æskt] .

"	**Pell**	**asked**	**.**
"	佩尔	问	.

佩尔问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ɜːrθ] .

"	**If**	**you**	**are**	**to**	**remain**	**alive**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**you**	**must**	**leave**	**Earth**	**.**
"	如果	你	是	到	保持	活	,	"	她	回复	,	"	你	必须	离开	地球	.

“如果你想活下去,”她回答说,“你必须离开地球。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ʃɪp] .

But	**you**	**have**	**no**	**ship**	**.**
但	你	有	不	船	.

但你没有船。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I	**have**	**the**	**ship**	**and**	**also**	**want**	**to**	**leave**	**Earth**	**,**	**but**	**cannot**	**without**	**a**
我	有	这	船	和	还	想	到	离开	地球	,	但	不能	没有	一个

['paɪlət] . "

pilot	**.**	**"**
飞行员	.	"

我有飞船,也想离开地球,但没有飞行员不行。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['sɪmpli] ['haɪər][ə; eɪ] ['laɪsnst] ['paɪlət][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Then**	**why**	**don't**	**you**	**simply**	**hire**	**a**	**licensed**	**pilot**	**and**	**be**	**done**	**with**	**it**	**?**
"	然后	为什么	不	你	简单地	聘请	一个	获得许可的	飞行员	和	是	完毕	和	它	?

“那你为什么不直接雇佣一名有执照的飞行员,一劳永逸呢?”

" [pel] [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

"	**Pell**	**asked**	**,**	**his**	**eyes**	**narrowed**	**.**
"	佩尔	问	,	他的	眼睛	范围缩小	.

佩尔眯起眼睛问道。

" [noʊ] ['laɪsnst] ['paɪlət] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði][dʒɑːb] . "

"	**No**	**licensed**	**pilot**	**would**	**accept**	**the**	**job**	**.**	**"**
"	不	获得许可的	飞行员	会	接受	这	工作	.	"

“没有哪个持证飞行员会接受这份工作。”

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] ? "

"	**Then**	**how**	**do**	**you**	**know**	**I**	**will**	**?**	**"**
"	然后	如何	做	你	知道	我	将要	?	"

“那你怎么知道我会的?”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʊntə; 'dʒʌntə][ɑːn]

"	**Have**	**you**	**followed**	**in**	**the**	**daily**	**papers**	**the**	**account**	**of**	**the**	**Junta**	**on**
"	有	你	随后	在	这	日常的	文件	这	帐户	的	这	军政府	在

[sɛn'tɑːri] [viː] ?

Centauri	**V**	**?**
半人马座	V	?

“你有没有在日报上关注过关于半人马座五号行星军政府的报道?”

" [ʃiː; ʃi]['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] .
" she countered .
" 她 反驳 .

她反驳道。

['ɪnstəntli] [pel] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [truːθ] .
Instantly Pell realized the fantastic truth .
即刻 佩尔 已实现 这 极好的 真相 .

佩尔立刻意识到了这个惊人的真相。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuː] .
Indeed he had heard of the coup .
的确 他 有 听到 的 这 政变 .

他确实听说过政变。

[ɪn'sɜːdʒənts] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ]
Insurgents had successfully taken over the government and were keeping
叛乱分子 有 成功地 已采取 超过 这 政府 和 是 保持
[ðə; ði] [dik] ['wɔːʃɪps] [æt; ət] [beɪ] [wɪð; wɪθ]['plænɪt] - ['maʊntɪd] [blæst]['raɪfəlz] .
the DIC warships at bay with planet - mounted blast rifles .
这 差分集成电路 军舰 在 湾 和 行星 - 安装 爆炸 步枪 .

叛军成功夺取了政府的控制权，并利用行星上安装的爆破步枪阻止了DIC战舰的进攻。

[bʌt; bət][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raɪf] [ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['pepərz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
But speculation was rife in the daily papers as to how long they could
但 推测 曾是 普遍存在 在 这 日常的 文件 作为 到 如何 长的 他们 可以
[hoʊld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][juː] - - ,
hold out with their limited supply of U - 235 ,
抓住 出去 和 他们的 有限的 供应 的 U - - ,

但各大报纸纷纷猜测，他们有限的U-235供应还能坚持多久。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kə'loʊniəl]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [dik] - [kən'troʊld] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt]
for it was the colonial policy of the DIC - controlled Earth Government
为了 它 曾是 这 殖民 政策 的 这 差分集成电路 - 受控 地球 政府
['nevər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['miːgər] [ə'maʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['fjuːəl][tuː; tə][biː; bi]
never to allow more than a meager amount of the universal fuel to be
绝不 到 允许 更多的 比 一个 微薄 数量 的 这 普遍的 燃料 到 是
[ʃɪpt] [æt; ət]['eni][wʌn][taɪm][tuː; tə][ə; eɪ][kə'loʊniəl]['plænɪt] .
shipped at any one time to a colonial planet .
已发货 在 任何 一 时间 到 一个 殖民 行星 .

因为由 DIC 控制的地球政府奉行殖民政策，绝不允许一次性向殖民星球运送超过极少量的通用燃料。

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'meɪzmənt] , [pel] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][oʊld]
With growing amazement , Pell realized that the girl was an agent of old
和 生长 惊愕 , 佩尔 已实现 那 这 女孩 曾是 一个 代理人 的 老的
[mæt] - ,
Matt Faradson ,
马特 - ,

佩尔越来越惊讶地意识到，这个女孩是老马特·法拉德森的特工。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt] .
the leader of the revolt .
这 领导者 的 这 反叛 .

叛乱领袖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And her purpose here on Earth was now obvious to him .
和 她 目的 这里 在 地球 曾是 现在 明显的 到 他 .

现在，她来到人世间的目的对他来说已经显而易见了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [raɪz] [ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

He	felt	a	quick	rise	in	sympathy	for	her	,	but	kept	it	out	of	his	voice
他	毛毡	一个	快的	上升	在	同情	为了	她	,	但	保留	它	出去	的	他的	嗓音

.

:

.

他立刻对她产生了同情，但他没有说出口。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['paɪlət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [juː] - - [tuː; tə]

"	In	other	words	,	you	want	me	to	pilot	you	and	a	load	of	U	-	235	to
"	在	其他	字	,	你	想	我	到	飞行员	你	和	一个	加载	的	U	-	-	到

[sɛn'tɑːri] [viː] ?

Centauri	V	?
半人马座	V	?

换句话说，你是想让我驾驶飞船带你和一船 U-235 前往半人马座五号星系?

" [hiː; hi] [æskt] ['blʌntli] .

"	he	asked	bluntly	.
"	他	问	直截了当地	.

他直截了当地问道。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	girl	nodded	.
这	女孩	点头	.

女孩点了点头。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['siːkrətli] [faɪv] ['kiːˌloʊz] [ʌv; əv] [juː] - -

"	We	have	managed	to	secure	secretly	five	kilos	of	U	-	235
"	我们	有	管理	到	安全的	偷偷	五	公斤	的	U	-	-

“我们已秘密获取了5公斤U-235

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [stɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kædmiəm] [ænd; ənd] ['græfaɪt] [vɔːlts] .

and	it	is	now	stored	in	the	ship's	cadmium	and	graphite	vaults	.
和	它	是	现在	存储	在	这	船的	镉	和	石墨	金库	.

现在它被储存在船上的镉和石墨库中。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	it	,
和	它	,

有了它，

- [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Faradson	will	be	able	to	stand	off	the	constant	skirmishing	attacks	of	the
-	将要	是	有能力的	到	站立	离开	这	持续的	小规模冲突	攻击	的	这

[dik] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [bɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ri'fainiŋ] [plænts] .

DIC	until	he	can	build	his	own	refining	plants	.
差分集成电路	直到	他	能	建造	他的	自己的	精制	植物	.

法拉德森将能够抵挡住DIC不断的袭击，直到他能够建造自己的炼油厂。

" [pel] ['hwisld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['bɪzi] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] [gɜːrl]

"	Pell	whistled	softly	to	himself	,	his	mind	busy	on	the	train	of	thought	the	girl
"	佩尔	吹口哨	轻轻	到	他自己	,	他的	头脑	忙碌的	在	这	火车	的	想法	这	女孩

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] .

had	presented	.
有	呈现	.

佩尔轻轻地吹着口哨，脑子里全是女孩刚才提出的想法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]

Of	course	,	the	Earth	Government	was	little	more	than	a	semblance	of
的	课程	,	这	地球	政府	曾是	小的	更多的	比	一个	外表	的

[dɪ'mɑːkrəsi] [naʊ] ;

democracy	now	;
民主	现在	;

当然，地球政府现在只不过是徒有民主的假象而已；

[ɪts] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [brɔːt]

its	short	-	sighted	actions	of	more	than	two	hundred	years	ago	had	brought
它是	短的	-	目击者	行动	的	更多的	比	二	百	年	前	有	带来

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊθ] - [piːs]

it	to	its	present	situation	where	it	was	little	more	than	a	mouth	-	piece
它	到	它是	展示	情况	在哪里	它	曾是	小的	更多的	比	一个	嘴	-	片

[ʌv; əv][hjuːdʒ][ˌiːkə'nɑːmɪk]['ɛmpaɪɚz][laɪk][ðə; ði] [dreɪk] [ˌɪntər'stelər] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

of	huge	economic	empires	like	the	Drake	Interstellar	Corporation	,
的	巨大的	经济的	帝国	喜欢	这	德雷克	星际穿越	公司	,

两百多年前，它目光短浅的举动使它陷入了如今的境地，沦为像德雷克星际公司这样的大型经济帝国的传声筒。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] .

one	of	the	largest	.
一	的	这	最大	.

其中规模最大的之一。

[wen] [ðə; ði][p'lænɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][ʌp][fɔːr; fər][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] ,

When	the	planets	of	the	solar	system	had	been	opened	up	for	exploitation	,
什么时候	这	行星	的	这	太阳的	系统	有	到过	打开	向上	为了	开发	,

当太阳系行星被开发利用之后，

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] ['ræʃli] ['græntɪd] [prə'praɪəteri] ['tʃɑːtəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə]

the	Earth	Government	rashly	granted	proprietary	charters	to	the	corporations	to
这	地球	政府	贸然	的确	所有权	包机	到	这	公司	到

['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

handle	them	.
处理	他们	.

地球政府草率地授予各公司经营权。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [kə'loʊniəl] ['trʌb(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] .

And	even	then	,	two	hundred	years	ago	,	colonial	trouble	existed	.
和	甚至	然后	,	二	百	年	前	,	殖民	麻烦	存在	.

即使在两百年前，殖民冲突也已经存在。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðeɪ] ['prɑːmptɪd] ['ɝːθs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][ri'fainiŋ][ʌv; əv][juː] - - ['eniwer] [ɪk'sept]

they	prompted	Earth's	decision	not	to	allow	the	refining	of	U	-	235	anywhere	except
他们	提示	地球的	决定	不是	到	允许	这	精制	的	U	-	-	任何地方	除了

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

他们促使地球决定不允许在地球以外的任何地方提炼铀-235。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][maɪnd][ɑːn]['eni]['plænɪt][ænd; ənd] [ʃɪpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]

although	it	could	be	mined	on	any	planet	and	shipped	to	Earth	for
虽然	它	可以	是	矿井	在	任何	行星	和	已发货	到	地球	为了

[ri'fainiŋ] .

refining	.
精制	.

虽然它可以在任何星球上开采，然后运到地球进行提炼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['paʊər] [sɔːrs] [ðæt] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [ɜːrθ]

It	was	this	control	of	the	universal	power	source	that	enabled	the	Earth
它	曾是	这	控制	的	这	普遍的	力量	来源	那	已启用	这	地球

['gʌvərnmənt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][kə'loʊniəl][p'lænɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntər'stelər] ['empaɪər][ɪn] [sʌtʃ] [taɪt]

Government	to	hold	the	colonial	planets	of	her	interstellar	empire	in	such	tight
政府	到	抓住	这	殖民	行星	的	她	星际穿越	帝国	在	这样的	紧的

[reɪn] .

rein	.
缰绳	.

正是对宇宙能量源的控制，使得地球政府能够对其星际帝国的殖民星球进行严密的统治。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dik] ['præktɪkli] [kən'troʊld] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənt] , [soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

And	the	DIC	practically	controlled	the	Earth	Government	,	so	there	it
和	这	差分集成电路	几乎	受控	这	地球	政府	，所以		那里	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

DIC 实际上控制了地球政府，事情就是这样。

- [ɪn'sɜːdʒənts][hæd; həd][rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðæt][kən'troʊl] .

Faradson's	Insurgents	had	revolted	against	that	control	.
-	叛乱分子	有	反抗	反对	那	控制	.

法拉德森的起义军曾反抗这种统治。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][æn; ən]['iːkwəl][ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [mɑːrz] - ['viːnəs]

In	addition	they	wanted	an	equal	and	democratic	voice	in	the	Earth	-	Mars	-	Venus
在	添加	他们	通缉	一个	平等的	和	民主	嗓音	在	这	地球	-	火星	-	金星

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Federation	,
联邦	,

此外，他们还希望在地球-火星-金星联邦中拥有平等和民主的发言权。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['friːdəm] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər][ðer; ðər] [oʊn] [juː] - - .

as	well	as	freedom	to	manufacture	their	own	U	-	235	.
作为	出色地	作为	自由	到	生产	他们的	自己的	U	-	-	.

以及自主生产 U-235 导弹的自由。

[pel] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['θɔːtfəli] .

Pell	looked	up	at	the	girl	thoughtfully	.
佩尔	看起来	向上	在	这	女孩	深思熟虑	.

佩尔若有所思地抬头看着那个女孩。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] , [ə'pærəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	noticed	that	she	had	been	watching	him	anxiously	,	apparently	awaiting	his
他	注意到	那	她	有	到过	观看	他	焦虑地	，	显然	等待中	他的

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

reply	to	her	proposition	.
回复	到	她	主张	.

他注意到她一直在焦急地看着他，显然是在等待他对她提议的答复。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Okay	,	"	he	said	at	last	.
"	好的	，	"	他	说	在	最后的	.

“好吧，”他最后说道。

" [aɪm] [geɪm] .

"	I'm	game	.
"	我是	游戏	.

我愿意。

[naʊ] [haʊ] [ə'baʊt] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mɪs] . . . [ɑː] . . . "
Now how about answering a few questions for me , Miss . . . ah . . . "
现在 如何 关于 回答 一个 很少 问题 为了 我 , 错过 . . . 啊 . . . "

现在，小姐，您能回答我几个问题吗……啊……

" ['hɛlˌmuːθ] , ['mɑːrgrət] ['hɛlˌmuːθ] — [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr] [grɛt] .
" Helmuth , Margaret Helmuth — but I prefer Gret .
" 赫尔穆特 , 玛格丽特 赫尔穆特 — 但 我 更喜欢 格雷特 .

“赫尔穆特，玛格丽特·赫尔穆特——但我更喜欢格雷特。”

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['kwestʃənz] ? "
What are your questions ? "
什么 是 你的 问题 ? "

你有什么问题?

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [pel] [rɪ'plaɪd] , ['grɪnɪŋ] .
" That was one of them , " Pell replied , grinning .
" 那 曾是 一 的 他们 , " 佩尔 回复 , 咧嘴笑 .

“那是其中之一，”佩尔笑着回答。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [men][tuː; tə]['paɪlət][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ? "
" Why don't you get one of your own men to pilot the ship ? "
" 为什么 不 你 得到 一 的 你的 自己的 男人 到 飞行员 这 船 ? "

“为什么不派你们自己的人来驾驶这艘船呢？”

" [kə'ləunjəlz][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv] [speɪs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɔːr] ['paɪlətɪŋ] .
" Colonials are not allowed the mastery of space navigation or piloting .
" 殖民者 是 不是 允许 这 精通 的 空间 导航 或者 飞行员 .

“殖民地居民不被允许掌握太空导航或驾驶技术。”

[its] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['meʒər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
It's a security measure , " she replied simply .
它是 一个 安全 措施 , " 她 回复 简单地 .

“这是一种安全措施，”她简单地回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mæstər] [speɪs] [mə'kænɪks] , [haʊ'evər] .
" They are allowed to master space mechanics , however .
" 他们 是 允许 到 掌握 空间 机械学 , 然而 .

“但是，他们可以掌握太空力学。”

['haɪnts] [ɪz][jʊr; jər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .
Heintz is your mechanic , incidentally .
海因茨 是 你的 机械 , 顺便 .

顺便一提，海因茨是你的修车师傅。

" [ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːdər] .
" She indicated the man in the front seat behind the wheel of the speeder .
" 她 表明的 这 男人 在 这 正面 座位 在后面 这 车轮 的 这 飞车 .

她指着坐在驾驶座上、驾驶超速车辆的男子。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['wɛpənz] ?
" How about weapons ?
" 如何 关于 武器 ?

武器方面呢?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmbərsəm] , ['eɪnʃənt] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['pɪst(ə)l] ?
Why do you use such a cumbersome , ancient thing like that pistol ?
为什么 做 你 使用 这样的 一个 笨重 , 古老的 事物 喜欢 那 手枪 ?

你为什么使用像手枪这样笨重古老的武器?

" [grɛt] ['hɛlˌmuːθ] [læft] .
" Gret Helmuth laughed .
" 格雷特 赫尔穆特 笑了 .

格雷特·赫尔穆特笑了。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [kə'loʊniəl] [ə'ferz] , [pel] .
" I see you know very little about colonial affairs , Pell .
" 我 看 你 知道 非常 小的 关于 殖民 事务 , 佩尔 .

"看来你对殖民地事务知之甚少，佩尔。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'laʊd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə'tɑːmɪk] ['wɛpənz] — [ðæt] [wʊd] [meɪk]
Of course we are not allowed the use of atomic weapons — that would make
的 课程 我们 是 不是 允许 这 使用 的 原子 武器 — 那 会 制作
[rɪ'voʊlt] [ɔːl] [tuː] ['iːzi] .
revolt all too easy .
反叛 全部 也 简单的 .

当然，我们不能使用原子武器——那样的话，叛乱就太容易了。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪsk] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [wʌn] [hɪr] .
And naturally I could not risk acquiring one here .
和 自然 我 可以 不是 风险 收购 一 这里 .

我当然不能冒险在这里弄到一只。

" [juː; jʊ] [siː] , ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tek'nɑːlədʒi] [ɪz] [gɪrd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['lev(ə)l]
" You see , almost all of our technology is geared on a twentieth century level
" 你 看 , 几乎 全部 的 我们的 技术 是 齿轮 在 一个 第二十 世纪 等级
.
:
·

"你看，我们几乎所有的技术都还停留在二十世纪的水平。"

['oʊnli] [ðə; ði] [dik] - [kən'troʊld] ['paʊər] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɜːrsəneri] ['ɑːrmi] [ɑːn]
Only the DIC - controlled power stations and their mercenary army on
仅有的 这 差分集成电路 - 受控 力量 车站 和 他们的 雇佣兵 军队 在
- [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɛpənz] .
Centaura are allowed the use of atomic power and weapons .
- 是 允许 这 使用 的 原子 力量 和 武器 .

只有 DIC 控制的位于半人马座的发电站及其雇佣军才被允许使用原子能和武器。

" [pel] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kʌntrisaɪd] ['rʌʃɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['spiːdər] .
" Pell shrugged and looked at the dark countryside rushing past the speeder .
" 佩尔 耸了耸肩 和 看起来 在 这 黑暗的 农村 匆忙 过去的 这 飞车 .

佩尔耸了耸肩，看着飞驰而过的漆黑乡村景色。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
He had not known that it was really as bad as all that .
他 有 不是 已知 那 它 曾是 真的 作为 坏的 作为 全部 那 .

他之前并不知道情况竟然这么糟糕。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [kə'ləunjəlz] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Obviously the colonials had good reason for their revolution .
明显地 这 殖民者 有 好的 原因 为了 他们的 革命 .

殖民地人民发动革命显然是有充分理由的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [dik] [blɑː'keɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər]
And now it was up to him to run a DIC blockade and deliver
和 现在 它 曾是 向上 到 他 到 跑步 一个 差分集成电路 封锁 和 递送
[faɪv] ['kiːˌloʊz] [ʌv; əv] [juː] - - [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəriz] .
five kilos of U - 235 to the revolutionaries .
五 公斤 的 U - - 到 这 革命者 .

现在，他必须突破DIC的封锁，将5公斤U-235运送给革命者。

['æbsəntli] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [flikt] [ðə; ði] [stʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Absently	**he**	**put**	**a**	**cigarette**	**in**	**his**	**mouth**	**and**	**flicked**	**the**	**stud**	**of**	**his**
心不在焉地	他	放	一个	卷烟	在	他的	嘴	和	轻弹	这	钉子	的	他的

['laɪtər] .

lighter	**.**
打火机	.

他心不在焉地把一支香烟叼在嘴里，然后弹了一下打火机的按钮。

[grɛt] - ['stɑːrtld] ['wɪslɪŋ] [gæsp] [snæpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

Gret	**Helmuth's**	**startled**	**whistling**	**gasp**	**snapped**	**him**	**out**	**of**	**his**	**revery**	**.**
格雷特	-	惊慌	吹口哨	喘气	啪啪	他	出去	的	他的	梦想	.

格雷特·赫尔穆特惊愕的口哨声将他从沉思中拉了出来。

['iːv(ə)n] ['haɪnts] [grʌntid] ['ɔːdəbli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spiːdər] [swəːvd]

Even	**Heintz**	**grunted**	**audibly**	**from**	**behind**	**the**	**wheel**	**and**	**the**	**speeder**	**swerved**
甚至	海因茨	哼哼	可听见的	从	在后面	这	车轮	和	这	飞车	急转弯

['slaɪtli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

slightly	**as**	**it**	**sped**	**down**	**the**	**road**	**.**
轻微地	作为	它	加速	向下	这	路	.

就连坐在驾驶座上的海因茨都发出了一声清晰可闻的咕哝，这辆超速行驶的汽车在路上飞驰时也略微偏转了一下。

[pel] [stɛərd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

Pell	**stared**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**with**	**surprise**	**.**
佩尔	凝视	从	一	到	这	其他	和	惊喜	.

佩尔惊讶地看着他们俩。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**two**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	是什么	这	事情	和	你	二	?	"	他	问	.

“你们两个怎么了？”他问道。

" [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðæt] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] !

"	**That**	**—**	**that**	**thing**	**you're**	**lighting**	**that**	**cigarette**	**with**	**!**
"	那	—	那	事物	你是	灯光	那	卷烟	和	!

“就是你用来点烟的那个东西！”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

" [grɛt] [gɑːspt] .

"	**Gret**	**gasped**	**.**
"	格雷特倒吸一口气		.

格雷特倒吸了一口气。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦!

" [pel] [læft] .

"	**Pell**	**laughed**	**.**
"	佩尔	笑了	.

佩尔笑了。

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [tek'nɑːlədʒi] , " [hiː; hi] [mɑːkt] .

"	**I**	**see**	**you're**	**not**	**very**	**familiar**	**with**	**Earth**	**technology**	**,**	**"**	**he**	**mocked**	**.**
"	我	看	你是	不是	非常	熟悉的	和	地球	技术	,	"	他	嘲笑	.

“看来你对地球科技不太了解啊，”他嘲讽道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - - ['lɪt(ə)l] - [blæst]['dændi][ə'tɑ:mɪk] ['sɪgəret] ['laɪtər] . -
" **This is a ' Rippo Little - Blast Dandy Atomic Cigarette Lighter . '**
" 这 是 一个 - - 小的 - 爆炸 花花公子 原子 卷烟 打火机 . -

“这是'Rippo Little-Blast Dandy Atomic 打火机'。”

[kju:t]['lɪt(ə)l]['nɑ:v(ə)lti] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ?
Cute little novelty , isn't it ?
可爱的 小的 新奇 , 不是 它 ?

真是个可爱的小玩意儿，不是吗?

" [hi:; hi] [flikt] [ðə; ði][stʌd] [ə'gen] , ['demənstreɪtɪŋ] [ɪts] [peɪl] [blu:] [fleɪm] .
" **He flicked the stud again , demonstrating its pale blue flame .**
" 他 轻弹 这 钉子 再次 , 演示 它是 苍白 蓝色的 火焰 .

他再次拨动了铆钉，展示了它淡蓝色的火焰。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [grɛt] ['ʃʌdəd] .
In spite of herself , Gret shuddered .
在 尽管如此 的 她自己 , 格雷特 颤抖 .

格雷特不由自主地打了个寒颤。

['haɪnts] ['spʌtərd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [wɪtʃ] [pel] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] .
Heintz sputtered something in the front seat which Pell didn't quite catch .
海因茨 溅射 某物 在 这 正面 座位 哪个 佩尔 没有 相当 抓住 .

海因茨在前座上嘟囔了几句，佩尔没听清。

[i:]
II
三

二

['saɪləntli][ðə; ði] ['spi:dər] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði][ræmp][pæst]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kreɪdld] [speɪs] [ʃɪps] .
Silently the speeder drove down the ramp past rows of cradled space ships .
默默 这 飞车 驾驶 向下 这 坡道 过去的 行 的 摇篮 空间 船舶 .

飞行器静静地驶下斜坡，经过一排排停放在吊舱中的太空飞船。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [pel] [kʊd; kəd] [si:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [ʃeɪps] .
In the darkness Pell could see very little more than their shadowy shapes .
在 这 黑暗 佩尔 可以 看 非常 小的 更多的 比 他们的 阴暗的 形状 .

在黑暗中，佩尔只能看到他们的模糊身影。

['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [pel] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['naɪtli] [dik] ['laɪnər]
Over on the east part of the field Pell could make out the nightly DIC liner
超过 在 这 东方 部分 的 这 场地 佩尔 可以 制作 出去 这 每晚 差分集成电路 衬垫
[tu:; tə][mɑ:rz] ['ləʊdɪŋ] ['pæsndʒɚ] .
to Mars loading passengers .
到 火星 加载中 乘客 .

在田野的东侧，佩尔可以看到每晚开往火星的DIC班轮正在装载乘客。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ju:zɪŋ] .
He wondered vaguely what kind of a ship they were using .
他 想知道 依稀 什么 种类 的 一个 船 他们 是 使用 .

他隐约想知道他们用的是哪种船。

[frʌm; frəm] [wʌt] [grɛt] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][nɑ:t][di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
From what Gret had said about not desiring to attract attention , he was
从 什么 格雷特 有 说 关于 不是 渴望 到 吸引 注意力 , 他 曾是
[ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['du:biəs] .
already a little dubious .
已经 一个 小的 可疑 .

从格雷特之前说过不想引起注意的话来看，他已经有点怀疑了。

['smuːðli] [ðə; ði] [blæk] ['spiːdər] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [pel] [gɑːt][aʊt][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]

Smoothly	**the**	**black**	**speeder**	**drew**	**to**	**a**	**halt**	**and**	**Pell**	**got**	**out**	**to**	**examine**	**the**
顺利	这	黑色的	飞车	画	到	一个	停止	和	佩尔	得到	出去	到	检查	这

['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

little	**ship**	**before**	**him**	**.**
小的	船	前	他	.

黑色飞行器平稳地停了下来，佩尔走下车，仔细查看眼前这艘小飞船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [mɑːrk][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌɪntər'septər] .

It	**was**	**an**	**obsolete**	**Mark**	**III**	**interceptor**	**.**
它	曾是	一个	过时的	标记	三、	拦截器	.

这是一架过时的Mark III型拦截机。

[pel] ['hwisld] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hʌl] [wer] [hjuːdʒ] [fleɪks] [ʌv; əv] [rʌst] [wɜːr; wər]

Pell	**whistled**	**softly**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**hull**	**where**	**huge**	**flakes**	**of**	**rust**	**were**
佩尔	吹口哨	轻轻	作为	他	看起来	在	这	船体	在哪里	巨大的	薄片	的	锈	是

[ə'pærənt] ,

apparent	**,**
明显	,

佩尔看着船体上大片大片的锈迹，轻轻地吹了声口哨。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

even	**in**	**the**	**dim**	**light**	**.**
甚至	在	这	暗淡	光	.

即使在昏暗的光线下。

[ɪts] ['dʒɛts] [wɜːr; wər][ɪn][bæd][kən'dɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][wɜːr; wər][kə'rəudid][ænd; ənd]

Its	**jets**	**were**	**in**	**bad**	**condition**	**;**	**their**	**surfaces**	**were**	**corroded**	**and**
它是喷气式飞机		是	在	坏的	状况	;	他们的	表面	是	腐蚀	和

['skaːd] ,

scarred	**,**
疤痕	,

它的喷气发动机状况很差；表面腐蚀严重，伤痕累累。

[bʌt; bət][hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [skreɪpt] [kliːn] [ʌv; əv]

but	**he**	**noted**	**with**	**satisfaction**	**that**	**they**	**had**	**recently**	**been**	**scraped**	**clean**	**of**
但	他	著名的	和	满意	那	他们	有	最近	到过	刮擦	干净的	的

[ɪg'zɔːst] [di'pɔzits] .

exhaust	**deposits**	**.**
排气	存款	.

但他满意地注意到，这些部件最近已被刮干净，没有残留的废气沉积物。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd]['haɪnts] ,

Followed	**by**	**the**	**girl**	**and**	**Heintz**	**,**
随后	经过	这	女孩	和	海因茨	,

随后是女孩和海因茨。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

he	**entered**	**the**	**air**	**-**	**lock**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**ship**	**.**
他	进入	这	空气	-	锁	和	看起来	在	这	内部的	的	这	船	.

他进入气闸，向飞船内部望去。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæn; kən] , [pel] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] ,

"	**Let**	**me**	**show**	**you**	**the**	**fine**	**points**	**of**	**this**	**can**	**,**	**Pell**	**,**	**"**	**the**	**fat**	**man**	**said**	**,**
"	让	我	展示	你	这	美好的	积分	的	这	能	,	佩尔	,	"	这	胖的	男人	说	,

"让我来给你展示一下这个罐子的优点，佩尔，"胖子说道。

['swɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

switching	**on**	**the**	**illumination**	**.**
交换	在	这	照明	.

打开照明。

[hiː; hi] [skwiːzd] [baɪ] [pel] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] ['bɑːdi] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [wei] [tuː; tə]

He	squeezed	by	Pell	and	shoved	his	ungainly	body	up	the	passage	-	way	to
他	挤压	经过	佩尔	和	推搡	他的	笨拙的	身体	向上	这	通道	-	方式	到

[ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] .

the	control	room	.
这	控制	房间	.

他挤过佩尔，笨拙地推着身子穿过通道，来到了控制室。

[wen] [pel] ['entərd] ,

When	Pell	entered	,
什么时候	佩尔	进入	,

佩尔进来时，

[ðə; ði] [fæt] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kriːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [hjuːdʒ]

the	fat	man's	face	was	creased	with	a	smile	that	extended	from	one	huge
这	胖的	男人的	脸	曾是	褶皱	和	一个	微笑	那	扩展	从	一	巨大的

[ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ['bʊlɪt] [hed] .

ear	to	the	other	on	his	tiny	bullet	head	.
耳朵	到	这	其他	在	他的	微小的	子弹	头	.

胖子的脸上咧着嘴，笑容从他那颗小小的子弹头脑袋上的一只大耳朵一直延伸到另一只耳朵。

['praʊdli] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [gloʊb] [fɔːr; fər] ['ekstrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

Proudly	he	pointed	at	the	celestial	globe	for	extra	-	dimensional	navigation	.
自豪地	他	尖	在	这	天体	地球	为了	额外的	-	维度	导航	.

他自豪地指着天球仪，那是用于超维度导航的。

" [eint] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːti] ?

"	Ain't	that	a	beauty	?
"	不是	那	一个	美丽	?

“那真是太美了！”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] - [dɪs'tɔːtər] ['dʒenəreɪtər] .

And	here's	the	Thelmard	Distorter	Generator	.
和	这里是	这	-	失真器	发电机	.

这就是塞尔玛德失真发生器。

[ɪn'stɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [dʒʌst] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Installed	it	myself	,	just	this	afternoon	.
已安装	它	我	,	只是	这	下午	.

我今天下午刚自己安装的。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] ,

"	With	a	sinking	feeling	,
"	和	一个	下沉	感觉	,

“带着一种沉闷的感觉，

[pel] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [meɪz] [ʌv; əv] ['keɪbəlz] [ðæt] [spjuːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Pell	stared	at	the	incomprehensible	maze	of	cables	that	spewed	out	of	the
佩尔	凝视	在	这	难以理解	迷宫	的	电缆	那	喷涌而出	出去	的	这

[θɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪðərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] [destɪ'neɪʃnz] .

thing	and	slithered	across	the	deck	to	their	unknown	destinations	.
事物	和	滑行	穿过	这	甲板	到	他们的	未知	目的地	.

佩尔盯着那错综复杂的电缆迷宫，这些电缆从那个东西里喷涌而出，蜿蜒穿过甲板，通往它们未知的目的地。

['haɪnts] [skwiːzd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ]

Heintz	squeezed	by	him	again	and	thrust	himself	back	through	the	narrow	passage
海因茨	挤压	经过	他	再次	和	推力	他自己	后退	通过	这	狭窄的	通道

- [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [wer] [grɛt] ['hɛlˌmuːθ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

-	way	to	the	waist	where	Gret	Helmuth	was	waiting	.
-	方式	到	这	腰部	在哪里	格雷特	赫尔穆特	曾是	等待	.

海因茨再次从他身边挤过去，然后猛地穿过狭窄的通道，来到格雷特·赫尔穆特等候的腰部。

['haɪnts] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði]['dʒeri] - [bɪlt] [ju'reɪniəm] [vɔ:lts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['weldɪd] [hæp; hɑ:p]
Heintz **demonstrated** **the** **jerry** **-** **built** **uranium** **vaults** **which** **had** **been** **welded** **hap**
海因茨 已证明 这 杰瑞 - 建造 铀 金库 哪个 有 到过 焊接 哈普
- - [tu:; tə]['eni] [kən'vi:niənt] [spɑ:t] .
- **hazardly** **to** **any** **convenient** **spot** **.**
- - 到 任何 方便的 点 .

海因茨展示了那些临时搭建的铀库，这些铀库被随意焊接在任何方便的地方。

" [its] [ɔ:l][ðer; ðər] , " ['haɪnts] [bi:md] .
" **It's** **all** **there** **,** **"** **Heintz** **beamed** **.**
" 它是 全部 那里 , " 海因茨 光束 .

“一切都在那里，”海因茨笑容满面地说。

" [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][ten] ['jɪrz] .
" **Enough** **to** **last** **ten** **years** **.**
" 足够的 到 最后的 十 年 .

“足够用十年。”

" [hi:; hi] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər] [pel] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv]
" **He** **motioned** **for** **Pell** **to** **follow** **him** **and** **disappeared** **into** **the** **stern** **of**
" 他 示意 为了 佩尔 到 跟随 他 和 消失 进入 这 船尾 的
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the **ship** **.**
这 船 .

他示意佩尔跟着他，然后消失在船尾。

[pel] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [gri:n] .
Pell **emerged** **a** **few** **minutes** **later** **,** **his** **face** **an** **unnatural** **shade** **of** **green** **.**
佩尔 出现 一个 很少 分钟 之后 , 他的 脸 一个 不自然 阴影 的 绿色的 .

几分钟后，佩尔走了出来，他的脸呈现出一种不自然的绿色。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] [tʃerz] [ænd; ənd]
With **great** **deliberation** **he** **lowered** **himself** **into** **one** **of** **the** **shock** **chairs** **and**
和 伟大的 审议 他 降低 他自己 进入 一 的 这 震惊 椅子 和
[lʊkt] [ʌp][æt; ət] [grɛt] ['hɛlˌmu:θ] ['helpləsli] .
looked **up** **at** **Gret** **Helmuth** **helplessly** **.**
看起来 向上 在 格雷特 赫尔穆特 无助地 .

他经过一番深思熟虑，缓缓坐进一把电击椅，无助地抬头看着格雷特·赫尔穆特。

" [ðæt] ['kri:ki] [kən'vɜ:rtər][wəʊnt]['i:v(ə)n][get][ˌju: 'es][ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] , [mʌtʃ] [les] [teɪk] [ðə; ði]['haɪpər]
" **That** **creaky** **converter** **won't** **even** **get** **us** **off** **the** **ground** **,** **much** **less** **take** **the** **hyper**
" 那 吱吱作响 转换器 惯于 甚至 得到 我们 离开 这 地面 , 很多 较少的 拿 这 超
- [speɪs] [dʒʌmp] ,
- **space** **jump** **,**
- 空间 跳 ,

“那个吱吱作响的转换器连让我们起飞都做不到，更别说进行超空间跳跃了。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ku:lli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ,
She **looked** **at** **him** **coolly** **and** **replied** **,** **"** **This** **is** **the** **best** **we** **could** **do** **,**
她 看起来 在 他 冷静地 和 回复 , " 这 是 这 最好的 我们 可以 做 ,
['mɪstər] . [pel] .
Mr **.** **Pell** **.**
先生 . 佩尔 .

她冷冷地看着他，回答说：“这是我们能做到的最好结果了，佩尔先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [bæk] [aʊt] [naʊ] ,

If	you	are	afraid	,	you	can	back	out	now	,
如果	你	是	害怕的	,	你	能	后退	出去	现在	,

如果你害怕了，现在就可以退出。

[bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈpɪst(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

but	—	"	she	produced	the	ancient	automatic	pistol	she	had	used	with	such
但	—	"	她	生产	这	古老的	自动的	手枪	她	有	用过的	和	这样的

['dedli] [ɪˈfekt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

deadly	effect	earlier	in	the	evening	,
致命	影响	早些时候	在	这	晚上	,

但是——"她掏出了那把古老的自动手枪，就是今晚早些时候她用它造成致命伤的那把。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

"	I	warn	you	that	I	will	have	to	kill	you	if	you	do	.
"	我	警告	你	那	我	将要	有	到	杀	你	如果	你	做	.

"我警告你，如果你这样做，我将不得不杀了你。"

[wiː; wi]['kænɑːt] [teɪk] ['tʃænsɪz] .

We	cannot	take	chances	.
我们	不能	拿	机会	.

我们不能冒险。

" [pel] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Pell	looked	at	her	eyes	.
"	佩尔	看起来	在	她	眼睛	.

佩尔看着她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bliːk] [ænd; ənd] ['frɔːsti] [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [bluː] ['daiəmənds] .

They	were	bleak	and	frosty	and	as	hard	as	blue	diamonds	.
他们	是	苍凉	和	霜冻	和	作为	难的	作为	蓝色的	钻石	.

它们阴冷凄凉，坚硬如蓝钻石。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

He	knew	she	meant	what	she	said	.
他	知道	她	意思是	什么	她	说	.

他知道她说的都是真心话。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [əˈpærəntli] [ɪnˈtent][əˈpɑːn] [iˈreiziŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ]

With	everyone	apparently	intent	upon	erasing	him	,	it	didn't	make	too	much
和	每个人	显然	意图	之上	擦除	他	,	它	没有	制作	也	很多

['dɪfrəns] [wer] [hiː; hi][daɪd] .

difference	where	he	died	.
不同之处	在哪里	他	死亡	.

由于所有人似乎都一心想要除掉他，所以他死在哪里似乎都无关紧要了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][prɪˈfɜːr] [deθ] [ɪn] [speɪs] ['ræðər][ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm] [bæk] ['æli] .

And	he	would	certainly	prefer	death	in	space	rather	than	in	some	back	alley	.
和	他	会	当然	更喜欢	死亡	在	空间	相当	比	在	一些	后退	胡同	.

他肯定宁愿死在太空，也不愿死在某个偏僻的小巷里。

" [oʊˈkeɪ] , ['beɪbi] , [aɪl] ['paɪlət] [ðɪs] [tʌb] .

"	Okay	,	baby	,	I'll	pilot	this	tub	.
"	好的	,	婴儿	,	患病的	飞行员	这	浴缸	.

"好的，宝贝，我来操控这个浴缸。"

[bʌt; bət] [juːd] ['betər] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd] [pʊʃ] !
But **you'd** **better** **be** **ready** **to** **get** **out** **and** **push** **!**
但 你会 更好的 是 准备好 到 得到 出去 和 推 !

但你最好做好准备，下车推行！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] , [ðen] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" **He** **turned** **to** **go** **forward** **,** **then** **stopped** **as** **if** **remembering** **something** **.**
" 他 转向 到 去 向前 , 然后 停止 作为 如果 记住 某物 .

他转身要往前走，却又停了下来，好像想起了什么。

" [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] ['strɪktli] ['kɑːntrəbænd] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" **You** **realize** **that** **this** **ship** **is** **strictly** **contraband** **,** **don't** **you** **?**
" 你 意识到 那 这 船 是 严格 违禁品 , 不 你 ?

“你明白这艘船是严格意义上的违禁品吧？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **She** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [soʊ] ? "
" **So** **?** **"**
" 所以 ? "

“所以？”

" [soʊ][wiː; wi] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [pæs] [ðə; ði]['gaigə] [tʃek] . "
" **So** **we** **simply** **cannot** **pass** **the** **Geiger** **Check** **.** **"**
" 所以 我们 简单地 不能 经过 这 盖革 查看 . "

“所以我们根本无法通过盖革计数器检测。”

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][blæst][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['wʊmən] - [laɪk] .
" **Then** **we** **shall** **blast** **off** **without** **it** **,** **"** **she** **replied** **,** **woman** **-** **like** **.**
" 然后 我们 将 爆炸 离开 没有 它 , " 她 回复 , 女士 - 喜欢 .

“那我们就不带它直接起飞吧。”她用女人特有的语气回答道。

[pel] [læft] ['hɑːrʃli] .
Pell **laughed** **harshly** **.**
佩尔 笑了 严厉地 .

佩尔发出刺耳的笑声。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hevisaid] [ðə; ði]['plænɪt] - ['maʊntɪd] ['blɑːstə] [wɪl] [fraɪ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]
" **Before** **we** **reach** **the** **Heaviside** **the** **planet** **-** **mounted** **blasters** **will** **fry** **us** **to** **a**
" 前 我们 抵达 这 赫维赛德 这 行星 - 安装 爆能枪 将要 炒 我们 到 一个
['sɪndər] !
cinder **!**
煤渣 !

“在我们到达赫维赛德之前，行星上的爆能炮会把我们烧成灰烬！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .
" **She** **was** **still** **unperturbed** **.**
" 她 曾是 仍然 镇定自若 .

她依然镇定自若。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['hæpənɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]
" **Then** **you** **must** **figure** **a** **way** **to** **get** **us** **off** **without** **that** **happening** **,** **"** **she**
" 然后 你 必须 数字 一个 方式 到 得到 我们 离开 没有 那 发生 , " 她
[rɪ'plaɪd] .
replied **.**
回复 .

“那么你必须想办法让我们下车，同时避免这种情况发生，”她回答说。

" ['æftər][ɔ:l] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['paɪlət] .
" **After all , you're the pilot .**
" 后 全部 , 你是 这 飞行员 .

“毕竟，你是飞行员。”

" [pel] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] ['helpləsli] .
" **Pell spread his hands helplessly .**
" 佩尔 传播 他的 双手 无助地 .

佩尔无助地摊开双手。

" [ɑ:] , ['wʊmən] , [ðaɪ]['lɑ:dʒɪk][ɪz] ['flɔ:ləs] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [hæf] - [ə'laʊd] .
" **Ah , woman , thy logic is flawless ," he muttered half - aloud .**
" 啊 , 女士 , 你的 逻辑 是 完美无瑕 , " 他 低声说道 一半 - 大声 .

“啊，女人，你的逻辑真是完美无瑕，”他低声嘟囔道。

['θɔ:tfəli] [hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [weɪst] [pɔ:rt][æt; ət][ðə; ði]['laɪnər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst]
Thoughtfully he looked through the waist port at the liner which had almost
深思熟虑 他 看起来 通过 这 腰部 港口 在 这 衬垫 哪个 有 几乎
[kəm'pli:tɪd] ['ləʊdɪŋ] .
completed loading .
完全的 加载中 .

他若有所思地透过腰部开口望向几乎已经装填完毕的衬里。

[æn; ən][aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
An idea struck him .
一个 主意 击 他 .

他突然想到一个主意。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'gen] .
He turned to the girl again .
他 转向 到 这 女孩 再次 .

他又转头看向那个女孩。

" [get] ['haɪnts] [ænd; ənd] ['hɑ:rnɪs] [jɔ:r'selvz] [ɪn] [ðoʊz] [ʃɑ:k] ['su:ts] .
" **Get Heintz and harness yourselves in those shock suits .**
" 得到 海因茨 和 马具 你们自己 在 那些 震惊 西装 .

“去找海因茨，穿上那些电击服。”

[ænd; ənd][ju:z] [ði:z] [ʃɑ:k] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] — [ðeə(r)] ['seɪfər] .
And use these shock chairs in the waist — they're safer .
和 使用 这些 震惊 椅子 在 这 腰部 — 它们是 更安全 .

而且，使用这种电击椅时要用在腰部——这样更安全。

[wi:; wi] [wɪl] [blæst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] ['laɪnər] [dʌz] .
We will blast off the instant that liner does .
我们 将要 爆炸 离开 这 立即的 那 衬垫 做 .

一旦衬垫启动，我们就立即起飞。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][kən'troʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪm'pæsɪv] , [grɛt]
" **In spite of the iron control which had kept her face impassive , Gret**
" 在 尽管如此 的 这 铁 控制 哪个 有 保留 她 脸 冷漠 , 格雷特
['hɛlˌmu:θ] [gɑ:spt] .
Helmuth gasped .
赫尔穆特 倒吸一口气 .

尽管格雷特·赫尔穆特强作镇定，脸上毫无表情，但她还是倒吸了一口气。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['plænɪt] - - [baɪ] [ðæt] [mi:nz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt]
" **Do you think we can evade the planet - mounteds by that means ? " she asked**
" 做 你 思考 我们 能 逃避 这 行星 - - 经过 那 方法 ? " 她 问
,
,
,

“你认为我们能用那种方法躲过行星上的敌人吗？”她问道。

[hɜːr; hər] ['aʊtlændər] ['æksent] ['veri] [ə'pærənt] .

her	outlander	accent	very	apparent	.
她	古战场传奇	口音	非常	明显	.

她的外乡人口音非常明显。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

“或许。

[ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃuːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [træk] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

They	won't	be	able	to	shoot	even	if	they	track	us	both	all	the	way	to	the
他们	惯于	是	有能力的	到	射击	甚至	如果	他们	追踪	我们	两个都	全部	这	方式	到	这

['hevisaid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [juː 'es] .

Heaviside	because	they	won't	know	which	one	is	us	.
赫维赛德	因为	他们	惯于	知道	哪个	一	是	我们	.

即使他们一路跟踪我们到天堂，他们也无法开枪，因为他们不知道哪个是我们。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [hɪt] ['hevisaid] ,

But	when	we	hit	Heaviside	,
但	什么时候	我们	打	赫维赛德	,

但当我们到达赫维赛德时，

[ðeɪl] [noʊ] — ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['pʊʃɪŋ] - [dʒiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪnər] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr] .

they'll	know	—	our	ship	will	be	pushing	20	G's	and	the	liner	a	miserable	four	.
他们会	知道	—	我们的	船	将要	是	推动	-	G的	和	这	衬垫	一个	悲惨的	四	.

他们会知道的——我们的船将承受 20G 的重力加速度，而邮轮只有可怜的 4G。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪndʒ] [baɪ] [ðen] , [ðoʊ] .

We	should	be	out	of	their	range	by	then	,	though	.
我们	应该	是	出去	的	他们的	范围	经过	然后	,	尽管	.

不过到那时我们应该已经超出他们的射程了。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[dəunt] [kaʊnt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] — [wiːl] [hæv; həv] ['evri] [dik] ['wɔːrʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] [jet] .

don't	count	on	it	too	much	—	we'll	have	every	DIC	warship	in	the	system	on	our	tail	and	we	may	have	to	fight	yet	.
不	数数	在	它	也	很多	—	出色地	有	每一个	差分集成电路	军舰	在	这	系统	在	我们的	尾巴	和	我们	可能	有	到	斗争	然而	.

不要抱太大希望——整个星系的DIC战舰都会紧追不舍，我们可能最终还是要开战。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] - [wei] .

"	He	turned	and	disappeared	up	the	little	passage	-	way	.
"	他	转向	和	消失	向上	这	小的	通道	-	方式	.

他转身消失在小通道里。

[ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [pel] ['rɪgəld] ['ɔːkwərdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [ʃɑːk] [suːt] [ðæt] [wʊd]
In **the** **control** **room** **Pell** **wriggled** **awkwardly** **into** **the** **ungainly** **shock** **suit** **that** **would**
在 这 控制 房间 佩尔 扭动 尴尬地 进入 这 笨拙的 震惊 套装 那 会
[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['dʊrɪŋ] [trə'mendəs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
enable **him** **to** **live** **during** **tremendous** **accelerations** **.**
使能够 他 到 居住 期间 巨大的 加速度 .

在控制室里，佩尔笨拙地钻进了那件笨重的防震服里，这件防震服可以让他在巨大的加速度下活下来。

['skwiːzɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mæsɪv] [bɔːrd] ,
Squeezing **in** **behind** **the** **massive** **board** **,**
挤压 在 在后面 这 大量的 木板 ,

挤到巨大的木板后面，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [θroʊn] - [laɪk] [ʃɑːk] [tʃer] [ænd; ənd] [flɪpt] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [kɑːm]
he **seated** **himself** **in** **the** **throne** **-** **like** **shock** **chair** **and** **flipped** **on** **the** **inter** **-** **com**
他 坐着 他自己 在 这 王座 - 喜欢 震惊 椅子 和 翻转 在 这 间 - com
.
:
.

他坐在类似王座的电击椅上，打开了对讲机。

" [pel] [tuː; tə] [weɪst] . . . [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "
" **Pell** **to** **waist** **.** **.** **.** **can** **you** **hear** **me** **?** **"**
" 佩尔 到 腰部 . . . 能 你 听到 我 ? "

“佩尔到腰部……你能听到我说话吗？”

" ['gɑːtʃə] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['haɪnts] [keɪm] ['oʊvər] .
" **Gotcha** **,** **"** **the** **voice** **of** **Heintz** **came** **over** **.**
" 陷阱 , " 这 嗓音 的 海因茨 来了 超过 .

“明白了，”海因茨的声音传了过来。

" [wɪə(r)] ['redi] . "
" **We're** **ready** **.** **"**
" 是 准备好 . "

“我们准备好了。”

" [ɑːr; ər][ðə; ði] ['blɑːstə][ɑːn] [ðɪs] [tʌb] [ɑːrmd] , ['haɪnts] ? "
" **Are** **the** **blasters** **on** **this** **tub** **armed** **,** **Heintz** **?** **"**
" 是 这 爆能枪 在 这 浴缸 武装 , 海因茨 ? "

“海因茨，这艘船上的爆破器都上膛了吗？”

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[ɑːrmd] - [ɪm] [maɪ'self] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
Armed **'** **em** **myself** **this** **afternoon** **.** **"**
武装 - 呃 我 这 下午 . "

今天下午我亲自给他们配了枪。

" [krɔːs] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] . . .
" **Cross** **your** **fingers** **.** **.** **.**
" 叉 你的 手指 . . .

“祈祷好运……”

[pel] [aʊt] .
Pell **out** **.**
佩尔 出去 .

佩尔退出。

" ['briːfli] [ðə; ði]['ɛˌlɛktrɑːs] [ʃriːkt] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] [tuː; tə] [ɪnˌɔːdə'bɪləti] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌfld] ,

"	Briefly	the	electros	shrieked	up	the	scale	to	inaudibility	followed	by	the	muffled	,
"	简要地	这	电	尖叫	向上	这	规模	到	听不见	随后	经过	这	闷音	,

“电子音短暂地尖锐地飙升至听不见的程度，随后是沉闷的声音，

[rɪ'lʌktənt] ['kiːniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɜːrtər] .

reluctant	keening	of	the	converter	.
不情愿的	哀歌	的	这	转换器	.

转换器不情愿地发出尖锐的鸣叫声。

[pel] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrwərd] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʃiːld] .

Pell	looked	through	the	forward	plastine	observation	shield	.
佩尔	看起来	通过	这	向前	-	观察	盾	.

佩尔透过前方的塑料观察罩向外看去。

[ðə; ði]['laɪnər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [ɪts] [kən'vɝːtɝz] ;

The	liner	was	also	warming	up	its	converters	;
这	衬垫	曾是	还	变暖	向上	它是	转换器	;

班轮也在预热其转换器；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt]['sindəz] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst][pɪt][æz; əz][ðə; ði]

occasionally	a	shower	of	red	-	hot	cinders	flew	out	of	the	blast	pit	as	the
偶尔	一个	淋浴	的	红色的	-	热的	煤渣	飞翔	出去	的	这	爆炸	坑	作为	这

['paɪlət] [gʌnd] [hɪz; ɪz] [kən'vɝːtɝz] .

pilot	gunned	his	converters	.
飞行员	枪击	他的	转换器	.

飞行员猛踩油门时，偶尔会有滚烫的煤渣从爆破坑中飞溅出来。

['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] . . . [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Any	minute	now	.	.	.	there	it	was	!
任何	分钟	现在	.	.	.	那里	它	曾是	!

就在这时.....它出现了！

['sloʊli] [ðə; ði][hjuːdʒ]['laɪnər] ['wɔləʊd] [frʌm; frəm][ɪts] ['elɪveɪtɪd] ['kreɪd(ə)l] ['kʊʃnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər]

Slowly	the	huge	liner	wallowed	from	its	elevated	cradle	cushioned	on	a	pillar
缓慢地	这	巨大的	衬垫	沉溺	从	它是	升高	摇篮	缓冲	在	一个	支柱

[ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] .

of	blue	flame	.
的	蓝色的	火焰	.

巨大的邮轮缓缓地从高高的支架上摇摇晃晃地滑落下来，支架被一根蓝色的火焰柱支撑着。

[pel] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːd] [vælvz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] [kən'vɜːrtər] [ri'spɔndid]

Pell	opened	his	own	feed	valves	a	trifle	and	his	primitive	converter	responded
佩尔	打开	他的	自己的	喂养	阀门	一个	琐事	和	他的	原始	转换器	回应

['naɪsli] ,

nicely	,
很好	,

佩尔稍微打开了自己的进给阀，他那台简陋的转换器反应良好。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][ˌaɪ'aɪ'aɪ][aʊt][ʌv; əv][ɪts]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ʌp]['æftər][ðə; ði]['pæsɪndʒər]['laɪnər] .

thrusting	the	Mark	III	out	of	its	cradle	and	up	after	the	passenger	liner	.
推进	这	标记	三、	出去	的	它是	摇篮	和	向上	后	这	乘客	衬垫	.

将 Mark III 从支架上推出，紧随客轮之后。

['sloʊli] [pel] [əd'vænst] [ðə; ði] [fiːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]['laɪnɝz][lɪft] .

Slowly	Pell	advanced	the	feed	,	trying	to	match	the	liner's	lift	.
缓慢地	佩尔	先进的	这	喂养	,	尝试	到	匹配	这	班轮的	举起	.

佩尔缓慢地推进进料，试图与衬砌的提升力相匹配。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər][æz; əz][ɪts] [spiːd] ['maʊntɪd] ,

Presently	he	lost	sight	of	the	liner	as	its	speed	mounted	,
目前	他	丢失的	视线	的	这	衬垫	作为	它是	速度	安装	,

随着邮轮速度越来越快，他很快就失去了邮轮的踪迹。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trə'dʒektəri][ˌaɪ 'tiː][juːst][ænd; ənd][hiː; hi]['fɑːloʊd][ˌaɪ 'tiː]

but	he	was	familiar	with	the	trajectory	it	used	and	he	followed	it
但	他	曾是	熟悉的	和	这	弹道	它	用过的	和	他	随后	它

[æt; ət][fɔːr][dʒiː] .

at	four	G's	.
在	四	G的	.

但他熟悉它的轨迹，并以 4G 的重力加速度跟随它飞行。

[hɪz; ɪz][vaɪzɚ][laɪt][wʌz; wəz]['blɪŋkɪŋ][æn; ən]['æŋgri][red] .

His	vizer	light	was	blinking	an	angry	red	.
他的	维泽	光	曾是	眨眼	一个	生气的	红色的	.

他的面罩指示灯闪烁着刺眼的红光。

[hiː; hi][flɪpt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrpjələnt] ,

He	flipped	it	on	and	the	corpulent	,
他	翻转	它	在	和	这	肥胖的	,

他打开了开关，那个肥胖的，

[blɔtʃt][feɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['peti][ə'fɪʃ(ə)l]['blɔsəmd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][greɪ]['nʌθɪŋnəs][ʌv; əv][ðə; ði]

blotched	face	of	a	petty	official	blossomed	out	of	the	gray	nothingness	of	the
斑驳的	脸	的	一个	小气	官方的	盛开	出去	的	这	灰色的	虚无	的	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

屏幕灰蒙蒙的虚空中，一张小官吏满是污渍的脸庞突然浮现出来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ? " [hiː; hi] ['blʌstəd] [æt; ət] [pel] .

"	What	is	the	meaning	of	this	outrage	?	"	he	blustered	at	Pell	.
"	什么	是	这	意义	的	这	暴行	?	"	他	虚张声势	在	佩尔	.

"这究竟是什么意思？"他怒斥佩尔。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌdiː'seləreɪt] [æt; ət][wʌns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][ðə; ði]['plænɪt] - - [tuː; tə]['faɪər]

"	If	you	do	not	decelerate	at	once	,	I	shall	order	the	planet	-	mounteds	to	fire
"	如果	你	做	不是	减速	在	一次	,	我	将	命令	这	行星	-	-	到	火

[ɑːn][juː; jʊ] !

on	you	!
在	你	!

"如果你不立即减速，我将命令行星上的炮兵向你开火！"

" [pel] [traɪd][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Pell	tried	to	force	a	blank	look	on	his	face	.
"	佩尔	尝试	到	力量	一个	空白的	看	在	他的	脸	.

佩尔努力装出一副面无表情的样子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?

"	What	do	you	mean	,	sir	?
"	什么	做	你	意思是	,	先生	?

先生，您是什么意思?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dik] ['pæsɪndʒər]['laɪnər] ['hedɪd] [fɔːr; fər][mɑːrz] .

This	is	a	DIC	passenger	liner	headed	for	Mars	.
这	是	一个	差分集成电路	乘客	衬垫	标题	为了	火星	.

这是一艘开往火星的DIC客轮。

['dɪdnt][wiː; wi][pæs][ðə; ði]['gaigə] [tʃek] ?

Didn't	we	pass	the	Geiger	Check	?
没有	我们	经过	这	盖革	查看	?

我们不是通过了盖革计数器检测吗?

" [ðə; ði][ə'fɪʃ(ə)l] [lʊkt] [sɪk] .

"	The	official	looked	sick	.
"	这	官方的	看起来	生病的	.

这位官员看起来病恹恹的。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] , ['mɑːt(ə)ld] [red] .

Then	**his**	**face**	**became**	**an**	**enraged**	**,**	**mottled**	**red**	**.**
然后	他的	脸	成为	一个	愤怒	,	斑驳	红色的	.

随后，他的脸变得通红，呈现出斑驳的红色。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . . . . " [hiː; hi] ['spʌtərd] .

"	**If**	**you**	**think**	**you**	**can**	**get**	**away**	**with**	**this**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**	**he**	**sputtered**	**.**
"	如果	你	思考	你	能	得到	离开	和	这	.	.	.	.	"	他	溅射	.

“如果你以为你能逃脱惩罚……”他结结巴巴地说。

[pel] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [vaɪzɚ] [ɔːf] .

Pell	**laughed**	**at**	**him**	**and**	**flipped**	**the**	**vizer**	**off**	**.**
佩尔	笑了	在	他	和	翻转	这	维泽	离开	.

佩尔嘲笑他，并朝视频拍摄者竖起了中指。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] . . . [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [naʊ] .

He	**looked**	**at**	**his**	**instruments**	**.**	**.**	**.**	**another**	**minute**	**now**	**.**
他	看起来	在	他的	仪器	.	.	.	其他	分钟	现在	.

他看了看他的乐器……再等一分钟。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [krɔːld] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt]

The	**back**	**of**	**his**	**shoulders**	**crawled**	**as**	**he**	**contemplated**	**the**	**unpleasant**
这	后退	的	他的	肩膀	爬行	作为	他	思考	这	令人不快的

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plænɪt] - ['maʊntɪd] ['blɑːstə] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndər] .

possibility	**of**	**a**	**planet**	**-**	**mounted**	**blaster**	**burning**	**the**	**little**	**ship**	**to**	**a**	**cinder**	**.**
可能性	的	一个	行星	-	安装	爆能枪	燃烧	这	小的	船	到	一个	煤渣	.

想到行星上的爆能炮可能会把这艘小飞船烧成灰烬，他的后背就一阵发麻。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['viːzi] - [foʊn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntækt] [ðə; ði] ['laɪnər] .

Over	**his**	**vizi**	**-**	**phone**	**he**	**heard**	**the**	**official**	**trying**	**to**	**contact**	**the**	**liner**	**.**
超过	他的	维兹	-	电话	他	听到	这	官方的	尝试	到	接触	这	衬垫	.

他通过视频电话听到那名官员试图联系轮渡。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪklɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .

Again	**he**	**looked**	**quickly**	**at**	**his**	**instruments**	**.**
再次	他	看起来	迅速地	在	他的	仪器	.

他又迅速地看了看自己的仪器。

[naʊ] !

Now	**!**
现在	!

现在！

['sævɪdʒlɪ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kən'vɜːrtər] [fiːd] [vælvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

Savagely	**he**	**opened**	**the**	**converter**	**feed**	**valves**	**and**	**the**	**little**	**ship**	**leaped**	**forward**	**.**
野蛮地	他	打开	这	转换器	喂养	阀门	和	这	小的	船	跳跃	向前	.

他猛地打开转换器进料阀，小船猛地向前跃去。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [iːz] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒet] [kiːz] ,

His	**fingers**	**played**	**with**	**practiced**	**ease**	**on**	**the**	**jet**	**keys**	**,**
他的	手指	玩	和	练习	舒适	在	这	喷射	钥匙	,

他的手指熟练而轻松地在喷气式飞机琴键上弹奏着。

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['waɪldlɪ] ['spaiərəliŋ] [trə'dʒektəri] .

forcing	**the**	**ship**	**into**	**a**	**wildly**	**spiralling**	**trajectory**	**.**
强制	这	船	进入	一个	疯狂地	螺旋式	弹道	.

迫使飞船进入疯狂的螺旋式飞行轨迹。

[ɪts] [pæθ] [suːn] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [fɔːrk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

Its	**path**	**soon**	**resembled**	**a**	**jagged**	**fork**	**of**	**lightning**	**.**
它是	小路	很快	类似	一个	锯齿状	叉	的	闪电	.

它的路径很快变得像一道锯齿状的闪电。

[let] - [ɪm] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fɪks] [ɑːn] [ðæt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

Let	'	em	try	to	get	a	fix	on	that	,	he	reflected	.
让	-	呃	尝试	到	得到	一个	使固定	在	那	,	他	反映	.

“让他们试试能不能解决这个问题吧，”他心想。

[fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪm] ,

Far	off	to	his	left	he	fancied	he	saw	the	dim	,
远的	离开	到	他的	左边	他	幻想	他	锯	这	暗淡	,

他觉得在左侧远处隐约看到了什么，

['ɔːlmoʊst] - [spent] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blɑːstə] ['proʊbɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

almost	-	spent	radiance	of	a	blaster	probing	for	him	.
几乎	-	花费	辐射	的	一个	爆能枪	探测	为了	他	.

几乎耗尽的激光束光芒仍在探测他。

['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [paɪld] [ɑːn]

Laughing	to	himself	,	he	straightened	the	course	of	the	ship	and	piled	on
笑	到	他自己	,	他	拉直	这	课程	的	这	船	和	堆积	在

[ðə; ði] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] .

the	acceleration	.
这	加速度	.

他暗自发笑，调整船的航向，并加大了油门。

[laɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] , [ðə; ði] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] ['daɪəl] [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] [skeɪl] .

Like	the	second	hand	of	a	clock	,	the	acceleration	dial	moved	up	the	scale	.
喜欢	这	第二	手	的	一个	钟	,	这	加速度	拨号	已搬	向上	这	规模	.

就像时钟的秒针一样，加速度表盘向上移动。

[æn; ən] [aɪ] - ['sɪrɪŋ] - [dʒiː] . . . [ðen] - . . . - . . . .

An	eye	-	searing	12	G's	.	.	.	then	15	.	.	.	18	.	.	.	.
一个	眼睛	-	灼烧	-	G的	.	.	.	然后	-	.	.	.	-	.	.	.	.

令人瞠目结舌的12G.....然后是15.....18.....

['faɪnəli] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] ['kwɪvərɪŋ] [rest] [æt; ət] [ə; eɪ] [lʌŋ] - ['tɔːtʃərɪŋ] , [boʊn] - ['krʌʃɪŋ] - [dʒiː] .

Finally	the	needle	came	to	quivering	rest	at	a	lung	-	torturing	,	bone	-	crushing	20	G's	.
最后	这	针	来了	到	颤抖	休息	在	一个	肺	-	酷刑	,	骨	-	压碎	-	G的	.

最终，针头颤抖着停了下来，承受着令人肺部剧痛、骨骼碎裂的 20G 压力。

[ðə; ði] [kən'vɜːrtər] [skriːmd] [dʒʌst] [ə'bʌv] ['ɔːdioʊ] - ['friːkwənsi] .

The	converter	screamed	just	above	audio	-	frequency	.
这	转换器	尖叫	只是	多于	声音的	-	频率	.

转换器发出略高于音频频率的尖锐啸叫声。

[ðə; ði] ['wiːzi] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʊʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['truːpər] , [pel] [rɪ'flektɪd] .

The	wheezy	thing	seemed	to	be	pushing	like	a	little	trooper	,	Pell	reflected	.
这	喘息	事物	似乎	到	是	推动	喜欢	一个	小的	骑警	,	佩尔	反映	.

佩尔心想，那喘息的小家伙似乎像个小战士一样在努力挣扎。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːr] - [kɑːm] ['krækld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪbərd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [grɛt] ['hɛl,muːθ] .

His	inter	-	com	crackled	for	a	moment	,	then	he	heard	the	labored	voice	of	Gret	Helmuth	.
他的	间	-	com	噼啪作响	为了	一个	片刻	,	然后	他	听到	这	辛勤劳作	嗓音	的	格雷特	赫尔穆特	.

他的对讲机发出了一阵噼啪声，然后他听到了格雷特·赫尔穆特吃力的声音。

" [naɪs] [wɜːrk] , [pel] .

"	Nice	work	,	Pell	.
"	好的	工作	,	佩尔	.

“干得漂亮，佩尔。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] ? "

Do	you	think	there	will	be	any	more	trouble	getting	out	of	the	system	?	"
做	你	思考	那里	将要	是	任何	更多的	麻烦	获得	出去	的	这	系统	?	"

你认为离开这个系统还会遇到其他麻烦吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [hoʊld] [taɪt] , [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] .

"	No	,	but	hold	tight	,	just	in	case	.
"	不	,	但	抓住	紧的	,	只是	在	案件	.

“不，但抓紧了，以防万一。”

['haʊz] ['haɪnts] ? "

How's	Heintz	?	"
怎么样	海因茨	?	"

海因茨怎么样了?

" ['hiːz] . . . [ə'sliːp] .

"	He's	.	.	.	asleep	.
"	他是	.	.	.	睡着了	.

“他……睡着了。”

" [pel] [grʌntid] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Pell	grunted	to	himself	.
"	佩尔	哼哼	到	他自己	.

佩尔低声咕哝了一声。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fæt] [mæn] ; [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [duː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌtʃ] [gʊd] .

He	was	worried	about	the	fat	man	;	the	acceleration	wouldn't	do	his	heart	much	good	.
他	曾是	担心	关于	这	胖的	男人	;	这	加速度	不会	做	他的	心	很多	好的	.

他很担心那个胖子；加速对他的心脏没什么好处。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [suːt] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

He	tried	to	settle	back	in	his	shock	suit	more	comfortably	,
他	尝试	到	定居	后退	在	他的	震惊	套装	更多的	舒适地	,

他试图让自己更舒服地重新穿上防护服。

[ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [held] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .

then	realized	that	the	acceleration	held	him	like	a	vise	.
然后	已实现	那	这	加速度	握住	他	喜欢	一个	钳住	.

然后他意识到，加速像钳子一样把他固定住了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ɔɪl] - ['kʊʃnd] ['bɔɪənsi] [pædz] [siːmd] [tuː; tə] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [spaɪks] .

Already	the	oil	-	cushioned	buoyancy	pads	seemed	to	thrust	into	him	like	spikes	.
已经	这	油	-	缓冲	浮力	垫子	似乎	到	推力	进入	他	喜欢	尖峰	.

油垫已经像尖刺一样刺入他的身体。

['briːðɪŋ] ['diːpli] , [hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [mə'sɑːʒɚz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [suːt] .

Breathing	deeply	,	he	manipulated	the	massagers	in	his	shock	suit	.
呼吸	深	,	他	操纵	这	按摩器	在	他的	震惊	套装	.

他深吸一口气，摆弄着电击服上的按摩器。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['ɔːrbɪt] ['luːnə] ,

Just	beyond	Orbit	Luna	,
只是	超过	轨道	露娜	,

就在月球轨道之外，

[pel] ['grædʒuəli] [swʌŋ] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tɔːrd] [ðə; ði]['neɪdər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] [ɪ'lɪptɪk]

Pell	gradually	swung	the	nose	of	the	ship	toward	the	nadir	of	the	solar	elliptic
佩尔	逐步地	摇摆	这	鼻子	的	这	船	朝向	这	最低点	的	这	太阳的	椭圆

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [striːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

and	the	ship	streaked	out	of	the	system	.
和	这	船	条纹	出去	的	这	系统	.

佩尔逐渐将飞船的船头转向太阳椭圆的最低点，飞船随即飞出了太阳系。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'tektəz] [tuː; tə] [fʊl] [ˌsensə'tɪvəti] ,

Turning	up	the	detectors	to	full	sensitivity	,
转弯	向上	这	探测器	到	满的	敏感性	,

将探测器灵敏度调至最高，

[pel] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd] [sliːp] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sliːp] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]

Pell	tried	to	relax	and	sleep	—	because	sleep	was	actually	the	only	thing
佩尔	尝试	到	放松	和	睡觉	—	因为	睡觉	曾是	实际上	这	仅有的	事物

[tuː; tə][duː]['ʌndər] [trə'mendəs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

to	do	under	tremendous	accelerations	.
到	做	在下面	巨大的	加速度	.

佩尔试图放松并睡觉——因为在巨大的加速度下，睡觉实际上是唯一能做的事情。

['peɪnfəli] [pel] [ə'woʊk] .

Painfully	Pell	awoke	.
痛苦地	佩尔	醒来	.

佩尔痛苦地醒了过来。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flɪkər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ]

He	let	his	eyes	flicker	over	the	instruments	and	nodded	with
他	让	他的	眼睛	闪烁	超过	这	仪器	和	点头	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [və'lɑːsəti][hæd; həd] [riːtʃt] - [maɪlz] [pər] ['sekənd]

satisfaction	as	he	saw	that	the	ship's	velocity	had	reached	400	miles	per	second
满意	作为	他	锯	那	这	船的	速度	有	达到	-	英里	每	第二

.

:

.

他的目光扫过仪表，看到飞船的速度达到了每秒 400 英里，满意地点了点头。

['stɪfli] [hiː; hi][kʌt][ðə; ði][kən'vɜːrtər][tuː; tə][wʌn][dʒiː][ænd; ənd] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði]['roʊbɑːt][kən'troʊlz] .

Stiffly	he	cut	the	converter	to	one	G	and	locked	in	the	robot	controls	.
僵硬地	他	切	这	转换器	到	一	G	和	已锁定	在	这	机器人	控制	.

他僵硬地将转换器调到 1G，并锁定了机器人控制系统。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Instantly	the	tremendous	weight	was	removed	from	his	body	.
即刻	这	巨大的	重量	曾是	已移除	从	他的	身体	.

瞬间，他身上的重担消失了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [suːt][wɪð; wɪθ] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['eɪkɪŋ] [ɪn]['dɪskɔːrd]

He	shrugged	out	of	his	shock	suit	with	every	bone	in	his	body	aching	in	discord
他	耸了耸肩	出去	的	他的	震惊	套装	和	每一个	骨	在	他的	身体	疼痛	在	Discord

.

:

.

他耸耸肩脱下防护服，全身每一根骨头都隐隐作痛。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['klæmbəd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [hiː; hi]

When	he	had	clambered	through	the	narrow	passage	-	way	to	the	waist	he
什么时候	他	有	攀爬	通过	这	狭窄的	通道	-	方式	到	这	腰部	他

[sɔː] [ðæt] [grɛt] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [dɪ'vestɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərsəm] ['gɑːrmənt] .

saw	that	Gret	was	likewise	divesting	herself	of	the	cumbersome	garment	.
锯	那	格雷特	曾是	同样地	撤资	她自己	的	这	笨重	服装	.

当他爬过狭窄的通道到达腰部时，他看到格雷特也正在脱掉那件笨重的衣服。

" [wɪə(r)] ['pʊʃɪŋ] - [ə; eɪ]['sekənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
" We're pushing 400 a second now , " he reported .
" 是 推动 - 一个 第二 现在 , " 他 据报道 .

“我们现在每秒能生产 400 件，”他报告说。

" [ɪn] [ə'nʌðər] - ['aʊərz][wiː; wi][kæn; kən][drɑːp]['ɪntuː]['haɪpər] - [speɪs] .
" In another 20 hours we can drop into hyper - space .
" 在 其他 - 小时 我们 能 降低 进入 超 - 空间 .

“再过20个小时，我们就可以进入超空间了。”

['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [bæk] [hɪr] ?
How's it going back here ?
怎么样 它 去 后退 这里 ?

回去之后感觉怎么样?

" [grɛt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['haɪnts] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
" Gret indicated Heintz who seemed to be asleep .
" 格雷特 表明的 海因茨 WHO 似乎 到 是 睡着了 .

格雷特指着海因茨，海因茨似乎睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rægɪd] [gɑːsps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'laɪd] [ðɪs] ; [pel] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]
But the ragged gasps of his breathing belied this ; Pell knew he was
但 这 破烂不堪 喘息 的 他的 呼吸 谎言 这 ; 佩尔 知道 他 曾是
[ʌn'kɑːnʃəs] .
unconscious .
无意识 .

但他断断续续的呼吸却暴露了这一点；佩尔知道他已经昏迷不醒。

" ['hiːz] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [blæst] - [ɔːf] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] ['mætər] - [ʌv; əv]
" He's been like this since blast - off — his heart , I believe , " she stated matter - of
" 他是 到过 喜欢 这 自从 爆炸 - 离开 — 他的 心 , 我 相信 , " 她 声明 事情 - 的
- ['fæktli] .
- factly .
- 事实上 .

“他从出生起就是这样——我相信，这是他的本性，”她平静地说道。

[pel] [fraund] .
Pell frowned .
佩尔 皱眉 .

佩尔皱起了眉头。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] .
" I was afraid of that .
" 我 曾是 害怕的 的 那 .

我害怕的就是这种情况。

[wiːd] ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['æməˌtɔːl] .
We'd better give him some amytal .
我们会 更好的 给 他 一些 戊巴比妥 .

我们最好给他服用一些阿米妥钠。

" [hiː; hi] ['rʌmidʒd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['haɪpoʊ] .
" He rummaged around in the medical kit and brought out a hypo .
" 他 翻找 大约 在 这 医疗的 成套工具 和 带来 出去 一个 低 .

“他翻遍了医疗箱，拿出了一支注射器。”

[hiː; hi] [dʒæbd] ['haɪnts] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] .
He jabbed Heintz and eased him back into his harness .
他 刺伤 海因茨 和 缓解 他 后退 进入 他的 马具 .

他戳了戳海因茨，然后把他重新放回安全带里。

[ðə; ði][fæt]['mænz] [breθ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [rɪ'lækst] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] .
The fat man's breath became more relaxed and even .
这 胖的 男人的 气息 成为 更多的 轻松 和 甚至 .

胖子的呼吸变得平稳而顺畅起来。

[ðen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [pel] .
Then a question occurred to Pell .
然后 一个 问题 发生 到 佩尔 .

这时，佩尔脑海中浮现出一个问题。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

"顺便一提，

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [noʊ] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [kɑ:m] [ðæt] ['haɪnts] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] ?
why didn't you let me know over the inter - com that Heintz was in this shape ?
为什么 没有 你 让 我 知道 超过 这 间 - com 那 海因茨 曾是 在 这 形状 ?

为什么你没有通过对讲机告诉我海因茨的情况?

" [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][kʌt][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][lɔ:st][taɪm] — ['meɪbi]
" You would have cut acceleration and we would have lost time — maybe
['i:v(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['blæstɪd] .
even have been blasted .
甚至 有 到过 炸毁 .

"你会降低加速度，我们会损失时间——甚至可能被炸飞。"

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['haɪnts] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][aɪ][dɪd]
If the same thing had happened to me , Heintz would have acted as I did
如果 这 相同的 事物 有 发生 到 我 , 海因茨 会 有 行动 作为 我 做过
.
:
.

如果同样的事情发生在我身上，海因茨也会像我一样行事。

" [hɜ:r; hər][sɔ:ft] , [tænd] [fitʃər] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]
" Her soft , tanned features were hard and single - minded determination
" 她 柔软的 , 晒黑的 特征 是 难的 和 单身的 - 有思想 决心
[bleizd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
blazed from her eyes .
燃烧的 从 她 眼睛 .

"她柔和的古铜色五官，眼神中却闪烁着坚定而执拗的决心。"

" [pel] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [θru:] [ðɪs] ,
" Pell , " she continued , " if I don't come through this ,
" 佩尔 , " 她 持续 , " 如果 我 不 来 通过 这 ,

"佩尔，"她继续说道，"如果我没能挺过这一关，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][ju:] - - [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .
you must deliver the U - 235 one way or another .
你 必须 递送 这 U - - 一 方式 或者 其他 .

你必须想办法交付U-235。

" [pel] [kən'sɪdərd] [ðæt] " [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] " .
" Pell considered that " one way or another " .
" 佩尔 经过考虑的 那 " 一 方式 或者 其他 " .

佩尔认为"无论如何"。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

It	sounded	ominous	and	he	wondered	what	it	meant	.
它	听起来	不祥的	和	他	想知道	什么	它	意思是	.

这听起来很不祥，他想知道这意味着什么。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

He	asked	her	.
他	问	她	.

他问她。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['blʌntli] .

She	answered	bluntly	.
她	回答	直截了当地	.

她直截了当地回答。

" [dik] [hæz; həz][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [blɑː'keɪd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt] .

"	DIC	has	a	swarm	of	blockaders	covering	the	planet	.
"	差分集成电路	有	一个	蜂群	的	封锁者	覆盖	这	行星	.

“DIC 在全球部署了大量封锁舰。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][get][ɪn][ɔːr][aʊt] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪsk] . "

Nothing	can	get	in	or	out	,	except	with	the	greatest	risk	.	"
没有什么	能	得到	在	或者	出去	,	除了	和	这	最	风险	.	"

除了冒着极大的风险之外，任何东西都无法进出。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni][aɪ'diːəz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	got	any	ideas	?	"	he	asked	.
"	有	你	得到	任何	想法	?	"	他	问	.

“你有什么想法吗？”他问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [di'pendiŋ] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðæt] .

We	are	depending	on	you	for	that	.
我们	是	取决于	在	你	为了	那	.

我们指望你来做这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [ðæt] [kɑːnt][feɪl] .

But	there	is	one	way	that	can't	fail	.
但	那里	是	一	方式	那	不能	失败	.

但有一种方法绝对不会失败。

[wiː; wi][kæn; kən][drɑːp]['ɪntuː]['haɪpər] - [speɪs] , [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][drɑːp][aʊt]['oʊvər][ðə; ði]

We	can	drop	into	hyper	-	space	,	evade	them	,	and	drop	out	over	the
我们	能	降低	进入	超	-	空间	,	逃避	他们	,	和	降低	出去	超过	这

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

我们可以进入超空间，躲避他们，然后降落到地球上空。

[ðə; ði][juː] - - [ɪz][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

The	U	-	235	is	indestructible	.
这	U	-	-	是	坚不可摧	.

U-235 坚不可摧。

[ðeɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

They'll	find	it	in	the	wreckage	.
他们会	寻找	它	在	这	残骸	.

他们会在残骸中找到它。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['sɪmpli] [ðæt] [pel] ['ʃʌdəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	She	said	it	so	simply	that	Pell	shuddered	in	spite	of	himself	.
"	她	说	它	所以	简单地	那	佩尔	颤抖	在	尽管如此	的	他自己	.

"她说的那么简单，让佩尔不由自主地打了个寒颤。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

It	was	nothing	more	than	a	proposal	of	suicide	.
它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	提议	的	自杀	.

这不过是一份自杀提议。

[tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm]['haɪpər] - [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['eni] [mæs] [wʊd] [set] [ʌp][ə; eɪ]

To	drop	from	hyper	-	space	in	the	neighborhood	of	any	mass	would	set	up	a
到	降低	从	超	-	空间	在	这	邻里	的	任何	大量的	会	放	向上	一个

[speɪs] - [streɪn] [ðæt] [wʊd] [krʌʃ] [ðer; ðər] [ʃɪp] [laɪk][æn; ən] [eg] .

space	-	strain	that	would	crush	their	ship	like	an	egg	.
空间	-	拉紧	那	会	压碎	他们的	船	喜欢	一个	蛋	.

从超空间坠落到任何质量物体附近都会产生空间应力，这种应力会像压碎鸡蛋一样压碎他们的飞船。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .

He	looked	at	her	thoughtfully	.
他	看起来	在	她	深思熟虑	.

他若有所思地看着她。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [rʌf] [plæstoʊ]['kʌvər] - [ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Even	in	her	rough	plasto	cover	-	all	she	was	strikingly	beautiful	.
甚至	在	她	粗糙的	塑性	覆盖	-	全部	她	曾是	引人注目	美丽的	.

即使穿着粗糙的塑料连体服，她也美得惊人。

[bʌt; bət] [bluː] [aɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sɔːft][ænd; ənd] [diːp] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] ['aɪsi]

But	blue	eyes	that	should	have	been	soft	and	deep	were	hard	and	icy
但	蓝色的	眼睛	那	应该	有	到过	柔软的	和	深的	是	难的	和	冰冷的

[wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	determination	.
和	决心	.

但原本应该温柔深邃的蓝眼睛，却变得冷峻坚毅，透着一股冰冷的决心。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [red] [lɪps][wɜːr; wər] [krʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ['bruːt(ə)l][laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]

Her	delicate	red	lips	were	crushed	in	a	straight	brutal	line	and	a
她	精美的	红色的	嘴唇	是	碎	在	一个	直的	野蛮	线	和	一个

['bjuːtɪfli] [moʊldɪd] [tʃɪn] [wʌz; wəz][aʊt] - [θrʌst] ['stʌbərnli] .

beautifully	molded	chin	was	out	-	thrust	stubbornly	.
非常漂亮	模制	下巴	曾是	出去	-	推力	固执地	.

她娇嫩的红唇被粗暴地压成一条直线，线条优美的下巴固执地向前突出。

[pel] ['tʃʌkld] , [ðen] [sed] ,

Pell	chuckled	,	then	said	,
佩尔	轻笑	,	然后	说	,

佩尔轻笑了一声，然后说道：

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bʌm]

"	You	don't	seem	to	remember	that	you	are	dealing	with	a	drunken	bum
"	你	不	似乎	到	记住	那	你	是	处理	和	一个	醉	屁股

[huːm] [juː; jʊ] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtər] ,

whom	you	picked	out	of	a	gutter	,
谁	你	挑选	出去	的	一个	排水沟	,

"你似乎忘记了，你面对的是一个你从阴沟里捡回来的醉鬼流浪汉。"

[grɛt] .

Gret	.
格雷特	.

格雷特。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][dəunt][kleɪm][tuː; tə][hæv; həv]['eni][aɪ'diːlz][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

But	even	though	I	don't	claim	to	have	any	ideals	and	principles	,	I	am
但	甚至	尽管	我	不	宣称	到	有	任何	理想	和	原则	,	我	是

[ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət] ,

a	space	pilot	,
一个	空间	飞行员	,

虽然我不声称自己有任何理想和原则，但我是一名太空飞行员。

[nɑːt][ə; eɪ][ˌkæmɪ'kɑːzi] .

not	a	kamikaze	.
不是	一个	神风特攻队	.

不是神风特攻队。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wiː; wi][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

If	there	is	no	better	way	than	that	,	we	won't	do	it	.
如果	那里	是	不	更好的	方式	比	那	,	我们	惯于	做	它	.

如果没有更好的办法，我们就不会这么做。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪs'gʌst][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	stared	at	him	with	disgust	in	her	eyes	.
"	她	凝视	在	他	和	厌恶	在	她	眼睛	.

她用厌恶的眼神盯着他。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

"	I	thought	you	were	a	man	,	not	a	coward	!
"	我	想法	你	是	一个	男人	,	不是	一个	懦夫	!

“我以为你是个男人，没想到你是个懦夫！”

" [ðə; ðiː][wɜːrdz] [stʌŋ] [pel] .

"	The	words	stung	Pell	.
"	这	字	被蜇了	佩尔	.

这些话刺痛了佩尔。

['sævɪdʒli] [hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][snaːrld] , [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Savagely	he	gripped	her	arm	and	snarled	,	face	close	to	her	,
野蛮地	他	紧握	她	手臂	和	纠缠	,	脸	关闭	到	她	,

他凶狠地抓住她的手臂，脸凑近她，发出低沉的咆哮。

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [tuː] [sents][fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɔːltri][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dəunt][ɪn'tend]

"	I	don't	give	two	cents	for	your	paltry	revolution	and	I	certainly	don't	intend
"	我	不	给	二	分	为了	你的	微不足道	革命	和	我	当然	不	打算

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	die	in	it	.
到	死	在	它	.

“我对你那点可怜的革命不屑一顾，我当然也不打算死在里面。”

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][dəunt] [pər'tɪkjələrli] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][rɪ'frɪdʒəreɪtɪd]

Furthermore	,	I	don't	particularly	give	a	damn	for	you	and	your	refrigerated
此外	,	我	不	特别	给	一个	该死	为了	你	和	你的	冷藏

[weɪz] .

ways	.
方式	.

此外，我根本不在乎你和你那冷冰冰的行事方式。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][kə'loʊniəl]['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [moʊld]

But	then	I	suppose	all	of	you	colonial	peasant	women	are	of	the	same	mold
但	然后	我	认为	全部	的	你	殖民	农民	女性	是	的	这	相同的	模具

.

:

.

但我想，你们这些殖民地时期的农妇大概都是一个模子里刻出来的吧。

" [hiː; hi] [sniəd] .
" He sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑了一声。

[wæk] .
Whack .
猛击 .

啪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][slæp] .
His face stung and his eyes smarted from the strength of her slap .
他的 脸 被蜇了 和 他的 眼睛 聪明 从 这 力量 的 她 拍击 .

她那一巴掌打得他脸颊火辣辣的疼，眼睛也火辣辣的疼。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .
Her eyes blazed at him furiously .
她 眼睛 燃烧的 在 他 愤怒地 .

她怒目而视，怒火中烧。

" - [ɪz] [di'pendiŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ju'reɪniəm] .
" Faradson is depending on this Uranium .
" - 是 取决于 在 这 铀 .

“法拉第诺指望着这些铀。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get][tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] .
It will get to him regardless of the means .
它 将要 得到 到 他 不管 的 这 方法 .

无论用什么方法，它都会送到他那里。

" [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .
" She produced the ancient automatic pistol .
" 她 生产 这 古老的 自动的 手枪 .

她拿出了那把古老的自动手枪。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
" If there is no other way , I shall force you to do my bidding with this !
" 如果 那里 是 不 其他 方式 , 我 将 力量 你 到 做 我的 投标 和 这 !

“如果实在没有别的办法，我就用这个来强迫你听我的话！”

" [pel] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'temptʃuəsli] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [grəupt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" Pell looked at her contemptuously , turned , and groped back to the
" 佩尔 看起来 在 她 轻蔑地 , 转向 , 和 摸索 后退 到 这
[kən'troʊl] [ruːm] .
control room .
控制 房间 .

佩尔轻蔑地看了她一眼，转身摸索着回到了控制室。

[wen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [suːt] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['sɪmələrli] [klæd] .
When he shrugged into his shock suit , she entered similarly clad .
什么时候 他 耸了耸肩 进入 他的 震惊 套装 , 她 进入 相似地 覆膜 .

他耸耸肩穿上防寒服时，她也穿着类似的衣服走了进来。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held][ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['aɪsi] .
She still held the weapon and her eyes were icy .
她 仍然 握住 这 武器 和 她 眼睛 是 冰冷的 .

她仍然握着武器，眼神冰冷。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .
Her mouth twitched out of control .
她 嘴 抽搐 出去 的 控制 .

她的嘴角不受控制地抽搐了一下。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

She	seated	herself	in	the	shock	chair	beside	him	,	saying	nothing	.
她	坐着	她自己	在	这	震惊	椅子	旁	他	,	说	没有什么	.

她一言不发地在他旁边的电击椅上坐了下来。

[pel] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daiəlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

Pell	switched	his	gaze	from	the	dials	before	him	to	her	face	.
佩尔	切换	他的	目光	从	这	拨号盘	前	他	到	她	脸	.

佩尔将目光从面前的仪表盘移到她的脸上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [tʊk] [hɜːr; hər]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

With	a	leisurely	motion	he	reached	out	,	took	her	pistol	,	and	thrust	it
和	一个	悠闲	运动	他	达到	出去	,	采取	她	手枪	,	和	推力	它

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

into	his	pocket	.
进入	他的	口袋	.

他悠闲地伸出手，夺过她的手枪，塞进口袋里。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	getting	tired	of	that	thing	,	baby	,	"	he	said	.
"	我是	获得	疲劳的	的	那	事物	,	婴儿	,	"	他	说	.

"我真是受够那玩意儿了，宝贝，"他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

He	turned	his	attention	back	to	the	maze	of	instruments	spread	before	him
他	转向	他的	注意力	后退	到	这	迷宫	的	仪器	传播	前	他

[ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

on	the	control	board	and	spoke	to	the	girl	again	without	looking	up	.
在	这	控制	木板	和	辐	到	这	女孩	再次	没有	寻找	向上	.

他将注意力重新集中到控制面板上摆放的复杂仪器上，头也不抬地再次和女孩说话。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [spiːd] ?

"	You	want	speed	?
"	你	想	速度	?

你想要速度吗?

[wel] , ['beɪbi] , [juːl] [get][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fæt] [frend] [bæk] [ðer; ðər] !

Well	,	baby	,	you'll	get	it	,	regardless	of	our	fat	friend	back	there	!
出色地	,	婴儿	,	你会	得到	它	,	不管	的	我们的	胖的	朋友	后退	那里	!

宝贝，别管我们后面那个胖朋友，你肯定能明白的!

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

"	He	jerked	his	thumb	back	at	the	waist	.
"	他	猛地一抖	他的	拇指	后退	在	这	腰部	.

他猛地用拇指指了指腰部。

[ðə; ði][krɑːft] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [slæmɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːk] [tʃer] .

The	craft	leaped	forward	,	slamming	him	back	into	the	shock	chair	.
这	工艺	跳跃	向前	,	猛击	他	后退	进入	这	震惊	椅子	.

飞行器猛地向前一跃，将他猛地撞回电击椅上。

[ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz] ['trembld] [ɪn][ðer; ðər][pædz][ænd; ənd][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n]['niːd(ə)l] ['redʒɪstərd] - [dʒiː]

The	indicators	trembled	in	their	pads	and	the	acceleration	needle	registered	23	G's
这	指标	颤抖	在	他们的	垫子	和	这	加速度	针	挂号的	-	G的

.

:

.

指示器在垫片上颤抖，加速度指针显示 23G。

['pɛlz] [hed] [θrɔbd] [ɪn] ['rɪðəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [kən'vɜːrtər] .

Pell's	head	throbbed	in	rhythm	to	the	shriek	of	the	overworked	converter	.
佩尔的	头	悸动	在	韵律	到	这	尖叫	的	这	过度劳累	转换器	.

佩尔的头随着过度运转的转换器发出的尖啸声有节奏地抽搐着。

[hiː; hi] [gəʊdid] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][peɪn] [heɪz] [ðæt] [fɪlmd] [ðem; ðəm] .

He	goaded	his	tired	eyes	to	pierce	the	pain	haze	that	filmed	them	.
他	被激怒	他的	疲劳的	眼睛	到	刺穿	这	疼痛	阴霾	那	拍摄	他们	.

他强迫自己疲惫的双眼穿透笼罩在它们身上的痛苦迷雾。

[ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [maɪlz] [pər] ['sekənd] .

The	acceleration	was	more	than	600	miles	per	second	.
这	加速度	曾是	更多的	比	-	英里	每	第二	.

加速度超过每秒 600 英里。

[hɪz; ɪz] [boʊnz] [hæd; həd] [liːd] [fɔːr; fər] ['mæroʊ] ;

His	bones	had	lead	for	marrow	;
他的	骨头	有	带领	为了	骨髓	;

他的骨头里骨髓是铅;

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seprət] ['dɪskɔːrd][ɪn][ə; eɪ] [kəˈkɑːfəni] [ʌv; əv] [peɪnz] [ðæt]

each	of	his	joints	was	a	separate	discord	in	a	cacophony	of	pains	that
每个	的	他的	关节	曾是	一个	分离	Discord	在	一个	嘈杂声	的	疼痛	那

['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] .

tortured	him	.
受折磨	他	.

他的每个关节都像是一阵刺耳的噪音，汇成一曲痛苦的交响曲，折磨着他。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [kənˈvɜːrtər] [tuː; tə][wʌn][dʒiː] .

Bending	his	will	with	a	great	effort	,	he	cut	the	converter	to	one	G	.
弯曲	他的	将要	和	一个	伟大的	努力	,	他	切	这	转换器	到	一	G	.

他费尽心力，强迫自己将转换器调到 1G。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['bɑːdi] - ['smæʃɪŋ] [weɪt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Instantly	the	body	-	smashing	weight	lifted	from	him	.
即刻	这	身体	-	粉碎	重量	抬起	从	他	.

瞬间，压在他身上的重物消失了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [muːv] .

For	several	moments	he	did	not	try	to	move	.
为了	一些	时刻	他	做过	不是	尝试	到	移动	.

他有好一会儿都没动弹。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['reɪst] ['mædli][æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

His	heart	raced	madly	as	the	pressure	was	removed	from	it	.
他的	心	比赛	疯狂地	作为	这	压力	曾是	已移除	从	它	.

压力解除后，他的心脏狂跳不止。

[pel] [briːðd] ['diːpli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

Pell	breathed	deeply	and	looked	at	the	girl	.
佩尔	呼吸	深	和	看起来	在	这	女孩	.

佩尔深吸一口气，看向那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [slʌmpt] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [tʃer] [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

She	was	slumped	forward	in	the	shock	chair	but	even	as	he	looked	at
她	曾是	瘫倒	向前	在	这	震惊	椅子	但	甚至	作为	他	看起来	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她瘫倒在电击椅上，但他看着她时，

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][stɜːr] .

she	began	to	stir	.
她	开始	到	搅拌	.

她开始动了动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [pel] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

In	spite	of	himself	,	Pell	felt	a	twinge	of	respect	for	her	.
在	尽管如此	的	他自己	,	佩尔	毛毡	一个	轻微疼痛	的	尊重	为了	她	.

尽管佩尔自己也不愿承认，但他还是对她产生了一丝敬意。

[hi:; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [dɪs'tɔ:tər] [fi:ld] .

He	busied	himself	with	the	Thelmard	Distorter	Field	.
他	忙碌	他自己	和	这	-	失真器	场地	.

他忙于研究塞尔玛德扭曲场。

[ðɪs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] [krɑ:ft] [tu:; tə] [drɑ:p] ['ɪntu:] ['ekstrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,

This	would	enable	the	craft	to	drop	into	extra	-	dimensional	space	,	so	to	speak	,
这	会	使能够	这	工艺	到	降低	进入	额外的	-	维度	空间	,	所以	到	说话	,

这样一来，这艘飞船就可以进入所谓的超维度空间了。

[baɪ] ['ræpɪŋ] [ɔ:r] ['foʊldɪŋ] [speɪs] [ə'baʊt] [ɪt'self] .

by	wrapping	or	folding	space	about	itself	.
经过	包装	或者	折叠式的	空间	关于	本身	.

通过包裹或折叠空间自身。

['wɜ:rkɪŋ] ['ræpɪdli] , [pel] [ʃɑ:t] [æn; ən] ['ɔ:rbɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [gloʊb] , [kəm'pju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Working	rapidly	,	Pell	shot	an	orbit	in	the	celestial	globe	,	computed	it	,
在职的	快速	,	佩尔	射击	一个	轨道	在	这	天体	地球	,	计算	它	,

佩尔迅速行动，在天球仪上绘制了一条轨道，并进行了计算。

[ænd; ənd] ['dʒɔtid] [sʌm; səm] ['fɪgjərz] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pæd] .

and	jotted	some	figures	down	on	a	pad	.
和	随手记下	一些	数据	向下	在	一个	软垫	.

然后把一些数字记在了纸上。

[hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

He	looked	over	his	shoulder	at	the	girl	.
他	看起来	超过	他的	肩膀	在	这	女孩	.

他回头看了一眼那个女孩。

" [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [fɔ:l] [fri:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] ['haɪpər] - [speɪs] , [soʊ] [breɪs]

"	We'll	have	to	fall	free	for	a	moment	to	go	into	hyper	-	space	,	so	brace
"	出色地	有	到	落下	自由的	为了	一个	片刻	到	去	进入	超	-	空间	,	所以	支撑

[jɔ:r'self] .

yourself	.
你自己	.

"我们需要短暂地脱离束缚进入超空间，所以做好准备吧。"

" [hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [kən'vɜ:rtər] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ri'æktid] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪvər]

"	He	cut	the	converter	entirely	and	his	stomach	reacted	like	that	of	a	diver
"	他	切	这	转换器	完全	和	他的	胃	反应	喜欢	那	的	一个	潜水员

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bendz] .

with	the	bends	.
和	这	弯曲	.

"他完全切断了转换器，他的胃就像潜水员得了减压病一样做出了反应。"

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] ['lɪtərəli] [taɪd] [ɪt'self] [ɪn] [nɑ:ts] .

It	almost	literally	tied	itself	in	knots	.
它	几乎	字面上地	系	本身	在	绳结	.

它几乎完全把自己缠成了一团乱麻。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [moʊn] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [tʃer] .

The	girl	moaned	in	pain	and	grasped	the	sides	of	the	shock	chair	.
这	女孩	呻吟	在	疼痛	和	抓住	这	侧面	的	这	震惊	椅子	.

女孩痛苦地呻吟着，紧紧抓住电击椅的两侧。

['pɛlz] [dʒɔ:] ['hɑrdnd] [æz; əz][hi:; hi] [wu:nd] [ʌp][ðə; ði] - ['dʒenəreɪtər][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði]

Pell's	jaw	hardened	as	he	wound	up	the	Thelmard	Generator	to	build	up	the
佩尔的	颚	硬化	作为	他	伤口	向上	这	-	发电机	到	建造	向上	这

[fi:ld] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] .

field	about	the	ship	.
场地	关于	这	船	.

佩尔启动塞尔玛德发生器，在飞船周围建立磁场时，他的下巴绷紧了。

[ðə; ði][fə'mɪliər][stɑ:rz] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['flikəd] ; [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

The	familiar	stars	danced	and	flickered	;	then	disappeared	.
这	熟悉的	明星	跳舞	和	闪烁	;	然后	消失	.

熟悉的星光闪烁舞动，然后消失了。

[hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [stept] [ʌp][ðə; ði][kən'vɜ:rtər][tu:; tə][wʌn][dʒi:][ək,selə'reɪʃ(ə)n] .

He	sighed	and	stepped	up	the	converter	to	one	G	acceleration	.
他	叹了口气	和	步	向上	这	转换器	到	一	G	加速度	.

他叹了口气，将转换器的加速度调至 1G。

[hi:; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hevi] [su:t] .

He	arose	from	his	chair	wearily	and	shrugged	from	his	heavy	suit	.
他	出现	从	他的	椅子	疲劳	和	耸了耸肩	从	他的	重的	套装	.

他疲惫地从椅子上站起来，耸了耸肩，脱下沉重的西装。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] [ni:dɪŋ] [ði:z] [θɪŋz]

Addressing	the	girl	behind	him	,	he	said	,	"	We	won't	be	needing	these	things
解决	这	女孩	在后面	他	,	他	说	,	"	我们	惯于	是	需要	这些	事物

[fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

for	awhile	.
为了	一会儿	.

他对身后的女孩说："我们暂时用不到这些东西了。"

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['haɪnts] .

You	had	better	go	back	to	the	waist	and	look	at	Heintz	.
你	有	更好的	去	后退	到	这	腰部	和	看	在	海因茨	.

你最好回到腰部，看看海因茨。

" [pel] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

"	Pell	turned	and	looked	at	her	.
"	佩尔	转向	和	看起来	在	她	.

佩尔转过身看着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

She	was	watching	him	curiously	.
她	曾是	观看	他	奇怪的是	.

她好奇地看着他。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][laɪnz][wɜ:r; wər] [etʃt] ['di:pli] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

Her	face	was	strained	and	lines	were	etched	deeply	about	her	mouth	.
她	脸	曾是	紧张	和	线条	是	蚀刻	深	关于	她	嘴	.

她面容紧绷，嘴角布满深深的皱纹。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][koʊld] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['taɪərd] .

Her	eyes	were	no	longer	cold	;	they	were	very	tired	.
她	眼睛	是	不	更长	寒冷的	;	他们	是	非常	疲劳的	.

她的眼睛不再冰冷，而是充满了疲惫。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] , [pel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	You're	a	strange	man	,	Pell	,	"	she	said	at	length	.
"	你是	一个	奇怪的	男人	,	佩尔	,	"	她	说	在	长度	.

"你真是个奇怪的人，佩尔，"她长篇大论地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ə'baʊt] . . . [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ə'waɪl] [ə'goʊ] .
" I am sorry about . . . about that business of awhile ago .
" 我 是 对不起 关于 . . . 关于 那 商业 的 一会儿 前 .

"对于前段时间发生的那件事，我深感抱歉。"

" [pel] [smaɪld] .
" Pell smiled .
" 佩尔 微笑 .

佩尔笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [tuː] , [grɛt] .
" I am sorry , too , Gret .
" 我 是 对不起 , 也 , 格雷特 .

"我也很抱歉，格雷特。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [grɛt] ['hɛlˌmuːθ] [smaɪld] .
" For the first time since he had known her , Gret Helmuth smiled .
" 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 已知 她 , 格雷特 赫尔穆特 微笑 .

"自从认识她以来，格雷特·赫尔穆特第一次露出了笑容。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [smaɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [pel] .
It was a warm smile and it did strange things to Pell .
它 曾是 一个 温暖的 微笑 和 它 做过 奇怪的 事物 到 佩尔 .

那是一个温暖的笑容，它对佩尔产生了奇怪的影响。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] ['ɔːfərɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'raʊnd][hɜːr; hər]
Before she could reply to his peace offering , his arms were around her
前 她 可以 回复 到 他的 和平 提供 , 他的 武器 是 大约 她
[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and he kissed her .
和 他 亲吻 她 .

她还没来得及回应他的示好，他就搂住了她，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
She seemed to respond instinctively for a moment , then pushed him away .
她 似乎 到 回应 本能地 为了 一个 片刻 , 然后 推动 他 离开 .

她似乎本能地做出了反应，然后一把推开了他。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sed] ['sɪnɪkli] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər] ['ɑːbviəs] [dɪ'veləpmənt] , ['wɔznt]
She laughed and said cynically , " That was a rather obvious development , wasn't
她 笑了 和 说 愤世嫉俗地 , " 那 曾是 一个 相当 明显的 发展 , 不是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

她笑着讽刺地说："这难道不是一个显而易见的进展吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .
" She disappeared down the narrow passage - way to the waist .
" 她 消失 向下 这 狭窄的 通道 - 方式 到 这 腰部 .

她消失在狭窄的通道里，只到腰部。

[pel] ['seivəd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['grɪmɪst] [tuː; tə]
Pell savored the memory of her lips for a moment , then grimaced to
佩尔 细细品味 这 记忆 的 她 嘴唇 为了 一个 片刻 , 然后 做了个鬼脸 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

佩尔回味着她嘴唇的触感，片刻后，他不禁皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She was right , of course .
她 曾是 正确的 , 的 课程 .

她当然是对的。

[hiː; hi][eksˈhɛɪld][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪts]['tendrəlz] [striːm] [əˈraʊnd][ðə; ði]

He	exhaled	a	cloud	of	smoke	and	watched	its	tendrils	stream	around	the
他	呼气	一个	云	的	抽烟	和	观看	它是	卷须	溪流	大约	这

[kənˈtroʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [flʌf] [əˈgenst] [ðə; ði] - [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ʃiːld] .

control	panel	and	fluff	against	the	plastine	observation	shield	.
控制	控制板	和	起毛	反对	这	-	观察	盾	.

他吐出一团烟雾，看着烟雾的丝丝缕缕飘过控制面板，拂过塑料观察罩。

[hiː; hi][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['blæknəs] [ˌaʊtˈsaɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	tried	not	to	look	at	the	blackness	outside	because	it	hurt	his	eyes	.
他	尝试	不是	到	看	在	这	黑	外部	因为	它	伤害	他的	眼睛	.

他尽量不去看外面的黑暗，因为黑暗会刺痛他的眼睛。

[men][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][goʊ][mæd][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eɪliən]

Men	had	been	known	to	go	mad	from	looking	too	long	at	the	alien
男人	有	到过	已知	到	去	疯狂的	从	寻找	也	长的	在	这	外星人

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ekstrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['hjuːmən] [aɪz] .

strangeness	of	this	extra	-	dimensional	space	which	was	not	for	human	eyes	.
奇怪	的	这	额外的	-	维度	空间	哪个	曾是	不是	为了	人类	眼睛	.

众所周知，有些人因为长时间凝视这个不适合人类眼睛的异次元空间而发疯。

[ɪts] ['veri] ['nʌθɪŋnəs] [siːmd] [tuː; tə][twɪst][æt; ət] [wʌnz] [maɪnd] .

Its	very	nothingness	seemed	to	twist	at	one's	mind	.
它是	非常	虚无	似乎	到	捻	在	一个人的	头脑	.

它的虚无本身似乎在扭曲着人们的思绪。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n][gloʊb] .

He	glanced	at	his	instruments	,	then	at	the	celestial	navigation	globe	.
他	瞥了一眼	在	他的	仪器	,	然后	在	这	天体	导航	地球	.

他瞥了一眼自己的仪器，然后又看了看天文导航球。

[ɪn]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['trævld] [sʌm; səm] [fɔːr] [ænd; ənd][wʌn] - [θɜːrd] [laɪt] ['jɪrz] .

In	normal	space	the	ship	had	traveled	some	four	and	one	-	third	light	years	.
在	普通的	空间	这	船	有	旅行	一些	四	和	一	-	第三	光	年	.

在正常空间中，这艘飞船已经航行了大约四又三分之一光年。

[bʌt; bət][ɪn]['haɪpər] - [speɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [muːvd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz][ˌaɪ 'tiː]

But	in	hyper	-	space	it	had	moved	very	little	during	the	two	hours	it
但	在	超	-	空间	它	有	已搬	非常	小的	期间	这	二	小时	它

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] - .

had	been	under	the	Thelmard	.
有	到过	在下面	这	-	.

但在超空间中，它在塞尔玛德下方的两个小时里几乎没有移动。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [grɛt] .

He	turned	to	Gret	.
他	转向	到	格雷特	.

他转向格雷特。

" [wiːv] [əˈraɪvd] — [æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [sez] .

"	We've	arrived	—	at	least	that's	what	this	thing	says	.
"	我们已经	到达的	—	在	至少	那就是	什么	这	事物	说道	.

“我们到了——至少这东西是这么说的。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][gloʊb] .

"	He	patted	the	globe	.
"	他	轻拍	这	地球	.

他拍了拍地球仪。

" ['haʊz] ['haɪnts] ? "

"	How's	Heintz	?	"
"	怎么样	海因茨	?	"

海因茨怎么样了？

" [oʊ'keɪ] [naʊ] .
" Okay now .
" 好的 现在 .

"好了。"

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr] ['æməˌtɔːl] . "
I gave him some more amytal . "
我 给予 他 一些 更多的 戊巴比妥 . "

我又给他服用了一些戊巴比妥钠。

" [ˌjuɛm'ɛm] .
" Umm .
" 嗯 .

嗯。

[ðæts] ['deɪndʒərəs] [stʌf] — [biː; bi]['kerf(ə)l] , " [pel] [sed] .
That's dangerous stuff — be careful , " Pell said .
那就是 危险的 东西 — 是 小心 , " 佩尔 说 .

"那很危险——要小心。"佩尔说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [friː] [ə'gen] — [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" We're going to fall free again — watch it !
" 是 去 到 落下 自由的 再次 — 手表 它 !

"我们将再次获得自由——等着瞧吧！"

" [hiː; hi][kʌt][ðə; ði][kən'vɜːrtər][ænd; ənd]['deftli] [kræŋkt] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'tektəz] [tuː; tə] [fʊl] [ˌsensə'tɪvəti] .
" He cut the converter and deftly cranked up the detectors to full sensitivity .
" 他 切 这 转换器 和 巧妙地 曲柄 向上 这 探测器 到 满的 敏感性 .

"他切断了转换器，并巧妙地将探测器的灵敏度调到最大。"

[ðen] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi][kʌt][ðə; ði] - [ænd; ənd] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv]
Then he held his breath as he cut the Thelmard and dropped out of
然后 他 握住 他的 气息 作为 他 切 这 - 和 掉落 出去 的
['haɪpər] - [speɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .
hyper - space for an instant .
超 - 空间 为了 一个 立即的 .

然后他屏住呼吸，切断了塞尔玛德，瞬间脱离了超空间。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][ɔːl] [hel] [broʊk] [luːs] .
He jumped in spite of himself as all hell broke loose .
他 跳了起来 在 尽管如此 的 他自己 作为 全部 地狱 打破 松动的 .

混乱爆发时，他情不自禁地跳了起来。

[ðə; ði] [dɪ'tektər] [ə'lɑːrm] ['klæməd] ['defnɪŋli] [ænd; ənd][ɪts] [red] [laɪt] [bliŋkt] ['fiːvərɪʃli] .
The detector alarm clamored deafeningly and its red light blinked feverishly .
这 探测器 警报 喧闹 震耳欲聋地 和 它是红色的 光 眨眼 狂热地 .

探测器发出震耳欲聋的警报声，红色指示灯疯狂闪烁。

['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [ə'gen] , [pel] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ]
Throwing up the Thelmard again , Pell turned to the girl and mopped his brow
投掷 向上 这 - 再次 , 佩尔 转向 到 这 女孩 和 拖把 他的 眉头
.
:
.

佩尔再次吐出一口西尔玛德酒，然后转向女孩，擦了擦额头的汗。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'tektəz] ,
" I don't think they caught us on their own detectors ,
" 我 不 思考 他们 捕捉 我们 在 他们的 自己的 探测器 ,

"我不认为他们自己的探测器能发现我们。"

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [aʊt][ɪn][ðer; ðər][læps] .

but	we	almost	dropped	out	in	their	laps	.
但	我们	几乎	掉落	出去	在	他们的	圈数	.

但我们差点就掉队了。

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] , ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['prɑːbləm][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

"	We	now	have	a	first	class	,	double	-	barreled	problem	on	our	hands	.
"	我们	现在	有	一个	第一的	班级	,	双倍的	-	桶装	问题	在	我们的	双手	.

“我们现在面临着一个棘手的双重难题。”

[ðɪs] ['bʌkɪt] [hæz; həz][moʊ'mentəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə'baʊt] - [maɪlz][pər]['sekənd] .

This	bucket	has	momentum	amounting	to	about	600	miles	per	second	.
这	桶	有	势头	金额	到	关于	-	英里	每	第二	.

这个水桶的动量大约为每秒 600 英里。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] .

We've	got	to	get	rid	of	that	.
我们已经	得到	到	得到	摆脱	的	那	.

我们必须除掉它。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] [ðə; ði] [dik] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] ['aʊər; ɑːr]

But	if	we	do	it	too	soon	the	DIC	boys	will	be	able	to	match	our
但	如果	我们	做	它	也	很快	这	差分集成电路	男孩们	将要	是	有能力的	到	匹配	我们的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

但如果我们行动过早，DIC 的队员们就能赶上我们的速度。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] , [wiːl] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ]['pʌd(ə)l][ɑːn] - .

And	if	we	do	it	too	late	,	we'll	make	quite	a	puddle	on	Centaura	.
和	如果	我们	做	它	也	晚的	,	出色地	制作	相当	一个	水坑	在	-	.

如果我们行动太晚，就会在半人马座星上留下一大滩水。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðeɪv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] [æt; ət]

"	Naturally	,	"	he	went	on	,	"	they've	concentrated	most	of	their	strength	at
"	自然	,	"	他	去	在	,	"	他们有	集中	最多	的	他们的	力量	在

['ziːnɪθ] [ænd; ənd]['neɪdər] .

zenith	and	nadir	.
天顶	和	最低点	.

“当然，”他继续说道，“他们把大部分精力都集中在了最高点和最低点。”

[soʊ] [wiːl] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv]['haɪpər] - [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪptɪk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [friː]

So	we'll	drop	out	of	hyper	-	space	in	the	elliptic	and	try	to	fall	in	free
所以	出色地	降低	出去	的	超	-	空间	在	这	椭圆	和	尝试	到	落下	在	自由的

[frʌm; frəm][ðer; ðər] .

from	there	.
从	那里	.

所以我们将从超空间脱离，沿着椭圆轨道飞行，然后尝试从那里自由落体。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]

They	won't	be	able	to	detect	us	for	quite	a	while	and	they	won't	be
他们	惯于	是	有能力的	到	探测	我们	为了	相当	一个	尽管	和	他们	惯于	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] ['aʊər; ɑːr] - [maɪlz][pər]['sekənd][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .

able	to	match	our	600	miles	per	second	in	time	to	catch	us	.
有能力的	到	匹配	我们的	-	英里	每	第二	在	时间	到	抓住	我们	.

他们很长一段时间内都无法发现我们，也无法及时赶上我们每秒 600 英里的速度来追上我们。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][rʌn][ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv] [dik] ['kru:zəz] [ɔ:l'redi] [ɪn]
But **I'm** **afraid** **we'll** **have** **to** **run** **the** **gauntlet** **of** **DIC** **cruisers** **already** **in**
但 我是 害怕的 出色地 有 到 跑步 这 手套 的 差分集成电路 巡洋舰 已经 在
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

但我恐怕不得不硬闯已经部署到位的DIC巡洋舰的重重包围圈。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He** **glanced** **at** **her** **.**
" 他 瞥了一眼 在 她 .

他瞥了她一眼。

[ɪk'saɪtmənt] [bə:nd] [tu:] [red] [spɑ:ts] [haɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
Excitement **burned** **two** **red** **spots** **high** **on** **her** **cheeks** **.**
激动 烧伤 二 红色的 地点 高的 在 她 脸颊 .

兴奋之情在她双颊上烧起了两道红晕。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['sɪksti] - [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][hju:dʒ] [red] [bɔ:l] [ʌv; əv] [sɛn'tɑ:ri] ['vaɪ, 'vi:][ðə; ði] [smɔ:l]
Sixty **-** **five** **million** **miles** **out** **beyond** **the** **huge** **red** **ball** **of** **Centauri** **VI** **the** **small**
六十 - 五 百万 英里 出去 超过 这 巨大的 红色的 球 的 半人马座 六年级 这 小的
[speɪs] [ʃɪp] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] ['ɪntu:]['nɔ:rm(ə)l] [speɪs] .
space **ship** **suddenly** **dropped** **into** **normal** **space** **.**
空间 船 突然 掉落 进入 普通的 空间 .

在距离巨大的红色星球半人马座 VI 六千五百万英里之外，这艘小型宇宙飞船突然坠入了正常的太空。

[ˌaɪ 'ti:] [pɪʃt] ['drʌŋkənli] , ['evri] ['seprət] ['membər] [ʌv; əv][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['skwi:lɪŋ] [ɪn]['prʊtest] .
It **pitched** **drunkenly** **,** **every** **separate** **member** **of** **its** **construction** **squealing** **in** **protest** **.**
它 投球 醉酒地 , 每一个 分离 成员 的 它是 建造 尖叫 在 反对 .

它摇摇晃晃地向前，它的每一个组成部分都发出抗议的尖叫声。

[pel] ['ri:əlaɪzd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tu:] [kloʊz][tu:; tə] [mæs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [helpt] .
Pell **realized** **they** **were** **all** **too** **close** **to** **mass** **,** **but** **it** **couldn't** **be** **helped** **.**
佩尔 已实现 他们 是 全部 也 关闭 到 大量的 , 但 它 不能 是 帮助 .

佩尔意识到他们离质量点太近了，但这也没办法。

[æt; ət] - [maɪlz] [pər] ['sekənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['hɜ:tld] [tɔ:rd] - , ['stedəli] ['i:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
At **600** **miles** **per** **second** **the** **ship** **hurtled** **toward** **Centaura** **,** **steadily** **eating** **up** **the**
在 - 英里 每 第二 这 船 猛烈撞击 朝向 - , 稳步 吃 向上 这
['dɪstəns] .
distance **.**
距离 .

飞船以每秒 600 英里的速度飞驰向半人马座，不断缩短距离。

[hi:; hi][kʌt][ðə; ði][kən'vɜ:rtər][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['paʊər] [sɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪk'sept][ðə; ði]
He **cut** **the** **converter** **and** **every** **other** **power** **source** **in** **the** **ship** **except** **the**
他 切 这 转换器 和 每一个 其他 力量 来源 在 这 船 除了 这
[dɪ'tektər] ['sɛnsətɪvz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
detector **sensitives** **which** **he** **fastened** **to** **his** **wrists** **.**
探测器 敏感 哪个 他 系紧 到 他的 手腕 .

他切断了船上的转换器和其他所有电源，只保留了探测器的灵敏度装置，并将它绑在了手腕上。

[ɑ:n] [dik] ['reɪdɑ:r][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɑ:rk][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [blæk] [spek] ,
On **DIC** **radar** **the** **little** **Mark** **III** **would** **be** **a** **black** **speck** **,**
在 差分集成电路 雷达 这 小的 标记 三、 会 是 一个 黑色的 斑点 ,

在DIC雷达上，小型Mark III会是一个黑点。

[ˈʌnˈnəutisəbl] [əˈgenst] [ðə; ði][hjuːdʒ][dɪsk][ʌv; əv] [sɛnˈtɑːri] [ˈvaɪ, ˈviː] ,

unnoticeable	**against**	**the**	**huge**	**disc**	**of**	**Centauri**	**VI**	**,**
不易察觉的	反对	这	巨大的	光盘	的	半人马座	六年级	,

在半人马座六号巨大的圆盘背景下，它几乎难以察觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæklæʃ] [ʌv; əv] [ˈenəmi] [ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [dɪˈtektəz] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	**the**	**backlash**	**of**	**enemy**	**radiation**	**detectors**	**combined**	**with**	**their**
和	这	反弹	的	敌人	辐射	探测器	合并	和	他们的

[ˈhaizənbəːg] [ˈfæktərz] [ruːld] [ðæt] [ˈmeθəd] [aʊt] [ənˈles] [ðer; ðər] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][reɪndʒ]

Heisenberg	**Factors**	**ruled**	**that**	**method**	**out**	**unless**	**their**	**ships**	**were**	**within**	**a**	**range**
海森堡	因素	裁决	那	方法	出去	除非	他们的	船舶	是	之内	一个	范围

[ʌv; əv] - ,

of	**500**	**,**
的	-	,

敌方辐射探测器的反作用力，再加上海森堡因子，使得这种方法行不通，除非他们的舰船在500米的范围内。

- [maɪlz] .

000	**miles**	**.**
-	英里	.

000 英里。

[ðə; ði] [peɪl] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfə] [sɛnˈtɑːri] [sʌn] [ʃed] [ə; eɪ][dɪm] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [əˈbaʊt][ðə; ði][kənˈtroʊl]

The	**pale**	**glow**	**of**	**the**	**Alpha**	**Centauri**	**sun**	**shed**	**a**	**dim**	**illumination**	**about**	**the**	**control**
这	苍白	辉光	的	这	阿尔法	半人马座	太阳	棚	一个	暗淡	照明	关于	这	控制

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

半人马座α星的微弱光芒为控制室洒下昏暗的光线。

[pel] [tɜːrnd] [tuː; tə] [grɛt] [ænd; ənd] [grɪnd] [ˈrekləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Pell	**turned**	**to**	**Gret**	**and**	**grinned**	**recklessly**	**at**	**her**	**.**
佩尔	转向	到	格雷特	和	咧嘴一笑	鲁莽地	在	她	.

佩尔转向格雷特，肆无忌惮地冲她咧嘴一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

半人马座的Z日(Z-Day on Centauri)
第2/3页

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] - ['aʊərz][ʌv; əv] [ðɪs] — [ðen] [ðə; ði][fʌn] [bɪ'gɪnz] .

"	You'll	have	to	put	up	with	72	hours	of	this	—	then	the	fun	begins	.
"	你会	有	到	放	向上	和	-	小时	的	这	—	然后	这	乐趣	开始	.

"你得忍受72个小时——然后好戏才开始。"

" [ðə; ði] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [prə'peld] [hɪz; ɪz] ['weɪtləs] ['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk]

"	The	slight	motion	of	his	head	propelled	his	weightless	body	out	of	the	shock
"	这	轻微	运动	的	他的	头	推进	他的	失重	身体	出去	的	这	震惊

[tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sprɔːld] .

chair	in	which	he	had	been	sprawled	.
椅子	在	哪个	他	有	到过	蔓延	.

"他头部的轻微晃动使他轻盈的身体从他原本躺着的电击椅上弹了起来。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʌtʃt]

He	instinctively	extended	his	arm	to	stop	his	upward	motion	and	touched
他	本能地	扩展	他的	手臂	到	停止	他的	向上	运动	和	感动

- [hænd] .

Gret's	hand	.
-	手	.

他本能地伸出手臂阻止自己向上移动，并碰到了格雷特的手。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz]['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	pulled	it	slightly	and	she	rose	gently	from	the	chair	and	into	his
他	拉	它	轻微地	和	她	玫瑰	轻轻地	从	这	椅子	和	进入	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他轻轻一拉，她便缓缓从椅子上站起身，投入他的怀抱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] .

There	was	warmth	in	her	lips	,	but	even	more	in	her	kisses	.
那里	曾是	温暖	在	她	嘴唇	,	但	甚至	更多的	在	她	吻	.

她的嘴唇温暖，但她的吻更是如此。

[ðə; ði] [dɪ'tektər] ['sɛnsətɪvz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] ['pɛlz] [rɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [twɪn(d)ʒ] [mɔːr] ['friːkwəntli]

The	detector	sensitives	fastened	to	Pell's	wrists	had	been	twinging	more	frequently
这	探测器	敏感	系紧	到	佩尔的	手腕	有	到过	刺痛	更多的	频繁地

[ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnfəli] .

and	more	painfully	.
和	更多的	痛苦地	.

绑在佩尔手腕上的探测器传感器发出越来越频繁、越来越剧烈的刺痛声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm][ðer; ðər][goʊl] — ['oʊnli] [θriː] ['aʊərz]

They	were	less	than	five	million	miles	from	their	goal	—	only	three	hours
他们	是	较少的	比	五	百万	英里	从	他们的	目标	—	仅有的	三	小时

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] - [griːn] [dɪsk] [ðæt] ['blɔsəmd] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

from	the	blue	-	green	disc	that	blossomed	and	expanded	even	as	they
从	这	蓝色的	-	绿色的	光盘	那	盛开	和	扩展	甚至	作为	他们

[wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [skriːn] .

watched	it	in	the	screen	.
观看	它	在	这	屏幕	.

他们距离目标不到五百万英里——距离屏幕上那个不断绽放和扩大的蓝绿色圆盘只有三个小时的时间。

" ['betər] [pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər] [ʃɑ:k] [su:t] , [grɛt] .
" **Better** **put** **on** **your** **shock** **suit** , **Gret** .
" 更好的 放 在 你的 震惊 套装 , 格雷特 .

“格雷特，你最好穿上你的防寒服。”

[wi:v] [kʌm] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] — [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ˌdi:'seləreɪt] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
We've **come** **as** **far** **as** **it** **is** **safe** **—** **we've** **got** **to** **decelerate** **now** **,** **"** **he** **said** **.**
我们已经 来 作为 远的 作为 它 是 安全的 — 我们已经 得到 到 减速 现在 , " 他 说 .

“我们已经走到了安全的尽头——现在我们必须减速了，”他说。

['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] ,
Grunting **with** **annoyance** **,**
哼哼 和 烦恼 ,

他恼怒地哼了一声，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃrʌg] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtləs] ['gɑ:rmənt] [wɪtʃ] ['slɪðərd] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz]
he **tried** **to** **shrug** **himself** **into** **the** **weightless** **garment** **which** **slithered** **about** **in** **his**
他 尝试 到 耸肩 他自己 进入 这 失重 服装 哪个 滑行 关于 在 他的
[græsp] .
grasp **.**
抓牢 .

他试图把自己裹进那件轻飘飘的、在他手中滑来滑去的衣服里。

[hi:; hi] [flɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['su:ts] ['paʊər] [ænd; ənd] [said] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
He **flipped** **on** **the** **suit's** **power** **and** **sighed** **with** **satisfaction** **at** **the** **gentle**
他 翻转 在 这 诉讼的 力量 和 叹了口气 和 满意 在 这 温和的
['ni:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'sɑ:ʒɝz] .
kneading **of** **the** **massagers** **.**
揉捏 的 这 按摩器 .

他打开了按摩器的电源，享受着按摩器轻柔的揉捏，满意地叹了口气。

[hi:; hi] [klɪpt] [hɪz; ɪz]['lɪkwɪd] - ['kʊʃnd] [aɪ] - ['stɑ:ps][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [skwi:zd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t]
He **clipped** **his** **liquid** **-** **cushioned** **eye** **-** **stops** **in** **place** **and** **squeezed** **into** **his** **seat**
他 剪辑 他的 液体 - 缓冲 眼睛 - 停止 在 地方 和 挤压 进入 他的 座位
, ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['helmɪt] .
, **putting** **on** **the** **helmet** **.**
, 推杆 在 这 头盔 .

他扣好液态缓冲眼罩，挤进座位，戴上头盔。

" ['redi] [naʊ] , [pel] , " - [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [kɑ:m] .
" **Ready** **now** **,** **Pell** **,** **"** **Gret's** **voice** **came** **out** **over** **the** **inter** **-** **com** **.**
" 准备好 现在 , 佩尔 , " - 嗓音 来了 出去 超过 这 间 - com .

“佩尔，准备好了。”格雷特的声音从对讲机里传了出来。

[pel] [grʌntid] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][wɪnd] [ʌp][ðə; ði][kən'vɜ:rtər] .
Pell **grunted** **and** **began** **to** **wind** **up** **the** **converter** **.**
佩尔 哼哼 和 开始 到 风 向上 这 转换器 .

佩尔哼了一声，开始给转换器上弦。

['sʌmwer] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['baʊəlz] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] [æz; əz][ðə; ði]
Somewhere **deep** **in** **the** **ship's** **bowels** **it** **began** **to** **sing** **up** **the** **scale** **as** **the**
某处 深的 在 这 船的 肠道 它 开始 到 唱歌 向上 这 规模 作为 这
['stɑ:rtər]['ɛˌlɛktrɑ:s][wɜ:r; wər] [klʌtʃt] [ɪn] .
starter **electros** **were** **clutched** **in** **.**
起动机 电 是 紧握 在 .

在船舱深处，随着启动电闸的启动，发动机开始发出越来越响亮的声音。

[hɪz; ɪz] [dɪ'tektər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [klæk] [ænd; ənd] ['klætər] ['bɪzɪli] [æz; əz][ɪts] ['ri:leiz] [ri'spɔndid] [tu:; tə]

His	**detector**	**began**	**to**	**clack**	**and**	**clatter**	**busily**	**as**	**its**	**relays**	**responded**	**to**
他的	探测器	开始	到	唠叨	和	哒	忙碌地	作为	它是	继电器	回应	到

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [dik] ['reɪdɑ:r] [wɪtʃ] [kən'və:dʒd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	**impact**	**of**	**DIC**	**radar**	**which**	**converged**	**on**	**the**	**ship**	**.**
这	影响	的	差分集成电路	雷达	哪个	收敛	在	这	船	.

他的探测器开始忙碌地发出咔嗒咔嗒的声音，因为它的继电器对汇聚到船上的DIC雷达的冲击做出了反应。

[pel] [smaɪld] ['mɜ:rθləsli] [æz; əz][hi:; hi] [fed] [fʊl] [kən'vɜ:rtər] [θrʌst] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['dʒɛts]

Pell	**smiled**	**mirthlessly**	**as**	**he**	**fed**	**full**	**converter**	**thrust**	**to**	**the**	**braking**	**jets**
佩尔	微笑	无情地	作为	他	美联储	满的	转换器	推力	到	这	刹车	喷气式飞机

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'tektər] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ə'lɑ:rm] .

and	**waited**	**expectantly**	**for**	**the**	**detector**	**to**	**give**	**him**	**the**	**alarm**	**.**
和	等待	满怀期待地	为了	这	探测器	到	给	他	这	警报	.

佩尔面无表情地笑着，将变矩器推力全部注入制动喷气发动机，满怀期待地等待探测器发出警报。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][soʊ] — [su:n] .

It	**did**	**so**	**—**	**soon**	**.**
它	做过	所以	—	很快	.

很快，它就做到了。

[ðə; ði] [red] ['wɔ:rnɪŋ] [laɪts] ['flikəd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑ:rm] ['klæməd] [ˌɪntər'mɪtəntli] [ʌp][ænd; ənd]

The	**red**	**warning**	**lights**	**flickered**	**and**	**the**	**alarm**	**clamored**	**intermittently**	**up**	**and**
这	红色的	警告	灯	闪烁	和	这	警报	喧闹	间歇性地	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] .

down	**the**	**scale**	**.**
向下	这	规模	.

红色警示灯闪烁，警报声断断续续地上下波动。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:rbɪt] [naʊ] .

They	**had**	**his**	**position**	**and**	**orbit**	**now**	**.**
他们	有	他的	位置	和	轨道	现在	.

他们现在已经掌握了他的位置和轨道。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [paɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] ['sloʊnəs] .

The	**minutes**	**of**	**waiting**	**piled**	**up**	**with**	**agonizing**	**slowness**	**.**
这	分钟	的	等待	堆积	向上	和	痛苦的	缓慢	.

等待的时间一分一秒地累积，令人煎熬。

[pel] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɛnsətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektər] .

Pell	**turned**	**down**	**the**	**sensitives**	**of**	**the**	**detector**	**.**
佩尔	转向	向下	这	敏感	的	这	探测器	.

佩尔降低了探测器的灵敏度。

[ɪts]['kɑ:nstənt] [ʃrɪlɪŋ] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] - [drʌmz] ['peɪnfəli] .

Its	**constant**	**shrilling**	**assaulted**	**his**	**ear**	**-**	**drums**	**painfully**	**.**
它是	持续的	尖锐的	袭击	他的	耳朵	-	鼓	痛苦地	.

它持续不断的尖锐声刺得他耳膜生疼。

['stedəli] [hi:; hi] [fed] ['breɪkɪŋ] [θrʌst] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rwərd] ['dʒɛts] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['ni:d(ə)l] [stʊd] [æt; ət]

Steadily	**he**	**fed**	**braking**	**thrust**	**to**	**the**	**forward**	**jets**	**until**	**the**	**needle**	**stood**	**at**
稳步	他	美联储	刹车	推力	到	这	向前	喷气式飞机	直到	这	针	站立	在

[ə; eɪ]['bɑ:di] - ['bætərɪŋ] - [dʒi:] .

a	**body**	**-**	**battering**	**19**	**G's**	**.**
一个	身体	-	殴打	-	G的	.

他稳步地向前喷气发动机施加制动推力，直到指针停在了足以让身体剧烈晃动的 19 G 上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [floʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleksɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

He	turned	up	the	oxygen	flow	in	his	helmet	with	a	flexing	of	his	cheek
他	转向	向上	这	氧	流动	在	他的	头盔	和	一个	弯曲	的	他的	脸颊

['mʌslz] .

muscles	.
肌肉	.

他绷紧脸颊肌肉，调大了头盔里的氧气流量。

[hɪz; ɪz] ['bækboʊn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [θruː]

His	backbone	felt	as	if	it	were	in	imminent	danger	of	being	forced	through
他的	骨干	毛毡	作为	如果	它	是	在	迫在眉睫	危险	的	存在	强制	通过

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] ['blæknəs] [hʌŋ] [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

his	body	and	blackness	hung	just	off	the	edges	of	his	vision	.
他的	身体	和	黑	悬挂	只是	离开	这	边缘	的	他的	想象	.

他感觉自己的脊椎骨仿佛随时都有可能被强行从体内挤出去，眼前一片漆黑。

['sʌmwer] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [stɑːr] - ['stʌdɪd] ['blæknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] .

Somewhere	out	there	in	that	star	-	studded	blackness	was	the	enemy	.
某处	出去	那里	在	那	星星	-	带钉的	黑	曾是	这	敌人	.

在那片繁星点点的黑暗深处，潜伏着敌人。

[ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [dɪ'tektər] [reɪndʒ] [jet] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	main	body	was	not	in	detector	range	yet	,	but	it	was	there	,
这	主要的	身体	曾是	不是	在	探测器	范围	然而	,	但	它	曾是	那里	,

[ˌnevərðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

虽然主体尚未进入探测器探测范围，但它确实存在。

['dʒɔkiŋ] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['blɑːstə] , ['swɪŋɪŋ] ['tɜːrɪts] [tuː; tə] [her] - [laɪn]

Jockeying	into	position	,	warming	up	their	blasters	,	swinging	turrets	to	hair	-	line
骑师	进入	位置	,	变暖	向上	他们的	爆能枪	,	摇摆	炮塔	到	头发	-	线

['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] . . . ['weɪtɪŋ] . . . .

accuracy	and	waiting	. . .	waiting	. . . .
准确性	和	等待	. . .	等待	. . . .

他们各就各位，预热武器，将炮塔调整到极致精准，然后等待……等待……

[hɪz; ɪz] [dɪ'tektər] ['klætərd] [dɪ'tɜːrmɪndli] [naʊ] .

His	detector	clattered	determinedly	now	.
他的	探测器	咔嗒咔嗒地	坚定地	现在	.

他的探测器发出了一声急促的咔嗒声。

[pel] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Pell	glanced	at	it	.
佩尔	瞥了一眼	在	它	.

佩尔瞥了一眼。

[ə; eɪ] [briːf] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hɑːrd] , [tɛnst] [fitʃər] .

A	brief	smile	flitted	over	his	hard	,	tensed	features	.
一个	简短的	微笑	飞掠	超过	他的	难的	,	紧张的	特征	.

他紧绷的脸上掠过一丝短暂的微笑。

[æt; ət] [liːst] [tuː] [wɜːr; wər] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .

At	least	two	were	out	of	range	.
在	至少	二	是	出去	的	范围	.

至少有两个超出了射程。

[ɪkˌsperɪ'mentəli] [hiː; hi] [flikt] [hɪz; ɪz]['blɑːstə] [swɪtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Experimentally	he	flicked	his	blaster	switch	and	was	pleased	with	the
实验	他	轻弹	他的	爆能枪	转变	和	曾是	高兴	和	这

['dedli] [koʊnz][ʌv; əv] [bluː] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] ['flikəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gʌn] [snaʊt] .

deadly	cones	of	blue	radiance	which	flickered	from	the	gun	snouts	.
致命	圆锥体	的	蓝色的	辐射	哪个	闪烁	从	这	枪	鼻子	.

他试探性地拨动了爆能枪开关，对从枪口闪烁的致命蓝色光锥感到满意。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ænd; ənd][ðer; ðər] !

And	there	!
和	那里	!

就是这样!

[kənˈvəːdʒɪŋ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['dedli]

Converging	above	and	below	the	nose	of	his	ship	were	swarms	of	deadly
收敛	多于	和	以下	这	鼻子	的	他的	船	是	蜂群	的	致命

['lɪt(ə)l] [tuː] - [mæn][mɑːrk]['ɪksɪz] .

little	two	-	man	Mark	IX's	.
小的	二	-	男人	标记	ix 的	.

在他的飞船机头上方和下方聚集着成群致命的双人Mark IX型战机。

['dɪmli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [dɪˈtektər] [skriːn] [ðə; ði] ['dedli] [bluː] ['lætɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv]

Dimly	he	could	make	out	in	the	detector	screen	the	deadly	blue	lattice	-	work	of
依稀	他	可以	制作	出去	在	这	探测器	屏幕	这	致命	蓝色的	格子	-	工作	的

['blɑːstə] [biːmz] [ðæt] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] .

blaster	beams	that	awaited	him	.
爆能枪	光束	那	等待中	他	.

他隐约能在探测屏幕上看到致命的蓝色光束网格，那光束正等着他。

['ʌndər] [ðɪs] ['preʃər] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Under	this	pressure	his	mind	worked	like	a	machine	with	the	speed	of	light	,
在下面	这	压力	他的	头脑	工作	喜欢	一个	机器	和	这	速度	的	光	,

在这种压力下，他的思维运转得像机器一样快，速度堪比光速。

['ænəlaɪzɪŋ] , [riˈdʒektɪŋ] , ['plænɪŋ] , [riːˈplænɪŋ] . . . .

analyzing	,	rejecting	,	planning	,	replanning	.	.	.	.
分析	,	拒绝	,	规划	,	重新规划	.	.	.	.

分析、拒绝、计划、重新计划.....

[æz; əz] [ðeɪ] [bluː] [ʌp][ɪn][saɪz][wɪð; wɪθ][fænˈtæstɪk] [spiːd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] , [pel] ['æktɪd][laɪk] ['laɪtnɪŋ]

As	they	blew	up	in	size	with	fantastic	speed	on	the	screen	,	Pell	acted	like	lightning
作为	他们	吹	向上	在	尺寸	和	极好的	速度	在	这	屏幕	,	佩尔	行动	喜欢	闪电

.

:

.

当它们在屏幕上以惊人的速度膨胀时，佩尔的反应如同闪电一般。

[ɪn][ə; eɪ] [blɜːrɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi][kʌt][ðə; ði][kənˈvɜːrtər] , [fel] [friː] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

In	a	blurring	motion	he	cut	the	converter	,	fell	free	for	an	instant	,
在	一个	模糊	运动	他	切	这	转换器	,	跌倒	自由的	为了	一个	立即的	,

他动作模糊地切断了转换器，瞬间获得了自由。

[wuːnd] [ʌp][ðə; ði][kən'vɜːrtər][tuː; tə][ðə; ði][æft] ['dʒɛts] [ænd; ənd] [θrʌst] [ʌp] — [ʌp] , [ænd; ənd]

wound	up	the	converter	to	the	aft	jets	and	thrust	up	—	up	,	and
伤口	向上	这	转换器	到	这	后部	喷气式飞机	和	推力	向上	—	向上	,	和

['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .

suddenly	out	of	range	.
突然	出去	的	范围	.

将转换器旋转到后部喷气发动机并加大推力——然后突然超出范围。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪz; ɪz] [muːv] .

But	the	enemy	had	anticipated	his	move	.
但	这	敌人	有	预期	他的	移动	.

但敌人早已预料到他的举动。

[æz; əz][hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][æft] ['dʒɛts] ,

As	he	eased	the	thrust	from	the	aft	jets	,
作为	他	缓解	这	推力	从	这	后部	喷气式飞机	,

当他减弱后部喷气发动机的推力时，

[tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] -

two	points	of	light	twinkled	and	blossomed	in	the	duration	of	a	single	heart	-
二	积分	的	光	闪烁	和	盛开	在	这	期间	的	一个	单身的	心	-

[biːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skriːn] .

beat	into	his	screen	.
打	进入	他的	屏幕	.

两点光点在他的屏幕上闪烁绽放，仅仅用了一个心跳的时间。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dik] ['faɪtərz] !

A	pair	of	DIC	fighters	!
一个	一对	的	差分集成电路	战士	!

一对DIC战斗机!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][koʊld] ['pɪdʒɪn] !

And	they	had	him	like	a	cold	pigeon	!
和	他们	有	他	喜欢	一个	寒冷的	鸽子	!

他们把他像冻鸽子一样制服了!

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [pel] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

For	one	brief	instant	Pell	was	paralyzed	and	that	was	long	enough	for
为了	一	简短的	立即的	佩尔	曾是	瘫痪	和	那	曾是	长的	足够的	为了

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

佩尔短暂地动弹不得，但这短短的一瞬间就足以让敌人得逞。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wʊʃ; wuːʃ][ʌv; əv] [er] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz]

The	whistling	whoosh	of	air	escaping	through	a	rent	in	the	hull	died	away	as
这	吹口哨	嗖!	的	空气	逃脱	通过	一个	租	在	这	船体	死亡	离开	作为

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [self] - ['siːlərz] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

the	automatic	self	-	sealers	went	into	action	,
这	自动的	自己	-	密封剂	去	进入	行动	,

随着自动密封装置开始工作，空气从船体裂缝中逸出的呼啸声也随之消失。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['vɪvɪd]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [eɪm] .

but	it	gave	vivid	testimony	of	the	enemy's	aim	.
但	它	给予	生动	见证	的	这	敌人的	目的	.

但这生动地证明了敌人的目标。

[riˈæktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kɔɪld] [sprɪŋ] , [pel] [dʒæbd] [hɪz; ɪz]['blɑːstə] [swɪtʃ] ,

Reacting	like	a	coiled	spring	,	Pell	jabbed	his	blaster	switch	,
反应	喜欢	一个	卷曲	春天	,	佩尔	刺伤	他的	爆能枪	转变	,

佩尔像弹簧一样迅速反应过来，猛地按下爆能枪开关。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dik] ['faɪtərz] ['skwerli] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪts] .

catching	**one**	**of**	**the**	**DIC**	**fighters**	**squarely**	**in**	**his**	**sights**	**.**
捕捉	一	的	这	差分集成电路	战士	完全	在	他的	景点	.

他瞄准了一架DIC战斗机。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['noʊvə][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

It	**seemed**	**to**	**fall**	**to**	**pieces**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**minor**	**nova**	**of**	**its**	**own**
它	似乎	到	落下	到	件	在	这	中间	的	这	次要的	新星	的	它是	自己的

[dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

disintegration	**.**
解体	.

它似乎在自身解体的小规模爆发中分崩离析。

[ðə; ði]['sekənd] ['enəmi] ['faɪtər] [flæʃt] [pæst][laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

The	**second**	**enemy**	**fighter**	**flashed**	**past**	**like**	**a**	**bullet**	**,**
这	第二	敌人	战斗机	闪光灯	过去的	喜欢	一个	子弹	,

第二架敌机像子弹一样掠过，

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [pel] [tʃuːd] [ɔːf] [hæf][ɪts][æft] ['dʒɛts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blɑːstə] .

but	**not**	**before**	**Pell**	**chewed**	**off**	**half**	**its**	**aft**	**jets**	**with**	**his**	**blasters**	**.**
但	不是	前	佩尔	咀嚼	离开	一半	它是	后部	喷气式飞机	和	他的	爆能枪	.

但在此之前，佩尔用他的爆能枪打掉了它一半的后部喷气发动机。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klɪr] .

For	**a**	**moment**	**he**	**was**	**in**	**the**	**clear**	**.**
为了	一个	片刻	他	曾是	在	这	清除	.

他一度摆脱了困境。

['kwɪkli] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['daiəlz] ;

Quickly	**he**	**examined**	**the**	**function**	**dials**	**;**
迅速地	他	检查	这	功能	拨号盘	;

他迅速检查了功能旋钮；

[faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][æft] ['dʒɛts] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][slæg] [naʊ] ,

found	**to**	**his**	**dismay**	**that**	**his**	**aft**	**jets**	**were**	**nothing**	**more**	**than**	**slag**	**now**	**,**
成立	到	他的	沮丧	那	他的	后部	喷气式飞机	是	没有什么	更多的	比	矿渣	现在	,

令他沮丧的是，他发现后部喷气发动机现在只剩下一堆炉渣了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tuːb] [kə'nekʃnz] ['sɛvɝd] .

with	**all**	**the**	**tube**	**connections**	**severed**	**.**
和	全部	这	管子	连接	切断	.

所有管路连接均已断开。

" [wʌt] . . . [wʌt] ['hæpənd] ?

"	**What**	**.**	**.**	**.**	**what**	**happened**	**?**
"	什么	.	.	.	什么	发生	?

"发生了什么事？"

" [grɛt] [gɑːspt] .

"	**Gret**	**gasped**	**.**
"	格雷特倒吸一口气	.	

格雷特倒吸了一口气。

" [wiːv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] , ['beɪbi] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , " [pel] [krækt] .

"	**We've**	**been**	**in**	**a**	**fight**	**,**	**baby**	**,**	**and**	**we**	**got**	**a**	**black**	**eye**	**,**	**"**	**Pell**	**cracked**	**.**
"	我们已经	到过	在	一个	斗争	,	婴儿	,	和	我们	得到	一个	黑色的	眼睛	,	"	佩尔	裂纹	.

"宝贝，我们打了一架，还被打得眼眶发青，"佩尔笑着说。

" [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] — [aɪl] [set] [ðɪs] [kæn; kən] [daʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪsɪŋ] ['dʒɛts] .

"	**But**	**don't**	**worry**	**—**	**I'll**	**set**	**this**	**can**	**down**	**in**	**spite**	**of**	**those**	**missing**	**jets**	**.**
"	但	不	担心	—	患病的	放	这	能	向下	在	尽管如此	的	那些	丢失的	喷气式飞机	.

"不过别担心——尽管少了那些喷气式飞机，我还是会放下这个罐子的。"

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] ['sloʊli] ['fɔːmiŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz]

"	He	bent	over	his	instruments	again	,	a	furrow	slowly	forming	between	his	brows
"	他	弯曲	超过	他的	仪器	再次	,	一个	畦	缓慢地	成型	之间	他的	眉毛

.

:

.

他再次俯身摆弄起乐器来，眉间慢慢地形成了一道皱纹。

[ðæt] [faɪt] [hæd; həd] ['teɪkən] [taɪm] — [tuː] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] .

That	fight	had	taken	time	—	too	much	valuable	time	.
那	斗争	有	已采取	时间	—	也	很多	有价值的	时间	.

那场争斗耗费了太多时间——太多宝贵的时间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [ˌdiː'seləreɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trə'mendəs] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv]

He	had	just	two	hours	to	decelerate	from	the	tremendous	velocity	of
他	有	只是	二	小时	到	减速	从	这	巨大的	速度	的

[ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [sloʊ] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [sɛn'tɑːri] [viː] .

the	ship	to	the	comparative	slow	velocity	of	Centauri	V	.
这	船	到	这	比较	慢的	速度	的	半人马座	V	.

他只有两个小时的时间，将飞船的极高速度减慢到半人马座五号飞船相对缓慢的速度。

[dis'kɑːdɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kræmd] [ɔːl] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [θrʌst] ['pɑːsəb(ə)l]

Discarding	the	last	of	his	caution	,	he	crammed	all	the	braking	thrust	possible
丢弃	这	最后的	的	他的	警告	,	他	拥挤	全部	这	刹车	推力	可能的

[ɑːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kən'vɜːrtər] .

on	the	ancient	converter	.
在	这	古老的	转换器	.

他抛开了最后一丝谨慎，将所有可能的制动推力都施加在了这台老旧的转换器上。

[ʌp] — [ʌp] [went] [ðə; ði] ['grævəti] ['niːd(ə)l] ; [ʌp] [pæst] [ðə; ði] [red] [laɪn] [æt; ət] - [dʒiː] ;

Up	—	up	went	the	gravity	needle	;	up	past	the	red	line	at	23	G's	;
向上	—	向上	去	这	重力	针	;	向上	过去的	这	红色的	线	在	-	G的	;

重力指针向上——向上移动；超过了红线，达到 23 G；

[ʌp] [pæst] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rækɪŋ] - [dʒiː] ; [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['θɜːrti] ['grævɪtɪ] [wer]

up	past	a	heart	-	wracking	27	G's	;	up	to	an	inconceivable	thirty	gravities	where
向上	过去的	一个	心	-	撕裂	-	G的	;	向上	到	一个	不可思议	三十	重力	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] ['slʌgɪʃli] .

it	quivered	sluggishly	.
它	颤抖	迟缓地	.

超过令人心碎的 27G；达到难以想象的 30G，它缓慢地颤抖着。

['pɛlz] ['bɑːdi] [weid] ['oʊvər] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [tʌnz] !

Pell's	body	weighed	over	two	and	a	half	tons	!
佩尔的	身体	称重	超过	二	和	一个	一半	吨	!

佩尔的遗体重达两吨半以上！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [weid] [faɪv] [paʊndz] [iːtʃ] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ægənaɪzɪŋli] [ə'genst] [ðer; ðər] ['lɪkwɪd]

His	eyes	weighed	five	pounds	each	and	thrust	agonizingly	against	their	liquid
他的	眼睛	称重	五	磅	每个	和	推力	痛苦地	反对	他们的	液体

['kʊʃ(ə)n] [træns'pærənt] ['stɑːps] .

cushion	transparent	stops	.
软垫	透明的	停止	.

他的眼睛每只重达五磅，痛苦地撞击着透明的液体垫。

[ðə; ði] [kən'vɜːrtər] [skriːmd] [ɪts] ['suːpər] - ['sɑːnɪk] ['θʌndər] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['seprət] ['membər] [ʌv; əv]

The	converter	screamed	its	super	-	sonic	thunder	,	setting	the	separate	members	of
这	转换器	尖叫	它是	极好的	-	音速	雷	,	环境	这	分离	成员	的

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['bɑːdi] [tuː; tə] ['vaɪbret] ['mædli] .

the	ship's	body	to	vibrating	madly	.
这	船的	身体	到	振动	疯狂地	.

转换器发出超音速的雷鸣般的轰鸣，使飞船的各个部件疯狂地震动起来。

['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [red] - [heɪz] ['ægəni][ʌv; əv][æn; ən]['i:ɑ:nz] [du'reɪʃn] ; ['evri] ['sekənd][ə; eɪ]

Every	moment	was	red	-	hazed	agony	of	an	eon's	duration	;	every	second	a
每一个	片刻	曾是	红色的	-	朦胧	痛苦	的	一个	永世的	期间	;	每一个	第二	一个

[jɪr] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] .

year	of	exquisite	pain	.
年	的	精美的	疼痛	.

每一刻都如同永恒般漫长的痛苦，每一秒都如同一年般刻骨铭心的剧痛。

[ðə; ði] [blu:] - [gri:n] [dɪsk][ʌv; əv] [sɛn'tɑ:ri] [vi:][ɪk'spændɪd]['vɪzəbli][ɪn][ðə; ði] [skri:n] .

The	blue	-	green	disc	of	Centauri	V	expanded	visibly	in	the	screen	.
这	蓝色的	-	绿色的	光盘	的	半人马座	V	扩展	明显地	在	这	屏幕	.

半人马座五号星系的蓝绿色圆盘在屏幕上明显扩大。

['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʃi:ld] [pel] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ɪts] ['kres(ə)nt] .

Even	through	the	observation	shield	Pell	could	make	out	its	crescent	.
甚至	通过	这	观察	盾	佩尔	可以	制作	出去	它是	新月	.

即使透过观测罩，佩尔也能辨认出它的新月形。

[ðə; ði] [breɪk] ['dʒɛts] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:rk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ]

The	brake	jets	were	doing	their	work	—	but	it	would	be	a	near	thing
这	制动	喷气式飞机	是	正在做	他们的	工作	—	但	它	会	是	一个	靠近	事物

— [ə; eɪ] ['veri] [nɪr] [θɪŋ] .

—	a	very	near	thing	.
—	一个	非常	靠近	事物	.

刹车喷嘴正在发挥作用——但情况非常危急——非常危急。

[pel] [preɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['faɪtərz] ; [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi]

Pell	prayed	that	there	would	be	no	more	fighters	;	aside	from	the	fact	that	he
佩尔	祈祷	那	那里	会	是	不	更多的	战士	;	旁边	从	这	事实	那	他

['kudnt] [mə'nu:vər] ,

couldn't	maneuver	,
不能	演习	,

佩尔祈祷不要再有其他战士出现；除了他无法行动之外，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [les] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [taɪm] .

he	could	still	less	afford	to	lose	the	time	.
他	可以	仍然	较少的	买得起	到	失去	这	时间	.

他更不能浪费时间了。

[wen] [ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv] - [pʌft] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜ:r; wər]

When	the	ball	of	Centaura	puffed	over	all	the	screen	and	its	edges	were
什么时候	这	球	的	-	膨胀的	超过	全部	这	屏幕	和	它是	边缘	是

[noʊ][lɔ:ŋgər]['vɪzəb(ə)l] ,

no	longer	visible	,
不	更长	可见的	,

当半人马座的球体膨胀到覆盖整个屏幕，边缘完全消失时

[pel] ['brɔ:dkæst] [ðə; ði] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ['sɪgnəl][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['plænɪt] - ['maʊntɪd]

Pell	broadcast	the	prearranged	signal	of	recognition	to	the	planet	-	mounted
佩尔	播送	这	预先安排	信号	的	认出	到	这	行星	-	安装

['blɑ:stə] ['bætəriz] [bɪ'loʊ] .

blaster	batteries	below	.
爆能枪	电池	以下	.

佩尔向下方行星上的爆能炮阵地广播了预先约定的识别信号。

['skræmbld] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ]['sɪgnəl]

Scrambled	almost	beyond	analysis	and	recognition	,	the	acknowledging	signal
打乱	几乎	超过	分析	和	认出	,	这	承认	信号

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

信号混乱到几乎无法分析和识别，但最终还是传了回来。

['sʌd(ə)nli] [pel] ['riːəlaɪzd] [ðæt] - ['kɜːrvətʃər] [hæd; həd] [bə'luːnd] [tuː; tə] ['flætnəs] [ænd; ənd]

Suddenly	Pell	realized	that	Centaura's	curvature	had	ballooned	to	flatness	and
突然	佩尔	已实现	那	-	曲率	有	气球	到	平坦	和

[ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ,

on	the	heels	of	that	realization	came	the	whispering	,
在	这	高跟鞋	的	那	实现	来了	这	耳语	,

佩尔突然意识到半人马座的弧度已经膨胀成扁平状，紧接着，耳语声响起。

[haɪ] - [pɪtʃt] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [və'lɑːsəti] [ɪn] [θɪn] ['ætməsfɪr] .

high	-	pitched	wail	of	a	ship	travelling	at	high	velocity	in	thin	atmosphere	.
高的	-	投球	哀号	的	一个	船	旅行	在	高的	速度	在	薄的	气氛	.

高速航行于稀薄大气中的船舶发出的高亢鸣叫声。

['ræpɪdli] [ðə; ði] [weɪl] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪr] - ['ʃætərɪŋ] ,

Rapidly	the	wail	became	an	ear	-	shattering	,
快速	这	哀号	成为	一个	耳朵	-	破碎	,

哀嚎声迅速变得震耳欲聋，

[sə'steɪnd] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɔːrnɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] [θə'mɔmitəz] [bɪ'gæn]

sustained	screech	and	the	small	warning	lights	of	the	hull	thermometers	began
持续	尖叫	和	这	小的	警告	灯	的	这	船体	温度计	开始

[tuː; tə] [gloʊ] ['redli] .

to	glow	redly	.
到	辉光	红利	.

一声持续的尖啸，船体温度计的小型警示灯开始发出红光。

[noʊz] ['aʊtwərd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pɔɪntɪd] [daʊn] , [pel] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]

Nose	outward	,	rather	than	pointed	down	,	Pell	continued	to	brake	the	ship	with
鼻子	向外	,	相当	比	尖	向下	,	佩尔	持续	到	制动	这	船	和

[ɔːl] ['fɔːrwərd] [θrʌst] ,

all	forward	thrust	,
全部	向前	推力	,

佩尔没有让船头向下，而是让船头向外张开，继续用全部向前推力制动飞船。

[di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plænəts] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hɜːrtl] [ɔːf] ['ɪntuː]

depending	upon	the	planet's	attraction	to	prevent	him	from	hurtling	off	into
取决于	之上	这	行星的	景点	到	防止	他	从	疾驰	离开	进入

[speɪs] [ɑːn][ə; eɪ]['tændʒənt][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dik] [fliːt] .

space	on	a	tangent	and	into	the	jaws	of	the	DIC	fleet	.
空间	在	一个	切线	和	进入	这	下颚	的	这	差分集成电路	舰队	.

依靠行星的引力来防止他偏离轨道飞向太空，落入DIC舰队的魔爪。

[pel] ['nevər] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [blækt] [aʊt] ,

Pell	never	remembered	how	many	times	he	blacked	out	,
佩尔	绝不	记得	如何	许多	时代	他	变黑	出去	,

佩尔始终记不清自己昏迷过多少次。

[nɔːr] [haʊ] ['meni] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][hiː; hi] [meɪd] .

nor	how	many	revolutions	of	the	planet	he	made	.
也不	如何	许多	革命	的	这	行星	他	制成	.

也不知道他绕地球转了多少圈。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['evər] [in'kraʊtʃiŋ] ['blæknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

Shaking	the	ever	encroaching	blackness	from	the	borders	of	his	vision	,
摇晃	这	曾经	侵入	黑	从	这	边界	的	他的	想象	,

他努力驱散视野边缘不断逼近的黑暗，

[pel] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevɪli] - ['fɔːrɪstɪd] ['maʊnt(ə)n] ['flæʃɪŋ] [baɪ]

Pell	had	a	fleeting	memory	of	a	heavily	-	forested	mountain	flashing	by
佩尔	有	一个	转瞬即逝	记忆	的	一个	重度	-	森林	山	闪烁	经过

[bɪ'niːθ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [plæ'toʊ] ,

beneath	,	followed	by	a	fertile	plateau	,
下面	,	随后	经过	一个	沃	高原	,

佩尔隐约记得眼前闪过一座森林茂密的山脉，随后是一片肥沃的高原。

[ə; eɪ]['rɪvər] , [ðen] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [ə'hed] .

a	river	,	then	mountains	rising	ahead	.
一个	河	,	然后	山脉	上升	前方	.

一条河流，然后前方是连绵起伏的群山。

['striːkɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪər] [θrʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Streaking	over	these	with	a	cushion	of	fire	thrust	before	it	,
裸奔	超过	这些	和	一个	软垫	的	火	推力	前	它	,

带着一道火焰屏障，疾驰而过，

[ðə; ði] [ʃɪp] ['hɜːtld] [æt; ət][ə; eɪ]['vɪzəbli] ['sloʊər] [peɪs] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɑːki] [gɔːrdʒ][wɪð; wɪθ]['dʒægɪd]

the	ship	hurtled	at	a	visibly	slower	pace	down	a	rocky	gorge	with	jagged
这	船	猛烈撞击	在	一个	明显地	慢点	步伐	向下	一个	岩石	峡谷	和	锯齿状

['maʊntnz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

mountains	on	each	side	.
山脉	在	每个	边	.

船只以明显较慢的速度沿着岩石嶙峋的峡谷疾驰而下，两侧是崎岖险峻的山峰。

[ðen] , [diː'seləˌreɪtid] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [ðə; ði] ['bætərd] [speɪs] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪz]

Then	,	decelerated	almost	to	a	stop	,	the	battered	space	ship	seemed	to	poise
然后	,	减速	几乎	到	一个	停止	,	这	伤痕累累	空间	船	似乎	到	沉着

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

然后，这艘破旧的宇宙飞船几乎完全减速直至停止，仿佛静止了片刻。

[ðen] [tɜːrnd] ['oʊvər]['dʒentli][ænd; ənd] [gaʊdʒd] [ə; eɪ] [diːp] ['fɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [graʊnd] .

then	turned	over	gently	and	gouged	a	deep	furrow	in	the	soft	ground	.
然后	转向	超过	轻轻地	和	被挖空	一个	深的	畦	在	这	柔软的	地面	.

然后轻轻翻动，在松软的土地上挖出一道深沟。

[fɔːr; fər][pər'hæps] - [jaːdz][ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] [θruː] [loʊ] ['tɪmbər][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt]

For	perhaps	400	yards	it	smashed	through	low	timber	and	came	to	a	halt
为了	也许	-	码	它	粉碎	通过	低的	木材	和	来了	到	一个	停止

[æt; ət][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [striːm] [wer] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] ['met(ə)l]['faɪnəli][daɪd]

at	the	brink	of	a	small	stream	where	the	scream	of	rending	metal	finally	died
在	这	边缘	的	一个	小的	溪流	在哪里	这	尖叫	的	渲染	金属	最后	死亡

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

它冲破了大约 400 码的低矮树林，最终停在一条小溪边，金属撕裂的尖啸声也随之消失。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [pel] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kən'vɜːrtər] .

The	last	thing	Pell	remembered	was	cutting	out	the	converter	.
这	最后的	事物	佩尔	记得	曾是	切割	出去	这	转换器	.

佩尔最后记得的事情是切断了转换器。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

[pel] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][taɪm] — [ə; eɪ] [du'reɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['si:kwəns]
Pell **was** **first** **conscious** **of** **time** **—** **a** **duration** **between** **the** **recurring** **sequence**
佩尔 曾是 第一的 有意识的 的 时间 — 一个 期间 之间 这 再次发生的 顺序
[ʌv; əv][peɪn][dʒægz] .
of **pain** **jags** **.**
的 疼痛 捷豹 .

佩尔第一次意识到时间——疼痛反复发作之间的时间间隔。

['grædʒuəli][ðə; ði][peɪn][left][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [wɪtʃ]
Gradually **the** **pain** **left** **him** **to** **be** **transformed** **into** **a** **dull** **ache** **which**
逐步地 这 疼痛 左边 他 到 是 转变 进入 一个 乏味的 疼痛 哪个
[en'kʌmpəst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] .
encompassed **his** **whole** **body** **.**
包括 他的 所有的 身体 .

疼痛逐渐消退，变成一种钝痛，笼罩着他的全身。

['evri] ['seprət] [nɜ:rv] [end] [si:md] [tu:; tə] [ʃu:t] ['sʌt(ə)l] , ['ræpɪd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Every **separate** **nerve** **end** **seemed** **to** **shoot** **subtle** **,** **rapid** **messages** **to** **his**
每一个 分离 神经 结尾 似乎 到 射击 微妙的 , 迅速的 消息 到 他的
['kɔ:rteks] ,
cortex **,**
皮层 ,

他大脑中每一个独立的神经末梢似乎都在向大脑皮层发送微妙而快速的信息。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [wel] .
announcing **that** **they** **were** **not** **feeling** **well** **.**
宣布 那 他们 是 不是 感觉 出色地 .

他们宣布自己身体不适。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bliŋkt] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][web][ʌv; əv]
He **opened** **his** **eyes** **;** **blinked** **them** **several** **times** **to** **shake** **the** **web** **of**
他 打开 他的 眼睛 ; 眨眼 他们 一些 时代 到 摇 这 网站 的
['blæknəs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
blackness **from** **them** **.**
黑 从 他们 .

他睁开眼睛，眨了好几下，想把眼前的黑暗驱散掉。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] .
He **tried** **to** **move** **.**
他 尝试 到 移动 .

他试图移动。

[pjʊr] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['æŋgwɪʃ] ['bæklæʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Pure **,** **unadulterated** **anguish** **backlashed** **at** **him** **.**
纯的 , 纯正的 痛苦 反弹 在 他 .

纯粹的、毫无杂质的痛苦向他袭来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [hi:; hi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɑ:n][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]
With **a** **mighty** **effort** **he** **concentrated** **his** **will** **on** **the** **task** **of** **overcoming** **the**
和 一个 强大的 努力 他 集中 他的 将要 在 这 任务 的 克服 这
['sɜ:rdʒɪŋ] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][peɪn] .
surging **wash** **of** **pain** **.**
滔滔 洗 的 疼痛 .

他竭尽全力，集中精神，努力克服汹涌而来的剧痛。

[hi:; hi][roʊz] [ʌn'stedəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz]['ægəni] [sweld] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **rose** **unsteadily** **to** **his** **feet** **,** **gritting** **his** **teeth** **as** **agony** **swelled** **his** **head** **.**
他 玫瑰 不稳定地 到 他的 脚 , 磨牙 他的 牙齿 作为 痛苦 肿胀 他的 头 .

他摇摇晃晃地站起身来，咬紧牙关，剧烈的头痛让他难以忍受。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌmpld] [mæs] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['rekɪdʒ] .

The	**ship**	**was**	**a**	**crumpled**	**mass**	**of**	**smoking**	**wreckage**	**.**
这	船	曾是	一个	皱巴巴的	大量的	的	吸烟	残骸	.

那艘船已经变成了一堆冒着烟的残骸。

[pel] ['noʊtɪst] ['dʌlli] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [pɔːrts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [skɔːrtʃt] [ðə; ði]

Pell	**noticed**	**dully**	**through**	**one**	**of**	**the**	**shattered**	**ports**	**that**	**it**	**had**	**scorched**	**the**
佩尔	注意到	沉闷地	通过	一	的	这	破碎	端口	那	它	有	烧焦的	这

['eriə] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['tɪmbər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrd] [ænd; ənd]

area	**in**	**which**	**it**	**lay**	**and**	**its**	**path**	**through**	**the**	**low**	**timber**	**was**	**charred**	**and**
区域	在	哪个	它	躺	和	它是	小路	通过	这	低的	木材	曾是	烧焦的	和

[blæk] .

black	**.**
黑色的	.

佩尔透过一个破碎的炮口，迟钝地注意到它所到之处都被烧焦了，它穿过低矮树林的路径也被烧成了焦黑的。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɑːk] [suːt] — ['veri] [hɑːt] .

Suddenly	**he**	**realized**	**it**	**was**	**hot**	**inside**	**the**	**shock**	**suit**	**—**	**very**	**hot**	**.**
突然	他	已实现	它	曾是	热的	里面	这	震惊	套装	—	非常	热的	.

他突然意识到防护服里面很热——非常热。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] [grɛt] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

He	**stooped**	**over**	**Gret**	**and**	**picked**	**her**	**up**	**.**
他	弯腰	超过	格雷特	和	挑选	她	向上	.

他弯下腰，把格雷特抱了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒæmd] [ʃʌt] .

He	**tried**	**the**	**air**	**-**	**lock**	**in**	**the**	**waist**	**;**	**it**	**was**	**jammed**	**shut**	**.**
他	尝试	这	空气	-	锁	在	这	腰部	;	它	曾是	卡住	关闭	.

他试着打开腰部的气锁，结果发现气锁卡住了。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [æft][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['met(ə)l] [skɪn] .

But	**further**	**aft**	**he**	**found**	**a**	**gaping**	**rent**	**in**	**the**	**ship's**	**metal**	**skin**	**.**
但	更远	后部	他	成立	一个	张开的	租	在	这	船的	金属	皮肤	.

但再往后看，他发现船体的金属外壳上有一道巨大的裂口。

['dʒentli][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [stɪl] [fɔːrm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Gently	**he**	**lowered**	**her**	**still**	**form**	**through**	**it**	**.**
轻轻地	他	降低	她	仍然	形式	通过	它	.

他轻轻地将她静止的身躯缓缓放入其中。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːrnɪst] ['haɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [tʃer] .

He	**returned**	**to**	**the**	**waist**	**and**	**unharnessed**	**Heintz**	**from**	**the**	**shock**	**chair**	**.**
他	返回	到	这	腰部	和	未加束缚	海因茨	从	这	震惊	椅子	.

他回到腰部，解开了海因茨在电击椅上的束缚。

[pel] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz] [tuː] ['pɑːndərəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪft] ;

Pell	**realized**	**that**	**the**	**fat**	**man**	**was**	**too**	**ponderous**	**for**	**him**	**to**	**lift**	**;**
佩尔	已实现	那	这	胖的	男人	曾是	也	沉重的	为了	他	到	举起	;

佩尔意识到这个胖子太重了，他抬不起来；

[hens] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə][ðə; ði][rent][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [stʌft] [hɪm; ɪm]

hence	**he**	**dragged**	**him**	**awkwardly**	**to**	**the**	**rent**	**in**	**the**	**ship**	**and**	**stuffed**	**him**
因此	他	拖拽	他	尴尬地	到	这	租	在	这	船	和	填充	他

[θruː] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .

through	**unceremoniously**	**.**
通过	不体面地	.

因此，他笨拙地把他拖到船上的舱口，粗暴地把他塞了进去。

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɪt] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] , [pel] ['fɑːloʊd] .

Stopping	**only**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**kit**	**of**	**medical**	**supplies**	**,**	**Pell**	**followed**	**.**
停止	仅有的	到	挑选	向上	这	成套工具	的	医疗的	补给品	,	佩尔	随后	.

佩尔只停下来取了些医疗用品，然后就跟了上去。

[hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [suːt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [grɛt] ['æŋkʃəsli] .

He	stripped	off	his	shock	suit	and	looked	at	Gret	anxiously	.
他	脱衣舞	离开	他的	震惊	套装	和	看起来	在	格雷特	焦虑地	.

他脱下防护服，焦急地看着格雷特。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['helmɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

He	took	off	her	helmet	and	saw	that	her	face	was	very	pale	.
他	采取	离开	她	头盔	和	锯	那	她	脸	曾是	非常	苍白	.

他摘下她的头盔，发现她的脸色非常苍白。

['dʒɪndʒərli][hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [suːt][ænd; ənd][felt][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɪt]

Gingerly	he	pulled	her	out	of	the	heavy	suit	and	felt	in	the	medical	kit
小心翼翼地	他	拉	她	出去	的	这	重的	套装	和	毛毡	在	这	医疗的	成套工具

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɪmjələnt] .

for	a	stimulant	.
为了	一个	兴奋剂	.

他小心翼翼地把她从厚重的防护服里拉出来，然后在医疗箱里摸索着寻找兴奋剂。

[hɜːr; hər][goʊld] - [blɑːnd] [her] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [əd'ministəd] [ðə; ði]

Her	gold	-	blonde	hair	fell	across	his	arm	lightly	as	he	administered	the
她	金子	-	金发	头发	跌倒	穿过	他的	手臂	轻轻	作为	他	管理	这

['haɪpoʊ] .

hypo	.
低	.

当他给她注射针剂时，她金色的头发轻轻地垂在他的手臂上。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['kʌlər][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][tæn][ænd; ənd]

A	touch	of	color	began	to	come	into	her	cheeks	beneath	the	tan	and
一个	触碰	的	颜色	开始	到	来	进入	她	脸颊	下面	这	棕褐色	和

[ʃiː; ʃi] [briːð] [mɔːr] ['iːzəli] .

she	breathed	more	easily	.
她	呼吸	更多的	容易地	.

她晒黑的肌肤下，双颊开始泛起一丝红晕，呼吸也顺畅了许多。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['haɪnts][ænd; ənd] ['resld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

He	turned	to	Heintz	and	wrestled	for	a	minute	or	two	with	his	huge
他	转向	到	海因茨	和	摔跤	为了	一个	分钟	或者	二	和	他的	巨大的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

他转身与海因茨搏斗了一两分钟，与他庞大的身躯搏斗起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][suːt] .

trying	to	extricate	it	from	the	suit	.
尝试	到	解脱	它	从	这	套装	.

试图把它从西装里弄出来。

[ðə; ði][fæt]['mænz]['bɑːdi] [sægd] ['laiflisli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['dʒeli] .

The	fat	man's	body	sagged	lifelessly	as	if	his	joints	were	made	of	jelly	.
这	胖的	男人的	身体	下垂	无生气地	作为	如果	他的	关节	是	制成	的	果冻	.

胖子的身体无力地瘫软着，仿佛他的关节是由果冻做成的。

['kəːsiŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [pel] [ʌp'endɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [ɔːf][ðə; ði] ['bʌlki] ['gɑːrmənt] .

Cursing	under	his	breath	,	Pell	upended	him	and	dragged	off	the	bulky	garment	.
咒骂	在下面	他的	气息	,	佩尔	颠倒	他	和	拖拽	离开	这	笨重	服装	.

佩尔低声咒骂着，把他掀翻过来，扯掉了那件笨重的衣服。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪst] , [pel] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

Reaching	for	his	wrist	,	Pell	found	his	pulse	with	some	difficulty	.
到达	为了	他的	手腕	,	佩尔	成立	他的	脉冲	和	一些	困难	.

佩尔伸手摸了摸自己的手腕，费了好大劲才找到脉搏。

['haɪnts] [stɪl] [lɪvd] ,
Heintz **still** **lived** **,**
海因茨 仍然 居住地 ,

海因茨仍然活着，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ək'seləreɪtɪd] ['ʃæloʊ] ['pʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd]
but **the** **accelerated** **shallow** **pumping** **of** **his** **heart** **indicated** **that** **something** **would**
但 这 加速 浅的 抽水 的 他的 心 表明的 那 某物 会
[hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
have **to** **be** **done** **in** **a** **hurry** **.**
有 到 是 完毕 在 一个 匆忙 .

但他加速而浅促的心跳表明，必须尽快采取措施。

['heɪstɪli] [pel] [dʒæbd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪpoʊ][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['haɪnts] ['æŋkʃəsli] [ʌn'tɪl]
Hastily **Pell** **jabbed** **his** **arm** **with** **a** **hypo** **and** **watched** **Heintz** **anxiously** **until**
草草 佩尔 刺伤 他的 手臂 和 一个 低 和 观看 海因茨 焦虑地 直到
[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [pɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [streŋθ] .
he **felt** **his** **pulse** **pick** **up** **with** **greater** **strength** **.**
他 毛毡 他的 脉冲 挑选 向上 和 更大的 力量 .

佩尔匆忙地用注射器扎了一下海因茨的手臂，焦急地观察着他，直到他感觉到海因茨的脉搏越来越强。

['sʌd(ə)n] [ri'ækʃ(ə)n] [hɪt] [pel] [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] .
Sudden **reaction** **hit** **Pell** **and** **he** **sat** **down** **heavily** **.**
突然 反应 打 佩尔 和 他 卫星 向下 重度 .

佩尔突然感到一阵剧痛，重重地坐了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
For **the** **first** **time** **he** **noticed** **their** **surroundings** **.**
为了 这 第一的 时间 他 注意到 他们的 周围环境 .

他这才注意到周围的环境。

[ðə; ði] [krʌʃt] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The **crushed** **wreck** **of** **the** **little** **space** **ship** **was** **poised** **on** **the** **brink** **of** **a**
这 碎 破坏 的 这 小的 空间 船 曾是 准备 在 这 边缘 的 一个
[smɔ:l] [stri:m] [ænd; ənd] ['feɪntli] [pel] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]['ræpɪdz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
small **stream** **and** **faintly** **Pell** **heard** **it** **tumbling** **over** **rapids** **in** **the** **distance** **.**
小的 溪流 和 淡淡的 佩尔 听到 它 翻滚 超过 急流 在 这 距离 .

那艘小型宇宙飞船的残骸被压扁在一条小溪的边缘，佩尔隐约听到它在远处湍急的水流中翻滚的声音。

[ðə; ði] [stri:m] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [smɔ:l] [raɪz][ɪn] [graʊnd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]
The **stream** **disappeared** **around** **a** **small** **rise** **in** **ground** **and** **to** **the** **right** **and**
这 溪流 消失 大约 一个 小的 上升 在 地面 和 到 这 正确的 和
[left] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][pər'hæps][faɪv] [maɪlz] ,
left **at** **a** **distance** **of** **perhaps** **five** **miles** **,**
左边 在 一个 距离 的 也许 五 英里 ,

溪流绕过一处小土丘，向左右两侧延伸约五英里后消失。

[pel] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['rɑ:ki] [ɪ'skɑ:rpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] ['klɪrli]
Pell **could** **make** **out** **rocky** **escarpments** **of** **a** **mighty** **range** **of** **mountains** **clearly**
佩尔 可以 制作 出去 岩石 悬崖 的 一个 强大的 范围 的 山脉 清楚地
[dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] .
defined **in** **the** **light** **of** **the** **late** **afternoon** **sun** **.**
定义 在 这 光 的 这 晚的 下午 太阳 .

佩尔可以辨认出雄伟山脉的岩石峭壁，在傍晚的阳光下轮廓分明。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [tʃɪl] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [pel] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

The	air	had	a	distinct	chill	in	it	and	Pell	was	on	the	point	of
这	空气	有	一个	清楚的	寒意	在	它	和	佩尔	曾是	在	这	观点	的

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə]['sælvɪdʒ] [sʌm; səm]['gɑ:rmənts] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [grɛt]

returning	to	the	ship	to	try	to	salvage	some	garments	when	he	heard	Gret
返回	到	这	船	到	尝试	到	打捞	一些	服装	什么时候	他	听到	格雷特

['hɛlˌmu:θ] [gæsp] .

Helmuth	gasp	.
赫尔穆特	喘气	.

空气中透着一股明显的寒意，佩尔正准备返回船上去抢救一些衣物，这时他听到格雷特·赫尔穆特倒吸了一口气。

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpənd] .

He	bent	over	her	as	her	eyes	opened	.
他	弯曲	超过	她	作为	她	眼睛	打开	.

她睁开眼睛时，他俯身靠近她。

" [pel] . . . [dɪd][wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Pell	.	.	.	did	we	make	it	?
"	佩尔	.	.	.	做过	我们	制作	它	?

佩尔……我们成功了吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['peɪnfəli] .

"	she	asked	painfully	.
"	她	问	痛苦地	.

她痛苦地问道。

[hi:; hi] [smu:ðd] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ['tendərli] [ænd; ənd] [grɪnd] .

He	smoothed	the	hair	from	her	face	tenderly	and	grinned	.
他	平滑	这	头发	从	她	脸	温柔地	和	咧嘴一笑	.

他温柔地拂去她脸颊边的碎发，咧嘴一笑。

" [jeə] , [wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Yeah	,	we	made	it	.
"	是的	,	我们	制成	它	.

"是的，我们成功了。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

But	there	isn't	much	left	of	the	ship	.
但	那里	不是	很多	左边	的	这	船	.

但船体所剩无几了。

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [proʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæf] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wen]

"	She	tried	to	rise	from	her	prone	position	and	half	succeeded	when
"	她	尝试	到	上升	从	她	易于	位置	和	一半	成功了	什么时候

[ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] .

she	fell	back	with	a	moan	.
她	跌倒	后退	和	一个	呻吟	.

她试图从俯卧的姿势站起来，但只成功了一半，就呻吟着跌回了身下。

[pel] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ] [ðæt] [soʊ] [su:n] , [grɛt] .

Pell	laughed	and	said	,	"	I	wouldn't	try	that	so	soon	,	Gret	.
佩尔	笑了	和	说	,	"	我	不会	尝试	那	所以	很快	,	格雷特	.

佩尔笑着说："格雷特，我不会这么快就尝试那样做。"

['betər] [let] [ðə; ði] ['kɔ:pʌslz] [splæʃ] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

Better	let	the	corpuscles	splash	around	before	you	do	it	again	.
更好的	让	这	血小板	溅	大约	前	你	做	它	再次	.

最好让微粒在水中晃动一会儿再进行下一次操作。

" [hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [raɪz] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	He	made	as	if	to	rise	,	touching	her	hand	.
"	他	制成	作为	如果	到	上升	,	接触	她	手	.

他假装要起身，碰了碰她的手。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌaɪ 'ti:] ['taɪtnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hi:; hi] ['setld] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

Instinctively	**it**	**tightened**	**on**	**his**	**and**	**he**	**settled**	**beside**	**her**	**again**	**.**
本能地	它	收紧	在	他的	和	他	定居	旁	她	再次	.

他本能地收紧了手臂，然后又在她身边躺了下来。

[ðə; ði] [sɛn'tɑ:ri] [skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['koʊbɔ:lt] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd]

The	**Centauri**	**sky**	**was**	**a**	**deep**	**cobalt**	**blue**	**and**	**the**	**wind**	**was**	**keen**	**and**
这	半人马座	天空	曾是	一个	深的	钴	蓝色的	和	这	风	曾是	敏锐的	和

['breɪsɪŋ] .

bracing	**.**
支撑	.

半人马座的天空是深邃的钴蓝色，风劲吹，令人精神一振。

[hi:; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌmpər] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'tɑ:mɪk]

He	**felt**	**in**	**his**	**jumper**	**pocket**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**cigarettes**	**and**	**his**	**atomic**
他	毛毡	在	他的	套头衫	口袋	为了	一个	夫妻	的	香烟	和	他的	原子

['laɪtər] .

lighter	**.**
打火机	.

他摸索着从套头衫口袋里掏出几支香烟和他的原子打火机。

[ðə; ði] ['nɒvəltiz] ['vɪʃəs] ['lʊkɪŋ] , ['heɪzi] [blu:] [fleɪm] [meɪd] [grɛt] [dʒʌmp][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self]

The	**novelty's**	**vicious**	**looking**	**,**	**hazy**	**blue**	**flame**	**made**	**Gret**	**jump**	**in**	**spite**	**of**	**herself**
这	新奇的	恶毒	寻找	,	朦胧	蓝色的	火焰	制成	格雷特	跳	在	尽管如此	的	她自己

[ænd; ənd] [pel] [grɪnd] .

and	**Pell**	**grinned**	**.**
和	佩尔	咧嘴一笑	.

那件新奇玩意儿那凶神恶煞、朦胧的蓝色火焰吓得格雷特不由自主地跳了起来，佩尔咧嘴一笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][gɜ:rl][spoʊk] .

At	**length**	**the**	**girl**	**spoke**	**.**
在	长度	这	女孩	辐	.

女孩终于开口说话了。

" [pel] , [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .

"	**Pell**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**the**	**idea**	**of**	**waiting**	**around**	**here**	**.**
"	佩尔	,	我	不	喜欢	这	主意	的	等待	大约	这里	.

“佩尔，我不喜欢在这里等待的想法。”

[aɪ] [mi:n] . . .

I	**mean**	**. . .**
我	意思是	. . .

我是说 ...

[wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .

well	**,**	**I**	**have**	**a**	**feeling**	**that**	**something**	**is**	**wrong**	**.**
出色地	,	我	有	一个	感觉	那	某物	是	错误的	.

我总觉得哪里不对劲。

" [pel] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

"	**Pell**	**glanced**	**at**	**her**	**.**
"	佩尔	瞥了一眼	在	她	.

佩尔瞥了她一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ;

It	**was**	**plain**	**to**	**see**	**that**	**she**	**was**	**worried**	**and**	**uncertain**	**;**
它	曾是	清楚的	到	看	那	她	曾是	担心	和	不确定	;

很明显，她感到担忧和不安；

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] .

he	**could**	**almost**	**feel**	**it**	**as**	**a**	**tangible**	**thing**	**.**
他	可以	几乎	感觉	它	作为	一个	有形	事物	.

他几乎能感觉到它像是一个有形的东西。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [wel] . . . [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðiːz] [hɪlz] .
" Well . . . for one thing , these hills .
" 出色地 . . . 为了 一 事物 , 这些 丘陵 .

"嗯……首先，这些山丘。"

[wɪə(r)] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [tʃiː'ɑːn] [reɪndʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['remnənts] [ʌv; əv] [dik]
We're somewhere in the Cheon Range and there were remnants of DIC
是 某处 在 这 千 范围 和 那里 是 残余物 的 差分集成电路
['mɜːsəˌneriːz] [dʌg][ɪn] [hɪr] [wen] [aɪ][left] .
mercenaries dug in here when I left .
雇佣兵 挖 在 这里 什么时候 我 左边 .

我们现在位于天岭的某个地方，我离开的时候，这里还有DIC雇佣兵的残余部队构筑的防御工事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ə'bændənd] ['blɑːstə] ['taʊər] [ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmwer] .
They were holding out in an abandoned blaster tower around here somewhere .
他们 是 保持 出去 在 一个 弃 爆能枪 塔 大约 这里 某处 .

他们当时躲在附近某个废弃的爆能塔里。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — " [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
If they should happen to be in the neighborhood — " She shrugged .
如果 他们 应该 发生 到 是 在 这 邻里 — " 她 耸了耸肩 .

如果他们碰巧在附近——"她耸了耸肩。

[pel] [felt][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [tʃɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spaɪn] .
Pell felt a distinct chill settle down the base of his spine .
佩尔 毛毡 一个 清楚的 寒意 定居 向下 这 根据 的 他的 脊柱 .

佩尔感到一股明显的寒意顺着脊背向下蔓延。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'sɜːdʒənts] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðer; ðər][juː] - - , [ðeɪv] [trækt] [juː 'es][ɑːn][ðer; ðər]['reɪdɑːr]
" If your Insurgents are worth their U - 235 , they've tracked us on their radar
" 如果 你的 叛乱分子 是 值得 他们的 U - - , 他们有 已追踪 我们 在 他们的 雷达
.
:
.

"如果你们的叛军真像他们的 U-235 那样厉害，他们肯定已经在雷达上追踪到我们了。"

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
They should be here any minute , " he said reassuringly .
他们 应该 是 这里 任何 分钟 , " 他 说 令人安心 .

"他们应该马上就到了，"他安慰道。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði][rent][ɪn][ɪts][saɪd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
He rose and clambered into the ship through the rent in its side in order to
他 玫瑰 和 攀爬 进入 这 船 通过 这 租 在 它是 边 在 命令 到
['sælvɪdʒ] [sʌm; səm] ['aʊtər] ['gɑːrmənts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['koʊldɚ] .
salvage some outer garments because the air was becoming colder .
打捞 一些 外 服装 因为 这 空气 曾是 成为 更冷 .

他起身，从船舷的裂缝爬进船里，想找些外衣穿，因为空气越来越冷了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [grɛt] [leɪ] ,
When he returned from the ship to the place where Gret lay ,
什么时候 他 返回 从 这 船 到 这 地方 在哪里 格雷特 躺 ,

当他从船上回到格雷特躺着的地方时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] — [ænd; ənd] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] .

he	noticed	that	she	was	trembling	—	and	not	from	the	cold	.
他	注意到	那	她	曾是	发抖	—	和	不是	从	这	寒冷的	.

他注意到她在发抖——但不是因为冷。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['beɪbi] ?

"	What's	the	matter	,	baby	?
"	是什么	这	事情	,	婴儿	?

宝贝，你怎么了?

" [hiː; hi] [æskt] , [kən'sɜːrnd] .

"	he	asked	,	concerned	.
"	他	问	,	担心的	.

他关切地问道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	tried	to	smile	at	him	.
她	尝试	到	微笑	在	他	.

她努力对他微笑。

" [wiː; wi] ['aʊtlændər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kwɪr] [bʌntʃ] , [pel] .

"	We	outlanders	are	a	queer	bunch	,	Pell	.
"	我们	异乡人	是	一个	酷儿	束	,	佩尔	.

“我们这些外来者是一群古怪的人，佩尔。”

[wiː; wi] . . .

We	.	.	.
我们	.	.	.

我们 ...

[wiː; wi] [hɪr] [θɪŋz] .

we	hear	things	.
我们	听到	事物	.

我们听到了一些消息。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] — ['meni] [men] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] .

There	are	men	—	many	men	down	the	valley	and	they	are	fighting	.
那里	是	男人	—	许多	男人	向下	这	谷	和	他们	是	斗争	.

山谷下面有很多男人，他们在战斗。

[bəuθ] [gruːps] [wɑːnt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðɪs] [ʃɪp] .

Both	groups	want	to	capture	this	ship	.
两个都	团体	想	到	捕获	这	船	.

双方都想夺取这艘船。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['helpləsli] .

"	She	shrugged	her	shoulders	helplessly	.
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	无助地	.

她无奈地耸了耸肩。

" [bʌt; bət] —

"	But	—
"	但	—

“但-

" [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] ['hæklz] [roʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['pɛlz] [nek] .

"	A	memory	of	long	-	dead	hackles	rose	along	the	back	of	Pell's	neck	.
"	一个	记忆	的	长的	-	死的	哈克尔斯	玫瑰	沿着	这	后退	的	佩尔的	脖子	.

“佩尔的后颈上浮现出早已枯萎的鬃毛的记忆。”

['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [lɔːŋgər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][west][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ælfə] [sɛn'tɑːri]
Shadows **were** **growing** **longer** **and** **in** **the** **west** **he** **could** **see** **Alpha** **Centauri**
阴影 是 生长 更长 和 在 这 西方 他 可以 看 阿尔法 半人马座
[pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːki] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
poised **over** **the** **rocky** **rim** **of** **the** **mountain** **,**
准备 超过 这 岩石 轮缘 的 这 山 ,

影子越来越长，在西方，他可以看到半人马座阿尔法星悬在山峰的岩石边缘之上。

['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] [bɪ'niːθ] .
ready **to** **plunge** **beneath** **.**
准备好 到 暴跌 下面 .

准备潜入水下。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
Suddenly **he** **heard** **it** **.**
突然 他 听到 它 .

他突然听到了。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['rɑːks] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [striːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]
Far **down** **the** **valley** **carved** **in** **the** **living** **rocks** **by** **the** **small** **stream** **came** **the** **sound**
远的 向下 这 谷 雕刻 在 这 活的 岩石 经过 这 小的 溪流 来了 这 声音
[ʌv; əv]['faɪərɪŋ] .
of **firing** **.**
的 射击 .

从小溪流经的岩石间蜿蜒而下的山谷深处，传来枪声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['kloʊzər] .
And **it** **was** **moving** **closer** **.**
和 它 曾是 移动 更近 .

而且它越来越近了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [grɛt] [huː] [hæd; həd] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ;
He **looked** **at** **Gret** **who** **had** **scrambled** **to** **her** **feet** **;**
他 看起来 在 格雷特 WHO 有 打乱 到 她 脚 ;

他看着格雷特，她已经慌忙站了起来；

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [hɜːrd] - [ðɪs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
evidently **she** **had** **'** **heard** **'** **this** **long** **before** **him** **.**
显然 她 有 - 听到 - 这 长的 前 他 .

显然，她比他早得多就"听说"了这件事。

['saɪləntli][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]
Silently **he** **handed** **her** **the** **huge** **automatic** **pistol** **which** **he** **had** **taken**
默默 他 递交 她 这 巨大的 自动的 手枪 哪个 他 有 已采取
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]
from **her** **in** **the** **ship** **and** **tightened** **his** **hand** **on** **the** **butt** **of** **the** **tiny**
从 她 在 这 船 和 收紧 他的 手 在 这 屁股 的 这 微小的
['blɑːstə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dik] [ə'sæsn] [huːm]
blaster **which** **he** **had** **taken** **from** **the** **body** **of** **the** **DIC** **assassin** **whom**
爆能枪 哪个 他 有 已采取 从 这 身体 的 这 差分集成电路 刺客 谁
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] .
she **had** **killed** **that** **first** **night** **.**
她 有 被杀 那 第一的 夜晚 .

他默默地把从她身上缴获的那把巨大的自动手枪递给她，然后紧紧握住从她当晚杀死的DIC刺客身上缴获的那把小型爆能枪的枪托。

['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ðeɪ] ['drægd] ['haɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃɪp] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm]

Breathing	**hard**	**,**	**they**	**dragged**	**Heintz**	**to**	**the**	**lee**	**of**	**their**	**ship**	**to**	**shelter**	**him**
呼吸	难的	,	他们	拖拽	海因茨	到	这	李	的	他们的	船	到	庇护所	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] .

from	**the**	**fire**	**.**
从	这	火	.

他们气喘吁吁地把海因茨拖到船的背风处，让他躲避火焰。

[ðen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

Then	**they**	**waited**	**.**
然后	他们	等待	.

然后他们等待着。

[ɪn] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt]

In	**the**	**waning**	**glow**	**of**	**the**	**last**	**of**	**the**	**sunlight**	**the**	**woods**	**off**	**to**	**the**	**right**
在	这	减弱	辉光	的	这	最后的	的	这	阳光	这	树林	离开	到	这	正确的

[tʊk] [ɑːn] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ə'pɪrəns] .

took	**on**	**an**	**ominous**	**appearance**	**.**
采取	在	一个	不祥的	外貌	.

在最后一缕阳光的余晖中，右侧的树林呈现出一种不祥的景象。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [naʊ] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [feɪnt]

They	**could**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**shooting**	**quite**	**plainly**	**now**	**,**	**interspersed**	**with**	**faint**
他们	可以	听到	这	声音	的	射击	相当	显然	现在	,	穿插	和	头晕的

['ʃaʊtɪŋ] .

shouting	**.**
喊叫	.

他们现在可以很清楚地听到枪声，其中还夹杂着微弱的喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bɪtərli] [koʊld] .

It	**carried**	**well**	**in**	**the**	**air**	**which**	**had**	**become**	**bitterly**	**cold**	**.**
它	携带	出色地	在	这	空气	哪个	有	变得	苦涩地	寒冷的	.

在异常寒冷的空气中，它传播得很好。

[pel] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən]

Pell	**strained**	**his**	**eyes**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**firing**	**and**	**for**	**an**
佩尔	紧张	他的	眼睛	在	这	方向	的	这	射击	和	为了	一个

['ɪnstənt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['flæʃɪz] .

instant	**he**	**fancied**	**he**	**could**	**see**	**flashes**	**.**
立即的	他	幻想	他	可以	看	闪光灯	.

佩尔眯起眼睛望向枪声传来的方向，有一瞬间，他似乎看到了闪光。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [saɪd] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ?

But	**which**	**side**	**was**	**which**	**?**
但	哪个	边	曾是	哪个	?

但究竟哪一方是谁呢?

['sʌd(ə)nli] [grɛt] [græbd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['vaɪələntli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɑːn]

Suddenly	**Gret**	**grabbed**	**at**	**his**	**arm**	**and**	**motioned**	**violently**	**behind**	**them**	**on**
突然	格雷特	抓住	在	他的	手臂	和	示意	暴力	在后面	他们	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rekt] [ʃɪp] .

the	**other**	**side**	**of**	**the**	**wrecked**	**ship**	**.**
这	其他	边	的	这	损毁	船	.

突然，格雷特抓住他的胳膊，猛地向他们身后，也就是沉船另一侧的方向挥了挥手。

[pel] [swɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [krɔːld] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [slæg] [hiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æft] ['dʒɛts] ,

Pell	**swore**	**softly**	**and**	**crawled**	**swiftly**	**around**	**the**	**slag**	**heap**	**of**	**the**	**aft**	**jets**	**,**
佩尔	发誓	轻轻	和	爬行	迅速地	大约	这	矿渣	堆	的	这	后部	喷气式飞机	,

['blɑːstə] [ɪn] [hænd] .

blaster	**in**	**hand**	**.**
爆能枪	在	手	.

佩尔低声咒骂着，手里拿着爆破枪，迅速地绕着后部喷气发动机的残渣堆爬行。

['dɪmli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['fɪgjərz] ['hʌrɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]

Dimly	he	could	make	out	figures	hurrying	toward	the	ship	in	the	cover	of	the
依稀	他	可以	制作	出去	数据	匆忙	朝向	这	船	在	这	覆盖	的	这

[tri:z] .

trees	.
树木	.

他隐约看到有人影在树丛掩映下匆匆向船走来。

" [stɑ:p] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[ə; eɪ] [bɑ:m] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] [ɪ'fekt] .

A	bomb	exploding	among	them	could	have	had	no	greater	effect	.
一个	炸弹	爆炸	之中	他们	可以	有	有	不	更大的	影响	.

如果一枚炸弹在他们中间爆炸，其影响也不可能更大。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['wɛpənz] [ɪn][ðer; ðər][hændz]

They	began	to	run	helter	-	skelter	for	the	ship	,	the	weapons	in	their	hands
他们	开始	到	跑步	杂乱	-	滑梯	为了	这	船	,	这	武器	在	他们的	双手

['li:pɪŋ] ['ɪntu:][laɪf] .

leaping	into	life	.
跳跃	进入	生活	.

他们开始慌乱地向船跑去，手中的武器也突然活了过来。

[ðə; ði] ['rægɪd] [hæk] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz][ænd; ənd] ['pistlz] [ˌmoʊmən'terəli]

The	ragged	hack	and	roar	of	their	machine	-	guns	and	pistols	momentarily
这	破烂不堪	黑客	和	吼	的	他们的	机器	-	枪支	和	手枪	片刻

[stʌnd] [pel] ,

stunned	Pell	,
目瞪口呆	佩尔	,

他们机枪和手枪的刺耳扫射声让佩尔一时愣住了。

[bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [hi:; hi][let] [lu:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['blɑ:stə] .

but	,	recovering	,	he	let	loose	with	his	blaster	.
但	,	恢复中	,	他	让	松动的	和	他的	爆能枪	.

但是，恢复过来后，他便用爆能枪大开杀戒。

[ɪts] [koʊn][ʌv; əv] [blu:] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ænd; ənd] [pel] [nu:] [hi:; hi]

Its	cone	of	blue	radiance	was	bright	in	the	gathering	dusk	and	Pell	knew	he
它是	锥体	的	蓝色的	辐射	曾是	明亮的	在	这	采集	黄昏	和	佩尔	知道	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] ,

had	given	up	his	position	immediately	,
有	给定	向上	他的	位置	立即地	,

它那道蓝色的光芒在暮色中格外耀眼，佩尔立刻意识到自己已经放弃了自己的位置。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

but	he	had	no	choice	.
但	他	有	不	选择	.

但他别无选择。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fɪgjərz] [si:md] [tu:; tə]['fɔ:ltər][ænd; ənd][fɔ:l][ɪn] [hi:ps] — [ðen] [hɪz; ɪz]['blɑ:stə] [feɪld] !

The	running	figures	seemed	to	falter	and	fall	in	heaps	—	then	his	blaster	failed	!
这	跑步	数据	似乎	到	犹豫不决	和	落下	在	堆积如山	—	然后	他的	爆能枪	失败的	!

奔跑的人影似乎开始蹒跚倒下——然后他的爆能枪失灵了!

['ræpɪdli] [hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni] [θɪŋ] ['niːdɪd]
Rapidly **he** **checked** **it** **and** **found** **to** **his** **dismay** **that** **the** **tiny** **thing** **needed**
快速 他 已检查 它 和 成立 到 他的 沮丧 那 这 微小的 事物 需要
[ri'tʃaːdʒɪŋ] .
recharging **.**
充电 .

他迅速检查了一下，沮丧地发现这个小东西需要充电了。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ə'tækəz] [wɜːr; wər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !
All **at** **once** **the** **attackers** **were** **on** **top** **of** **him** **—** **and** **behind** **him** **!**
全部 在 一次 这 攻击者 是 在 顶部 的 他 — 和 在后面 他 !

突然间，攻击者们就冲到了他身上——而且还有从他身后！

[ðə; ði] ['θʌndərəs] [bɑːrk][ʌv; əv] - [ˌɔːtə'mætɪk] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɪld] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
The **thunderous** **bark** **of** **Gret's** **automatic** **was** **suddenly** **stilled** **and** **on** **the**
这 雷鸣 吠 的 - 自动的 曾是 突然 静止 和 在 这
[hiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,
heels **of** **that** **knowledge** **,**
高跟鞋 的 那 知识 ,

格雷特的自动步枪那雷鸣般的枪声突然停止了，紧接着，他意识到这一点。

[pel] [wʌz; wəz] [delt] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
Pell **was** **dealt** **a** **staggering** **blow** **on** **the** **head** **from** **behind** **.**
佩尔 曾是 已处理 一个 令人震惊 吹 在 这 头 从 在后面 .

佩尔头部遭到来自背后的重击。

[rʌf] [hændz] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['dɪmli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Rough **hands** **dragged** **him** **to** **his** **feet** **and** **dimly** **he** **realized** **he** **was**
粗糙的 双手 拖拽 他 到 他的 脚 和 依稀 他 已实现 他 曾是
[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['rægɪd] ,
surrounded **by** **a** **group** **of** **ragged** **,**
包围 经过 一个 团体 的 破烂不堪 ,

粗糙的手将他拉了起来，他隐约意识到自己被一群衣衫褴褛的人包围了。

['hevɪli] - [ɑːrmd] [men] .
heavily **-** **armed** **men** **.**
重度 - 武装 男人 .

全副武装的人。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ʌn'iːzɪli] .
They **looked** **at** **him** **curiously** **,** **fingering** **their** **weapons** **uneasily** **.**
他们 看起来 在 他 奇怪的是 , 指法 他们的 武器 不安地 .

他们好奇地看着他，不安地摩挲着手中的武器。

['faɪnəli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][wɪð; wɪθ]['gɪmlət] [aɪz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .
Finally **a** **large** **man** **with** **gimlet** **eyes** **came** **up** **to** **the** **group** **.**
最后 一个 大的 男人 和 金利口酒 眼睛 来了 向上 到 这 团体 .

最后，一个身材魁梧、目光锐利的男人走到了他们面前。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] .
He **had** **an** **air** **of** **authority** **and** **the** **men** **fell** **back** **with** **deference** **.**
他 有 一个 空气 的 权威 和 这 男人 跌倒 后退 和 尊重 .

他气场强大，男人们都毕恭毕敬地退后几步。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [smaɪld] .
The **large** **man** **looked** **at** **him** **closely** **and** **smiled** **.**
这 大的 男人 看起来 在 他 密切 和 微笑 .

那个身材高大的男人仔细地打量了他一番，然后笑了。

" [pel] !
" Pell !
" 佩尔 !

佩尔！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðeid] [hæv; həv] [haɪrd] [juː; jʊ] .

I	might	have	known	they'd	have	hired	you	.
我	可能	有	已知	他们会	有	雇用	你	.

我早该知道他们会雇用你。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] , [pel] ?

What	did	you	bring	us	,	Pell	?
什么	做过	你	带来	我们	,	佩尔	?

佩尔，你给我们带来了什么?

" [pel] [riːld] .

"	Pell	reeled	.
"	佩尔	卷曲	.

佩尔摇摇欲坠。

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] ['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] ['gʌˌtrɪdʒ] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

This	man	was	Raul	Gutridge	,	the	man	who	had	crushed	him	out	of
这	男人	曾是	劳尔	古特里奇	,	这	男人	WHO	有	碎	他	出去	的

['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dik] .

business	for	the	DIC	.
商业	为了	这	差分集成电路	.

这个人是劳尔·古特里奇，他曾为DIC公司打垮了他的生意。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , [dik] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːft] [dʒɑːb] ,

As	a	reward	,	DIC	gave	him	what	was	thought	to	be	a	soft	job	,
作为	一个	报酬	,	差分集成电路	给予	他	什么	曾是	想法	到	是	一个	柔软的	工作	,

作为奖励，DIC公司给了他一份当时被认为比较轻松的工作。

[ðæt] [ʌv; əv] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] ['gærɪsn] [ɑːn] - .

that	of	commander	of	the	colonial	garrison	on	Centaura	.
那	的	指挥官	的	这	殖民	驻军	在	-	.

他是半人马座殖民地驻军的指挥官。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [haʊ'evər] ,

Before	he	could	answer	,	however	,
前	他	可以	回答	,	然而	,

然而，在他回答之前，

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [mæn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] [ʃɪp] .

the	large	man	had	turned	on	his	heel	and	was	surveying	the	demolished	ship	.
这	大的	男人	有	转向	在	他的	脚跟	和	曾是	测量	这	已拆除	船	.

那个身材高大的男人转过身，环顾着被摧毁的船只。

" ['rekɪŋ] [ʃɪps] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['plezntri] .

"	Wrecking	ships	as	usual	,	I	see	,	"	he	remarked	with	mock	pleasantry	.
"	破坏	船舶	作为	通常	,	我	看	,	"	他	评论	和	嘲笑	玩笑	.

"看来你们又在搞破坏了。"他假惺惺地说道。

" [noʊ] ['wʌndər] [jʊr; jər] ['laɪs(ə)ns] [wʌz; wəz] [ri'veukt] .

"	No	wonder	your	license	was	revoked	.
"	不	想知道	你的	执照	曾是	撤销	.

难怪你的驾照被吊销了。

" [pel] ['riːəlaɪzd] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðæt] .

"	Pell	realized	one	thing	and	only	that	.
"	佩尔	已实现	一	事物	和	仅有的	那	.

佩尔只意识到了一件事。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] ['gʌˌtrɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] !

He	**must**	**keep**	**Gutridge**	**out**	**of**	**the**	**ship**	**!**
他	必须	保持	古特里奇	出去	的	这	船	!

他必须阻止古特里奇上船!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][faɪnd][ðə; ði][juː] - - .

He	**could**	**not**	**let**	**him**	**find**	**the**	**U**	**-**	**235**	**.**
他	可以	不是	让	他	寻找	这	U	-	-	.

他不能让他找到U-235潜艇。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['gʌˌtrɪdʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] ['nʌmbərz] ,

Because	**with**	**it**	**,**	**Gutridge**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**few**	**numbers**	**,**
因为	和	它	,	古特里奇	,	在	尽管如此	的	他的	很少	数字	,

因为有了它，尽管古特里奇的球数不多，

[kʊd; kəd][mɑːp][ʌp][ðə; ði]['plænɪt][ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

could	**mop**	**up**	**the**	**planet**	**in**	**only**	**a**	**few**	**days**	**.**
可以	拖把	向上	这	行星	在	仅有的	一个	很少	天	.

几天之内就能把地球夷为平地。

[ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm][wʌns] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

The	**big**	**man**	**had**	**ruined**	**him**	**once**	**before**	**;**	**he**	**must**	**not**	**be**	**allowed**	**to**
这	大的	男人	有	毁坏	他	一次	前	;	他	必须	不是	是	允许	到

['traɪʌmf] [ə'gen] .

triumph	**again**	**.**
胜利	再次	.

那个大个子以前就毁了他一次；绝不能让他再次得逞。

" [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʌf] [fɔːr; fər] [ʌn'laɪsnst] [speɪs] ['pailəts][ɑːn] [ɜːrθ] , " [pel] [bɪ'gæn] ['kæʒuəli] .

"	**Times**	**are**	**tough**	**for**	**unlicensed**	**space**	**pilots**	**on**	**Earth**	**,**	**"**	**Pell**	**began**	**casually**	**.**
"	《时代周刊》	是	艰难的	为了	无证	空间	飞行员	在	地球	,	"	佩尔	开始	随意地	.

"对于地球上没有执照的太空飞行员来说，日子不好过，"佩尔漫不经心地说道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [iːt] .

"	**You've**	**got**	**to**	**work**	**to**	**eat**	**.**
"	你已经	得到	到	工作	到	吃	.

"人得工作才能吃饭。"

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðiːz] [tuː] [θruː] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] . "

So	**I**	**took**	**the**	**job**	**of**	**running**	**these**	**two**	**through**	**the**	**blockade**	**.**	**"**
所以	我	采取	这	工作	的	跑步	这些	二	通过	这	封锁	.	"

于是我接下了这个任务，护送这两个人穿过封锁线。

" [wʌt] [tuː] ? " ['gʌˌtrɪdʒ] [æskt] , ['siːɪŋ] ['oʊnli] [grɛt] .

"	**What**	**two**	**?**	**"**	**Gutridge**	**asked**	**,**	**seeing**	**only**	**Gret**	**.**
"	什么	二	?	"	古特里奇	问	,	看到	仅有的	格雷特	.

"哪两个？"古特里奇问道，他只看到了格雷特。

[pel] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self] .

Pell	**cursed**	**himself**	**.**
佩尔	被诅咒的	他自己	.

佩尔暗骂自己。

[hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] [ə'gen] .

He	**had**	**blundered**	**again**	**.**
他	有	犯错	再次	.

他又犯错了。

['saɪləntli][hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][fæt][mæn] [sprɔːld] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃɪp] .

Silently	**he**	**indicated**	**the**	**fat**	**man**	**sprawled**	**under**	**the**	**ship**	**.**
默默	他	表明的	这	胖的	男人	蔓延	在下面	这	船	.

他默默地指了指躺在船底的那个胖子。

['gʌˌtrɪdʒ] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['haɪnts][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
Gutridge walked over to the recumbent Heintz and kicked him a couple of
古特里奇 步行 超过 到 这 卧式 海因茨 和 踢 他 一个 夫妻 的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

古特里奇走到躺倒在地的海因茨身边，踢了他几脚。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but without succeeding in arousing him .
但 没有 成功 在 唤起 他 .

但未能唤起他的欲望。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [pel] [ə'gen] .
Then he looked up at Pell again .
然后 他 看起来 向上 在 佩尔 再次 .

然后他又抬头看向佩尔。

" [stɪl] [kɑ:nt][laɪ] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [dæm] , [kæn; kən][ju:; jʊ] , [pel] ?
" Still can't lie worth a damn , can you , Pell ?
" 仍然 不能 说谎 值得 一个 该死 , 能 你 , 佩尔 ?

"你还是不会说谎，是吗，佩尔？"

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .

他观察到。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ?
" I trust you will pardon me while I look in the ship ?
" 我 相信 你 将要 赦免 我 尽管 我 看 在 这 船 ?

"请允许我查看一下船舱内部，希望您能原谅？"

" [pel] [wɑ:tʃt] ['helpləsli] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" Pell watched helplessly as he entered the ship .
" 佩尔 观看 无助地 作为 他 进入 这 船 .

佩尔无助地看着他进入船舱。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] !
If only the Insurgents would arrive in time !
如果 仅有的 这 叛乱分子 会 到达 在 时间 !

如果叛军能及时赶到就好了！

[wen] ['gʌˌtrɪdʒ] [keɪm] [aʊt] , [pel] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['si:krət] .
When Gutridge came out , Pell knew he had discovered the secret .
什么时候 古特里奇 来了 出去 , 佩尔 知道 他 有 发现 这 秘密 .

当古特里奇出来后，佩尔就知道他发现了这个秘密。

[hi:; hi] [mu:vd] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
He moved slowly , as if in a dream .
他 已搬 缓慢地 , 作为 如果 在 一个 梦 .

他动作缓慢，仿佛置身梦境。

[fɔ:r; fər][wʌns][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['gɪmlət] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['deizidli][æt; ət][hɪz; ɪz]
For once his narrow gimlet eyes were wide as he looked dazedly at his
为了 一次 他的 狭窄的 金利口酒 眼睛 是 宽的 作为 他 看起来 茫然地 在 他的
[men] .
men .
男人 .

他那双狭长而锐利的眼睛此刻睁得大大的，茫然地望着他的部下。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pel] ['sɑːləmli] .

Then	he	pulled	himself	up	and	turned	to	Pell	solemnly	.
然后	他	拉	他自己	向上	和	转向	到	佩尔	庄严地	.

然后他站起身来，神情严肃地转向佩尔。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] [ɔːl] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ri'æləti]

All	he	said	was	one	word	,	but	it	shattered	all	meaning	and	all	reality
全部	他	说	曾是	一	单词	,	但	它	破碎	全部	意义	和	全部	现实

[fɔːr; fər] [pel] .

for	Pell	.
为了	佩尔	.

他说的只有一个字，但这一个字却彻底颠覆了佩尔的一切意义和现实。

[ðæt] [wɜːrd] [wʌz; wəz] , " [θæŋks] !

That	word	was	,	"	Thanks	!
那	单词	曾是	,	"	谢谢	!

那句话是："谢谢！"

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'striːm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [naʊ] .

"	The	sound	of	firing	from	downstream	was	much	clearer	and	louder	now	.
"	这	声音	的	射击	从	下游	曾是	很多	更清晰	和	更大声	现在	.

"下游传来的枪声现在更加清晰、更加响亮了。"

['gʌˌtrɪdʒ] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

Gutridge	looked	over	his	shoulder	with	a	trace	of	anxiety	and	nodded
古特里奇	看起来	超过	他的	肩膀	和	一个	痕迹	的	焦虑	和	点头

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

to	one	of	his	men	.
到	一	的	他的	男人	.

古特里奇带着一丝焦虑回头看了一眼，然后向他的一名手下点了点头。

" ['kælən] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [teɪk] [maɪ] [gests] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn]

"	Callen	,	"	he	ordered	,	"	take	my	guests	back	to	the	tower	and	entertain
"	卡伦	,	"	他	订购	,	"	拿	我的	客人	后退	到	这	塔	和	招待

[ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

them	until	I	return	.
他们	直到	我	返回	.

"卡伦，"他命令道，"带我的客人回塔楼去招待他们，直到我回来。"

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [wʌn] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

You'll	have	to	carry	this	one	—	but	it	won't	be	for	nothing	.
你会	有	到	携带	这	一	—	但	它	惯于	是	为了	没有什么	.

你必须带着它——但这不会白费。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

I	have	something	special	in	store	for	them	.
我	有	某物	特别的	在	店铺	为了	他们	.

我为他们准备了一份特别的礼物。

" [pel] [ænd; ənd] [grɛt] [wɜːr; wər] [jæŋkt] ['rʌfli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ʃɪp] ,

"	Pell	and	Gret	were	yanked	roughly	away	from	their	ship	,
"	佩尔	和	格雷特	是	猛拉	大致	离开	从	他们的	船	,

"佩尔和格雷特被粗暴地从船上拽了下来，

[waɪl] [fɔːr] [men] ['leɪbərd] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [væst] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .

while	four	men	labored	heavily	with	the	vast	bulk	of	the	fat	man	.
尽管	四	男人	辛勤劳作	重度	和	这	广阔的	大部分	的	这	胖的	男人	.

四个男人费力地抬着这个胖子的庞大身躯。

['æftər] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [əb'skjʊr] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

After	winding	along	an	obscure	path	in	the	woods	,
后	绕线	沿着	一个	朦胧	小路	在	这	树林	,

沿着林间一条僻静的小路蜿蜒而行后，

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [stiːp] [klɪf] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
they emerged to find a steep cliff facing them .
他们 出现 到 寻找 一个 陡 悬崖 面向 他们 .

他们出来后发现面前是一处陡峭的悬崖。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [pæθ] [roʊz] ['ʃɑːrpli] [ʌp] [ɪts] [saɪd] .
The tortuous path rose sharply up its side .
这 曲折 小路 玫瑰 尖锐地 向上 它是 边 .

蜿蜒的小路陡然向上延伸到山坡上。

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 !

"地狱!

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːsəˌneriːz] [pæntid] .
" one of the mercenaries panted .
" 一 的 这 雇佣兵 喘息 .

其中一名雇佣兵喘着粗气说。

" ['kælən] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðɪs] ['elɪfənt] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] . "
" Callen , we ought to chuck this elephant over the cliff . "
" 卡伦 , 我们 应该 到 查克 这 大象 超过 这 悬崖 . "

"卡伦，我们应该把这头大象扔下悬崖。"

" [kiːp] - - [hɪm; ɪm] , " ['kælən] [də'rektɪd] .
" Keep luggin ' him , " Callen directed .
" 保持 - - 他 , " 卡伦 指导 .

"继续拖着他，"卡伦指示道。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
" The chief said he had a treat for ' em .
" 这 首席 说 他 有 一个 对待 为了 - 呃 .

酋长说他给他们准备了好吃的。

" [hiː; hi] [læft] [ʌn'plezntli] .
" He laughed unpleasantly .
" 他 笑了 令人不快的 .

他发出令人不快的笑声。

[pel] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Pell shot a glance over his shoulder .
佩尔 射击 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .

佩尔回头瞥了一眼。

[grɛt] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ˌæpə'θetɪkli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Gret was trudging apathetically behind him .
格雷特 曾是 艰难跋涉 冷漠地 在后面 他 .

格雷特无精打采地跟在他身后。

[ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] [blæk] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [fel] ['oʊvər] [pel] .
A pall of black discouragement fell over Pell .
一个 灵柩 的 黑色的 沮丧 跌倒 超过 佩尔 .

佩尔脸上笼罩着一层黑色的沮丧气氛。

['hoʊpləsli] [hiː; hi] [bɪ'reɪtid] [ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk] [twɪst] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm]
Hopelessly he berated the ironic twist of fate which had delivered them
绝望地 他 责骂 这 讽刺的是 捻 的 命运 哪个 有 发表 他们
['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dik] ['mɜːsəˌneriːz] .
into the hands of the DIC mercenaries .
进入 这 双手 的 这 差分集成电路 雇佣兵 .

他绝望地咒骂着命运的讽刺捉弄，竟然让他们落入了DIC雇佣兵的手中。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hel] ,

To	think	that	they	had	gone	through	hell	,
到	思考	那	他们	有	已消失	通过	地狱	,

想想他们曾经历过地狱般的磨难，

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][juː] - - [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ['æftər][ɔːl] — ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd]

only	to	deliver	the	U	-	235	to	the	enemy	after	all	—	better	to	have	died
仅有的	到	递送	这	U	-	-	到	这	敌人	后	全部	—	更好的	到	有	死亡

[aʊt][ðer; ðər][ðæn; ðən] [ðɪs] !

out	there	than	this	!
出去	那里	比	这	!

结果却把 U-235 交付给了敌人——与其这样，还不如死在那儿!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɑːrk] [wen] [ðə; ði]['taɪərd] [gruːp] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ænd; ənd] [gɑːrdz]

It	was	completely	dark	when	the	tired	group	of	prisoners	and	guards
它	曾是	完全地	黑暗的	什么时候	这	疲劳的	团体	的	囚犯	和	守卫

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

arrived	at	the	encampment	.
到达的	在	这	营地	.

当疲惫不堪的囚犯和守卫们到达营地时，天已经完全黑了。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] - [hæf] - ['rɪzn] [muːn] [ə'laʊd] [pel] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː]

The	dim	light	of	Centaura's	half	-	risen	moon	allowed	Pell	to	make	out	a	few
这	暗淡	光	的	-	一半	-	升起	月亮	允许	佩尔	到	制作	出去	一个	很少

['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

details	of	the	place	.
细节	的	这	地方	.

半月半升的微弱光芒让佩尔得以辨认出这个地方的一些细节。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'bændənd] ['plænɪt] - ['maʊntɪd]

He	realized	that	it	was	nothing	more	than	an	abandoned	planet	-	mounted
他	已实现	那	它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	弃	行星	-	安装

['blɑːstə] ['taʊər] .

blaster	tower	.
爆能枪	塔	.

他意识到那只不过是一座废弃的行星炮塔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔrinz] [ɪn][ɪts] [beɪs] [prə'vaɪdɪd][kwaɪt][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][dʌg] - [aʊts][fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fens] .

But	the	warrens	in	its	base	provided	quite	effective	dug	-	outs	for	its	defense	.
但	这	兔窝	在	它是	根据	假如	相当	有效的	挖	-	出局	为了	它是	防御	.

但其基地内的洞穴为它的防御提供了非常有效的掩体。

[pel] [ænd; ənd] [grɛt] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blɑːstə]

Pell	and	Gret	were	escorted	to	one	of	the	lower	levels	of	the	blaster
佩尔	和	格雷特	是	护送	到	一	的	这	降低	级别	的	这	爆能枪

['taʊər] [ɪt'self] .

tower	itself	.
塔	本身	.

佩尔和格雷特被护送到爆能塔的较低楼层之一。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] , [ber] [ruːm] [ænd; ənd] ['haɪnts] [wʌz; wəz] [dʌmpt] [ɑːn]

There	they	were	shoved	into	a	hard	,	bare	room	and	Heintz	was	dumped	on
那里	他们	是	推搡	进入	一个	难的	,	裸	房间	和	海因茨	曾是	丢弃	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

他们被推进一间又硬又简陋的房间，海因茨被扔在了地板上。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	door	closed	behind	them	.
这	门	关闭	在后面	他们	.

他们身后的门关上了。

['haɪnts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊn] .
Heintz **began** **to** **groan** **.**
海因茨 开始 到 呻吟 .

海因茨开始呻吟。

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɔːl'redi] ['prez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] .
The **coldness** **of** **the** **floor** **added** **to** **the** **stiffness** **already** **present** **in** **his** **joints** **.**
这 寒冷 的 这 地面 额外 到 这 刚性 已经 展示 在 他的 关节 .

冰冷的地板加剧了他关节原本就有的僵硬感。

[pel] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
Pell **bent** **over** **him** **anxiously** **.**
佩尔 弯曲 超过 他 焦虑地 .

佩尔焦急地俯身看着他。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [streɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
The **fat** **man** **had** **gone** **through** **a** **terrific** **strain** **and** **his** **recovery** **was** **quite**
这 胖的 男人 有 已消失 通过 一个 了不起 拉紧 和 他的 恢复 曾是 相当
[voʊ'sɪfərəs] .
vociferous **.**
喧闹的 .

这个胖子经历了巨大的压力，他的康复过程相当喧闹。

[pel] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [bæd] [lʌk] .
Pell **wondered** **how** **he** **could** **explain** **to** **him** **their** **bad** **luck** **.**
佩尔 想知道 如何 他 可以 解释 到 他 他们的 坏的 运气 .

佩尔想知道该如何向他解释他们的厄运。

[blæk] [dɪ'sper] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ber] [ruːm]
Black **despair** **seized** **him** **again** **as** **the** **fat** **man** **looked** **about** **their** **bare** **room**
黑色的 绝望 查获 他 再次 作为 这 胖的 男人 看起来 关于 他们的 裸 房间
[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] .
uncomprehendingly **.**
不解地 .

黑暗的绝望再次攫住了他，胖子茫然地环顾着空荡荡的房间。

['hɔːltɪŋli] [pel] [ɪk'spleɪnd] .
Haltingly **Pell** **explained** **.**
断断续续地 佩尔 解释 .

佩尔断断续续地解释道。

[grɛt] ['hɛlˌmuːθ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
Gret **Helmuth** **didn't** **even** **bother** **to** **look** **up** **.**
格雷特 赫尔穆特 没有 甚至 打扰 到 看 向上 .

格雷特·赫尔穆特甚至懒得抬头看一眼。

" . . . [bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] , [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪt] [ðem; ðəm] ,
" . . . **but** **as** **long** **as** **we** **are** **still** **alive** **,** **we** **can** **fight** **them** **,**
" . . . 但 作为 长的 作为 我们 是 仍然 活 , 我们 能 斗争 他们 ,

“.....但只要我们还活着，我们就能与他们战斗。”

" [pel] ['fɪnɪʃt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Pell **finished** **,** **trying** **to** **keep** **the** **hopelessness** **out** **of** **his** **voice** **.**
" 佩尔 完成的 , 尝试 到 保持 这 绝望 出去 的 他的 嗓音 .

佩尔说完，努力不让自己的声音里流露出绝望。

['faɪnəli] ['haɪnts] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Finally **Heintz** **looked** **up** **at** **him** **.**
最后 海因茨 看起来 向上 在 他 .

最后，海因茨抬起头看向他。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lænd][juː 'es] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dik] , ['wʊdnt]
" You would have to land us right in the middle of the DIC , wouldn't
" 你 会 有 到 土地 我们 正确的 在 这 中间 的 这 差分集成电路 , 不会
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

"你得把我们直接降落在DIC的正中间，对吧？"

" [hiː; hi][snaːrld] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

[ðen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .
Then almost immediately he was sorry .
然后 几乎 立即地 他 曾是 对不起 .

他几乎立刻就后悔了。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [pel] .
" Forget it , Pell .
" 忘记 它 , 佩尔 .

"算了吧，佩尔。"

[juː; jʊ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
You couldn't help it .
你 不能 帮助 它 .

你身不由己。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" For a long time they remained silent .
" 为了 一个 长的 时间 他们 剩余 沉默的 .

"他们沉默了很久。"

[pel] [grɑːspt] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Pell grasped the girl's hand in his own , but said nothing .
佩尔 抓住 这 女孩们 手 在 他的 自己的 , 但 说 没有什么 .

佩尔握住女孩的手，但什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked up at him .
她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][laɪnz][ʌv; əv] [streɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [maʊθ]
Her eyes were empty and the tiny lines of strain about her mouth
她 眼睛 是 空的 和 这 微小的 线条 的 拉紧 关于 她 嘴
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [etʃt] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]['evər] .
seemed to have been etched more deeply than ever .
似乎 到 有 到过 蚀刻 更多的 深 比 曾经 .

她的眼神空洞，嘴角周围的细纹似乎比以往任何时候都更加清晰可见。

[pel] ['vaʊd] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'reɪs] [ðoʊz] [laɪnz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt]
Pell vowed to himself that he could erase those lines in spite of everything that
佩尔 发誓 到 他自己 那 他 可以 删除 那些 线条 在 尽管如此 的 一切 那
[wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
was arrayed against them .
曾是 排列 反对 他们 .

佩尔向自己发誓，尽管面临重重阻碍，他也要抹去那些污点。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['æbsəntli] .
He kissed her and she responded absently .
他 亲吻 她 和 她 回应 心不在焉地 .

他吻了她，她却心不在焉地回应着。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] .

Suddenly	**she**	**buried**	**her**	**head**	**under**	**his**	**chin**	**and**	**embraced**	**him**	**tightly**	**.**
突然	她	埋葬	她	头	在下面	他的	下巴	和	拥抱	他	紧紧	.

她突然把头埋在他的下巴下，紧紧地抱住了他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]

For	**a**	**moment**	**he**	**thought**	**she**	**was**	**sobbing**	**,**	**but**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**
为了	一个	片刻	他	想法	她	曾是	啜泣	,	但	她	看起来	向上	在	他

，

，

，

他一度以为她在啜泣，但她抬起头看着他。

[klɪr] [aɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

clear	**eyed**	**and**	**determined**	**.**
清除	眼睛	和	决定	.

目光清澈，意志坚定。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [pel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	**I**	**love**	**you**	**,**	**Pell**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**.**
"	我	爱	你	,	佩尔	,	"	她	说	轻轻	.

“我爱你，佩尔，”她轻声说道。

" [ɪf] . . . [ɪf] [wi:; wi] —

"	**If**	**.**	**.**	**.**	**if**	**we**	**—**
"	如果	.	.	.	如果	我们	—

“如果……如果我们——

" [pel] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ʃʌʃt] [hɜ:r; hər]['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	**Pell**	**knew**	**what**	**she**	**was**	**going**	**to**	**say**	**and**	**shushed**	**her**	**gently**	**with**	**his**
"	佩尔	知道	什么	她	曾是	去	到	说	和	嘘	她	轻轻地	和	他的

[bɪg][hænd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

big	**hand**	**over**	**her**	**mouth**	**.**
大的	手	超过	她	嘴	.

佩尔知道她要说什么，便用他那只大手轻轻捂住她的嘴，示意她安静。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi]

He	**was**	**about**	**to**	**speak**	**when**	**he**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**heavy**
他	曾是	关于	到	说话	什么时候	他	曾是	中断	经过	这	声音	的	重的

['futsteps] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [ˌaʊt'saɪd] .

footsteps	**in**	**the**	**corridor**	**outside**	**.**
脚步声	在	这	走廊	外部	.

他正要开口说话，却被外面走廊里沉重的脚步声打断了。

['gʌˌtrɪdʒ] ['entərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

Gutridge	**entered**	**,**	**his**	**face**	**flushed**	**with**	**triumph**	**.**
古特里奇	进入	,	他的	脸	酡	和	胜利	.

古特里奇走了进来，脸上洋溢着胜利的喜悦。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [kaɪnd] , [pel] , " [hi:; hi] [sed] ['mɑ:kɪŋli] .

"	**You**	**are**	**indeed**	**kind**	**,**	**Pell**	**,**	**"**	**he**	**said**	**mockingly**	**.**
"	你	是	的确	种类	,	佩尔	,	"	他	说	嘲讽地	.

“你真是太仁慈了，佩尔，”他嘲讽地说。

" [faɪv] ['ki:ˌloʊz][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][tæsk] .

"	**Five**	**kilos**	**are**	**more**	**than**	**enough**	**for**	**our**	**little**	**task**	**.**
"	五	公斤	是	更多的	比	足够的	为了	我们的	小的	任务	.

“五公斤对于我们的小任务来说绰绰有余。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ri'wɔ:did] .

You	**will**	**be**	**well**	**rewarded**	**.**
你	将要	是	出色地	奖励	.

你会得到丰厚的回报。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[pel] [gest] ['oʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʊd] [biː; bi] .
Pell guessed only too well what the reward would be .
佩尔 猜对了 仅有的 也 出色地 什么 这 报酬 会 是 .

佩尔非常清楚他会得到什么样的奖励。

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[deθ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Death for all of them .
死亡 为了 全部 的 他们 .

他们全部都将丧命。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['bɪtər] [heɪt] [fɔːr; fər] [gʌtrɪdʒɪz] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] .
He felt a surge of bitter hate for Gutridge's mocking face .
他 毛毡 一个 涌 的 苦的 恨 为了 古特里奇 嘲讽 脸 .

他对古特里奇那张嘲讽的脸感到一阵强烈的憎恨。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['bætər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [red] [pʌlp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
He wanted to batter it to a red pulp with his fists .
他 通缉 到 连击 它 到 一个 红色的 纸浆 和 他的 拳头 .

他想用拳头把它打成肉泥。

['rɔl, rɑː'uːl, 'raʊl] ['gʌˌtrɪdʒ] [smaɪld] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [grɛt] .
Raul Gutridge smiled infuriatingly and turned to Gret .
劳尔 古特里奇 微笑 令人恼火地 和 转向 到 格雷特 .

劳尔·古特里奇露出令人恼火的笑容，然后转向格雷特。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] [dælɚd] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
" I believe you know of Major Dallard , do you not ?
" 我 相信 你 知道 的 主要的 达拉德 , 做 你 不是 ?

“我相信你认识达拉德少校，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['joʊkl] [mə'lɪʃə] ['aʊtfɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['skræpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" That was his yokel militia outfit we were scrapping with at the ship .
" 那 曾是 他的 乡巴佬 民兵 全套服装 我们 是 废料 和 在 这 船 .

“那是我们在船上与之交战的乡巴佬民兵组织。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]
I'm going to save you for a while — I want to give you a lesson in
我是 去 到 节省 你 为了 一个 尽管 — 我 想 到 给 你 一个 课 在
['mɪlətəri] ['tæktɪks] .
military tactics .
军队 策略 .

我先给你留点时间——我想给你上一堂军事战术课。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['tæktɪkl] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ɑ:rmd]

I	intend	to	show	you	the	tactical	hopelessness	of	attacking	an	enemy	armed
我	打算	到	展示	你	这	战术上的	绝望	的	攻击	一个	敌人	武装

[wɪð; wɪθ] [ə'tɑ:mɪk] ['wɛpənz] .

with	atomic	weapons	.
和	原子	武器	.

我打算向你们展示攻击拥有原子武器的敌人的战术上的绝望之处。

" [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [kæt] [ʃi:; ʃi] [læʃ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] .

"	Like	an	angry	cat	she	lashed	out	at	him	,	striking	him	across	the	face	.
"	喜欢	一个	生气的	猫	她	鞭打	出去	在	他	,	引人注目	他	穿过	这	脸	.

她像一只愤怒的猫一样攻击他，一拳打在他的脸上。

[hɜ:r; hər] [neɪlz] [left] [fɔ:r] ['bli:dɪŋ] ['welts] .

Her	nails	left	four	bleeding	welts	.
她	指甲	左边	四	出血	肿块	.

她的指甲在她身上留下了四道流血的伤痕。

" [ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ] ['seɪdɪst] !

"	You	.	.	.	you	sadist	!
"	你	.	.	.	你	虐待狂	!

你.....你这个虐待狂！

" [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] ['helpləsli] .

"	she	burst	out	helplessly	.
"	她	爆裂	出去	无助地	.

她无助地爆发了出来。

['gʌˌtrɪdʒ] [mu:vd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['æŋgrəli] .

Gutridge	moved	toward	her	angrily	.
古特里奇	已搬	朝向	她	愤怒地	.

古特里奇怒气冲冲地朝她走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [pel] [spræŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔɪld] [sprɪŋ] .

At	the	same	instant	Pell	sprang	at	him	like	a	coiled	spring	.
在	这	相同的	立即的	佩尔	弹簧	在	他	喜欢	一个	卷曲	春天	.

就在同一瞬间，佩尔像弹簧一样猛地扑向了他。

['gʌˌtrɪdʒ] [ri:ld] [bæk] [æz; əz] ['pɛlz] ['flaɪɪŋ] ['bɑ:di] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

Gutridge	reeled	back	as	Pell's	flying	body	staggered	him	.
古特里奇	卷曲	后退	作为	佩尔的	飞行	身体	交错	他	.

佩尔飞快的身躯让古特里奇踉跄后退。

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [kɔ:t] [ˌʌnə'werz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Two	of	the	guards	at	his	side	,	caught	unawares	for	an	instant	,
二	的	这	守卫	在	他的	边	,	捕捉	不知情	为了	一个	立即的	,

他身旁的两名卫兵，一时疏忽，愣了一下。

[dʒʌmpt] [ɑ:n] [pel] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .

jumped	on	Pell	and	threw	him	to	the	floor	.
跳了起来	在	佩尔	和	扔	他	到	这	地面	.

他跳到佩尔身上，把他摔倒在地。

[ðeɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

They	kicked	him	a	couple	of	times	,
他们	踢	他	一个	夫妻	的	时代	,

他们踢了他几脚，

[ðen] [jæŋkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər]
then **yanked** **him** **to** **his** **feet** **and** **dragged** **him** **through** **the** **door** **after**
然后 猛拉 他 到 他的 脚 和 拖拽 他 通过 这 门 后
['haɪnts] .
Heintz .
海因茨 .

然后一把将他拽起来，拖着他穿过门，追着海因茨而去。

[deɪzd] , [pel] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['haɪnts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .
Dazed , **Pell** **realized** **that** **he** **and** **Heintz** **were** **being** **separated** **from** **the** **girl** .
茫然 , 佩尔 已实现 那 他 和 海因茨 是 存在 分开 从 这 女孩 .

佩尔茫然地意识到，他和海因茨要和那个女孩分开了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['gʌˌtrɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt][left][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
He **remembered** **that** **Gutridge** **had** **not** **left** **the** **room** **with** **them** , **but**
他 记得 那 古特里奇 有 不是 左边 这 房间 和 他们 , 但
[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [grɛt] .
had **remained** **with** **Gret** .
有 剩余 和 格雷特 .

他记得古特里奇没有和他们一起离开房间，而是留在了格雷特身边。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [heɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dik] ['mɜːrsəneri] [wɑːʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]
A **wave** **of** **hate** **for** **the** **DIC** **mercenary** **washed** **over** **him** , **choking** **him**
一个 海浪 的 恨 为了 这 差分集成电路 雇佣兵 洗过 超过 他 , 窒息 他
.
:
.

一股对DIC雇佣兵的憎恨之情如潮水般涌来，令他窒息。

[viː]
V
V

V

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'send]
As **they** **reached** **the** **ground** **level** **of** **the** **tower** **and** **prepared** **to** **descend**
作为 他们 达到 这 地面 等级 的 这 塔 和 准备 到 下降
['ɪntuː][ɪts] [ˌʌn'noʊn] [depθs] ,
into **its** **unknown** **depths** ,
进入 它是 未知 深度 ,

当他们到达塔底，准备下到塔的未知深处时，

[pel] [kʊd; kəd] [hɪr] ['faɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Pell **could** **hear** **firing** **in** **the** **distance** .
佩尔 可以 听到 射击 在 这 距离 .

佩尔能听到远处传来枪声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ] ['wɛpənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːbsə'liːt] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
They **were** **using** **weapons** **that** **had** **been** **obsolete** **for** **three** **hundred** **years** .
他们 是 使用 武器 那 有 到过 过时的 为了 三 百 年 .

他们使用的武器已经过时三百年了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [grɛt] [hæd; həd] [sed] ,
In **spite** **of** **what** **Gret** **had** **said** ,
在 尽管如此 的 什么 格雷特 有 说 ,

尽管格雷特那样说了，

[pel] [hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['steɪtmənts] [ɪn] [ðæt]

Pell	had	not	really	comprehended	the	significance	of	her	statements	in	that
佩尔	有	不是	真的	理解	这	意义	的	她	声明	在	那

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

佩尔并没有真正理解她那番话在这方面的意义。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃru:dli] ['ru:θləs] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['gʌvərnmənt] .

He	was	bitter	at	the	shrewdly	ruthless	policy	of	the	Earth	Government	.
他	曾是	苦的	在	这	精明地	无情	政策	的	这	地球	政府	.

他对地球政府精明而冷酷的政策感到愤恨。

['gʌˌtrɪdʒ] ['wɔznt] ['dʒoʊkɪŋ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðə; ði][kə'ləunjəlz]['ʌndər] [dælɚd] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]

Gutridge	wasn't	joking	when	he	said	the	colonials	under	Dallard	wouldn't	have	a
古特里奇	不是	开玩笑	什么时候	他	说	这	殖民者	在下面	达拉德	不会	有	一个

[tʃæns] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][ə'tɒmɪks]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

chance	when	he	got	his	atomics	into	action	.
机会	什么时候	他	得到	他的	原子	进入	行动	.

古特里奇说，一旦达拉德的原子弹投入使用，殖民地军队就没有机会了，他可不是在开玩笑。

[ɪf] ['oʊnli] [dælɚd] [kʊd; kəd] [faɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ɪn][taɪm] . . . .

If	only	Dallard	could	fight	into	the	fortress	in	time	.	.	.	.
如果	仅有的	达拉德	可以	斗争	进入	这	堡垒	在	时间	.	.	.	.

如果达拉德能及时攻入要塞就好了.....

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [flitid] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hi:; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

But	even	as	the	thought	flitted	through	his	mind	,	he	crushed	it	out	.
但	甚至	作为	这	想法	飞掠	通过	他的	头脑	,	他	碎	它	出去	.

但即便这个念头在他脑海中一闪而过，他也立刻将其扼杀在心。

[dælɚd] [wʊd] [ni:d] [deɪz] , [nɑ:t]['aʊərz] , [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðɪs] ['læbərɪnθ] .

Dallard	would	need	days	,	not	hours	,	to	penetrate	this	labyrinth	.
达拉德	会	需要	天	,	不是	小时	,	到	穿透	这	迷宫	.

达拉德需要数天而不是数小时才能穿过这个迷宫。

[fɔ:r; fər][pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eskɔ:tid] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði]

For	perhaps	ten	minutes	they	were	escorted	deeper	and	deeper	into	the
为了	也许	十	分钟	他们	是	护送	更深	和	更深	进入	这

[ˌʌndər'graʊnd] ['fɔ:rtrəs] .

underground	fortress	.
地下	堡垒	.

他们被押送着深入地下堡垒，大概持续了十分钟。

[ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['pæsɪdʒ] - [weɪz] [θru:] ['pɛlz] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:s]

The	twisting	passage	-	ways	threw	Pell's	sense	of	direction	for	a	loss
这	扭曲	通道	-	方式	扔	佩尔的	感觉	的	方向	为了	一个	损失

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately	,
立即地	,

曲折蜿蜒的通道立刻让佩尔失去了方向感。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪ'sent] [ɪn][æn; ən]['ɔ:toʊ] - ['drɑ:pər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt]

but	he	did	remember	the	long	descent	in	an	auto	-	dropper	before	they	reached
但	他	做过	记住	这	长的	下降	在	一个	汽车	-	滴管	前	他们	达到

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] .

the	level	of	their	prison	.
这	等级	的	他们的	监狱	.

但他确实记得，在到达监狱所在楼层之前，他们乘坐自动升降机经历了漫长的下降过程。

['faɪnəli] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['oʊnli]
Finally **they** **turned** **off** **into** **a** **side** **corridor** **which** **was** **damp** **and** **illuminated** **only**
最后 他们 转向 离开 进入 一个 边 走廊 哪个 曾是 潮湿 和 照明 仅有的
['feɪntli] .
faintly **.**
淡淡的 .

最后，他们拐进了一条潮湿昏暗的侧走廊。

[ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
The **walls** **as** **he** **brushed** **against** **them** **were** **cold** **to** **the** **touch** **.**
这 墙壁 作为 他 刷过 反对 他们 是 寒冷的 到 这 触碰 .

他擦过墙壁时，墙壁摸起来冰冷刺骨。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [blæŋk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːl]
One **of** **the** **guards** **opened** **a** **door** **in** **the** **seemingly** **blank** **surface** **of** **a** **wall**
一 的 这 守卫 打开 一个 门 在 这 似乎 空白的 表面 的 一个 墙
[ænd; ənd] [grʌntid] [æt; ət] [pel] .
and **grunted** **at** **Pell** **.**
和 哼哼 在 佩尔 .

一名卫兵打开了看似空白的墙壁上的一扇门，冲着佩尔哼了一声。

['ʃrʌgɪŋ] ,
Shrugging **,**
耸肩 ,

耸耸肩，

[pel] ['fɑːloʊd] ['haɪnts] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l] [dɔːr]
Pell **followed** **Heintz** **inside** **and** **turned** **just** **in** **time** **to** **see** **the** **heavy** **metal** **door**
佩尔 随后 海因茨 里面 和 转向 只是 在 时间 到 看 这 重的 金属 门
[slaɪd] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .
slide **back** **into** **place** **.**
滑动 后退 进入 地方 .

佩尔跟着海因茨进了屋，转身时正好看到沉重的金属门滑回了原位。

['saɪɪŋ] , ['haɪnts] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][væst] [bʌlk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔːr] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [sel]
Sighing **,** **Heintz** **lowered** **his** **vast** **bulk** **to** **the** **cement** **floor** **and** **surveyed** **the** **cell**
叹息 , 海因茨 降低 他的 广阔的 大部分 到 这 水泥 地面 和 调查 这 细胞
['gluːmɪli] .
gloomily **.**
阴郁地 .

海因茨叹了口气，将他庞大的身躯放倒在水泥地上，阴郁地环顾着牢房。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [pel] [ænd; ənd] [sed] , " [bɔɪ] , [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [mes] !
Then **he** **looked** **up** **at** **Pell** **and** **said** **,** **"** **Boy** **,** **if** **this** **ain't** **a** **mess** **!**
然后 他 看起来 向上 在 佩尔 和 说 , " 男生 , 如果 这 不是 一个 混乱 !

然后他抬头看着佩尔说："伙计，这简直太糟糕了！"

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'tɒmɪks] ,
If **I** **know** **anything** **about** **atomics** **,**
如果 我 知道 任何事物 关于 原子 ,

如果我了解一些原子能方面的东西的话，

[wiː; wi][gɑːt][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [klɪŋk] .
we **got** **about** **two** **hours** **to** **figure** **a** **way** **out** **of** **this** **clink** **.**
我们 得到 关于 二 小时 到 数字 一个 方式 出去 的 这 碰杯 .

我们只有大约两个小时的时间来想办法逃出这个监狱。

['gʌˌtrɪdʒ] [hæz; həz][wʌn] [tek'nɪʃ(ə)n] [huːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə'tɒmɪks] — [gai]
Gutridge **has** **one** **technician** **who's** **a** **genius** **when** **it** **comes** **to** **atomics** **—** **guy**
古特里奇 有 一 技术员 谁是 一个 天才 什么时候 它 来 到 原子 — 盖伊
[neɪmd] [biːd] .
named **Bede** **.**
命名 贝德 .

Gutridge 有一位技术员，在原子能方面堪称天才——他名叫 Bede。

[ðæt] ['dev(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] ['blɑːstə] ['redi] [ɪn][noʊ][taɪm] .
That **devil** **will** **have** **those** **blasters** **ready** **in** **no** **time** **.**
那 魔鬼 将要 有 那些 爆能枪 准备好 在 不 时间 .

那个恶魔很快就会准备好那些爆能枪。

" [pel] [swɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [peɪst] [ðə; ði] [sel] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ventɪleɪtər]
" **Pell** **swore** **to** **himself** **and** **nervously** **paced** **the** **cell** **looking** **for** **a** **ventilator**
" 佩尔 发誓 到 他自己 和 紧张地 踱步 这 细胞 寻找 为了 一个 呼吸机
['oʊpənɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][geɪn] ['iːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] .
opening **—** **anything** **that** **would** **allow** **him** **to** **gain** **egress** **from** **the** **cell** **.**
开幕 — 任何事物 那 会 允许 他 到 获得 出口 从 这 细胞 .

佩尔暗自咒骂着，焦躁地在牢房里踱来踱去，寻找通风口——任何能让他逃出牢房的东西。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['restləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɔːr]['oʊpənɪŋ][ɪn][ɪts]
His **eyes** **roved** **restlessly** **along** **the** **walls** **seeking** **for** **a** **fault** **or** **opening** **in** **its**
他的 眼睛 漫游 躁动不安 沿着 这 墙壁 寻求 为了 一个 过错 或者 开幕 在 它是
['mædnɪŋli] [smuːð] ['sɜːrfɪs] .
maddeningly **smooth** **surface** **.**
令人恼火地 光滑的 表面 .

他的目光焦躁不安地沿着墙壁游移，寻找光滑得令人抓狂的表面上的瑕疵或缝隙。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [vents] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hoʊlz]['loʊkeɪtɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]
At **last** **he** **found** **the** **vents** **—** **a** **small** **series** **of** **holes** **located** **high** **in** **the** **wall**
在 最后的 他 成立 这 通风口 — 一个 小的 系列 的 孔 位于 高的 在 这 墙
['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] .
opposite **the** **door** **.**
对面的 这 门 .

他终于找到了通风口——位于门对面墙壁高处的一排小孔。

['streɪnɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊz] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
Straining **on** **tip** **-** **toes** **,** **he** **managed** **to** **insert** **his** **little** **finger** **in** **one** **of** **them**
紧张 在 提示 - 脚趾 , 他 管理 到 插入 他的 小的 手指 在 一 的 他们
,
,
,

他踮起脚尖，费力地将小指伸进了其中一个洞里。

['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] [meʃ] [skriːn] [ˌɪn'saɪd] .
only **to** **meet** **with** **a** **steel** **mesh** **screen** **inside** **.**
仅有的 到 见面 和 一个 钢 网 屏幕 里面 .

结果却发现里面是一层钢丝网。

['kəːsiŋ] ['fluːəntli] , [hiː; hi] [flɔpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['haɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][stɛərd] ['muːdɪli]
Cursing **fluently** **,** **he** **flopped** **down** **beside** **Heintz** **on** **the** **floor** **and** **stared** **moodily**
咒骂 流利地 , 他 失败 向下 旁 海因茨 在 这 地面 和 凝视 情绪低落地
[æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
at **his** **surroundings** **.**
在 他的 周围环境 .

他一边咒骂一边瘫倒在海因茨身旁的地板上，阴沉地打量着周围的环境。

[ðə; ði][fæt][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mə'roʊsli] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
The **fat** **man** **beside** **him** **was** **morosely** **searching** **his** **pockets** **for** **a** **cigarette** **.**
这 胖的 男人 旁 他 曾是 忧郁地 搜索 他的 口袋 为了 一个 卷烟 .

他身旁的胖子闷闷不乐地在口袋里摸索着找香烟。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɪŋkər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kræŋki] ['laɪtər] .

He	found	one	at	last	and	began	to	tinker	with	his	cranky	lighter	.
他	成立	一	在	最后的	和	开始	到	修补匠	和	他的	暴躁的	打火机	.

他终于找到了一个，开始摆弄他那只坏掉的打火机。

[pel] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['prɪmətɪv] [flɪnt] .

Pell	watched	him	curiously	as	he	fumbled	with	its	primitive	flint	.
佩尔	观看	他	奇怪的是	作为	他	笨手笨脚	和	它是	原始	燧石	.

佩尔好奇地看着他笨拙地摆弄着那块原始的燧石。

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [pel] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪtər] , [flikt] [ðə; ði] [stʌd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] ['haɪnts] .

Taking	pity	on	him	,	Pell	produced	his	own	lighter	,	flicked	the	stud	and	held	it	toward	Heintz	.
采取	遗憾	在	他	,	佩尔	生产	他的	自己的	打火机	,	轻弹	这	钉子	和	握住	它	朝向	海因茨	.

佩尔可怜他，掏出自己的打火机，点燃后指向海因茨。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .

The	fat	man	jumped	and	looked	at	him	reproachfully	.
这	胖的	男人	跳了起来	和	看起来	在	他	责备地	.

胖子吓了一跳，责备地看着他。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

" [hiː; hi] [prəu'testid] , " [dəunt] [sker] [ˌem 'iː] [laɪk] . . . [laɪk] . . . .

"	he	protested	,	"	Don't	scare	me	like	.	.	.	like	.	.	.	.
"	他	抗议	,	"	不	吓	我	喜欢	.	.	.	喜欢	.	.	.	.

他抗议道：“别吓唬我，像……像……”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːə] .

"	He	broke	off	,	his	eyes	wide	with	the	dawn	of	an	idea	.
"	他	打破	离开	,	他的	眼睛	宽的	和	这	黎明	的	一个	主意	.

他突然停了下来，眼睛睁得大大的，似乎想到了什么。

" [pel] !

"	Pell	!
"	佩尔	!

佩尔！

" [hiː; hi] [blə:tid] ['iːgərli] , " [ðæt] [θɪŋ] [wɪl] [kʌt] [θruː] [ðiːz] [wɔːlz] [laɪk] ['bʌtər] ! "

"	he	blurted	eagerly	,	"	that	thing	will	cut	through	these	walls	like	butter	!	"
"	他	脱口而出	急切地	,	"	那	事物	将要	切	通过	这些	墙壁	喜欢	黄油	!	"

他急切地脱口而出：“那东西能像切黄油一样切穿这些墙！”

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [pel] [grʌntid] , ['stɑːrtld] .

"	Pell	grunted	,	startled	.
"	佩尔	哼哼	,	惊慌	.

佩尔惊愕地哼了一声。

" [jeə] , " ['haɪnts] [ə'sɜːrtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Yeah	,	"	Heintz	asserted	excitedly	.
"	是的	,	"	海因茨	断言	兴奋地	.

“是啊，”海因茨兴奋地说道。

" [ðæt] ['gædʒɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [kɑːrv] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [ðæt] [dɔːr] [ɪn] [tuː] ['ʃeɪks] . "
" **That gadget of yours will carve out the lock on that door in two shakes .** "
" 那 小工具 的 你的 将要 雕刻 出去 这 锁 在 那 门 在 二 奶昔 . "

"你那玩意儿两下就能把门锁撬开。"

" [θruː] - ['ælɔɪ] ?
" **Through decyte alloy ?**
" 通过 - 合金 ?

通过十进制合金?

[nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [taɪm] !
Not in your life time !
不是 在 你的 生活 时间 !

你这辈子都不可能!

" [pel] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .
" **Pell replied sadly .**
" 佩尔 回复 令人遗憾的是 .

佩尔悲伤地回答道。

" [hel] , [braɪt] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn] [æn; ən] [ɜːrθ] [dʒeɪl] .
" **Hell , bright boy , you ain't in an Earth jail .**
" 地狱 , 明亮的 男生 , 你 不是 在 一个 地球 监狱 .

"见鬼，聪明的小伙子，你又不是在地球监狱里。"

[ðoʊz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [stiːl] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Those walls are steel , nothing more .
那些 墙壁 是 钢 , 没有什么 更多的 .

那些墙是钢墙，仅此而已。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɛlz] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] .
" **It was Pell's turn to be excited .**
" 它 曾是 佩尔的 转动 到 是 兴奋的 .

"轮到佩尔兴奋了。"

['heɪstɪli] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Hastily he rose to his feet and approached the door .
草草 他 玫瑰 到 他的 脚 和 接近 这 门 .

他急忙站起身，走向门口。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
He examined the metal surface and saw that the fat man was correct .
他 检查 这 金属 表面 和 锯 那 这 胖的 男人 曾是 正确的 .

他检查了金属表面，发现那个胖子说得没错。

['θɔːtfəli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Thoughtfully he looked at the lighter in his hand .
深思熟虑 他 看起来 在 这 打火机 在 他的 手 .

他若有所思地看了看手里的打火机。

[ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌtrɪvi'ælәti] — [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)lti] [ðæt] [kʊd; kəd]
On Earth it was nothing more than a triviality — a novelty that could
在 地球 它 曾是 没有什么 更多的 比 一个 琐碎 — 一个 新奇 那 可以
[biː; bi] [ə'kwaɪrd] ['eniwer] .
be acquired anywhere .
是 获得 任何地方 .

在地球上，这不过是微不足道的小事——一种随处可得的新奇事物。

[bʌt; bət] [hɪr] !
But here !
但 这里 !

但是这里!

[jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Yes	,	here	it	might	be	a	means	to	salvation	.
是的	,	这里	它	可能	是	一个	方法	到	救恩	.

是的，在这里，它或许是一条通往救赎的途径。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

There	was	just	a	chance	,	he	reflected	.
那里	曾是	只是	一个	机会	,	他	反映	.

他心想，那只是个机会而已。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌltʃər] [ɑːn] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gɪrd] [ɑːn][ə; eɪ] [prɪ] - [ə'tɑːmɪk]['lev(ə)l]

The	whole	culture	on	Centaura	seemed	to	be	geared	on	a	pre	-	atomic	level
这	所有的	文化	在	-	似乎	到	是	齿轮	在	一个	预	-	原子	等级

[ʌv; əv] [tek'nɑːlədʒi] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['blɑːstə] ['taʊərz] .

of	technology	except	for	the	blaster	towers	.
的	技术	除了	为了	这	爆能枪	塔楼	.

除了爆能塔之外，整个半人马座星球的文化似乎都停留在原子时代之前的科技水平。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæbjələs] [mə'ʃiːnz] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ['nevər] [kən'sɪdərd]

And	even	the	builders	of	those	fabulous	machines	for	defense	never	considered
和	甚至	这	建筑商	的	那些	太棒了	机器	为了	防御	绝不	经过考虑的

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'tækt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

the	possibility	that	they	might	be	attacked	from	within	.
这	可能性	那	他们	可能	是	遭到攻击	从	之内	.

即使是那些建造了这些精妙绝伦的防御机器的人，也从未考虑过它们可能会遭到内部攻击的可能性。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ə'tɑːmɪk] ['laɪtəz] [ɑːn] - [wɜːr; wər][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] ;

Such	things	as	atomic	lighters	on	Centaura	were	not	dreamed	of	;
这样的	事物	作为	原子	打火机	在	-	是	不是	梦见	的	;

在半人马座星球上，原子打火机之类的东西是人们做梦都想不到的；

[dʒeɪl] ['sɛlz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] - ['ælbɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðer; ðər] [wiːk] [blæsts] .

jail	cells	would	not	be	constructed	of	decyte	alloys	that	could	resist	their	weak	blasts	.
监狱	细胞	会	不是	是	建造	的	-	合金	那	可以	抵抗	他们的	虚弱的	爆炸	.

监狱牢房不会用能抵抗他们微弱爆炸的十核合金建造。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['met(ə)l] ['sɪlɪndər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

He	looked	at	the	black	metal	cylinder	in	his	hand	;
他	看起来	在	这	黑色的	金属	圆柱	在	他的	手	;

他看着手中的黑色金属圆筒；

[flikt] [ˌaɪ 'tiː] ['tentətɪvli] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ɪts] [ʃɔːrt] [bluː] [fleɪm] .

flicked	it	tentatively	and	smiled	at	its	short	blue	flame	.
轻弹	它	姑且	和	微笑	在	它是	短的	蓝色的	火焰	.

他试探性地拨动了一下火把，对着它短暂的蓝色火焰笑了笑。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

Holding	his	breath	,
保持	他的	气息	,

他屏住呼吸，

[pel] [felt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l][boʊlt][dʒɔɪnts] .

Pell	felt	along	the	lock	edge	of	the	door	for	indentations	that	would	indicate	the	critical	bolt	joints	.
佩尔	毛毡	沿着	这	锁	边缘	的	这	门	为了	缩进	那	会	表明	这	批判的	螺栓	关节	.

佩尔沿着门锁边缘摸索，寻找可以指示关键螺栓连接处的凹痕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [smuːð] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

But	it	was	completely	smooth	and	he	was	able	to	find	nothing	.
但	它	曾是	完全地	光滑的	和	他	曾是	有能力的	到	寻找	没有什么	.

但一切都很顺利，他什么也没找到。

" ['hwʌttʃər] [θɪŋk] ?

"	Whatcha	think	?
"	你什么	思考	?

你觉得怎么样?

" ['haɪnts] [æskt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Heintz	asked	from	behind	him	.
"	海因茨	问	从	在后面	他	.

海因茨从他身后问道。

[pel] [ʃʌʃt] [hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] .

Pell	shushed	him	frantically	.
佩尔	嘘	他	疯狂地	.

佩尔慌忙地嘘了一声。

" ['prɪti] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Pretty	good	,	I	think	.
"	漂亮的	好的	,	我	思考	.

我觉得还不错。

[bʌt; bət][dəunt] [spiːk] [soʊ] ['laʊdli] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gɑːrd] [aʊt][ðer; ðər] .

But	don't	speak	so	loudly	—	I	don't	know	whether	there's	a	guard	out	there	.
但	不	说话	所以	高声	—	我	不	知道	无论	有	一个	警卫	出去	那里	.

但请不要大声说话——我不知道外面有没有保安。

" [hiː; hi][bent][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][stʌd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər]

"	He	bent	to	the	edge	of	the	door	and	pressed	the	stud	of	the	lighter
"	他	弯曲	到	这	边缘	的	这	门	和	按下	这	钉子	的	这	打火机

.

:

.

他弯下腰，走到门边，按下了打火机的按钮。

[ɪts] [smɔːl] [biːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [stiːl] ['ʃiːtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [lɑːk] .

Its	small	beam	began	to	chew	into	the	steel	sheeting	around	the	lock	.
它是	小的	光束	开始	到	嚼	进入	这	钢	薄片	大约	这	锁	.

它那细小的光束开始侵蚀船闸周围的钢板。

[wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] ['sloʊnəs] [ðə; ði] [biːm] [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði] [stiːl] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ] [depθ]

With	agonizing	slowness	the	beam	cut	into	the	steel	until	it	reached	a	depth
和	痛苦的	缓慢	这	光束	切	进入	这	钢	直到	它	达到	一个	深度

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['penətreɪt] .

beyond	which	it	would	not	penetrate	.
超过	哪个	它	会	不是	穿透	.

光束以极其缓慢的速度切入钢材，直到达到无法穿透的深度。

[pel] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [stʌd] [ænd; ənd] ['tɪŋkəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv]

Pell	released	the	stud	and	tinkered	with	the	lighter	with	the	thin	edge	of
佩尔	发布	这	钉子	和	修修补补	和	这	打火机	和	这	薄的	边缘	的

[ə; eɪ] [kɔɪn] .

a	coin	.
一个	硬币	.

佩尔松开铆钉，用硬币的薄边摆弄打火机。

[ðen] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	directed	it	again	at	the	door	.
然后	他	指导	它	再次	在	这	门	.

然后他又把枪对准了门。

[ɪts] ['siːmɪŋli] [ɪ'nɑːkjuəs] [bluː] [fleɪm] [wʌz; wəz] [braitə] [ænd; ənd][lɔːŋgər] .

Its	seemingly	innocuous	blue	flame	was	brighter	and	longer	.
它是	似乎	无害的	蓝色的	火焰	曾是	更亮	和	更长	.

它那看似无害的蓝色火焰，亮度更高，持续时间更长。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stiːl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] .

It	cut	into	the	steel	with	renewed	vigor	.
它	切	进入	这	钢	和	更新	活力	.

它以更加强劲的力道切入钢铁。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [snæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [slɪd] ['sloʊli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl]

Suddenly	there	was	a	small	snap	and	the	door	slid	slowly	back	into	the	wall
突然	那里	曾是	一个	小的	折断	和	这	门	滑行	缓慢地	后退	进入	这	墙

.

:

.

突然传来一声轻微的咔嗒声，门缓缓滑回了墙内。

[pel] [kraʊtʃt] , ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɑːrd] .

Pell	crouched	,	ready	to	spring	upon	the	guard	.
佩尔	蹲着	,	准备好	到	春天	之上	这	警卫	.

佩尔蹲伏着，准备扑向守卫。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] .

But	there	was	none	.
但	那里	曾是	没有任何	.

但并没有。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tuːm] .

The	corridor	was	empty	and	silent	as	a	tomb	.
这	走廊	曾是	空的	和	沉默的	作为	一个	墓	.

走廊空无一人，寂静得像一座坟墓。

[pel] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] [wʌz; wəz] [prest] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Pell	glanced	at	his	watch	and	the	need	for	haste	was	pressed	more	firmly	than	ever	upon	him	.
佩尔	瞥了一眼	在	他的	手表	和	这	需要	为了	匆忙	曾是	按下	更多的	牢牢	比	曾经	之上	他	.

佩尔看了看手表，他比以往任何时候都更加强烈地感受到必须抓紧时间了。

[æn; ən] ['aʊər] [gɔːn] [baɪ] [ɔː'redi] !

An	hour	gone	by	already	!
一个	小时	已消失	经过	已经	!

一个小时过去了！

[hiː; hi] [krept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ] ['haɪnts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

He	crept	cautiously	into	the	corridor	with	Heintz	on	his	heels	.
他	悄悄地爬	谨慎地	进入	这	走廊	和	海因茨	在	他的	高跟鞋	.

他小心翼翼地蹑手蹑脚地走进走廊，海因茨紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] [dæmp] ; [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [siːmd] [tuː; tə] [kən'dʒiːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [laɪk] [swet] .

It	was	dim	and	damp	;	the	moisture	seemed	to	congeal	on	his	brow	like	sweat	.
它	曾是	暗淡	和	潮湿	;	这	水分	似乎	到	凝	在	他的	眉头	喜欢	汗	.

房间里光线昏暗潮湿；湿气似乎在他额头上凝结成汗珠。

[wɪð; wɪθ] ['haɪnts] ['dɔ:gɪŋ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [laɪk] [sʌm; səm] [hju:dʒ] , ['bloʊtɪd] ['ʃædoʊ] , [pel]
With **Heintz** **dogging** **his** **footsteps** **like** **some** **huge** **,** **bloated** **shadow** **,** **Pell**
和 海因茨 狗 他的 脚步声 喜欢 一些 巨大的 , 腹胀 阴影 , 佩尔
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [meɪn] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
approached **the** **main** **corridor** **.**
接近 这 主要的 走廊 .

海因茨像一个巨大的、臃肿的影子一样紧随其后，佩尔走向了主走廊。

[ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
It **,** **too** **,** **was** **deserted** **.**
它 , 也 , 曾是 荒凉的 .

那里也空无一人。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['haɪnts] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
He **turned** **to** **Heintz** **and** **asked** **in** **a** **low** **voice** **,**
他 转向 到 海因茨 和 问 在 一个 低的 嗓音 ,

他转向海因茨，低声问道：

" [wer] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði] [ə'tɑ:mɪk] ['wɛpənz] ?
" Where **do** **you** **think** **they** **keep** **the** **atomic** **weapons** **?**
" 在哪里 做 你 思考 他们 保持 这 原子 武器 ?

你觉得他们把原子武器藏在哪里?

" ['haɪnts] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [grʌntid] ,
" Heintz **shrugged** **and** **grunted** **,**
" 海因茨 耸了耸肩 和 哼哼 ,

海因茨耸了耸肩，哼了一声。

" ['prɑ:bəbli] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['haɪər] ['lev(ə)l] — [sʌm; səm] [pleɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri]
" Probably **on** **some** **higher** **level** **—** **some** **place** **they** **could** **reach** **in** **a** **hurry**
" 大概 在 一些 更高 等级 — 一些 地方 他们 可以 抵达 在 一个 匆忙
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] .
from **the** **tower** **.**
从 这 塔 .

"可能是在更高的层面上——从塔上他们可以迅速到达的某个地方。"

[pel] , [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [græb] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['blɑ:stə] . . . .
Pell **,** **if** **we** **could** **grab** **one** **of** **those** **blasters** **.** **.** **.** **.**
佩尔 , 如果 我们 可以 抓住 一 的 那些 爆能枪 . . . .

佩尔，如果我们能搞到一把那种爆能枪……

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌn'fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [pel] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" He **left** **the** **thought** **unfinished** **,** **but** **Pell** **knew** **what** **he** **was** **thinking** **.**
" 他 左边 这 想法 未完成 , 但 佩尔 知道 什么 他 曾是 思维 .

"他没有说完，但佩尔知道他在想什么。"

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [meɪn] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
They **reached** **the** **main** **corridor** **.**
他们 达到 这 主要的 走廊 .

他们到达了主走廊。

['kɔ:ʃəsli] [pel] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [lɔ:ŋ] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [leŋkθ; leŋθ] .
Cautiously **Pell** **looked** **up** **and** **down** **its** **long** **,** **deserted** **length** **.**
谨慎地 佩尔 看起来 向上 和 向下 它是 长的 , 荒凉的 长度 .

佩尔小心翼翼地上下打量着它漫长而荒凉的海岸线。

[ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜ:r; wər] [tens] [ænd; ənd] [hɑ:rd] .
The **lines** **about** **his** **mouth** **were** **tense** **and** **hard** **.**
这 线条 关于 他的 嘴 是 紧张 和 难的 .

他嘴角周围的线条紧绷而僵硬。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːt] — [hiː; hi] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] ['haɪnts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

If	they	should	be	caught	—	he	motioned	for	Heintz	to	follow	.
如果	他们	应该	是	捕捉	—	他	示意	为了	海因茨	到	跟随	.

如果他们被抓住了——他示意海因茨跟上。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði]

They	had	not	gone	more	than	fifty	feet	on	the	main	corridor	toward	the
他们	有	不是	已消失	更多的	比	五十	脚	在	这	主要的	走廊	朝向	这

[ˌɔːtə'mætɪk] ['elɪveɪtəz] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ænd; ənd][aʊt] [stept] [ə; eɪ]

automatic	elevators	when	one	of	them	suddenly	opened	and	out	stepped	a
自动的	电梯	什么时候	一	的	他们	突然	打开	和	出去	步	一个

['juːnɪfɔːrmd] [dik] ['mɜːrsəneri] !

uniformed	DIC	mercenary	!
制服	差分集成电路	雇佣兵	!

他们沿着主走廊朝自动电梯方向走了不到五十英尺，其中一部电梯突然打开，一名身穿制服的DIC雇佣兵走了出来！

[pel] [said] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] ['haɪnts] ,

Pell	sighed	under	his	breath	and	muttered	to	Heintz	,
佩尔	叹了口气	在下面	他的	气息	和	低声说道	到	海因茨	,

佩尔低声叹了口气，喃喃地对海因茨说：

" [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [kiːp] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Pay	no	attention	to	him	—	just	keep	walking	as	casually	as	you	can	.
"	支付	不	注意力	到	他	—	只是	保持	步行	作为	随意地	作为	你	能	.

"别理他——你就装作若无其事地继续走。"

[wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [wiːl] [dʒʌmp][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['gʌnz] .

When	we	reach	him	,	we'll	jump	him	and	take	his	guns	.
什么时候	我们	抵达	他	,	出色地	跳	他	和	拿	他的	枪支	.

我们找到他之后，会扑上去制服他，夺走他的枪。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'fɜːrmətɪv] [grʌnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪr] .

"	There	was	a	single	affirmative	grunt	from	his	rear	.
"	那里	曾是	一个	单身的	肯定	咕哝	从	他的	后部	.

"他的后背传来一声肯定的哼声。"

[pel] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['tensli] [waɪl] [ðə; ði]['lætər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk]

Pell	watched	the	soldier	tensely	while	the	latter	regarded	them	with	a	blank
佩尔	观看	这	士兵	紧张地	尽管	这	后者	认为	他们	和	一个	空白的

[ænd; ənd] [ɪn'kjʊriəs] [ster] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

and	incurious	stare	as	he	approached	them	.
和	不好奇的	盯	作为	他	接近	他们	.

佩尔紧张地注视着那名士兵，而那名士兵则面无表情、漠不关心地看着他们走近。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] ['mɜːrsəˌnɛriz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [sləud]

Suddenly	a	flash	of	suspicion	crossed	the	mercenary's	eyes	and	he	slowed
突然	一个	闪光	的	怀疑	交叉	这	雇佣兵的	眼睛	和	他	减速

[hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌn'sɜːrtnli] .

his	pace	uncertainly	.
他的	步伐	不确定性	.

突然，雇佣兵眼中闪过一丝怀疑，他犹豫地放慢了脚步。

[pel] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] , ['haɪnts]

Pell	was	no	more	than	twenty	feet	from	him	when	he	charged	,	Heintz
佩尔	曾是	不	更多的	比	二十	脚	从	他	什么时候	他	带电	,	海因茨

['lʌmbərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

lumbering	at	his	heels	.
伐木	在	他的	高跟鞋	.

佩尔冲锋时距离他不到20英尺，海因茨笨拙地跟在他身后。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ðə; ði] ['mɜːrsəneri] ['drægd] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]
With 和 **an** 一个 **oath** 誓言 **,** , **the** 这 **mercenary** 雇佣兵 **dragged** 拖拽 **at** 在 **the** 这 **heavy** 重的 **automatic** 自动的 **pistol** 手枪 **at** 在 **his** 他的
[saɪd] .
side 边 **.** .

雇佣兵低声咒骂着，拽了拽腰间的重型自动手枪。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] ['pɛlz] ['bɑːdi][sent][hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The 这 **impact** 影响 **of** 的 **Pell's** 佩尔的 **body** 身体 **sent** 发送 **him** 他 **sprawling** 蔓延 **to** 到 **the** 这 **hard** 难的 **surface** 表面 **of** 的 **the** 这
['kɔːrɪdɔːr] .
corridor 走廊 **.** .

佩尔的身体撞击使他摔倒在走廊坚硬的地面上。

[laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,
Like 喜欢 **a** 一个 **cat** 猫 **,** ,

像猫一样，

[pel] ['skræmbld] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [aʊt][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]
Pell 佩尔 **scrambled** 打乱 **on** 在 **top** 顶部 **of** 的 **him** 他 **and** 和 **proceeded** 继续 **to** 到 **throttle** 风门 **out** 出去 **the** 这 **cries** 哭泣 **of** 的
[ðə; ði]['soʊldʒər] .
the 这 **soldier** 士兵 **.** .

佩尔扑到他身上，捂住士兵的嘴，让他无法发出哭喊声。

['haɪnts] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][wʌn] ['heri] [pɔː]
Heintz 海因茨 **pulled** 拉 **him** 他 **roughly** 大致 **aside** 旁边 **and** 和 **picked** 挑选 **up** 向上 **the** 这 **soldier** 士兵 **with** 和 **one** 一 **hairy** 毛茸茸 **paw** 爪子
[ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
on 在 **the** 这 **collar** 衣领 **of** 的 **his** 他的 **jacket** 夹克 **and** 和 **the** 这 **other** 其他 **over** 超过 **his** 他的 **face** 脸 **,** ,

海因茨粗暴地把他拉到一边，一只毛茸茸的爪子抓住士兵的衣领，另一只爪子捂住他的脸，把他拎了起来。

[kəm'pliːtli] [ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
completely 完全地 **eclipsing** 日食 **it** 它 **.** .

完全盖过了它。

['swɪftli] [pel] [snætʃt] [ðə; ði]['mænz]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
Swiftly 迅速地 **Pell** 佩尔 **snatched** 抢夺 **the** 这 **man's** 男人的 **pistol** 手枪 **from** 从 **its** 它是 **holster** 枪套 **and** 和 **slipped** 滑倒了 **it** 它 **into** 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his 他的 **pocket** 口袋 **.** .

佩尔迅速从枪套里拔出那人的手枪，塞进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [mə'ʃiːn] - [gʌn][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['haɪnts] .
Then 然后 **he** 他 **unslung** 解开 **the** 这 **soldier's** 士兵的 **machine** 机器 **-** - **gun** 枪 **and** 和 **handed** 递交 **it** 它 **to** 到 **Heintz** 海因茨 **.** .

然后他卸下士兵的机枪，递给了海因茨。

['moʊʃənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['drɑːpər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrsəneri] [hæd; həd][dʒʌst]
Motioning 示意 **toward** 朝向 **the** 这 **auto** 汽车 **-** - **dropper** 滴管 **from** 从 **which** 哪个 **the** 这 **mercenary** 雇佣兵 **had** 有 **just** 只是
[stept] ,
stepped 步 **,** ,

他朝雇佣兵刚才走下来的自动投放器做了个手势，

[pel] [helpt] ['haɪnts] [ʃʌv] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['soʊldʒər][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][let][ðə; ði] [dɔːr] [slaɪd] [ʃʌt] .

Pell	**helped**	**Heintz**	**shove**	**the**	**struggling**	**soldier**	**inside**	**and**	**let**	**the**	**door**	**slide**	**shut**	**.**
佩尔	帮助	海因茨	推	这	挣扎	士兵	里面	和	让	这	门	滑动	关闭	.

佩尔帮着海因茨把挣扎的士兵推进去，然后让门滑上。

['haɪnts] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['enəmi] ['soʊldʒər] [huː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] ['laʊdli] .

Heintz	**released**	**the**	**enemy**	**soldier**	**who**	**immediately**	**began**	**to**	**howl**	**loudly**	**.**
海因茨	发布	这	敌人	士兵	WHO	立即地	开始	到	嗥	高声	.

海因茨放开了那名敌军士兵，那名士兵立刻开始大声嚎叫。

[ðə; ði][fæt][mæn] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [kraɪz] .

The	**fat**	**man**	**shook**	**him**	**and**	**he**	**ceased**	**his**	**useless**	**cries**	**.**
这	胖的	男人	摇晃	他	和	他	停止	他的	无用	哭泣	.

胖子摇晃了他一下，他就停止了徒劳的哭喊。

['terəfaɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['haɪnts] [tuː; tə] [pel] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

Terrified	**,**	**he**	**looked**	**from**	**Heintz**	**to**	**Pell**	**and**	**back**	**again**	**.**
恐惧	,	他	看起来	从	海因茨	到	佩尔	和	后退	再次	.

他惊恐万分，目光在海因茨和佩尔之间来回游移。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['ɑːrməri] ?

"	**Where's**	**the**	**atomic**	**armory**	**?**
"	在哪里?	这	原子	军械库	?

“原子武器库在哪里？”

" [pel] [æskt] .

"	**Pell**	**asked**	**.**
"	佩尔	问	.

佩尔问道。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	**man**	**remained**	**silent**	**.**
这	男人	剩余	沉默的	.

那人沉默不语。

[pel] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [mɔːr] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Pell	**repeated**	**the**	**question**	**more**	**vigorously**	**,**	**but**	**still**	**the**	**man**	**remained**	**silent**	**.**
佩尔	重复	这	问题	更多的	大力	,	但	仍然	这	男人	剩余	沉默的	.

佩尔更加用力地重复了一遍问题，但那人仍然保持沉默。

['haɪnts] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [mə'ʃiːn] - [gʌn][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Heintz	**unslung**	**the**	**captured**	**machine**	**-**	**gun**	**and**	**pointed**	**it**	**at**	**the**	**other**	**.**
海因茨	解开	这	捕获	机器	-	枪	和	尖	它	在	这	其他	.

海因茨卸下缴获的机枪，指向对方。

[hiː; hi] ['fʌmbld] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ɪts] ['levərz][ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

He	**fumbled**	**curiously**	**at**	**its**	**levers**	**and**	**spoke**	**softly**	**,**	**as**	**if**	**to**	**no**	**one**	**in**	**particular**	**.**
他	笨手笨脚	奇怪的是	在	它是	杠杆	和	辐	轻轻	,	作为	如果	到	不	一	在	特别的	.

他好奇地摸索着它的操纵杆，轻声说道，仿佛在自言自语。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːrks] — [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [pʊl] [ðɪs] [θɪŋ] [hɪr] . . . .

"	**I**	**wonder**	**how**	**this**	**thing**	**works**	**—**	**now**	**,**	**if**	**I**	**pull**	**this**	**thing**	**here**	**.**	**.**	**.**
"	我	想知道	如何	这	事物	作品	—	现在	,	如果	我	拉	这	事物	这里	.	.	.

“我想知道这东西怎么用——现在，如果我把这东西拉到这里.....”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] [æt; ət] [pel] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [jɔːnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
" The soldier looked pleadingly at Pell , but he merely yawned and watched
" 这 士兵 看起来 恳求地 在 佩尔 , 但 他 仅仅 打哈欠 和 观看
[dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] .
disinterestedly .
不带偏见地 .

"士兵恳求地看着佩尔，但佩尔只是打了个哈欠，漠不关心地看着他。

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][kə'pɪtʃəˌleɪtid] .
The man made a strangling noise and capitulated .
这 男人 制成 一个 勒死 噪音 和 投降了 .

那人发出了一声窒息般的呻吟，然后屈服了。

" [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ][wɪn] .
" Okay , you win .
" 好的 , 你 赢 .

"好吧，你赢了。"

[ðə; ði][sɪksθ]['lev(ə)l] — [ðæts] [ʌp] .
The sixth level — that's up .
这 第六 等级 — 那就是 向上 .

第六层——已经升上去了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [pel] .
" He looked again at Pell .
" 他 看起来 再次 在 佩尔 .

他又看了看佩尔。

" [tel] [ðæt] ['ɪdiət][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Tell that idiot to put that thing away , " he pleaded .
" 告诉 那 笨蛋 到 放 那 事物 离开 , " 他 恳求 .

"叫那个笨蛋把那东西收起来，"他恳求道。

[pel] ['dɪdnt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Pell didn't answer , but looked at the controls for a moment .
佩尔 没有 回答 , 但 看起来 在 这 控制 为了 一个 片刻 .

佩尔没有回答，而是看了看控制面板。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [stʌd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['haɪnts] .
Then he pressed the appropriate stud and turned to Heintz .
然后 他 按下 这 合适的 钉子 和 转向 到 海因茨 .

然后他按下相应的按钮，转向海因茨。

" [aɪl] ['kʌvər] [ðɪs] ['feloʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] [gʌn] ['redi] .
" I'll cover this fellow while you keep that gun ready .
" 患病的 覆盖 这 同伴 尽管 你 保持 那 枪 准备好 .

"我负责掩护这个人，你负责做好枪的准备。"

[dʒʌst][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ,
Just to prevent anything from going wrong ,
只是 到 防止 任何事物 从 去 错误的 ,

为了防止出现任何差错，

[wiːl] [let][hɪm; ɪm] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
we'll let him walk in front of us with his hands in his pockets and his
出色地 让 他 走 在 正面 的 我们 和 他的 双手 在 他的 口袋 和 他的
[maʊθ] [ʃʌt] ,
mouth shut ,
嘴 关闭 ,

我们会让那他双手插兜、紧闭双嘴地走在我们前面。

" [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] ['miːnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

"	he	said	,	nodding	meaningly	at	the	prisoner	.
"	他	说	,	点头	有意义的	在	这	囚犯	.

“他一边说着，一边意味深长地朝囚犯点了点头。”

['haɪnts] [grʌntid] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn][æt; ət] ['redi] [æz; əz][ðə; ði]['elɪveɪtər] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

Heintz	grunted	and	held	the	machine	-	gun	at	ready	as	the	elevator	drew	to	a	stop	.
海因茨	哼哼	和	握住	这	机器	-	枪	在	准备好	作为	这	电梯	画	到	一个	停止	.

电梯停下时，海因茨哼了一声，举起机枪做好射击准备。

[ðə; ði] [dɔːr] [hwaɪnd] ['oʊpən] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [pel] [tɛnst] .

The	door	whined	open	softly	and	Pell	tensed	.
这	门	抱怨	打开	轻轻	和	佩尔	紧张的	.

门轻轻地吱呀一声开了，佩尔顿时紧张起来。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [aɪz] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][men] ['hɜːrid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

Before	his	startled	eyes	a	swarm	of	men	hurried	up	and	down	the	corridor	,
前	他的	惊慌	眼睛	一个	蜂群	的	男人	慌忙	向上	和	向下	这	走廊	,

在他惊愕的目光中，一群人匆匆忙忙地在走廊里来回奔跑。

[ə'pærəntli] [tuː] [ɪn'tent][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['haɪnts] [ænd; ənd] [pel] .

apparently	too	intent	upon	their	business	to	notice	Heintz	and	Pell	.
显然	也	意图	之上	他们的	商业	到	注意	海因茨	和	佩尔	.

显然他们太专注于自己的生意，以至于没有注意到海因茨和佩尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][let][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [ə'gen] [wen] ['haɪnts] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

He	was	about	to	let	the	door	close	again	when	Heintz	stopped	him	.
他	曾是	关于	到	让	这	门	关闭	再次	什么时候	海因茨	停止	他	.

他正要再次关上门时，海因茨阻止了他。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [flæʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [men] .

He	pointed	significantly	at	an	instrument	that	flashed	above	the	heads	of	the	hurrying	men	.
他	尖	显著地	在	一个	乐器	那	闪光灯	多于	这	头部	的	这	匆忙	男人	.

他意味深长地指着匆匆赶路的人们头顶上闪过的一件仪器。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [pel] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gaigə] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redʒɪstərɪŋ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][juˈreɪniəm] !

Like	lightning	Pell	realized	that	it	was	a	Geiger	Counter	and	that	it	was	registering	the	presence	of	Uranium	!
喜欢	闪电	佩尔	已实现	那	它	曾是	一个	盖革	柜台	和	那	它	曾是	注册	这	在场	的	铀	!

佩尔像闪电般意识到那是一台盖革计数器，而且它正在检测铀的存在！

" [kʌm] [ɑːn] , [pel] .

"	Come	on	,	Pell	.
"	来	在	,	佩尔	.

“加油，佩尔。”

[ðeɪ] [wəʊnt]['noʊtɪs][ˌjuː 'es] , " ['haɪnts] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði][keɪdʒ] .

They	won't	notice	us	,	"	Heintz	called	over	his	shoulder	as	he	stepped	from	the	cage	.
他们	惯于	注意	我们	,	"	海因茨	称为	超过	他的	肩膀	作为	他	步	从	这	笼	.

“他们不会注意到我们的，”海因茨一边从笼子里走出来，一边回头喊道。

['boʊldli][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd][meltid] [ˌʌn'noʊtɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]

Boldly	**he**	**walked**	**into**	**the**	**corridor**	**and**	**melted**	**unnoticed**	**into**	**the**	**crowd**	**of**
大胆地	他	步行	进入	这	走廊	和	融化	未被察觉	进入	这	人群	的

[ɪk'saɪtɪd] , ['hʌrɪŋ] ['soʊldʒərz] .

excited	**,**	**hurrying**	**soldiers**	**.**
兴奋的	,	匆忙	士兵	.

他大胆地走进走廊，悄无声息地融入了兴奋而匆匆赶路的士兵人群中。

[pel] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ,

Pell	**followed**	**him**	**,**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**cool**	**,**
佩尔	随后	他	,	他的	手	在	这	凉爽的	,

佩尔跟在他身后，手放在冰凉的.....

['hevi] ['pɪst(ə)l] [bʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] ['prɪz(ə)nər] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [sʌŋk]

heavy	**pistol**	**butt**	**and**	**the**	**enemy**	**prisoner**	**preceding**	**him**	**with**	**his**	**hands**	**sunk**
重的	手枪	屁股	和	这	敌人	囚犯	前	他	和	他的	双手	沉没

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

in	**his**	**pockets**	**.**
在	他的	口袋	.

他手里拿着沉重的手枪枪托，敌方俘虏双手插在口袋里走在他前面。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men]['dʒɔsəld][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [pel] [kʊd; kəd] [hɪr]

As	**the**	**crowd**	**of**	**men**	**jostled**	**and**	**pushed**	**about**	**him**	**,**	**Pell**	**could**	**hear**
作为	这	人群	的	男人	推搡	和	推动	关于	他	,	佩尔	可以	听到

['breθləs] ['bɪts][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

breathless	**bits**	**of**	**conversation**	**.**
喘不过气	比特	的	对话	.

当人群在他周围推搡拥挤时，佩尔能听到他们急促的交谈声。

" . . . ['blɑːstə] — [jeə] , ['riːəl] [ə'tɒmɪks] .

"	**.**	**.**	**.**	**blasters**	**—**	**yeah**	**,**	**real**	**atomics**	**.**
"	.	.	.	爆能枪	—	是的	,	真实的	原子	.

“.....爆能枪——没错，真正的原子弹。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

半人马座的Z日(Z-Day on Centauri)
第3/3页

[biːd] [wɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [ɪn] [ʃeɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
Bede will have ' em in shape in a few minutes . "
贝德 将要 有 - 呃 在 形状 在 一个 很少 分钟 . "

贝德几分钟就能让他们恢复状态。

" . . . [hel] , [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" . . . hell , not a chance .
" . . . 地狱 , 不是 一个 机会 .

“……见鬼，绝对没机会。”

[nɑːt] [wen] [wiː; wi] [tɜːrn] [ðoʊz] ['blɑːstə] [luːs] .
Not when we turn those blasters loose .
不是 什么时候 我们 转动 那些 爆能枪 松动的 .

当我们放出那些爆能枪时，情况就不同了。

" [pel] [went] ['slaɪtli] [sɪk] .
" Pell went slightly sick .
" 佩尔 去 轻微地 生病的 .

佩尔有点不舒服。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [striːm] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He saw that the main stream of men were pouring into a corridor with a
他 锯 那 这 主要的 溪流 的 男人 是 浇注 进入 一个 走廊 和 一个
[ded] [end] .
dead end .
死的 结尾 .

他看到大批人流涌入一条死胡同。

['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [bʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər]
Tightening his hold on the pistol butt in his pocket , he shoved his prisoner
收紧 他的 抓住 在 这 手枪 屁股 在 他的 口袋 , 他 推搡 他的 囚犯
['æftər] [ðem; ðəm] .
after them .
后 他们 .

他攥紧口袋里的手枪枪托，把俘虏推了出去。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hevɪli] - ['gɑːrdɪd] ['entrəns] [ʌv; əv]
Then he noticed that they were waiting at the heavily - guarded entrance of
然后 他 注意到 那 他们 是 等待 在 这 重度 - 守卫 入口 的
[ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪʃuːd]
a room and it dawned upon him that they were about to be issued
一个 房间 和 它 黎明 之上 他 那 他们 是 关于 到 是 发布
['blɑːstə] .
blasters .
爆能枪 .

然后他注意到他们正等候在一个守卫森严的房间入口处，他突然意识到他们即将被发放爆能枪。

['kwɪkli] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət] [ðə; ði]
Quickly he surveyed the situation , noticing the position of the guards at the
迅速地 他 调查 这 情况 , 注意到 这 位置 的 这 守卫 在 这
['ruːmz] ['entrəns] ,
room's entrance ,
房间的 入口 ,

他迅速环顾四周，注意到守卫们在房间入口处的位置。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	made	his	decision	.
和	制成	他的	决定	.

他做出了决定。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

Drawing	the	pistol	from	his	pocket	,
绘画	这	手枪	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出手枪，

[hi:; hi] [dʒæmd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['mɜ:rsəˌnɛriz] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃoʊldər]

he	jammed	it	into	the	captured	mercenary's	back	and	began	to	shoulder
他	卡住	它	进入	这	捕获	雇佣兵的	后退	和	开始	到	肩膀

[hɪz; ɪz] [wei] ['boʊldli] [θru:] [ðə; ði] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [kraʊd] .

his	way	boldly	through	the	uncomprehending	crowd	.
他的	方式	大胆地	通过	这	难以理解	人群	.

他把棍子插进被俘雇佣兵的背里，然后大摇大摆地挤过茫然的人群。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɜ:rdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l]

As	he	approached	the	door	he	saw	a	surging	around	it	,	then	suddenly	all
作为	他	接近	这	门	他	锯	一个	滔滔	大约	它	,	然后	突然	全部

[hel] [broʊk] [lu:s] .

hell	broke	loose	.
地狱	打破	松动的	.

当他走近门口时，他看到门周围涌动着一股力量，然后突然间，一切都乱了套。

[bɜ-ɑ:də] - [ˌdi: 'eɪ] - [ˌdi: 'eɪ] - [ˌdi: 'eɪ] - [ˌdi: 'eɪ] - [ˌdi: 'eɪ] . . . .

Berada	-	da	-	da	-	da	-	da	-	da	.	.	.	.
贝拉达	-	达	-	达	-	达	-	达	-	达	.	.	.	.

Berada-da-da-da-da-da...

['ɪnstəntli] [pel] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['haɪnts] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

Instantly	Pell	realized	that	Heintz	had	already	gone	into	action	.
即刻	佩尔	已实现	那	海因茨	有	已经	已消失	进入	行动	.

佩尔立刻意识到海因茨已经开始行动了。

[ðə; ði][men] [meltid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [ə'laʊ] [pel] [tu:; tə] [si:] ['haɪnts]

The	men	melted	away	from	the	entrance	in	time	to	allow	Pell	to	see	Heintz
这	男人	融化	离开	从	这	入口	在	时间	到	允许	佩尔	到	看	海因茨

['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] .

shoulder	his	way	through	the	half	-	open	door	.
肩膀	他的	方式	通过	这	一半	-	打开	门	.

男人们及时从入口处散开，让佩尔得以看到海因茨用肩膀挤过半开的门。

[fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [pel] [dʒʌmpt] [pæst][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [gɑ:rdz] [ænd; ənd]

Forgetting	his	prisoner	,	Pell	jumped	past	the	bodies	of	three	or	four	guards	and
遗忘	他的	囚犯	,	佩尔	跳了起来	过去的	这	身体	的	三	或者	四	守卫	和

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

佩尔忘记了他的俘虏，跳过三四个守卫的尸体，进入了房间。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] ['hevɪli] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

slamming	the	heavily	reinforced	door	behind	him	.
猛击	这	重度	加强型	门	在后面	他	.

他砰地一声关上了身后的加固大门。

[ðen] [hi:; hi] [wɜ:rl] , ['pɪst(ə)l][æt; ət] ['redi] .

Then	he	whirled	,	pistol	at	ready	.
然后	他	旋转	,	手枪	在	准备好	.

然后他猛地转身，手枪已上膛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [tekniʃənz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrməri][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n]['ɪntuː]

There	were	only	four	technicians	in	the	armory	and	they	were	frozen	into
那里	是	仅有的	四	技术人员	在	这	军械库	和	他们	是	冷冻	进入

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] ['tæbloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

an	astonished	tableau	at	the	sight	of	a	huge	,
一个	惊讶	画面	在	这	视线	的	一个	巨大的	,

军械库里只有四名技术人员，当他们看到一个巨大的……时，都惊愕地僵住了。

['bʊlɪt] - ['hedɪd] , [fæt][mæn] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn][ɪn][hɪz; ɪz]

bullet	-	headed	,	fat	man	crouching	before	them	with	a	machine	-	gun	in	his
子弹	-	标题	，胖的		男人	蹲伏	前	他们	和	一个	机器	-	枪	在	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

一个脑袋圆滚滚的胖子蹲在他们面前，怀里抱着一把机关枪。

[pel] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] ['flɪkər] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

Pell	crouched	behind	him	,	letting	his	glance	flicker	about	the	room	.
佩尔	蹲着	在后面	他	,	出租	他的	瞥一眼	闪烁	关于	这	房间	.

佩尔蹲在他身后，目光在房间里四处扫视。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kædmiəm][ænd; ənd] ['græfaɪt] [vɔːlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪpt]

On	the	floor	were	the	cadmium	and	graphite	vaults	which	had	been	ripped
在	这	地面	是	这	镉	和	石墨	金库	哪个	有	到过	撕裂

['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

bodily	from	the	ship	.
身体上的	从	这	船	.

地板上散落着从船上整体拆卸下来的镉和石墨保险库。

['oʊvər][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][ænd; ənd] [struːn] [ə'baʊt][ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər]

Over	half	of	them	had	been	opened	and	strewn	about	the	tables	were
超过	一半	的	他们	有	到过	打开	和	散落的	关于	这	表格	是

[æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv][hænd] - ['blɑːstə] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd]

an	array	of	hand	-	blasters	undergoing	the	delicate	process	of	being	charged
一个	大批	的	手	-	爆能枪	正在经历	这	精美的	过程	的	存在	带电

[wɪð; wɪθ] ['pelits] [ʌv; əv][juː] - - .

with	pellets	of	U	-	235	.
和	颗粒	的	U	-	-	.

超过一半的瓶子已被打开，散落在桌子上的是一系列手持式爆破枪，它们正在进行精细的装填过程，装填的是 U-235 弹丸。

[pel] [broʊk][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

Pell	broke	the	short	silence	.
佩尔	打破	这	短的	沉默	.

佩尔打破了短暂的沉默。

" [dəunt] [muːv] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Don't	move	,	any	of	you	!
"	不	移动	,	任何	的	你	!

“你们谁都别动！”

['haɪnts] , [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['blɑːstə] [ðæts] [tʃɑːrdʒd] !

Heintz	,	pick	up	a	blaster	that's	charged	!
海因茨	,	挑选	向上	一个	爆能枪	那就是	带电	!

海因茨，拿起一把充能完毕的激光枪！

" ['haɪnts] ['ʃʌfəld] ['fɔːrwərd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [tek'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blɑːstə]
" Heintz shuffled forward cautiously to relieve a swarthy technician of a blaster
" 海因茨 洗牌 向前 谨慎地 到 缓解 一个 黝黑的 技术员 的 一个 爆能枪
[wɪtʃ] [hæd; həd]['froʊz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
which had frozen in his hands when they had burst into the room .
哪个 有 冷冻 在 他的 双手 什么时候 他们 有 爆裂 进入 这 房间 .

"海因茨小心翼翼地向前挪动，从一位皮肤黝黑的技术员手中接过一把爆能枪，这把枪在他们冲进房间时已经冻在了他手里。

" [oʊ'keɪ] , [biːd] , ['gɪmi] [ðæt] !
" Okay , Bede , gimme that !
" 好的 , 贝德 , 给我 那 !

"好的，贝德，把那个给我！"

" ['haɪnts] [grauld] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] .
" Heintz growled , poking his machine - gun toward the technician .
" 海因茨 咆哮 , 戳 他的 机器 - 枪 朝向 这 技术员 .

海因茨低吼一声，用机枪指着技术员。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [fjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːm] .
His action seemed to touch off the fuse of a bomb .
他的 行动 似乎 到 触碰 离开 这 保险丝 的 一个 炸弹 .

他的行为仿佛引爆了一颗炸弹的引线。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [liːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['haɪnts] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [ðə; ði]['blɑːstə][ɪn]
Suddenly the technician leaped away from Heintz and leveled the blaster in
突然 这 技术员 跳跃 离开 从 海因茨 和 平整 这 爆能枪 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

突然，技术员从海因茨身边跳开，举起了手中的爆能枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tekniʃənz] [liːpt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][teiblz] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] ['blɑːstə] .
The other technicians leaped in unison for the tables , snatching up blasters .
这 其他 技术人员 跳跃 在 齐声 为了 这 表格 , 抢夺 向上 爆能枪 .

其他技术人员齐刷刷地跳到桌子上，抢夺了爆能枪。

['haɪnts] ['faɪərd][æt; ət] [biːd] , [ðen] [wɜːrl] [ænd; ənd] [luːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sə'steɪnd] [bɜːrst][æt; ət][ðə; ði]
Heintz fired at Bede , then whirled and loosed a long , sustained burst at the
海因茨 被解雇 在 贝德 , 然后 旋转 和 松开 一个 长的 , 持续 爆裂 在 这
['ʌðər] [θriː] .
other three .
其他 三 .

海因茨向贝德开枪，然后转身向其他三人进行了一连串长时间的射击。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [biːd] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət]
But he reckoned without Bede who had fallen to the floor wounded , but
但 他 估计 没有 贝德 WHO 有 倒下 到 这 地面 受伤 , 但
[nɑːt] [ded] .
not dead .
不是 死的 .

但他却忽略了比德，比德虽然受伤倒地，但并未死去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['vɛnəməs] [heɪt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['blɑːstə][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd]
With a look of venemous hate he swung the blaster in his hands toward
和 一个 看 的 有毒的 恨 他 摇摆 这 爆能枪 在 他的 双手 朝向
['haɪnts] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [stʌd] .
Heintz and pressed the stud .
海因茨 和 按下 这 钉子 .

他眼神充满仇恨，挥舞着手中的爆能枪对准海因茨，按下了枪栓。

[pel] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌns] , [twaɪs] , [ðen] [ə'gen] ,

Pell	**fired**	**at**	**him**	**,**	**once**	**,**	**twice**	**,**	**then**	**again**	**,**
佩尔	被解雇	在	他	,	一次	,	两次	,	然后	再次	,

佩尔向他开了一枪，两枪，然后又开了一枪。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [ˌɔːtə'mætɪk] [kræʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [biːd] ['faɪərd][æt; ət]['haɪnts] .

but	**even**	**as**	**the**	**heavy**	**automatic**	**crashed**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**Bede**	**fired**	**at**	**Heintz**	**.**
但	甚至	作为	这	重的	自动的	崩溃了	在	他的	手	,	贝德	被解雇	在	海因茨	.

即使沉重的自动手枪在他手中坠落，贝德仍然向海因茨开火。

['haɪnts][ɪk'sploʊdɪd] .

Heintz	**exploded**	**.**
海因茨	爆炸了	.

海因茨爆炸了。

[wɪð; wɪθ][ˌkætə'klɪzmɪk] ['vaɪələns] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd]['veɪpəˌraɪzd][ɪn][ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] [ʃiːn] [ʌv; əv]

With	**cataclysmic**	**violence**	**his**	**body**	**had**	**vaporized**	**in**	**a**	**blue**	**-**	**white**	**sheen**	**of**
和	灾难性的	暴力	他的	身体	有	汽化	在	一个	蓝色的	-	白色的	光泽	的

[ɪm'pɑːsəbli] [hɑːt][ə'tɑːmɪk] ['reɪdiəns] .

impossibly	**hot**	**atomic**	**radiance**	**.**
不可能	热的	原子	辐射	.

他的身体以惊人的剧烈程度蒸发殆尽，化作一道蓝白色的、炽热无比的原子辐射。

[pel] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] [sɪk] .

Pell	**became**	**violently**	**sick**	**.**
佩尔	成为	暴力	生病的	.

佩尔突然剧烈呕吐。

[rɪ'kʌvərɪŋ] ,

Recovering	**,**
恢复中	,

正在恢复中

[hiː; hi] [lʊkt] ['deizidli][æt; ət][ðə; ði] ['slɔːtər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn]

he	**looked**	**dazedly**	**at**	**the**	**slaughter**	**about**	**him**	**and**	**realized**	**that**	**he**	**alone**
他	看起来	茫然地	在	这	屠宰	关于	他	和	已实现	那	他	独自的

[wʌz; wəz][left][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

was	**left**	**to**	**deal**	**with**	**the**	**situation**	**.**
曾是	左边	到	交易	和	这	情况	.

他茫然地看着周围的屠杀，意识到自己只能独自面对这一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [greɪt] [æn; ən]['ælaɪ][ðə; ði][fæt][mæn][hæd; həd] [bɪn] .

For	**the**	**first**	**time**	**he**	**understood**	**how**	**great**	**an**	**ally**	**the**	**fat**	**man**	**had**	**been**	**.**
为了	这	第一的	时间	他	理解	如何	伟大的	一个	盟友	这	胖的	男人	有	到过	.

他第一次明白，这个胖子曾经是多么伟大的盟友。

[blaɪnd] , [ʌn'riːzənɪŋ] [heɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dik] ['sɜ˞ːdʒd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Blind	**,**	**unreasoning**	**hate**	**for**	**the**	**forces**	**of**	**the**	**DIC**	**surged**	**into**	**his**	**mind**	**.**
瞎的	,	不讲道理	恨	为了	这	力量	的	这	差分集成电路	激增	进入	他的	头脑	.

他对DIC势力的盲目、非理性的仇恨涌上心头。

[hiː; hi] [sɔː] [gʌtrɪdʒɪz] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ] ['bɜːrnɪŋ]

He	**saw**	**Gutridge's**	**mocking**	**face**	**and**	**it**	**added**	**fuel**	**to**	**the**	**rage**	**burning**
他	锯	古特里奇	嘲讽	脸	和	它	额外	燃料	到	这	愤怒	燃烧

['fɪrsli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

fiercely	**within**	**him**	**.**
激烈地	之内	他	.

他看到了古特里奇嘲讽的表情，这更加激起了他心中熊熊燃烧的怒火。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈvɪvɪdli] [ðæt] [grɛt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [ˈbɪtər]

He	recalled	vividly	that	Gret	was	in	his	possession	and	the	fires	of	bitter
他	召回	生动地	那	格雷特	曾是	在	他的	拥有	和	这	火灾	的	苦的

[heɪt] [ˈblæstɪd] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈremnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

hate	blasted	away	all	remnants	of	his	former	caution	.
恨	炸毁	离开	全部	残余物	的	他的	以前的	警告	.

他清晰地记得格雷特当时在他的掌控之中，而那股强烈的仇恨之火彻底摧毁了他之前所有的谨慎。

[ˌaʊtˈsaɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [dik] [ˈsoʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɑːbviəsli]

Outside	he	could	hear	the	mutter	of	DIC	soldiers	who	were	obviously
外部	他	可以	听到	这	低声	的	差分集成电路	士兵	WHO	是	明显地

[kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈʃuːtɪŋ]

confused	by	the	shooting	of	the	guards	and	the	sound	of	further	shooting
使困惑	经过	这	射击	的	这	守卫	和	这	声音	的	更远	射击

[ˌɪnˈsaɪd] .

inside	.
里面	.

在外面，他能听到DIC士兵的低声交谈，他们显然对卫兵被枪击以及里面继续枪击的声音感到困惑。

[ðen] [ðə; ði] [stiːl] - [ˌriːɪnˈfɔːrst] [dɔːr] [bɪˈgæn][tuː; tə]['kwɪvər][ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

Then	the	steel	-	reinforced	door	began	to	quiver	on	its	hinges	.
然后	这	钢	-	加强型	门	开始	到	颤动	在	它是	铰链	.

然后，钢筋加固的门开始在铰链上颤抖起来。

[pel] ['sloʊli] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [læft] [tuː; tə]

Pell	slowly	looked	down	at	the	ancient	pistol	in	his	hand	and	laughed	to
佩尔	缓慢地	看起来	向下	在	这	古老的	手枪	在	他的	手	和	笑了	到

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

佩尔缓缓低头看着手中的那把古老的手枪，自言自语地笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [θɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .

There	was	no	further	need	for	that	thing	,	he	reflected	.
那里	曾是	不	更远	需要	为了	那	事物	,	他	反映	.

他心想，那东西已经没有存在的必要了。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] ['pɜːrpəsfəli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi]

He	threw	it	way	from	him	and	walked	purposefully	over	to	the	body
他	扔	它	方式	从	他	和	步行	故意	超过	到	这	身体

[ʌv; əv] [biːd] ,

of	Bede	,
的	贝德	,

他把东西扔到一边，径直走到贝德的尸体旁。

[ðə; ði] [ded] [tekˈnɪʃ(ə)n] .

the	dead	technician	.
这	死的	技术员	.

死去的技师。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,

Without	the	slightest	hesitation	,
没有	这	丝毫	犹豫	,

毫不犹豫，

[hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] ['blʌdi] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['blɑːstə][frʌm; frəm][ɪts] ['laɪfləs] [hændz] .

he	rolled	the	bloody	thing	over	and	took	the	blaster	from	its	lifeless	hands	.
他	滚动	这	血腥	事物	超过	和	采取	这	爆能枪	从	它是	无生命	双手	.

他把那该死的东西翻过来，从它毫无生气的手里拿走了爆能枪。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	looked	back	at	the	door	.
他	看起来	后退	在	这	门	.

他回头看了看门。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fleɪm] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]

The	pounding	had	stopped	,	but	he	saw	a	little	white	flame	dancing	and
这	猛击	有	停止	,	但	他	锯	一个	小的	白色的	火焰	跳舞	和

['flɪkərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [lɑːk] .

flickering	around	the	lock	.
闪烁	大约	这	锁	.

敲击声停止了，但他看到一小簇白色的火焰在锁周围跳动、闪烁。

[pel] [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] , ['lɛvəld] [ðə; ði]['blɑːstə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðə; ði] [stʌd] .

Pell	smiled	a	bit	,	leveled	the	blaster	in	his	arms	,	and	depressed	the	stud	.
佩尔	微笑	一个	少量	,	平整	这	爆能枪	在	他的	武器	,	和	郁闷	这	钉子	.

佩尔微微一笑，将手中的爆能枪对准目标，然后按下按钮。

[pel] [smaɪld] , ['lɛvəld] [ðə; ði]['blɑːstə][ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðə; ði] [stʌd] .

Pell	smiled	,	leveled	the	blaster	and	depressed	the	stud	.
佩尔	微笑	,	平整	这	爆能枪	和	郁闷	这	钉子	.

佩尔笑了笑，调整好爆能枪，按下了按钮。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [stiːl] [dɔːr] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː]

In	an	instant	the	steel	door	turned	a	dazzling	white	and	began	to	run	into
在	一个	立即的	这	钢	门	转向	一个	耀眼的	白色的	和	开始	到	跑步	进入

[slæg] .

slag	.
矿渣	.

瞬间，钢门变成了耀眼的白色，并开始化作炉渣。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] ,

The	vicious	,
这	恶毒	,

恶毒的，

[ɪk'spændɪŋ] [koʊn][ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] [pleɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]

expanding	cone	of	blue	flame	played	on	it	an	instant	more	and	suddenly	it
扩展	锥体	的	蓝色的	火焰	玩	在	它	一个	立即的	更多的	和	突然	它

[ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː]['veɪpər] .

exploded	into	vapor	.
爆炸了	进入	汽	.

蓝色的火焰锥不断扩大，又在它身上燃烧了片刻，然后突然爆裂成蒸汽。

[ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['mɜːsəˌneriːz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔːr] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['ɪntuː][ɪk'sploʊdɪŋ]['sindəz] .

The	knot	of	mercenaries	around	the	door	disintegrated	into	exploding	cinders	.
这	结	的	雇佣兵	大约	这	门	解体	进入	爆炸	煤渣	.

守在门口的那群雇佣兵瞬间化作爆炸的灰烬。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]['iːv(ə)n][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [skriːm] .

Some	of	them	on	the	outer	edges	even	had	time	to	scream	.
一些	的	他们	在	这	外	边缘	甚至	有	时间	到	尖叫	.

一些身处边缘的人甚至还有时间尖叫。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] ['sɜ˞ːdʒd] [ɪn] [pel] .

A	tremendous	feeling	of	power	surged	in	Pell	.
一个	巨大的	感觉	的	力量	激增	在	佩尔	.

佩尔心中涌起一股强大的力量感。

[hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək][hiː; hi]

He	strode	into	the	corridor	and	stood	in	the	midst	of	the	havoc	he
他	大步走	进入	这	走廊	和	站立	在	这	中间	的	这	混乱	他

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,

had	created	,
有	创建	,

他大步走进走廊，站在他自己造成的一片狼藉之中。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['helɪʃ] ['blɑːstə] [pleɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] ['fliːɪŋ] ['fɪgjərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

letting	the	hungry	,	hellish	blaster	play	across	a	few	fleeing	figures	trying	to	make
出租	这	饥饿的	,	地狱般的	爆能枪	玩	穿过	一个	很少	逃离	数据	尝试	到	制作

[ðə; ði] ['elɪveɪtəz] .

the	elevators	.
这	电梯	.

让饥饿的、地狱般的爆破枪在几个试图逃往电梯的逃亡者身上响起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [stentʃ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] , ['sɪrɪŋ] , ['ɔːlmoʊst]

He	was	unconscious	of	the	overpowering	stench	in	the	hot	,	searing	,	almost
他	曾是	无意识	的	这	压倒性的	恶臭	在	这	热的	,	灼烧	,	几乎

[ˌʌn'briːðəbl] [er] .

unbreathable	air	.
无法呼吸	空气	.

他丝毫没有察觉到热浪滚滚、令人窒息的空气中弥漫着令人作呕的恶臭。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ɪnsəleɪtɪd] [buːts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz]

He	didn't	notice	that	the	soles	of	his	heavy	insulated	boots	were	burning	as
他	没有	注意	那	这	鞋底	的	他的	重的	绝缘的	靴子	是	燃烧	作为

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

he	stood	in	the	corridor	.
他	站立	在	这	走廊	.

他站在走廊里，没有注意到自己厚重的保暖靴的鞋底正在燃烧。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

He	realized	now	only	that	he	held	in	his	hands	the	instrument	that	would	enable
他	已实现	现在	仅有的	那	他	握住	在	他的	双手	这	乐器	那	会	使能够

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['ruːθləs] ['vendʒəns] [ə'genst] ['gʌˌtrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dik]

him	to	carry	out	ruthless	vengeance	against	Gutridge	and	his	DIC
他	到	携带	出去	无情	复仇	反对	古特里奇	和	他的	差分集成电路

['mɜːsəˌneriːz] .

mercenaries	.
雇佣兵	.

他现在才意识到，他手中握着的工具将使他能够对古特里奇和他的DIC雇佣兵进行无情的复仇。

[ðə; ði] [ded] - [end] ['kɔːrɪdɔːr] [ɔːf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrməri][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd]['oʊpənd]['ɑːntə][ðə; ði]['lɑːrdʒər]

The	dead	-	end	corridor	off	which	the	armory	was	located	opened	onto	the	larger
这	死的	-	结尾	走廊	离开	哪个	这	军械库	曾是	位于	打开	到	这	更大的

[meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] .

main	corridor	which	led	to	the	elevators	.
主要的	走廊	哪个	引领	到	这	电梯	.

军械库所在的死胡同通向通往电梯的较大主走廊。

[pel] [pædɪd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔːkt] ['boʊldli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk]

Pell	padded	silently	to	the	junction	and	walked	boldly	toward	the	automatic
佩尔	带衬垫	默默	到	这	交汇处	和	步行	大胆地	朝向	这	自动的

['elɪveɪtəz] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

elevators	which	would	take	him	to	the	surface	.
电梯	哪个	会	拿	他	到	这	表面	.

佩尔悄无声息地走到岔路口，然后大步走向自动电梯，电梯会将他送到地面。

[hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst][wʌns][tuː; tə][let][ðə; ði][ˈblɑːstə] [pleɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [end]

He	paused	just	once	to	let	the	blaster	play	over	the	mouth	of	the	dead	-	end
他	暂停	只是	一次	到	让	这	爆能枪	玩	超过	这	嘴	的	这	死的	-	结尾

[ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈblɑːstə] .

corridor	which	led	to	the	blasters	.
走廊	哪个	引领	到	这	爆能枪	.

他只停顿了一次，让爆能枪的光束射向通往爆能枪所在死胡同的入口。

[ðə; ði] [ruːf] [ˈsloʊli] [kəˈlæpst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [skɔːrtʃt] [sɪˈment] ,

The	roof	slowly	collapsed	in	a	shower	of	scorched	cement	,
这	屋顶	缓慢地	倒塌	在	一个	淋浴	的	烧焦的	水泥	,

屋顶缓缓坍塌，焦黑的水泥如雨般落下。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪsi][ˈɪntərwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːɪnˈfɔːrsɪŋ] [ˈgɜːdəz] [ber] [ænd; ənd][ˈskelɪt(ə)n] - [laɪk] .

leaving	the	lacy	interwork	of	the	reinforcing	girders	bare	and	skeleton	-	like	.
离开	这	蕾丝	跨部门	的	这	强化	桁架	裸	和	骨骼	-	喜欢	.

使加固梁错综复杂的结构裸露在外，如同骨架一般。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hɑːt] [ˈrʌbl] [ɪˈfektɪvli] [siːld] [ɔːf][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrməri] — [fɔːr; fər]

The	mass	of	hot	rubble	effectively	sealed	off	the	entrance	to	the	armory	—	for
这	大量的	的	热的	瓦砾	有效地	密封	离开	这	入口	到	这	军械库	—	为了

[ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,

the	time	being	,
这	时间	存在	,

滚烫的瓦砾堆暂时有效地封锁了军械库的入口。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n] , [pel] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] .

With	that	action	,	Pell	realized	that	he	was	a	god	.
和	那	行动	,	佩尔	已实现	那	他	曾是	一个	上帝	.

佩尔意识到，通过这一举动，他成为了神。

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [gɑːd] ,

Although	not	an	immortal	god	,
虽然	不是	一个	不朽	上帝	,

虽然他并非不朽的神，

[ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][gɑːd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [dɪˈstrʌktɪv] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

certainly	a	god	armed	with	a	terrible	destructive	force	which	was	not
当然	一个	上帝	武装	和	一个	糟糕的	破坏性的	力量	哪个	曾是	不是

[ɪˈmiːdiətli] [əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [maɪt] [əˈspaɪər][tuː; tə][biː; bi][gɔdz] .

immediately	available	to	the	others	who	might	aspire	to	be	gods	.
立即地	可用的	到	这	其他的	WHO	可能	渴望	到	是	神	.

当然，这位神拥有可怕的破坏力，而其他渴望成神的神却无法立即获得这种力量。

[pel] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdevəˈsteɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈsɜːrt(ə)n][æz; əz]

Pell	looked	at	the	devastation	he	had	created	and	became	uncertain	as
佩尔	看起来	在	这	毁灭	他	有	创建	和	成为	不确定	作为

[tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

to	what	to	do	next	.
到	什么	到	做	下一个	.

佩尔看着自己造成的破坏，不知下一步该怎么做。

[ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ˈtendrəlz][ʌv; əv] [ˌʌnˈriːzən] [ˈwɪspəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Little	thought	tendrils	of	unreason	whispered	at	him	,
小的	想法	卷须	的	不合理	低声说道	在	他	,

一丝丝非理性的念头在他耳边低语，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['mʌlti] - ['lɛvəld] ['wɔrən]

telling	him	to	create	a	reign	of	terror	throughout	the	multi	-	leveled	warren
讲述	他	到	创造	一个	在位	的	恐怖	自始至终	这	多	-	平整	沃伦

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['blɑ:stə] ['taʊər] .

which	was	the	foundation	of	the	mighty	blaster	tower	.
哪个	曾是	这	基础	的	这	强大的	爆能枪	塔	.

让他在多层迷宫般的建筑群中制造恐怖统治，而这迷宫正是强大的爆破塔的基础。

[bʌt; bət][hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðer; ðər] ['pli:zɪŋ] ['prɑ:spekts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:] ['hɑrdnd]

But	he	closed	his	mind	to	their	pleasing	prospects	and	his	jaw	hardened
但	他	关闭	他的	头脑	到	他们的	令人愉悦	前景	和	他的	颚	硬化

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

at	the	thought	of	the	job	before	him	.
在	这	想法	的	这	工作	前	他	.

但他对这些令人愉悦的前景充耳不闻，一想到摆在眼前的工作，他的下巴就绷紧了。

[hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mɜ:səˌneri:z] - [dɪ'fens] [ʌv; əv]

He	must	go	to	the	surface	and	destroy	the	mercenaries	'	defense	of
他	必须	去	到	这	表面	和	破坏	这	雇佣兵	-	防御	的

[ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] .

the	fortress	.
这	堡垒	.

他必须前往地面，摧毁雇佣兵对要塞的防御工事。

[hi:; hi][mʌst; məst][help] [dælɚd] [kræk] [ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][soʊ] [ðæt]

He	must	help	Dallard	crack	their	resistance	as	soon	as	possible	so	that
他	必须	帮助	达拉德	裂缝	他们的	反抗	作为	很快	作为	可能的	所以	那

[ðə; ði] ['preʃəs] [ju:] - - [maɪt] [bi:; bi] [ri:'tri:vd] [frʌm; frəm][ɪts] ['beriɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

the	precious	U	-	235	might	be	retrieved	from	its	burying	place	and	turned
这	宝贵的	U	-	-	可能	是	已检索	从	它是	埋葬	地方	和	转向

['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] .

over	to	the	Insurgents	.
超过	到	这	叛乱分子	.

他必须尽快帮助达拉德打破他们的抵抗，以便将珍贵的 U-235 从埋藏地点取出并移交给叛军。

['pɛlz] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:toʊ] - ['drɔpəz] .

Pell's	eyes	narrowed	as	he	turned	again	to	the	auto	-	droppers	.
佩尔的	眼睛	范围缩小	作为	他	转向	再次	到	这	汽车	-	滴管	.

佩尔眯起眼睛，再次转向自动落水器。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] , [bʌt; bət]

There	were	so	many	things	he	would	like	to	do	with	his	weapon	,	but
那里	是	所以	许多	事物	他	会	喜欢	到	做	和	他的	武器	,	但

[fɜ:rst] [θɪŋz] [fɜ:rst] .

first	things	first	.
第一的	事物	第一的	.

他有很多想用这件武器做的事情，但首先要处理好眼前的事情。

[bli:k] - [aɪd] [grɛt] ['hɛlˌmu:θ] [hu:] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] ['wʊmən] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ʃi:; ʃi] [wʊd]

Bleak	-	eyed	Gret	Helmuth	who	could	become	all	woman	in	an	instant	—	she	would
苍凉	-	眼睛	格雷特	赫尔穆特	WHO	可以	变得	全部	女士	在	一个	立即的	—	她	会

[hæv; həv][tu:; tə][weɪt] .

have	to	wait	.
有	到	等待	.

眼神冷漠的格雷特·赫尔穆特可以瞬间变成一个十足的女人——但她还得等等。

[soʊ] [wʊd] ['gʌˌtrɪdʒ] .

So	would	Gutridge	.
所以	会	古特里奇	.

古特里奇也会这么想。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] .

But	not	for	long	,	he	promised	himself	.
但	不是	为了	长的	,	他	承诺	他自己	.

但他向自己保证，这种情况不会持续太久。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][send][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ['hɜːrtl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	pressed	the	button	which	should	send	one	of	the	cages	hurtling	to	his
他	按下	这	按钮	哪个	应该	发送	一	的	这	笼子	疾驰	到	他的

['lev(ə)l] ,

level	,
等级	,

他按下按钮，其中一个笼子应该会飞速落到他所在的高度。

[ðen] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

then	take	him	back	to	the	surface	.
然后	拿	他	后退	到	这	表面	.

然后把他带回地面。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

The	first	time	he	pressed	the	button	,	there	was	no	response	.
这	第一的	时间	他	按下	这	按钮	,	那里	曾是	不	回复	.

他第一次按下按钮时，没有任何反应。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

Nor	was	there	the	second	time	.
也不	曾是	那里	这	第二	时间	.

第二次去的时候，他也不在那里。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [red] [stʌd] ,

A	third	time	his	hand	moved	impatiently	toward	the	red	stud	,
一个	第三	时间	他的	手	已搬	不耐烦地	朝向	这	红色的	钉子	,

他的手第三次不耐烦地伸向那颗红色的耳钉，

['oʊnli][tuː; tə] [friːz] [ɪn][ðə; ði][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ,

only	to	freeze	in	the	act	as	a	familiar	,
仅有的	到	冻结	在	这	行为	作为	一个	熟悉的	,

却像个熟人一样僵在了原地，

[heitid] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['krækl] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['spiːkər] [ɪn][ðə; ði][wɔːlz] .

hated	voice	began	to	crackle	from	some	hidden	speaker	in	the	walls	.
憎恨	嗓音	开始	到	裂纹	从	一些	隐	扬声器	在	这	墙壁	.

令人厌恶的声音从墙内某个隐藏的扬声器里传了出来，声音断断续续，像是噼里啪啦的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gʌˌtrɪdʒ] !

It	was	Gutridge	!
它	曾是	古特里奇	!

是古特里奇！

" [pel] ! [pel] !

"	Pell	!	Pell	!
"	佩尔	!	佩尔	!

“佩尔！佩尔！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] .

Can	you	hear	me	?	"	came	the	mocking	voice	.
能	你	听到	我	?	"	来了	这	嘲讽	嗓音	.

“你能听到我说话吗？”一个嘲讽的声音传来。

" [jʊə(r)] [træpt] , [pel] .

"	You're	trapped	,	Pell	.
"	你是	被困	,	佩尔	.

“你被困住了，佩尔。”

[ðə; ði] ['drɔpəz] [dəunt] [si:m] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd] , [du:] [ðeɪ] ?
The droppers don't seem to respond , do they ?
这 滴管 不 似乎 到 回应 , 做 他们 ?

滴管似乎没有反应，是吗?

" [ðə; ði] [di:p] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] ['tʃʌkld] , [ðen] [went] [ɑ:n] .
" The deep , penetrating voice chuckled , then went on .
" 这 深的 , 渗透 嗓音 轻笑 , 然后 去 在 .

"那低沉而富有穿透力的声音轻笑了一声，然后继续说道。

" ['prɪti] [su:n] [jʊr; jər] [hed] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['hevi] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪ] - [lɪdz] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə][drɑ:p] .
" Pretty soon your head will become heavy and your eye - lids will want to drop .
" 漂亮的 很快 你的 头 将要 变得 重的 和 你的 眼睛 - 盖子 将要 想 到 降低 .

"很快你就会感到头昏沉沉，眼皮也开始打架了。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [sli:p] , [pel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][gæs][ɪz] ['veri] ['paʊərf(ə)l] .
You will want to sleep , Pell , because the gas is very powerful .
你 将要 想 到 睡觉 , 佩尔 , 因为 这 气体 是 非常 强大的 .

佩尔，你最好睡觉，因为这种气体威力很大。

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [jet] ?
Do you feel it yet ?
做 你 感觉 它 然而 ?

你感觉到了吗?

[ɪts] [naɪs] [stʌf] , [pel] .
Its nice stuff , Pell .
它是 好的 东西 , 佩尔 .

好东西，佩尔。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [sli:p] [soʊ] [mʌtʃ] . . . [soʊ] [mʌtʃ] .
You will want to sleep so much . . . so much .
你 将要 想 到 睡觉 所以 很多 . . . 所以 很多 .

你会非常想睡觉.....非常想睡觉。

" [ðə; ði] ['hevi] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] ['θʌndəd] ['i:vəli] [ɪn][ðə; ði]
" The heavy voice began to chuckle and its reverberations thundered evilly in the
" 这 重的 嗓音 开始 到 轻笑 和 它是 回响 雷鸣 邪恶地 在 这
[dɪ'zɜ:rtɪd] ['kɒrɪdɔ:z] .
deserted corridors .
荒凉的 走廊 .

"那低沉的声音开始发出咯咯的笑声，笑声在空荡荡的走廊里邪恶地回荡。"

[pel] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læf] [ænd; ənd] ['blæstɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['fjʊriəsli] [frʌm; frəm][ɪts]
Pell found the source of the laugh and blasted it furiously from its
佩尔 成立 这 来源 的 这 笑 和 炸毁 它 愤怒地 从 它是
[kən'si:lmənt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] .
concealment high in the wall .
隐蔽 高的 在 这 墙 .

佩尔找到了笑声的来源，并愤怒地将其从墙壁高处的藏身之处击落。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [læf] ['ekəud] ['ɑ:mɪnəsli]
But from somewhere far down the corridor the powerful laugh echoed ominously
但 从 某处 远的 向下 这 走廊 这 强大的 笑 回声 不祥地
.
:
.

但从走廊远处传来一阵不祥的笑声。

[fɪr] [bɪ'gæn][tu:; tə] [krɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [kən'strɪktɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Fear began to crawl at his throat , constricting it .
害怕 开始 到 爬行 在 他的 喉 , 收缩 它 .

恐惧开始在他喉咙里蔓延，让他喘不过气来。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [ster] - [wei] .

He	must	find	a	stair	-	way	.
他	必须	寻找	一个	楼梯	-	方式	.

他必须找到楼梯。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] !

Surely	there	must	be	one	!
一定	那里	必须	是	一	!

肯定有的!

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][taɪm] ?

But	would	he	have	time	?
但	会	他	有	时间	?

但他有时间吗?

['fræntɪkli] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] ['kɒrɪdɔːz] ['blæstɪŋ] ['oʊpən] [dɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

Frantically	he	ran	down	the	empty	corridors	blasting	open	doors	as	he	came	to
疯狂地	他	跑	向下	这	空的	走廊	爆破	打开	门	作为	他	来了	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他疯狂地沿着空荡荡的走廊奔跑，一路冲向一扇扇门，然后将其炸开。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['geɪpɪŋ] [mɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blæstɪd]['pæn(ə)l]

At	last	he	found	what	he	sought	behind	the	gaping	maw	of	a	blasted	panel
在	最后的	他	成立	什么	他	寻求	在后面	这	张开的	嘴	的	一个	炸毁	控制板

.

:
.

最后，他在一块被炸毁的面板的巨大缺口后面找到了他要找的东西。

[θruː] [ðə; ði] [ˌkoʊə'lesɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪpəˌraɪzd] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [sterz] ['spaiərəliŋ] ['ʌpwərd] .

Through	the	coalescing	haze	of	the	vaporized	door	he	saw	stairs	spiralling	upward	.
通过	这	合并	阴霾	的	这	汽化	门	他	锯	楼梯	螺旋式	向上	.

透过汽化门的朦胧光影，他看到楼梯呈螺旋状向上延伸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['entər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst]['tendrəlz][ʌv; əv]['smoʊki] ['waɪtnəs]

He	was	about	to	enter	when	he	saw	the	first	tendrils	of	smoky	whiteness
他	曾是	关于	到	进入	什么时候	他	锯	这	第一的	卷须	的	烟	白人

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

reaching	for	him	and	plucking	at	him	.
到达	为了	他	和	拔毛	在	他	.

他正要进去时，看到第一缕缕烟雾般的白色触须伸向他，并把他拽了起来。

['ɪnstəntli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [stʌf] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [daʊn] [ðə; ði] ['sterwel] .

Instantly	he	realized	that	the	heavy	stuff	was	being	forced	down	the	stairwell	.
即刻	他	已实现	那	这	重的	东西	曾是	存在	强制	向下	这	楼梯间	.

他立刻意识到那些重物正被强行从楼梯间运下去。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

Holding	his	breath	,
保持	他的	气息	,

他屏住呼吸，

[hiː; hi] [ri'triːtid] [bæk] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd][let] [luːs] [ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wepən]

he	retreated	back	down	the	corridor	and	let	loose	a	blast	from	the	weapon
他	撤退	后退	向下	这	走廊	和	让	松动的	一个	爆炸	从	这	武器

['kreɪdld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [siːl] [ʌp][ðə; ði] ['ʃætərd] [dɔːr] .

cradled	in	his	arms	in	an	effort	to	seal	up	the	shattered	door	.
摇篮	在	他的	武器	在	一个	努力	到	海豹	向上	这	破碎	门	.

他退回走廊，用怀里的武器猛烈射击，试图封住破碎的门。

[æz; əz][hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz][steps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪveɪtəz] , [hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed]

As	he	retraced	his	steps	back	to	the	elevators	,	he	realized	that	his	head
作为	他	重走	他的	步骤	后退	到	这	电梯	,	他	已实现	那	他的	头

[wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈhevi] .

was	getting	heavy	.
曾是	获得	重的	.

当他原路返回电梯时，他意识到自己的头越来越沉。

[ˈveɪgli] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈmɪlki] [smoʊk] [ˈisjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [vents] [ænd; ənd][hiː; hi]

Vaguely	he	noticed	the	milky	smoke	issuing	from	the	corridor	vents	and	he
依稀	他	注意到	这	乳白色	抽烟	发行	从	这	走廊	通风口	和	他

[bɪˈgæn][tuː; tə][rʌn] .

began	to	run	.
开始	到	跑步	.

他隐约注意到走廊通风口冒出乳白色的烟雾，于是开始奔跑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [bɪˈkeɪm] [ˈhevɪərðən'er][ænd; ənd][ˈhevɪərðən'er][ænd; ənd][ˈoʊnli]

But	with	each	step	his	body	became	heavier	and	heavier	and	only
但	和	每个	步	他的	身体	成为	较重	和	较重	和	仅有的

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kəˈlæpsiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	greatest	effort	of	will	kept	him	from	collapsing	on	his	face	.
这	最	努力	的	将要	保留	他	从	崩溃	在	他的	脸	.

但每走一步，他的身体就变得越来越沉重，只有凭借着强大的意志力才使他不至于脸朝下倒在地上。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] .

He	knew	he	was	trapped	.
他	知道	他	曾是	被困	.

他知道自己被困住了。

[ˈdespərətli] [hiː; hi] [gəʊdid] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd][maɪnd][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

Desperately	he	goaded	his	tired	mind	to	discover	a	means	to	escape	.
绝望地	他	被激怒	他的	疲劳的	头脑	到	发现	一个	方法	到	逃脱	.

他拼命地驱使疲惫的大脑去寻找逃脱的方法。

[ˈriːlɪŋ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtəz] , [ˈdɪmli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [gʌtrɪdʒɪz] [ˈmɑːkɪŋ] [læf] [fɑːr]

Reeling	,	he	reached	the	elevators	,	dimly	conscious	of	Gutridge's	mocking	laugh	far
卷轴	,	他	达到	这	电梯	,	依稀	有意识的	的	古特里奇	嘲讽	笑	远的

[daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] .

down	the	corridor	.
向下	这	走廊	.

他踉跄着走到电梯前，隐约听到走廊远处传来古特里奇的嘲笑声。

[ðə; ði] [waɪt] [heɪz] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][ˈnɔːzieɪtɪŋˌˈnɔːsieɪtɪŋ][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrest] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz]

The	white	haze	was	thick	and	nauseating	and	it	caressed	his	nostrils
这	白色的	阴霾	曾是	厚的	和	令人作呕	和	它	被爱抚	他的	鼻孔

[wɪð; wɪθ] [ˈklɔɪɪŋ] [ˈswiːtnəs] .

with	cloying	sweetness	.
和	甜腻	甜味	.

白色的薄雾浓重而令人作呕，甜腻的气味扑鼻而来。

[ˈsʌd(ə)nli] [pel] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [mæskt] [ˈfɪgjərz] [əˈproʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] - [ˈdednɪŋ] [heɪz]

Suddenly	Pell	saw	a	group	of	masked	figures	approach	in	the	sound	-	deadening	haze
突然	佩尔	锯	一个	团体	的	戴面具	数据	方法	在	这	声音	-	麻木	阴霾

.

:

.

突然，佩尔看到一群戴着面具的人影在隔音的薄雾中靠近。

[ɪn] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['blɑːstə][ʌp][wɪð; wɪθ]['taɪərd][hændz][ænd; ənd]

In	what	seemed	an	eternity	he	brought	the	blaster	up	with	tired	hands	and
在	什么	似乎	一个	永恒	他	带来	这	爆能枪	向上	和	疲劳的	双手	和

[prest] [ðə; ði] [stʌd] .

pressed	the	stud	.
按下	这	钉子	.

他仿佛过了很久很久，才用疲惫的双手举起爆能枪，按下按钮。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪmər] [ænd; ənd]

As	if	in	some	horrible	nightmare	,	the	figures	seemed	to	shimmer	and
作为	如果	在	一些	可怕	恶梦	,	这	数据	似乎	到	闪烁	和

[ɪk'sploʊd] .

explode	.
爆炸	.

仿佛置身于一场可怕的噩梦之中，那些身影闪烁着，然后爆炸开来。

['despərətli] [pel] [straɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][legz] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ,

Desperately	Pell	strived	to	keep	his	legs	under	him	,
绝望地	佩尔	努力	到	保持	他的	腿	在下面	他	,

佩尔拼命地想稳住双腿，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɔbəld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'troʊl][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

but	they	wobbled	in	spite	of	his	control	and	he	fell	.
但	他们	摇晃	在	尽管如此	的	他的	控制	和	他	跌倒	.

尽管他竭力控制，但身体还是摇晃起来，他摔倒了。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] [mɪr] [ded] [weɪt] ;

His	arms	and	legs	were	mere	dead	weight	;
他的	武器	和	腿	是	仅仅	死的	重量	;

他的四肢如同死物一般沉重;

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

he	could	no	longer	force	them	to	do	his	bidding	,
他	可以	不	更长	力量	他们	到	做	他的	投标	,

他再也无法强迫他们听命于他了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [stʌd] [ɑːn][ðə; ði]['blɑːstə] .

not	even	to	the	extent	of	releasing	the	stud	on	the	blaster	.
不是	甚至	到	这	程度	的	发布	这	钉子	在	这	爆能枪	.

甚至连松开发射器上的螺柱的程度都没有。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hiːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,

A	wave	of	heat	struck	him	mightily	on	the	face	,
一个	海浪	的	热	击	他	非常	在	这	脸	,

一股热浪猛烈地袭上他的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][æn; ən][ə'tɑːmɪk] ['fɜːrnɪs] .

as	if	he	had	been	thrust	bodily	into	an	atomic	furnace	.
作为	如果	他	有	到过	推力	身体上的	进入	一个	原子	炉	.

仿佛他被直接扔进了原子弹熔炉里。

[ðen] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [kuːl] , [pjʊr] [er] [pleɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Then	from	somewhere	a	draught	of	cool	,	pure	air	played	about	him	,
然后	从	某处	一个	草稿	的	凉爽的	,	纯的	空气	玩	关于	他	,

这时，不知从哪里吹来一阵凉爽清新的空气，吹拂着他。

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] [gæs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

washing	the	fumes	of	the	nerve	gas	from	his	system	.
洗涤	这	烟雾	的	这	神经	气体	从	他的	系统	.

清除他体内神经毒气的残留气体。

[ə'staʊndɪd] , [pel] [gɑːspt] [ɪn] [diːp] [lʌŋfəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [er] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['stʌmbld]
Astounded , Pell gasped in deep lungfuls of the precious air and painfully stumbled
震惊 , 佩尔 倒吸一口气 在 深的 肺 的 这 宝贵的 空气 和 痛苦地 踉跄
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

佩尔惊愕不已，大口喘着气，艰难地站了起来。

['sloʊli] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Slowly the incredible truth dawned upon him .
缓慢地 这 极好的 真相 黎明 之上 他 .

他慢慢地领悟到那令人难以置信的真相。

[ˌæksɪ'dentəli] [hiː; hi][hæd; həd]['blæstɪd]['oʊpən][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [stiːl] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtər] [ʃæft]
Accidentally he had blasted open the sliding steel door of the elevator shaft
偶然 他 有 炸毁 打开 这 滑动 钢 门 的 这 电梯 轴
[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [breθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌn'teɪntɪd] [er] [hæd; həd][ri'vaivd][hɪm; ɪm] .
and the cool breath of its untainted air had revived him .
和 这 凉爽的 气息 的 它是 未受污染的 空气 有 复活 他 .

他不小心撞开了电梯井的滑动钢门，里面清凉洁净的空气让他恢复了意识。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Hastily he looked around him ,
草草 他 看起来 大约 他 ,

他匆忙环顾四周，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][spɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dens] [fɑːg] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
trying to spot more of the enemy creeping through the dense fog toward him
尝试 到 点 更多的 的 这 敌人 爬行 通过 这 稠密 多雾路段 朝向 他
.
:
.

他试图发现更多正穿过浓雾向他逼近的敌人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ; [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ðə; ði][gæs][duː][ɪts][wɜːrk] .
There were none ; apparently they had decided to let the gas do its work .
那里 是 没有任何 ; 显然 他们 有 决定 到 让 这 气体 做 它是 工作 .

没有一个人；显然他们决定让毒气自行发挥作用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][sər'praɪz] , [pel] [rɪ'flektɪd] .
They were in for a surprise , Pell reflected .
他们 是 在 为了 一个 惊喜 , 佩尔 反映 .

佩尔心想，他们肯定会大吃一惊。

[æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
An idea had occurred to him .
一个 主意 有 发生 到 他 .

他突然想到一个主意。

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] ['pɑːsəbli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][træp][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər]
He might just possibly escape the trap by climbing up the inside of the elevator
他 可能 只是 可能 逃脱 这 陷阱 经过 攀登 向上 这 里面 的 这 电梯
[ʃæft] .
shaft .
轴 .

他或许可以爬上电梯井内部，从而逃脱陷阱。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi]

He	strained	his	eyes	into	the	dimness	of	the	shaft	and	found	what	he
他	紧张	他的	眼睛	进入	这	昏暗	的	这	轴	和	成立	什么	他

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ;

was	looking	for	;
曾是	寻找	为了	;

他眯着眼睛，在昏暗的井道里找到了他要找的东西；

[ə; eɪ][freɪl] - ['lʊkɪŋ] [stiːl] ['lædər] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

a	frail	-	looking	steel	ladder	which	extended	in	both	directions	up	and	down	the
一个	脆弱	-	寻找	钢	梯子	哪个	扩展	在	两个都	方向	向上	和	向下	这

[ʃæft] .

shaft	.
轴	.

一架看起来很脆弱的钢梯，沿着竖井向上和向下延伸。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [pɪrs] [ɪts] ['pʌd(ə)l] ['blæknəs] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

Looking	up	,	he	tried	to	pierce	its	puddled	blackness	but	could	see	nothing	.
寻找	向上	,	他	尝试	到	刺穿	它是	水坑	黑	但	可以	看	没有什么	.

他抬头望去，试图穿透那片漆黑，却什么也看不见。

[ɪf] [ə; eɪ] ['drɑːpər] [ʃʊd; ʃəd]['hɜːrt(ə)l] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['blæknəs] ,

If	a	dropper	should	hurtle	down	out	of	that	blackness	,
如果	一个	滴管	应该	冲刺	向下	出去	的	那	黑	,

如果一根滴管从那片黑暗中飞速落下，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌdi] [pʌlp] .

he	would	be	smashed	to	a	bloody	pulp	.
他	会	是	粉碎	到	一个	血腥	纸浆	.

他会被打成肉泥。

['grɪmli] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [slʌŋ] [ðə; ði]['blɑːstə]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Grimly	he	thrust	the	thought	out	of	his	mind	,	slung	the	blaster	over	his
阴沉地	他	推力	这	想法	出去	的	他的	头脑	,	吊着	这	爆能枪	超过	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他冷冷地将这个念头从脑海中驱散，把爆能枪甩到肩上。

[ænd; ənd] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .

and	leaped	for	the	ladder	on	the	far	wall	of	the	shaft	.
和	跳跃	为了	这	梯子	在	这	远的	墙	的	这	轴	.

然后纵身跃向竖井远端墙壁上的梯子。

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ['deɪndʒərəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] ['bɑːdi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['swɪftli] [hiː; hi]

It	trembled	dangerously	as	his	writhing	body	struck	it	and	swiftly	he
它	颤抖	危险地	作为	他的	扭动	身体	击	它	和	迅速地	他

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] .

began	his	long	climb	into	the	darkness	above	.
开始	他的	长的	爬	进入	这	黑暗	多于	.

当他扭动的身体撞击到它时，它危险地颤抖起来，他迅速开始了向上方黑暗深处的漫长攀爬。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən]['iːən,'iːɑːn][ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ] ['efərt] ,

For	what	seemed	an	eon	of	agonizing	effort	,
为了	什么	似乎	一个	永世	的	痛苦的	努力	,

经过漫长而痛苦的努力，

[pel] [hɔːld] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['bɑːdi][ʌp][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] ['lædər] .

Pell	hauled	his	weary	body	up	the	length	of	the	steel	ladder	.
佩尔	拖拽	他的	厌倦	身体	向上	这	长度	的	这	钢	梯子	.

佩尔拖着疲惫的身躯，爬上了那架钢梯。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv] ['blæknəs] [ðæt] [haust] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

It	stretched	up	and	away	into	an	infinity	of	blackness	that	housed	a	sudden
它	拉伸	向上	和	离开	进入	一个	无穷大	的	黑	那	房屋	一个	突然

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deθ] .

and	terrible	death	.
和	糟糕的	死亡	.

它向上延伸，消失在无尽的黑暗之中，那里潜藏着突如其来的可怕死亡。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] , [pel] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [en'veləpɪŋ] ['dɑːrknəs] [bʌt; bət]

As	he	climbed	,	Pell	strained	his	senses	in	the	all	-	enveloping	darkness	but
作为	他	攀登	,	佩尔	紧张	他的	感官	在	这	全部	-	包围	黑暗	但

[kʊd; kəd] [pər'siːv] ['nʌθɪŋ] .

could	perceive	nothing	.
可以	感知	没有什么	.

佩尔向上攀登，在无边无际的黑暗中竭尽全力地感知周围环境，却什么也感知不到。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] , ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [rʌŋ] ,

Suddenly	his	hand	,	groping	for	another	rung	,
突然	他的	手	,	摸索	为了	其他	梯子	,

突然，他的手摸索着去够另一级台阶，

[met] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emptinəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['terɪfaɪɪŋ] ['moʊmənt] [pel] ['tɔtəd] [ɔːf]

met	nothing	but	emptiness	and	for	one	terrifying	moment	Pell	tottered	off
遇见	没有什么	但	空虚	和	为了	一	恐怖	片刻	佩尔	摇摇晃晃	离开

['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] .

balance	on	the	ladder	.
平衡	在	这	梯子	.

眼前只有一片空虚，有一瞬间，佩尔在梯子上摇摇晃晃，失去了平衡，这真是可怕的一刻。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi][felt] [ə'baʊt] [ə'bʌv] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Cautiously	he	felt	about	above	himself	and	his	hand	collided	with	the
谨慎地	他	毛毡	关于	多于	他自己	和	他的	手	碰撞	和	这

['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɑːpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [dʒʌst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

underside	of	a	dropper	which	was	suspended	just	over	his	head	.
底面	的	一个	滴管	哪个	曾是	暂停	只是	超过	他的	头	.

他小心翼翼地摸索着头顶上方，结果手碰到了悬挂在他头顶上方的一根滴管的底部。

[hæd; həd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ?

Had	he	reached	the	top	?
有	他	达到	这	顶部	?

他是否已经登顶?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

It	was	impossible	to	tell	in	the	blackness	.
它	曾是	不可能的	到	告诉	在	这	黑	.

在黑暗中根本无法分辨。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	no	choice	but	to	chance	it	.
他	有	不	选择	但	到	机会	它	.

他别无选择，只能冒险一试。

['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] ,

Saying	a	silent	prayer	,
说	一个	沉默的	祷告	,

默默祈祷

[pel] [ˌʌn'lɪmbərd] [ðə; ði]['blɑ:stə][ænd; ənd] [ræpt] [hɪm'self] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪni] [sti:l] ['lædər] [æz; əz]

Pell	unlimbered	the	blaster	and	wrapped	himself	about	the	tiny	steel	ladder	as
佩尔	未舒展的	这	爆能枪	和	包装	他自己	关于	这	微小的	钢	梯子	作为

['taɪtli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

tightly	as	possible	.
紧紧	作为	可能的	.

佩尔拔出爆能枪，尽可能紧紧地裹住那架小钢梯。

[ðen] [hi:; hi] [lu:st] [ɪts] ['devəsteɪtɪŋ] ['reɪdiəns] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .

Then	he	loosed	its	devastating	radiance	at	the	wall	opposite	him	.
然后	他	松开	它是	毁灭性的	辐射	在	这	墙	对面的	他	.

然后，他将那毁灭性的光芒释放到对面的墙上。

[ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'strʌktɪv] [flæʃ] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][ˌmoʊmən'terəli][æz; əz][hi:; hi] [klʌŋ]

The	brilliance	of	its	destructive	flash	blinded	him	momentarily	as	he	clung
这	辉煌	的	它是	破坏性的	闪光	失明	他	片刻	作为	他	紧紧抓住

[tə'neɪʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði][freɪl] ['lædər] [wɪtʃ] [wɪpt] ['tretʃərəsli] .

tenaciously	to	the	frail	ladder	which	whipped	treacherously	.
顽强地	到	这	脆弱	梯子	哪个	鞭打	阴险地	.

那道毁灭性的闪光瞬间让他失明，他紧紧抓住摇摇欲坠的脆弱梯子。

['blesɪd; blest] , ['preʃəs] [laɪt] ['fɪltərd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['ʃætərd] [dɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .

Blessed	,	precious	light	filtered	in	through	the	shattered	door	opposite	him	.
蒙福	,	宝贵的	光	过滤	在	通过	这	破碎	门	对面的	他	.

一束温暖而珍贵的光线透过对面破碎的门缝照射进来。

['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['blɑ:stə] ,

Clinging	tightly	to	his	blaster	,
依恋	紧紧	到	他的	爆能枪	,

他紧紧握着他的爆能枪，

[pel] [li:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet]

Pell	leaped	for	the	opening	in	spite	of	the	fact	that	his	eyes	had	not	yet
佩尔	跳跃	为了	这	开幕	在	尽管如此	的	这	事实	那	他的	眼睛	有	不是	然而

[ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .

adjusted	to	the	sudden	light	.
调整	到	这	突然	光	.

尽管眼睛还没适应突然亮起的光线，佩尔还是纵身跃向了空隙。

[peɪn]['dʒægɪd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔ:lz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] [stroʊv] [tu:; tə]['kɑ:ntrækt][bʌt; bət] [pel] [ɪg'nɔ:rd]

Pain	jagged	his	eyeballs	as	his	pupils	strove	to	contract	but	Pell	ignored
疼痛	锯齿状	他的	眼球	作为	他的	学生	努力	到	合同	但	佩尔	忽略

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [glɑ:nsiz] .

it	as	he	took	in	his	new	surroundings	with	rapid	glances	.
它	作为	他	采取	在	他的	新的	周围环境	和	迅速的	眼神	.

疼痛让他的眼球剧烈颤抖，瞳孔努力收缩，但佩尔却置之不理，快速扫视着周围的新环境。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd] ,

The	corridors	of	this	wide	,
这	走廊	的	这	宽的	,

这条宽阔的走廊，

[wel] - [lɪt]['lev(ə)l][wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [gæs] [ðæt]

well	-	lit	level	were	deserted	and	the	air	was	free	of	the	deadly	gas	that
出色地	-	点燃	等级	是	荒凉的	和	这	空气	曾是	自由的	的	这	致命	气体	那

[hæd; həd] [træpt] [hɪm; ɪm] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] .

had	trapped	him	lower	in	the	labyrinth	.
有	被困	他	降低	在	这	迷宫	.

光线充足的楼层空无一人，空气中也没有了之前困住他于迷宫下层的致命气体。

[heɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [naʊ] .

Haste	was	the	keynote	now	.
匆忙	曾是	这	基调	现在	.

现在，速度成了关键。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] .

From	this	point	on	,	regardless	of	what	he	did	,	he	must	do	it	quickly	and	decisively	.
从	这	观点	在	,	不管	的	什么	他	做过	,	他	必须	做	它	迅速地	和	果断地	.

从现在开始，无论他做什么，都必须迅速果断地去做。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] .

He	realized	that	he	had	not	yet	reached	the	surface	,	although	he	knew	he	was	very	close	.
他	已实现	那	他	有	不是	然而	达到	这	表面	,	虽然	他	知道	他	曾是	非常	关闭	.

他意识到自己还没有到达地面，尽管他知道自己离地面很近了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

His	eyes	narrowed	as	he	considered	the	situation	.
他的	眼睛	范围缩小	作为	他	经过考虑的	这	情况	.

他眯起眼睛，思考着眼前的形势。

[hiː; hi] ['kudnt] [juːz][ðə; ði] [sterz] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][gæs] .

He	couldn't	use	the	stairs	since	they	were	flooded	with	gas	.
他	不能	使用	这	楼梯	自从	他们	是	被淹	和	气体	.

由于楼梯被煤气淹没，他无法使用楼梯。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['dedli] ,

And	at	any	minute	he	might	see	the	deadly	,
和	在	任何	分钟	他	可能	看	这	致命	,

他随时都可能看到致命的景象，

[waɪt] ['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vents] .

white	tendrils	of	the	gas	issuing	from	the	vents	.
白色的	卷须	的	这	气体	发行	从	这	通风口	.

从通风口冒出的白色气体丝丝缕缕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

There	was	only	one	thing	to	do	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	.

只剩下一件事可做了。

['saɪɪŋ] , [pel] [eɪmd] [ðə; ði]['blɑːstə][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðə; ði][stʌd] .

Sighing	,	Pell	aimed	the	blaster	at	the	ceiling	and	depressed	the	stud	.
叹息	,	佩尔	旨在	这	爆能枪	在	这	天花板	和	郁闷	这	钉子	.

佩尔叹了口气，将爆能枪对准天花板，按下了螺柱。

[ðə; ði] [ɪ'nɑːkjuəs] - ['lʊkɪŋ] [bluː] ['fɪŋgər] [tʊk] [hjuːdʒ][baɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevɪli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [sɪ'ment] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæ'skeɪdɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	innocuous	-	looking	blue	finger	took	huge	bites	from	the	heavily	reinforced	cement	and	it	cascaded	down	to	the	floor	of	the	corridor	before	him	.
这	无害的	-	寻找	蓝色的	手指	采取	巨大的	咬	从	这	重度	加强型	水泥	和	它	级联	向下	到	这	地面	的	这	走廊	前	他	.

那根看起来人畜无害的蓝色手指从坚固的水泥墙上狠狠咬下大块水泥，水泥如瀑布般倾泻而下，落在他面前的走廊地板上。

[ig'nɔ:ɪŋ] [ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [hi:t] ,
Ignoring its burning heat ,
忽略 它是 燃烧 热 ,

不顾它灼热的高温，

[pel] [li:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] ['gɜ:rdər][ænd; ənd] [hɔ:ld] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [θru:] [ðə; ði]
Pell leaped for a drooping girder and hauled himself painfully through the
佩尔 跳跃 为了 一个 下垂 梁 和 拖拽 他自己 痛苦地 通过 这
['rægɪd] [hoʊl][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [ə'bʌv] .
ragged hole to the corridor above .
破烂不堪 洞 到 这 走廊 多于 .

佩尔纵身跃起抓住一根下垂的横梁，艰难地爬过破旧的洞口，来到上面的走廊。

['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , ['sevrəl] [dik] ['mɜ:sə˛neri:z] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] ['hægərd] ,
Frozen with surprise , several DIC mercenaries watched a haggard ,
冷冻 和 惊喜 , 一些 差分集成电路 雇佣兵 观看 一个 枯槁 ,

几名DIC雇佣兵惊愕地看着一个憔悴不堪的人，

['blækənd] ['fɪgjər] [mə'tɪriəlaɪz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði]
blackened figure materialize suddenly from the midst of a gaping hole in the
变黑 数字 实现 突然 从 这 中间 的 一个 张开的 洞 在 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

一个黑色的身影突然从地板上的一个大洞里冒了出来。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['faɪərd]['waɪldli][æt; ət] [pel] ,
One or two fired wildly at Pell ,
一 或者 二 被解雇 疯狂地 在 佩尔 ,

一两个人向佩尔胡乱开枪，

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][fled][wɪð; wɪθ] ['terər] [ʌp][ə; eɪ] [loʊ] [ræmp] [ˌnɪr'baɪ] [ænd; ənd] [θru:] [æn; ən]
but the majority fled with terror up a low ramp nearby and through an
但 这 多数 逃亡 和 恐怖 向上 一个 低的 坡道 附近 和 通过 一个
['eksɪt][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
exit at the top .
出口 在 这 顶部 .

但大多数人惊恐地沿着附近的一条低矮斜坡逃窜，并从顶部的出口逃走。

[pel] [ræn]['æftər][ðem; ðəm] , [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɔ:r] [noʊ][gæs]['mæsks] .
Pell ran after them , noting with relief that the soldiers wore no gas masks .
佩尔 跑 后 他们 , 注意到 和 宽慰 那 这 士兵 穿着 不 气体 面具 .

佩尔追了上去，欣慰地注意到士兵们没有戴防毒面具。

[ðə; ði][ræmp] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [ʃɑ:rp] ['ʌpwərd] [raɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eksɪt] .
The ramp continued its sharp upward rise on the other side of the exit .
这 坡道 持续 它是 锋利的 向上 上升 在 这 其他 边 的 这 出口 .

出口另一侧的坡道继续陡峭向上延伸。

[æz; əz][hi:; hi] [pæntid] [ʌp] [ɪts] [sti:p] [ə'sent] , [pel] [felt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ku:l] [er] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
As he panted up its steep ascent , Pell felt the breath of cool air touch his face
作为 他 喘息 向上 它是 陡 上升 , 佩尔 毛毡 这 气息 的 凉爽的 空气 触碰 他的 脸
;
;
;

佩尔气喘吁吁地爬上陡峭的山坡时，感到一阵凉风拂过他的脸庞；

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [ɪn'kri:st] .
with it the sound of firing increased .
和 它 这 声音 的 射击 增加 .

随之，枪声也越来越大。

['evɪdəntli] [dælɝd] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][stɔ:rm][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] .

Evidently	Dallard	was	attempting	to	storm	the	fortress	.
显然	达拉德	曾是	尝试	到	风暴	这	堡垒	.

显然，达拉德当时正试图强攻这座堡垒。

['breθləsli] [hi:; hi] ['hæmərd] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [men][ænd; ənd]

Breathlessly	he	hammered	up	the	slope	on	the	heels	of	the	fleeing	men	and
气喘吁吁	他	锤击	向上	这	坡	在	这	高跟鞋	的	这	逃离	男人	和

['dʌkt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz] ['sevrəl] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

ducked	instinctively	as	several	shots	were	fired	at	him	.
躲闪	本能地	作为	一些	镜头	是	被解雇	在	他	.

他气喘吁吁地紧追逃跑的人，冲上斜坡，不时有几发子弹射向他，他本能地低头躲避。

[hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑ:n]['oʊpən][graʊnd] .

He	was	out	on	open	ground	.
他	曾是	出去	在	打开	地面	.

他当时在开阔地带。

['swɪftli] [hi:; hi][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ][dʌmp][ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][daɪvd]['ɪntu:][ðer; ðər]

Swiftly	he	ran	for	the	cover	of	a	dump	of	bushes	and	dived	into	their
迅速地	他	跑	为了	这	覆盖	的	一个	倾倒	的	灌木丛	和	潜水	进入	他们的

[kən'si:lmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

他迅速跑到一丛灌木丛后躲藏起来。

- [loʊn] ['sætəlaɪt] [ʃed] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd] [pel]

Centaura's	lone	satellite	shed	a	strong	light	over	the	surrounding	ground	and	Pell
-	孤独	卫星	棚	一个	强的	光	超过	这	周围	地面	和	佩尔

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][dɪm] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men] [ə'raʊnd][ðə; ði]['blɑ:stə] ['taʊər] .

was	able	to	make	out	the	dim	figures	of	men	around	the	blaster	tower	.
曾是	有能力的	到	制作	出去	这	暗淡	数据	的	男人	大约	这	爆能枪	塔	.

半人马座唯一的卫星向周围地面投射出强烈的光线，佩尔能够辨认出爆能塔周围模糊的人影。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self][roʊz] ['ʃɑ:rpli] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] ,

To	his	right	the	tower	itself	rose	sharply	into	the	sky	,
到	他的	正确的	这	塔	本身	玫瑰	尖锐地	进入	这	天空	,

在他右侧，高塔陡然拔地直插云霄。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] ['hi:lɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['blɑ:stə] ['bi:ɪŋ] [etʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['klɪrli]

the	vicious	helix	of	the	blaster	being	etched	by	the	moonlight	into	a	clearly
这	恶毒	螺旋	的	这	爆能枪	存在	蚀刻	经过	这	月光	进入	一个	清楚地

[dɪ'faɪnd] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] - ['stʌdɪd] [skaɪ] .

defined	blackness	in	the	midst	of	the	lesser	blackness	of	the	star	-	studded	sky	.
定义	黑	在	这	中间	的	这	较少	黑	的	这	星星	-	带钉的	天空	.

月光勾勒出爆能枪凶猛的螺旋线，在繁星点点的夜空较暗的黑暗中，清晰地勾勒出一片黑色。

[tu:; tə] ['pɛlz] [left][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ,

To	Pell's	left	the	sound	of	firing	was	intense	,	the	sharp	,
到	佩尔的	左边	这	声音	的	射击	曾是	激烈的	,	这	锋利的	,

佩尔左侧的枪声十分密集，尖锐刺耳。

['hækɪŋ] [bɑ:rk][ʌv; əv] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] .

hacking	bark	of	machine	-	guns	dominating	the	chorus	.
黑客攻击	吠	的	机器	-	枪支	占据主导地位	这	合唱	.

机关枪的扫射声盖过了合唱部分。

[bʌt; bət] ['rægɪd] ['faɪərɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] ['evriwer] ,

But	ragged	firing	seemed	to	be	present	everywhere	,
但	破烂不堪	射击	似乎	到	是	展示	到处	,

但到处似乎都充斥着零星的枪声。

[ə'pærəntli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] - [ɪn'sɜ:dʒənts] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [frʌm; frəm] [ɔ:l]

apparently	indicating	that	Dallard's	Insurgents	had	attacked	the	fortress	from	all
显然	表明	那	-	叛乱分子	有	遭到攻击	这	堡垒	从	全部

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

这显然表明达拉德的叛军从四面八方攻击了这座堡垒。

[ðə; ði] ['mɜ:səˌneri:z] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['fɜ:rmli] [ɪn'trentʃt] ,

The	mercenaries	seemed	to	be	firmly	entrenched	,
这	雇佣兵	似乎	到	是	牢牢	根深蒂固的	,

雇佣兵们似乎已经牢牢占据了阵地。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ]['fɜ:rmli] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ru:t]

but	not	so	firmly	that	a	little	diversion	from	the	rear	could	not	root
但	不是	所以	牢牢	那	一个	小的	导流	从	这	后部	可以	不是	根

[ðem; ðəm] [aʊt] ,

them	out	,
他们	出去	,

但也不能完全阻止他们，只要后方稍加牵制就能将他们彻底清除。

[pel] [θɔ:t] , ['smaɪlɪŋ] ['mɜ:rθləsli] .

Pell	thought	,	smiling	mirthlessly	.
佩尔	想法	,	微笑	无情地	.

佩尔心想，脸上却挂着一丝苦笑。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['blɑ:stə] ['taɪtli] , [pel] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ]['dʒu:si]['tɑ:rgɪt]

Gripping	the	blaster	tightly	,	Pell	peered	into	the	darkness	to	locate	a	juicy	target
扣人心弦	这	爆能枪	紧紧	,	佩尔	窥视	进入	这	黑暗	到	定位	一个	多汁的	目标

.

:
.

佩尔紧紧握住爆能枪，凝视着黑暗，寻找一个肥美的目标。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'si:ld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪz][ɪn]

Beyond	the	clump	of	trees	in	which	he	was	concealed	there	was	a	rise	in
超过	这	丛	的	树木	在	哪个	他	曾是	暗	那里	曾是	一个	上升	在

[ðə; ði] ['rɑ:ki] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men]

the	rocky	ground	and	silhouetted	against	the	sky	was	a	group	of	men
这	岩石	地面	和	剪影	反对	这	天空	曾是	一个	团体	的	男人

['kraʊtʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌp] [wɪtʃ] ['haɪnts] ,

crouching	around	a	machine	-	gun	and	firing	it	down	the	path	up	which	Heintz	,
蹲伏	大约	一个	机器	-	枪	和	射击	它	向下	这	小路	向上	哪个	海因茨	,

在他藏身的那丛树后面，岩石地面隆起，一群人蹲在一挺机枪旁，沿着海因茨所在的小路扫射，在天空的映衬下显得格外醒目。

[grɛt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] .

Gret	and	himself	had	been	brought	.
格雷特	和	他自己	有	到过	带来	.

他和格雷特都被带了过来。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['moʊmənts] — [noʊ]

He	had	no	doubts	that	discovery	would	be	only	a	matter	of	moments	—	no
他	有	不	疑虑	那	发现	会	是	仅有的	一个	事情	的	时刻	—	不

[daʊt] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['mædmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

doubt	word	was	already	being	circulated	about	the	madman	with	a
怀疑	单词	曾是	已经	存在	流通	关于	这	狂人	和	一个

['blɑ:stə] .

blaster	.
爆能枪	.

他毫不怀疑，这件事很快就会被发现——毫无疑问，关于那个拿着爆能枪的疯子的消息已经在流传开了。

['grɪmli]	[hi:; hi]	[brɔ:t]	[ðə; ði]['blɑ:stə][tu:; tə][hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	[ænd; ənd]	[dɪ'prest]	[ðə; ði]['faɪərɪŋ]	[stʌd]
Grimly	**he**	**brought**	**the** **blaster**	**to**	**his**	**shoulder**	**and**	**depressed**	**the**	**firing**	**stud**
阴沉地	他	带来	这 爆能枪	到	他的	肩膀	和	郁闷	这	射击	钉子

.

:

.

他神情凝重地将爆能枪举到肩上，按下发射按钮。

['ɪnstəntli]	[greɪt]	[gaʊt]	[ʌv; əv][dɜ:rt][bɪ'gæn][ə; eɪ]	[ʃɔ:rt]	-	[lɪvd]	[trɪp]['ɪntu:][ðə; ði]	[naɪt]	[skaɪ]	,
Instantly	**great**	**gouts**	**of** **dirt**	**began**	**a**	**short**	**-**	**lived**	**trip**	**into**	**the**	**night**	**sky**	**,**
即刻	伟大的	痛风	的 污垢	开始	一个	短的	-	居住地	旅行	进入	这	夜晚	天空	,

瞬间，大团尘埃开始了短暂的夜空之旅。

[ɪn'klu:dɪŋ]	[ðə; ði]	[mə'ʃi:n]	-	[gʌn][ænd; ənd][ɪts]	[kru:]	.
including	**the**	**machine**	**-**	**gun**	**and**	**its**	**crew**	**.**
包括	这	机器	-	枪	和	它是全体人员	.

包括机枪及其操作人员。

[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['sʌd(ə)n]	[ə'tæk]	[wʌz; wəz]	[ˌɪnstən'teɪniəs]	[ænd; ənd]	[kən'fju:zɪŋ]	.
The	**effect**	**of** **his**	**sudden**	**attack**	**was**	**instantaneous**	**and**	**confusing**	**.**
这	影响	的 他的	突然	攻击	曾是	瞬间	和	令人困惑	.

他的突然袭击造成了立竿见影且令人困惑的影响。

[ðə; ði]	['stɑ:rtld]	[kraɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mɜ:səˌneri:z]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	['mju:zɪk][tu:; tə]	['pɛlz]	[ɪrz]	.
The	**startled**	**cries**	**of** **the**	**mercenaries**	**was**	**like**	**music**	**to**	**Pell's**	**ears**	**.**
这	惊慌	哭泣	的 这	雇佣兵	曾是	喜欢	音乐	到	佩尔的	耳朵	.

雇佣兵们惊恐的叫喊声对佩尔来说就像音乐一样悦耳。

[bʌt; bət][ə; eɪ]	[mɔ:r]	['ɑ:mɪnəs]	['mju:zɪk][wʌz; wəz][ðə; ði]	[feɪnt]	,
But	**a**	**more**	**ominous**	**music**	**was**	**the**	**faint**	**,**
但	一个	更多的	不祥的	音乐	曾是	这	头晕的	,

但更不祥的音乐是微弱的，

['tʃɑ:pɪŋ]	['wɪspər]	[ʌv; əv]	['bulits]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['spætəd]	[θru:]	[hɪz; ɪz]	[klʌmp]	[ʌv; əv]	[tri:z]	.
chopping	**whisper**	**of**	**bullets**	**as**	**they**	**spattered**	**through**	**his**	**clump**	**of**	**trees**	**.**
切碎	耳语	的	子弹	作为	他们	溅射	通过	他的	丛	的	树木	.

子弹划破树丛，发出噼里啪啦的低语声。

[ig'nɔ:rɪŋ]	[ðem; ðəm]	,	[pel]	['lɛvəld]	[ðə; ði]['blɑ:stə][æt; ət]	['evri]	['laɪkli]	[pleɪs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
Ignoring	**them**	**,**	**Pell**	**leveled**	**the** **blaster**	**at**	**every**	**likely**	**place**	**in**	**which**	**the**
忽略	他们	,	佩尔	平整	这 爆能枪	在	每一个	可能	地方	在	哪个	这

['mɜ:səˌneri:z]	[maɪt]	[bi:; bi]	[ɪn'trentʃt]	.
mercenaries	**might**	**be**	**entrenched**	**.**
雇佣兵	可能	是	根深蒂固的	.

佩尔不理会他们，将爆能枪对准了雇佣兵可能盘踞的每一个地方。

[hel]	,	[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]	['vaɪələntli]	[ri'æktɪŋ]	[stoʊnz]	[ænd; ənd]	['rɑ:ks]	[i'rʌptid]	['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ]	,
Hell	**,**	**in** **the** **form**	**of**	**violently**	**reacting**	**stones**	**and**	**rocks**	**erupted**	**into**	**the**	**sky**	**,**
地狱	,	在 这 形式	的	暴力	反应	石头	和	岩石	爆发	进入	这	天空	,

地狱，以剧烈碰撞的巨石和岩石喷涌而出、直冲云霄的形式出现。

['ʃaʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[dik]	['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ]['moʊltən]	,	['lɑ:və]	-	[laɪk]	[d'rɒplets]	.
showering	**the**	**DIC**	**soldiers**	**with**	**molten**	**,**	**lava**	**-**	**like**	**droplets**	**.**
淋浴	这	差分集成电路	士兵	和	熔融的	,	岩浆	-	喜欢	飞沫	.

用熔岩般的水滴向DIC士兵喷射。

['si:kɪŋ]	[prə'tekʃn]	[frʌm; frəm][ðə; ði]['su:pər]	-	['hi:tɪd]	[reɪn][ʌv; əv]['moʊltən]['pɑ:rtɪk(ə)lz]	,
Seeking	**protection**	**from**	**the**	**super**	**-**	**heated**	**rain**	**of**	**molten**	**particles**	**,**
寻求	保护	从	这	极好的	-	加热	雨	的	熔融的	颗粒	,

为了躲避高温熔融颗粒雨的侵袭，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:sə,neri:z] ['pænɪkt] [ænd; ənd][fled][tu:; tə][ðə; ði][blæst]['taʊər] [ðæt] [riəd]

some	of	the	mercenaries	panicked	and	fled	to	the	blast	tower	that	reared
一些	的	这	雇佣兵	惊慌失措	和	逃亡	到	这	爆炸	塔	那	饲养

['bʌlkɪli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

bulkily	behind	them	.
笨重地	在后面	他们	.

一些雇佣兵惊慌失措，逃到了他们身后高耸的巨型爆破塔下。

[ðer; ðər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['trɪgər] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [hoʊl] [mæs]

Their	action	was	like	a	trigger	for	others	and	presently	a	whole	mass
他们的	行动	曾是	喜欢	一个	扳机	为了	其他的	和	目前	一个	所有的	大量的

[ʌv; əv][men][wɜ:r; wər] ['fli:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

of	men	were	fleeing	for	the	protection	of	the	tower	.
的	男人	是	逃离	为了	这	保护	的	这	塔	.

他们的行为如同导火索，很快，一大群人纷纷逃往高塔寻求庇护。

['hɑ:rtləsli] [pel] [let][hɪz; ɪz] ['rævənɪŋ] ['blɑ:stə] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [men] .

Heartlessly	Pell	let	his	ravening	blaster	play	among	the	fleeing	men	.
冷酷无情	佩尔	让	他的	贪婪	爆能枪	玩	之中	这	逃离	男人	.

冷酷无情的佩尔让威力巨大的爆能枪在逃窜的人群中肆意扫射。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['rægɪd] [ɪn'sɜ:dʒənts]

And	on	their	heels	came	a	shouting	,	triumphant	horde	of	ragged	Insurgents
和	在	他们的	高跟鞋	来了	一个	喊叫	,	凯	部落	的	破烂不堪	叛乱分子

['berɪŋ] ['æntɪkweɪtɪd] ['wɛpənz] .

bearing	antiquated	weapons	.
轴承	过时的	武器	.

紧随其后的是一群衣衫褴褛、手持老旧武器、高声欢呼的叛军。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑ:pt] , [bʌt; bət][moʊst] ['stri:md] ['æftər][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['mɜ:sə,neri:z]

Some	of	them	dropped	,	but	most	streamed	after	the	terrified	mercenaries
一些	的	他们	掉落	,	但	最多	流媒体	后	这	恐惧	雇佣兵

['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] .

into	the	fortress	.
进入	这	堡垒	.

他们中有些人倒下了，但大多数人还是跟着惊恐的雇佣兵涌进了堡垒。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:m] [tu:; tə]['kredɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [eɪd] ,

Although	they	did	not	know	whom	to	credit	for	the	unexpected	aid	,
虽然	他们	做过	不是	知道	谁	到	信用	为了	这	意外	援助	,

虽然他们不知道该把这份意外的帮助归功于谁，

[ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .

they	knew	it	was	from	a	friend	.
他们	知道	它	曾是	从	一个	朋友	.

他们知道这是朋友发来的。

[pel] , [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] ,

Pell	,	infected	with	the	wild	excitement	of	the	Insurgents	,
佩尔	,	已感染	和	这	荒野	激动	的	这	叛乱分子	,

佩尔，被起义者的狂热情绪所感染，

[θru:] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][left][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][stɔ:rm][ðə; ði] ['wɔrinz]

threw	caution	to	the	winds	and	left	his	hiding	place	to	storm	the	warrens
扔	警告	到	这	风	和	左边	他的	隐藏	地方	到	风暴	这	兔窝

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

他抛开一切顾虑，离开藏身之处，和它们一起冲进了兔窝。

['sʌmwer]	[ɪn]	[ðæt]	[mæs]	[ʌv; əv]	[sɪ'ment]	[ænd; ənd]	[stiːl]	[wɜːr; wər]	['rɔl, rɑːˈuːl, 'raʊl]	['gʌˌtrɪdʒ]	[ænd; ənd]
Somewhere	**in**	**that**	**mass**	**of**	**cement**	**and**	**steel**	**were**	**Raul**	**Gutridge**	**and**
某处	在	那	大量的	的	水泥	和	钢	是	劳尔	古特里奇	和

[grɛt]	['hɛlˌmuːθ]	.
Gret	**Helmuth**	**.**
格雷特	赫尔穆特	.

在那堆水泥和钢铁之中，藏着劳尔·古特里奇和格雷特·赫尔穆特。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪn'sɜːdʒənts]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːt]	[ænd; ənd]	['ʌtər]	['traɪʌmf]	,
For	**the**	**Insurgents**	**it**	**was**	**complete**	**and**	**utter**	**triumph**	**,**
为了	这	叛乱分子	它	曾是	完全的	和	说出	胜利	,

对起义者而言，这是一场彻底的胜利。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[pel]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hɑːloʊ]	['vɪktəri]	[ən'les]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[grɛt]	[ə'laɪv]
but	**for**	**Pell**	**it**	**was**	**a**	**hollow**	**victory**	**unless**	**he**	**could**	**find**	**Gret**	**alive**
但	为了	佩尔	它	曾是	一个	空洞的	胜利	除非	他	可以	寻找	格雷特	活

[ænd; ənd]	['gʌˌtrɪdʒ]	[ded]	.
and	**Gutridge**	**dead**	**.**
和	古特里奇	死的	.

但对佩尔来说，除非他能找到还活着的格雷特和已经死去的古特里奇，否则这场胜利就毫无意义。

[hɪz; ɪz]	[dʒɔː]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	-	[θrʌst]	[wɪð; wɪθ]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]	['fɔːrtrəs]
His	**jaw**	**was**	**out**	**-**	**thrust**	**with**	**determination**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**fortress**
他的	颚	曾是	出去	-	推力	和	决心	作为	他	进入	这	堡垒

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'sɜːdʒənts]	.
with	**the**	**Insurgents**	**.**
和	这	叛乱分子	.

他下巴紧绷，坚定地挺直，和起义军一起进入了堡垒。

[ðə; ði]	[dik]	[hæd; həd]	['biːtn]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	,	['krʌʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['bɪznəs]	.
The	**DIC**	**had**	**beaten**	**him**	**before**	**,**	**crushing**	**him**	**out**	**of**	**business**	**.**
这	差分集成电路	有	被打败	他	前	,	压碎	他	出去	的	商业	.

DIC 之前就打败过他，把他打垮了。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[taɪm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['faɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['meθədz]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
But	**this**	**time**	**he**	**was**	**fighting**	**with**	**their**	**methods**	**and**	**he**	**was**
但	这	时间	他	曾是	斗争	和	他们的	方法	和	他	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[wɪn]	.
determined	**to**	**win**	**.**
决定	到	赢	.

但这一次，他要用他们的方法反击，而且他决心要赢。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ʃʌvd]	[θruː]	[ðə; ði]	[pres]	[ʌv; əv]	[ɪn'sɜːdʒənts]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ræmp]	[ʌp]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
As	**he**	**shoved**	**through**	**the**	**press**	**of**	**Insurgents**	**down**	**the**	**ramp**	**up**	**which**	**he**
作为	他	推搡	通过	这	按	的	叛乱分子	向下	这	坡道	向上	哪个	他

[hæd; həd]	[kʌm]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[bɪ'fɔːr]	,
had	**come**	**a**	**short**	**time**	**before**	**,**
有	来	一个	短的	时间	前	,

他推开人群，沿着斜坡走下，而他不久前才从这个斜坡上下来。

[ðə; ði]	[ˌrevə'luːʃənəriz]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ə'skæns]	[ænd; ənd]	['fɪŋgərd]	[ðer; ðər]	['wɛpənz]	[ʌn'iːzɪli]
the	**revolutionaries**	**looked**	**at**	**him**	**askance**	**and**	**fingered**	**their**	**weapons**	**uneasily**
这	革命者	看起来	在	他	斜视	和	用手指	他们的	武器	不安地

.

:

.

革命者们斜眼看着他，不安地摩挲着手中的武器。

[ðeɪ]	['mʌtəd]	[ə'mʌŋ]	[ðəm'selvz]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[pel]	.
They	**muttered**	**among**	**themselves**	**and**	**one**	**of**	**them**	**turned**	**to**	**Pell**	**.**
他们	低声说道	之中	他们自己	和	一	的	他们	转向	到	佩尔	.

他们低声交谈着，其中一人转向佩尔。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [θɪŋ] ?
" **Who** **are** **you** **and** **where** **did** **you** **get** **that** **thing** **?**
" WHO 是 你 和 在哪里 做过 你 得到 那 事物 ?

“你是谁？你从哪里弄到那东西的？”

" [ðə; ðiː][mæn] [æskt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['pɛlz] ['blɑːstə] .
" **the** **man** **asked** **,** **indicating** **Pell's** **blaster** **.**
" 这 男人 问 , 表明 佩尔的 爆能枪 .

“那人指着佩尔的爆能枪问道。”

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pel] [tuː; tə][ðə; ðiː][fɜːrst] ['kwestʃən] .
" **I'm** **with** **you** **,** **"** **replied** **Pell** **to** **the** **first** **question** **.**
" 我是 和 你 , " 回复 佩尔 到 这 第一的 问题 .

“我同意你的看法，”佩尔对第一个问题回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [dælɝd] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ðiː]['sekənd] .
" **Where's** **Dallard** **?** **"** **he** **asked** **,** **ignoring** **the** **second** **.**
" 在哪里? 达拉德 ? " 他 问 , 忽略 这 第二 .

“达拉德在哪儿？”他问道，完全无视了第二个人。

" [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪr] .
" **Right** **behind** **you** **,** **"** **replied** **a** **new** **voice** **from** **his** **rear** **.**
" 正确的 在后面 你 , " 回复 一个 新的 嗓音 从 他的 后部 .

“就在你身后，”他身后传来一个新声音。

[pel] [tɜːrnd] , ['stɑːrtld] .
Pell **turned** **,** **startled** **.**
佩尔 转向 , 惊慌 .

佩尔猛地转过身，吓了一跳。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['berɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər] .
Behind **him** **stood** **a** **slight** **man** **with** **the** **bearing** **of** **an** **officer** **.**
在后面 他 站立 一个 轻微 男人 和 这 轴承 的 一个 官 .

他身后站着一个身材瘦削、举止像军官的男人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][koʊld] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðiː][lɑːrdʒ] ['eɪnʃənt] [rɪ'vɑːlvər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [pel]
But **his** **cold** **blue** **eyes** **and** **the** **large** **ancient** **revolver** **he** **pointed** **at** **Pell**
但 他的 寒冷的 蓝色的 眼睛 和 这 大的 古老的 左轮手枪 他 尖 在 佩尔
['hɑːrdli] [bɪ'təʊkənd] ['frendʃɪp] .
hardly **betokened** **friendship** **.**
几乎 标记 友谊 .

但他冰冷的蓝眼睛和他指着佩尔的那把老式大左轮手枪，很难让人相信两人之间有友谊。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [dælɝd] [æskt] .
" **Dallard** **asked** **.**
" 达拉德 问 .

达拉德问道。

['briːfli] [pel] [ɪk'spleɪnd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd] [grɛt] [ænd; ənd] ['gʌˌtrɪdʒ] .
Briefly **Pell** **explained** **,** **indicating** **his** **desire** **to** **find** **Gret** **and** **Gutridge** **.**
简要地 佩尔 解释 , 表明 他的 欲望 到 寻找 格雷特 和 古特里奇 .

佩尔简要地解释说，他想找到格雷特和古特里奇。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [dælɝd] ['hwisld] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [pel] [wɪð; wɪθ] [nu:]
When **he** **had** **finished** **,** **Dallard** **whistled** **softly** **and** **looked** **at** **Pell** **with** **new**
什么时候 他 有 完成的 , 达拉德 吹口哨 轻轻 和 看起来 在 佩尔 和 新的
[rɪ'spekt] .
respect **.**
尊重 .

说完之后，达拉德轻轻吹了声口哨，用一种新的敬意看着佩尔。

" [wi:l] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ][help][wi:; wi][kæn; kən] , [pel] — [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [rʌn] ['ɪntu:]
" **We'll** **give** **you** **all** **the** **help** **we** **can** **,** **Pell** **—** **and** **in** **case** **we** **run** **into**
" 出色地 给 你 全部 这 帮助 我们 能 , 佩尔 — 和 在 案件 我们 跑步 进入
[sʌm; səm] [tʌf] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
some **tough** **opposition** **,**
一些 艰难的 反对 ,

“我们会尽我们所能帮助你，佩尔——万一我们遇到一些强大的阻力，

[wi:d] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] .
we'd **like** **you** **to** **reciprocate** **—** **with** **that** **thing** **.**
我们会 喜欢 你 到 往复 — 和 那 事物 .

我们希望你能以同样的方式回报我们。

" [dælɝd] [grɪnd] [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] , [kɔ:ld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" **Dallard** **grinned** **and** **as** **he** **walked** **away** **with** **his** **men** **,** **called** **over** **his**
" 达拉德 咧嘴一笑 和 作为 他 步行 离开 和 他的 男人 , 称为 超过 他的
['ʃoʊldər] , " [lʌk] !
shoulder **,** **"** **Luck** **!**
肩膀 , " 运气 !

达拉德咧嘴一笑，带着他的手下走开时，回头喊道：“好运！”

" [pel] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊpləs] [hʌnt]
" **Pell** **nodded** **absently** **and** **turned** **away** **,** **considering** **the** **almost** **hopeless** **hunt**
" 佩尔 点头 心不在焉地 和 转向 离开 , 考虑 这 几乎 绝望 打猎
[ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
that **confronted** **him** **.**
那 面对 他 .

佩尔心不在焉地点了点头，转身离开，心中想着摆在他面前的几乎毫无希望的追捕。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ðɪ]['blɑ:stə] ['taʊər] ;
Certainly **they** **were** **no** **longer** **in** **the** **blaster** **tower** **;**
当然 他们 是 不 更长 在 这 爆能枪 塔 ;

他们肯定已经不在爆破塔里了；

['ɑ:bviəsli] ['gʌˌtrɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][gɜ:rl]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔ:rtrəs] [wen]
obviously **Gutridge** **had** **taken** **the** **girl** **into** **the** **depths** **of** **the** **fortress** **when**
明显地 古特里奇 有 已采取 这 女孩 进入 这 深度 的 这 堡垒 什么时候
[ðə; ðɪ] [ɪn'sɜ:dʒənts] [hæd; həd] [ə'tækt] .
the **Insurgents** **had** **attacked** **.**
这 叛乱分子 有 遭到攻击 .

显然，叛军进攻时，古特里奇把女孩带到了堡垒深处。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] ['gʌˌtrɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi]['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ][gɜ:rl][æz; əz][ə; eɪ]
Then **the** **unpleasant** **possibility** **that** **Gutridge** **might** **be** **holding** **the** **girl** **as** **a**
然后 这 令人不快的 可能性 那 古特里奇 可能 是 保持 这 女孩 作为 一个
['hɑ:stɪdʒ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
hostage **occurred** **to** **him** **.**
人质 发生 到 他 .

然后，他突然想到一个令人不快的可能性：古特里奇可能把这女孩当成了人质。

[ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] [nu:] [draɪv][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
It **added** **new** **drive** **to** **his** **purpose** **.**
它 额外 新的 驾驶 到 他的 目的 .

这为他的目标注入了新的动力。

['pɛlz] ['ækʃnz] [ðæt] [naɪt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] ,
Pell's actions that night , had they occurred in another age ,
佩尔的 行动 那 夜晚 , 有 他们 发生 在 其他 年龄 ,

如果佩尔当晚的行为发生在另一个时代，那会是怎样一番景象?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['faɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd] .
would have been the fiber of a legend .
会 有 到过 这 纤维 的 一个 传奇 .

这本该是传奇的雏形。

[hi:; hi]['nevər] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
He never remembered exactly what he did himself and the accounts of the
他 绝不 记得 确切地 什么 他 做过 他自己 和 这 账户 的 这
[ɪn'sɜ:dʒənts] [hu:] [sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][wɜ:r; wər][dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd]
Insurgents who saw only a part of his exploits were disjointed and
叛乱分子 WHO 锯 仅有的 一个 部分 的 他的 漏洞 是 脱节的 和
[ˌɪnkən'sɪstənt] .
inconsistent .
不一致 .

他自己也记不清究竟做了什么，而那些只目睹过他部分功绩的起义者的描述也支离破碎、前后矛盾。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hægərd] , [smoʊk] - ['blækənd] ,
Suffice it to say that a haggard , smoke - blackened ,
足够了 它 到 说 那 一个 枯槁 , 抽烟 - 变黑 ,

简而言之，那是一个憔悴不堪、被烟熏黑的.....

[waɪld][mæn]['ɔ:lmoʊst]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪdli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][læst] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dik]
wild man almost single - handedly destroyed the last remnants of the DIC
荒野 男人 几乎 单身的 - 轻而易举 损毁 这 最后的 残余物 的 这 差分集成电路
['mɜ:rsəneri] ['ɑ:rmi][ɑ:n] [sɛn'tɑ:ri] ['vaɪ, 'vi:] [ðæt] [naɪt] .
mercenary army on Centauri VI that night .
雇佣兵 军队 在 半人马座 六年级 那 夜晚 .

当晚，这个野蛮人几乎凭借一己之力摧毁了半人马座六号星球上DIC雇佣军的最后残余势力。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['pɛlz] ['blɑ:stə] [ðeɪ] [sə'rendərd] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kæptʃərd]
In the face of Pell's blaster they surrendered faster than they could be captured
在 这 脸 的 佩尔的 爆能枪 他们 投降 快点 比 他们 可以 是 捕获
.
:
.

面对佩尔的爆能枪，他们投降的速度比被俘虏的速度还要快。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dedli] [blu:] ['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]
Points of resistance , when they were touched by the deadly blue finger of the
积分 的 反抗 , 什么时候 他们 是 感动 经过 这 致命 蓝色的 手指 的 这
['blɑ:stə] ,
blaster ,
爆能枪 ,

抵抗点，当它们被爆能枪致命的蓝色手指触碰到时，

['vænɪʃt] [ɪn]['vaɪələntli] [ri'æktɪŋ] [klaʊdz] .
vanished in violently reacting clouds .
消失了 在 暴力 反应 云 .

在剧烈反应的云层中消失。

[pər'hæps][ðə; ði] ['tʌfəst] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [fə'nætɪkl]

Perhaps	the	toughest	struggle	of	all	was	with	a	group	of	fanatical
也许	这	最难	斗争	的	全部	曾是	和	一个	团体	的	狂热的

['mɜ:sə,neri:z] [ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ]['lev(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['skræbəlɪŋ] ['despərətli] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] [ʌv; əv]

mercenaries	on	the	sixth	level	who	were	scrabbling	desperately	in	the	rubble	of
雇佣兵	在	这	第六	等级	WHO	是	争抢	绝望地	在	这	瓦砾	的

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] - [end] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][ə'tɑ:mɪk]['ɑ:rməri] .

the	entrance	to	the	dead	-	end	corridor	which	led	to	the	atomic	armory	.
这	入口	到	这	死的	-	结尾	走廊	哪个	引领	到	这	原子	军械库	.

或许最艰难的战斗是在第六层与一群狂热的雇佣兵作战，他们正在通往原子武器库的死胡同入口的废墟中拼死挣扎。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ɪts]['vaɪələnt] ['enədʒiz] [wʊd] [ɪk'sploʊd][ðə; ði][ju:] - - [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rməri] ,

Fearing	that	its	violent	energies	would	explode	the	U	-	235	in	the	armory	,
恐惧	那	它是	暴力	能量	会	爆炸	这	U	-	-	在	这	军械库	,

担心其剧烈的能量会引爆军火库中的U-235导弹，

[pel] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['blɑ:stə] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

Pell	was	unable	to	use	the	blaster	against	them	.
佩尔	曾是	无法	到	使用	这	爆能枪	反对	他们	.

佩尔无法用爆能枪对付他们。

['despərətli] [ðə; ði][ɪn'sɜ:dʒənts] ['stɔrmd] [ðə; ði]['lev(ə)l] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][kʌt] [daʊn] ['sɪkənɪŋli] [baɪ]

Desperately	the	Insurgents	stormed	the	level	,	only	to	be	cut	down	sickeningly	by
绝望地	这	叛乱分子	暴风雨	这	等级	,	仅有的	到	是	切	向下	令人作呕	经过

[ðə; ði] [træpt] ['mɜ:sə,neri:z] .

the	trapped	mercenaries	.
这	被困	雇佣兵	.

叛军拼死冲进关卡，却被困的雇佣兵残忍地屠杀殆尽。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] ,

In	the	end	,	however	,
在	这	结尾	,	然而	,

但最终，

[ðer; ðər][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [dik] ['soʊldʒərz][hæd; həd][noʊ]

there	could	only	be	one	result	and	the	weary	DIC	soldiers	had	no
那里	可以	仅有的	是	一	结果	和	这	厌倦	差分集成电路	士兵	有	不

[tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [sə'rendər] .

choice	but	to	surrender	.
选择	但	到	投降	.

结果只有一个，疲惫不堪的DIC士兵别无选择，只能投降。

['pɛlz] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)nθ]['lev(ə)l] .

Pell's	search	was	ended	on	the	thirty	-	seventh	level	.
佩尔的	搜索	曾是	结束	在	这	三十	-	第七	等级	.

佩尔的搜寻在第三十七层结束。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [trə'mendəs] [depθ] , [ðɪs] ['lev(ə)l][wʌz; wəz] ['ventɪleɪtɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [greɪt]

Because	of	its	tremendous	depth	,	this	level	was	ventilated	only	with	great
因为	的	它是	巨大的	深度	,	这	等级	曾是	通风	仅有的	和	伟大的

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

由于深度极大，这一层的通风非常困难。

[ðə; ði] [er] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd] ['stɪki] .

The	air	,	what	there	was	of	it	,	was	close	and	sticky	.
这	空气	,	什么	那里	曾是	的	它	,	曾是	关闭	和	黏	.

空气，或者说仅有的空气，闷热潮湿。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ventɪleɪtər]['tɜːrbaɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['pleɪnli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	rumbling	whine	of	the	ventilator	turbine	could	be	heard	plainly	as	it
这	隆隆声	抱怨	的	这	呼吸机	涡轮	可以	是	听到	显然	作为	它

['leɪbərd] [tuː; tə] [fɔːrs] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] - [lɪt] ,

labored	to	force	air	into	the	dimly	-	lit	,
辛勤劳作	到	力量	空气	进入	这	依稀	-	点燃	,

通风机涡轮机的隆隆声清晰可闻，它费力地将空气送入光线昏暗的房间。

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [weɪz] .

narrow	passage	-	ways	.
狭窄的	通道	-	方式	.

狭窄的通道。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [piləs] [wɜːr; wər][hjuːdʒ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['saːlɪd] ,

The	walls	and	pillars	were	huge	chunks	of	almost	solid	,
这	墙壁	和	柱子	是	巨大的	块	的	几乎	坚硬的	,

墙壁和柱子都是巨大的、几乎是实心的块状物，

['hevɪli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [sɪ'ment] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [weɪt] [ʌv; əv]

heavily	reinforced	cement	since	they	had	to	support	the	ponderous	weight	of
重度	加强型	水泥	自从	他们	有	到	支持	这	沉重的	重量	的

[θriː] ['dʌz(ə)n] ['levlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['blɑːstə] ['taʊər] [ɪt'self] .

three	dozen	levels	and	the	mighty	blaster	tower	itself	.
三	打	级别	和	这	强大的	爆能枪	塔	本身	.

由于要支撑三十多层楼和巨大的爆破塔本身的沉重重量，所以使用了高强度钢筋混凝土。

[ʌn'iːzɪli] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [bɪ'haɪnd] [pel] [ænd; ənd]['meɪdʒər] [dælɚd] .

Uneasily	the	Insurgents	crept	into	the	depths	behind	Pell	and	Major	Dallard	.
不安地	这	叛乱分子	悄悄地爬	进入	这	深度	在后面	佩尔	和	主要的	达拉德	.

叛军不安地潜入佩尔和达拉德少校身后的深处。

[pel] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

Pell	himself	was	worried	.
佩尔	他自己	曾是	担心	.

佩尔本人也很担心。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wɔrən] [ə'bʌv] [hæd; həd] [bɪn] [kəumd] [ˌʌnsək'sesfəli] [fɔːr; fər] ['gʌˌtrɪdʒ] [ænd; ənd]

The	entire	warren	above	had	been	combed	unsuccessfully	for	Gutridge	and
这	全部的	沃伦	多于	有	到过	梳理过的	不成功	为了	古特里奇	和

[grɛt] ['hɛlˌmuːθ] .

Gret	Helmuth	.
格雷特	赫尔穆特	.

上面整个洞穴都已被搜寻过，但没有找到古特里奇和格雷特·赫尔穆特。

[ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [pel] [bɜːrst] [aʊt] [mɔːr] ['paʊərfəli] .

The	gnawing	fear	that	had	tormented	Pell	burst	out	more	powerfully	.
这	啃咬	害怕	那	有	饱受折磨	佩尔	爆裂	出去	更多的	强大的	.

一直折磨着佩尔的那种挥之不去的恐惧感更加强烈地爆发了出来。

[sə'poʊz] ['gʌˌtrɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [grɛt] ['ɪntuː] [ðiːz] [depθs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

Suppose	Gutridge	had	taken	Gret	into	these	depths	and	was	holding	her
认为	古特里奇	有	已采取	格雷特	进入	这些	深度	和	曾是	保持	她

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] ?

as	a	hostage	?
作为	一个	人质	?

假设古特里奇把格雷特带到这些深处，并把她当作人质扣押起来呢?

[pel] [ʃ'rʌgd] ['grɪmli] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [gluːm] .

Pell	shrugged	grimly	to	himself	and	strained	his	eyes	to	pierce	the	gloom	.
佩尔	耸了耸肩	阴沉地	到	他自己	和	紧张	他的	眼睛	到	刺穿	这	愁云	.

佩尔神情严肃地耸了耸肩，努力睁大眼睛，想要看清黑暗。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['kræklɪŋ]
Suddenly **the** **heavy** **silence** **that** **shrouded** **the** **place** **was** **broken** **by** **the** **crackling**
突然 这 重的 沉默 那 被遮蔽的 这 地方 曾是 破碎的 经过 这 噼啪作响
[ʌv; əv]['stætɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
of **static** **and** **the** **sound** **of** **a** **well** **-** **known** **voice** **originating** **from** **a**
的 静止的 和 这 声音 的 一个 出色地 - 已知 嗓音 起源 从 一个
['spiːkər] ['ɔːlmoʊst] [ə'bʌv] ['pɛlz] [hed] .
speaker **almost** **above** **Pell's** **head** **.**
扬声器 几乎 多于 佩尔的 头 .

突然，笼罩着这个地方的沉闷寂静被噼啪作响的静电声打破，一个熟悉的声音从几乎位于佩尔头顶上方的扬声器里传了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gʌˌtrɪdʒ] !
It **was** **Gutridge** **!**
它 曾是 古特里奇 !

是古特里奇！

" [aɪ] [siː] [juːv] [dɪ'skʌvərd] [maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [pel] , " [buːmd] ['gʌˌtrɪdʒ] ,
" **I** **see** **you've** **discovered** **my** **hiding** **place** **,** **Pell** **,** **"** **boomed** **Gutridge** **,**
" 我 看 你已经 发现 我的 隐藏 地方 , 佩尔 , " 蓬勃发展 古特里奇 ,

“看来你已经发现我的藏身之处了，佩尔，”古特里奇大声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'vəːbəreitiŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] - [laɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
his **voice** **reverberating** **in** **the** **tomb** **-** **like** **passages** **.**
他的 嗓音 回响 在 这 墓 - 喜欢 段落 .

他的声音在阴森的走廊里回荡。

" [aɪm] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gest] , " ['gʌˌtrɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] .
" **I'm** **entertaining** **a** **guest** **,** **"** **Gutridge** **continued** **.**
" 我是 娱乐 一个 客人 , " 古特里奇 持续 .

“我正在招待客人，”古特里奇继续说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" **I** **believe** **she** **is** **a** **friend** **of** **yours** **.**
" 我 相信 她 是 一个 朋友 的 你的 .

我相信她是你的朋友。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʊd] [juː; jʊ] , [pel] ?
You **wouldn't** **want** **anything** **to** **happen** **to** **her** **,** **would** **you** **,** **Pell** **?**
你 不会 想 任何事物 到 发生 到 她 , 会 你 , 佩尔 ?

佩尔，你肯定不希望她出什么事，对吧?

" [hɪz; ɪz] ['læftər] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['vaɪbreɪt] .
" **His** **laughter** **made** **the** **passage** **vibrate** **.**
" 他的 笑声 制成 这 通道 颤动 .

他的笑声震得通道都颤抖起来。

" [pel] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['spiːkər] , " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
" **Pell** **!** **"** **thundered** **the** **speaker** **,** **"** **I** **want** **a** **guarantee** **of** **freedom** **.**
" 佩尔 ! " 雷鸣 这 扬声器 , " 我 想 一个 保证 的 自由 .

“佩尔！”演讲者怒吼道，“我要自由的保证。”

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][gɜːrl] [ʌn'hɑːrmd] .
In **return** **,** **I** **will** **deliver** **the** **girl** **unharmed** **.**
在 返回 , 我 将要 递送 这 女孩 毫发无损 .

作为回报，我将毫发无损地把女孩送回来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [wei] ['spiːkər] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'plaɪ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
This **is** **a** **two** **-** **way** **speaker** **,** **so** **you** **may** **reply** **into** **it** **.** **"**
这 是 一个 二 - 方式 扬声器 , 所以 你 可能 回复 进入 它 . "

这是一个双向扬声器，所以你可以对着它回复。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv] ?
" How do I know she is alive ?
" 如何 做 我 知道 她 是 活 ?

我怎么知道她还活着?

" [pel] [stɔːld] ['despərətli] .
" Pell stalled desperately .
" 佩尔 停滞 绝望地 .

佩尔拼命拖延时间。

" [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['gʌˌtrɪdʒ] ['ænsər] .
" You may speak to her , " Gutridge answered .
" 你 可能 说话 到 她 , " 古特里奇 回答 .

“你可以和她谈谈，”古特里奇回答道。

" [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [dɪr] . "
" Say a few words to the gentleman , my dear . "
" 说 一个 很少 字 到 这 绅士 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，跟这位先生说几句话吧。”

" [pel] !
" Pell !
" 佩尔 !

佩尔!

" [grɛt] [skriːmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['spiːkər] , " [ðɪs] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [maɪnd] .
" Gret screamed over the speaker , " this whole place is mined .
" 格雷特 尖叫 超过 这 扬声器 , " 这 所有的 地方 是 矿井 .

“格雷特对着扬声器大喊：‘这里到处都是地雷。’”

[get] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kɪlz] [juː; jʊ][ɔːl] !
Get out before he kills you all !
得到 出去 前 他 杀戮 你 全部 !

快逃，不然他会杀了你们所有人!

" [pel] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːti] [fɪst] [kəˈlaidiŋ][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] ,
" Pell heard distinctly the sound of a meaty fist colliding with flesh and bone ,
" 佩尔 听到 明显地 这 声音 的 一个 肉质的 拳头 碰撞 和 肉 和 骨 ,

佩尔清楚地听到了一只肉拳击打血肉之躯的声音。

['fɑːloʊd] [baɪ] [gʌtrɪdʒɪz] ['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] .
followed by Gutridge's muttering voice , " You talk too much , my dear .
随后 经过 古特里奇 喃喃自语 嗓音 , " 你 讲话 也 很多 , 我的 亲爱的 .

随后是古特里奇低声说道：“亲爱的，你话太多了。”

" [reɪdʒ] — [blaɪnd] , ['helpləs] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [reɪdʒ] [wɑːʃt] ['oʊvər] [pel] [ɪn] ['prɪkli] [weɪvz] .
" Rage — blind , helpless , unreasoning rage washed over Pell in prickly waves .
" 愤怒 — 瞎的 , 无助 , 不讲道理 愤怒 洗过 超过 佩尔 在 带刺的 波浪 .

“愤怒——盲目的、无助的、非理性的愤怒如波浪般席卷了佩尔。

[ðen] ['gʌˌtrɪdʒ] [spoʊk] [əˈgen] .
Then Gutridge spoke again .
然后 古特里奇 辐 再次 .

然后古特里奇又开口说话了。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
" There you have it .
" 那里 你 有 它 .

就是这样。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] , " [ðə; ði] ['spiːkər] ['ekəud] .
I will give you two minutes to decide , " the speaker echoed .
我 将要 给 你 二 分钟 到 决定 , " 这 扬声器 回声 .

“我给你们两分钟时间做决定，”演讲者重复道。

[ɪts] ['kræklɪŋ] [səb'saidid][ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][hʌm][ʌv; əv][ɪts]['oʊpən]['sɜːrkɪt][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

Its	crackling	subsided	and	only	the	hum	of	its	open	circuit	could	be	heard	.
它是	噼啪作响	平静下来	和	仅有的	这	哼	的	它是	打开	电路	可以	是	听到	.

噼啪声渐渐消失，只剩下开路时的嗡嗡声。

[ðen] [pel] [felt][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Then	Pell	felt	a	tapping	on	his	shoulder	.
然后	佩尔	毛毡	一个	窃听	在	他的	肩膀	.

这时，佩尔感到有人轻拍他的肩膀。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [dælɚd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

He	turned	and	saw	Dallard	in	the	dimness	.
他	转向	和	锯	达拉德	在	这	昏暗	.

他转过身，在昏暗中看到了达拉德。

" [ˌgærən'tiː] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [pel] .

"	Guarantee	his	freedom	,	Pell	.
"	保证	他的	自由	,	佩尔	.

"保证他的自由，佩尔。"

['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] , " [dælɚd] ['wɪspəd] .

Offer	him	a	space	ship	,	"	Dallard	whispered	.
提供	他	一个	空间	船	,	"	达拉德	低声说道	.

"给他一艘宇宙飞船吧，"达拉德低声说道。

" [its] ['iːðər] [ðæt] [ɔːr][hiː; hi] [bloʊz] [juː 'es][ɔːl][ʌp] .

"	It's	either	that	or	he	blows	us	all	up	.
"	它是	任何一个	那	或者	他	打击	我们	全部	向上	.

要么这样，要么他就把我们都炸死。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['daɪɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Personally	,	I	am	not	particularly	in	favor	of	dying	—	especially	with	him	.
亲自	,	我	是	不是	特别	在	偏爱	的	垂死	—	尤其	和	他	.

就我个人而言，我并不特别赞成死亡——尤其是和他一起死。

" [pel] [grʌntid] [ɪn'ɔːdəbli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	Pell	grunted	inaudibly	and	turned	to	the	speaker	.
"	佩尔	哼哼	听不见	和	转向	到	这	扬声器	.

佩尔低声咕哝了一声，转向了演讲者。

" [oʊ'keɪ] , ['gʌˌtrɪdʒ] , [juː; jʊ][wɪn] .

"	Okay	,	Gutridge	,	you	win	.
"	好的	,	古特里奇	,	你	赢	.

"好吧，古特里奇，你赢了。"

[send][ðə; ði][gɜːrl][aʊt][fɜːrst] , [ðen] ['fɑːloʊ] .

Send	the	girl	out	first	,	then	follow	.
发送	这	女孩	出去	第一的	,	然后	跟随	.

先让女孩出去，然后你再跟上。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɪp] .

You	will	be	escorted	to	the	surface	and	given	a	ship	.
你	将要	是	护送	到	这	表面	和	给定	一个	船	.

你将被护送到水面，并被分配一艘飞船。

" ['gʌˌtrɪdʒ] ['tʃʌkld] .

"	Gutridge	chuckled	.
"	古特里奇	轻笑	.

古特里奇轻笑了一声。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['fletʃər] [pel] [huː] [meɪd] [ðæt] ['prɑːmɪs] , [aɪ'd]
" If it were anyone but the honorable Fletcher Pell who made that promise , I'd
" 如果 它 是 任何人 但 这 光荣的 弗莱彻 佩尔 WHO 制成 那 承诺 , ID
[bɔːk] .
balk .
犹豫 .

"如果不是尊敬的弗莱彻·佩尔做出这样的承诺，我会犹豫不决。"

[ɔːl] [raɪt] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
All right , she's coming out .
全部 正确的 , 她是 未来 出去 .

好了，她要出来了。

" ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [pel] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [grɛt]
" Straining his eyes in the darkness , Pell presently saw the slight figure of Gret
" 紧张 他的 眼睛 在 这 黑暗 , 佩尔 目前 锯 这 轻微 数字 的 格雷特
['hɛlˌmuːθ] [ə'proʊtʃ] .
Helmuth approach .
赫尔穆特 方法 .

"佩尔眯着眼睛在黑暗中，很快便看到格雷特·赫尔穆特瘦小的身影走近了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] [rʌn] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
When she saw him , she broke into a limping run and threw herself into his
什么时候 她 锯 他 , 她 打破 进入 一个 跛行 跑步 和 扔 她自己 进入 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

她一见到他，就一瘸一拐地跑过去，扑进了他的怀里。

" [oʊ] , [pel] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Oh , Pell , I never thought I'd see you again , " she cried ,
" 哦 , 佩尔 , 我 绝不 想法 ID 看 你 再次 , " 她 哭 ,

"哦，佩尔，我从没想过还能再见到你，"她哭着说。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
burying her face in his shoulder .
埋葬 她 脸 在 他的 肩膀 .

她把脸埋在他的肩膀上。

[pel] [swɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['gʌˌtrɪdʒ] [luːm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .
Pell swore and looked up to see Gutridge loom out of the dark .
佩尔 发誓 和 看起来 向上 到 看 古特里奇 织布机 出去 的 这 黑暗的 .

佩尔咒骂了一声，抬头看到古特里奇从黑暗中走出来。

[ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪvd] [ˌdɛbə'nɛrli] [æt; ət]
The big man had a small box in his hand which he waved debonairly at
这 大的 男人 有 一个 小的 盒子 在 他的 手 哪个 他 挥手 潇洒地 在
[pel] .
Pell .
佩尔 .

那个身材高大的男人手里拿着一个小盒子，潇洒地向佩尔挥了挥。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .
" You know , just in case .
" 你 知道 , 只是 在 案件 .

"你知道，以防万一。"

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['gædʒɪt] [kæn; kən] [trænz'mɪt] [ə; eɪ] ['reɪdioʊ] [weɪv] [ðæt] [wɪl] [tʌtʃ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ik'spləusivz] , "

This	little	gadget	can	transmit	a	radio	wave	that	will	touch	off	the	explosives	,	"
这	小的	小工具	能	发送	一个	收音机	海浪	那	将要	触碰	离开	这	爆炸物	,	"

['gʌˌtrɪdʒ] ['tʃʌkld] .

Gutridge	chuckled	.
古特里奇	轻笑	.

“这个小装置可以发射无线电波，引爆炸药，”古特里奇笑着说。

" [ðæt] ['wʊmən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [bæd] ['medɪs(ə)n] — [ʃi:; ʃi] ['skrætʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] .

"	That	woman	of	yours	is	bad	medicine	—	she	scratches	like	a	wild	cat	.
"	那	女士	的	你的	是	坏的	药品	—	她	划痕	喜欢	一个	荒野	猫	.

“你那个女人简直就是个毒药——她抓人像野猫一样。”

" [pel] ['staɪf(ə)ld] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

"	Pell	stifled	his	rage	with	difficulty	,	noting	with	small	satisfaction	that	his	face
"	佩尔	窒息	他的	愤怒	和	困难	,	注意到	和	小的	满意	那	他的	脸

,

,

,

佩尔艰难地压抑住怒火，略带一丝得意地注意到自己的脸色，

[tu:] , [hæd; həd] [sə'steɪnd] [noʊ] [smɔ:l] ['dæmɪdʒ] .

too	,	had	sustained	no	small	damage	.
也	,	有	持续	不	小的	损害	.

也遭受了不小的损失。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [speɪs] [ʃɪp] ?

"	Where's	that	space	ship	?
"	在哪里?	那	空间	船	?

那艘宇宙飞船在哪儿?

" ['gʌˌtrɪdʒ] [æskt] , [naʊ] [ɔ:l] ['bɪznəs] .

"	Gutridge	asked	,	now	all	business	.
"	古特里奇	问	,	现在	全部	商业	.

古特里奇问道：“现在只谈正事了。”

[pel] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] ,

Pell	didn't	reply	,
佩尔	没有	回复	,

佩尔没有回复。

[bʌt; bət] ['dʒestʃəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə]

but	gestured	for	the	big	man	to	follow	and	the	party	made	its	way	to
但	做手势	为了	这	大的	男人	到	跟随	和	这	派对	制成	它是	方式	到

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɪn] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [ðæt] [stɪl] ['fʌŋkʃənd] .

the	surface	in	an	elevator	that	still	functioned	.
这	表面	在	一个	电梯	那	仍然	功能正常	.

但他示意那位大个子跟着他走，一行人乘坐一部还能用的电梯来到了地面。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [pel] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .

A	beautiful	dawn	was	breaking	,	but	it	affected	Pell	not	at	all	.
一个	美丽的	黎明	曾是	打破	,	但	它	做作的	佩尔	不是	在	全部	.

美丽的黎明破晓，但这丝毫没有影响到佩尔。

[mə'roʊsli] [hi:; hi] [stɛərd] [θru:] [ðə; ði] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kræmpt] ['kwɔ:rtərz] [ɪn] [ðə; ði]

Morosely	he	stared	through	the	plastine	window	of	his	cramped	quarters	in	the
忧郁地	他	凝视	通过	这	-	窗户	的	他的	狭窄	四分之一	在	这

['blɑ:stə] ['taʊər] .

blaster	tower	.
爆能枪	塔	.

他忧郁地凝视着炮塔里狭小房间的塑料窗户。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['bɪzi] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] .

Through	the	window	he	could	make	out	the	busy	activities	of	the	Insurgents	.
通过	这	窗户	他	可以	制作	出去	这	忙碌的	活动	的	这	叛乱分子	.

透过窗户，他可以看到起义军繁忙的活动。

['dʒɪndʒərli] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'mɔliʃt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Gingerly	they	had	cleared	away	the	rubble	of	the	demolished	entrance	to	the
小心翼翼地	他们	有	已清除	离开	这	瓦砾	的	这	已拆除	入口	到	这

['ɑːrməri][ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][juː] - - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

armory	and	were	now	engaged	in	carrying	the	vaults	of	U	-	235	out	of	the
军械库	和	是	现在	已订婚的	在	携带	这	金库	的	U	-	-	出去	的	这

['fɔːrtrəs] .

fortress	.
堡垒	.

他们小心翼翼地清理了被拆毁的军械库入口处的瓦砾，现在正在将 U-235 的地窖从要塞中搬出来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['æbsəntli] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [greɪt]

As	he	watched	them	absently	,	the	door	opened	behind	him	and	Gret
作为	他	观看	他们	心不在焉地	,	这	门	打开	在后面	他	和	格雷特

['entərd] ,

entered	,
进入	,

他心不在焉地看着他们，这时身后的门开了，格雷特走了进来。

[hɜːr; hər] [braʊn] [goʊld] [her] ['gliːmɪŋ] [ɪn'tɑːksɪˌkeɪtɪŋli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪt] .

her	brown	gold	hair	gleaming	intoxicatingly	in	the	early	light	.
她	棕色的	金子	头发	闪闪发光	令人陶醉地	在	这	早期的	光	.

她棕金色的头发在晨光中闪耀着迷人的光泽。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [rʌf] ['dʒʌmpər] ['kudnt] [haɪd][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

Even	her	rough	jumper	couldn't	hide	the	fresh	young	curves	of	her	body	.
甚至	她	粗糙的	套头衫	不能	隐藏	这	新鲜的	年轻的	曲线	的	她	身体	.

即使她穿着粗糙的套头衫，也掩盖不了她年轻曼妙的身材曲线。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , ['graʊtʃi] ?

"	What's	the	matter	,	Grouchy	?
"	是什么	这	事情	,	脾气暴躁	?

“怎么了，爱抱怨的家伙？”

" [ʃiː; ʃi] [tiːzd] .

"	she	teased	.
"	她	戏弄	.

她戏谑道。

" [stɪl] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] ['gʌˌtrɪdʒ] [ɪ'skeɪpɪŋ] ? "

"	Still	worrying	about	Gutridge	escaping	?	"
"	仍然	令人担忧	关于	古特里奇	逃脱	?	"

“还在担心古特里奇逃跑吗？”

" [jeə] , " [pel] [grauld] .

"	Yeah	,	"	Pell	growled	.
"	是的	,	"	佩尔	咆哮	.

“是啊，”佩尔低声吼道。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['hiːz][ə'laɪv] , [ðə; ði] [geɪm] ['iznt] ['fɪnɪʃt] .

"	As	long	as	he's	alive	,	the	game	isn't	finished	.
"	作为	长的	作为	他是	活	,	这	游戏	不是	完成的	.

“只要他还活着，比赛就还没有结束。”

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [smaɪld] " — [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] .

But	—	"	he	smiled	"	—	I've	got	you	.
但	—	"	他	微笑	"	—	我已经	得到	你	.

但是——”他笑了笑，“——我罩着你。”

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['eni] [pər'fekʃənɪst] .
That ought to be enough for any perfectionist .
那 应该 到 是 足够的 为了 任何 完美主义者 .

对于任何完美主义者来说，这应该足够了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [dælɚd]
" He was about to kiss her when the door opened again and Dallard
" 他 曾是 关于 到 吻 她 什么时候 这 门 打开 再次 和 达拉德
['entərd] .
entered .
进入 .

“他正要吻她时，门又开了，达拉德走了进来。”

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [pel] [tu:; tə] [grɛt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
He looked from Pell to Gret and raised his eyebrows .
他 看起来 从 佩尔 到 格雷特 和 提高 他的 眉毛 .

他看了看佩尔，又看了看格雷特，然后挑了挑眉。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] ['wɔznt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ['slaɪli] .
" I trust I wasn't interrupting anything , " he drawled slyly .
" 我 相信 我 不是 打断 任何事物 , " 他 拖长音 狡猾地 .

“我想我没有打扰到你们吧？”他狡黠地拖长了声音说道。

" [oʊ] , [kʌm] [ɪn] , [dælɚd] , " [pel] [sed] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t]['veri] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .
" Oh , come in , Dallard , " Pell said , although not very enthusiastically .
" 哦 , 来 在 , 达拉德 , " 佩尔 说 , 虽然 不是 非常 踊跃 .

“哦，进来吧，达拉德，”佩尔说道，虽然语气并不十分热情。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][men] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju'reɪniəm] ? "
" How are your men coming along with the uranium ? "
" 如何 是 你的 男人 未来 沿着 和 这 铀 ? "

“你们的人开采铀矿的进展如何？”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] ['hɑ:rdli][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ['feloʊ] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tu:; tə]
But , I say , you're hardly the bright and cheery fellow one would expect to
但 , 我 说 , 你是 几乎 这 明亮的 和 欢快的 同伴 一 会 预计 到
[mi:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
meet this morning . "
见面 这 早晨 . "

但是，我说，你可真不像我今天早上预想中会遇到的那种阳光开朗的人。

" ['hi:z] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] ['gʌˌtrɪdʒ] [ɪ'skeɪpɪŋ] , " [grɛt] [ɪk'spleɪnd] .
" He's worried about Gutridge escaping , " Gret explained .
" 他是 担心 关于 古特里奇 逃脱 , " 格雷特 解释 .

“他担心古特里奇会逃跑，”格雷特解释说。

[dælɚd] [læft] .
Dallard laughed .
达拉德 笑了 .

达拉德笑了。

" [pel] , ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] . . . [ɑː] . . . ['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] ?
" Pell , haven't you heard about his . . . ah . . . little accident ?
" 佩尔 , 还没有 你 听到 关于 他的 . . . 啊 . . . 小的 事故 ?

"佩尔，你没听说他……啊……那件小意外吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmwʌn] [fər'gɑːt][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['plænɪt] - - [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʊd]
It seems someone forgot to inform the planet - mounteds that our friend would
它 似乎 某人 忘了 到 通知 这 行星 - - 那 我们的 朋友 会
[biː; bi] [di'pɑːtɪŋ] ,
be departing ,
是 离开 ,

似乎有人忘记通知行星上的居民，我们的朋友即将离开。

[soʊ][aɪm][ə'freɪd] ['hiːz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪndər] [naʊ] .
so I'm afraid he's little more than a cinder now .
所以 我是 害怕的 他是 小的 更多的 比 一个 煤渣 现在 .

恐怕他现在已经只剩下一堆灰烬了。

['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] , [eɪ] ?
Frightful mistake , eh ?
可怕 错误 , 嗯 ?

真是个可怕的错误，对吧?

" [hiː; hi] [klʌkt] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz]['sændi]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['erəli] , [wɔːkt]
" He clucked innocently and , twirling his sandy mustache airily , walked
" 他 咯咯叫 天真地 和 , 旋转 他的 沙 胡子 轻盈地 , 步行
['dʒɔːntɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
jauntily from the room .
轻快地 从 这 房间 .

他无辜地咯咯叫着，轻快地捻着他那沙色的胡须，昂首阔步地走出了房间。

[pel] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'meɪzd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃʌdər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Pell looked after him amazed , a small shudder running the length of his
佩尔 看起来 后 他 惊叹 , 一个 小的 不寒而栗 跑步 这 长度 的 他的
[spaɪn] .
spine .
脊柱 .

佩尔惊奇地看着他，脊背一阵轻微的颤栗。

" [juː; jʊ][kə'ləunjəlz][ɑːr; ər] [fər'getfl] ['piːp(ə)l] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You colonials are forgetful people , aren't you ?
" 你 殖民者 是 健忘 人们 , 不是 你 ?

"你们这些殖民者真是健忘，不是吗？"

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .

他观察到。

" [pər'hæps] , " [grɛt] [rɪ'plaɪd] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]
" Perhaps , " Gret replied , wrinkling her nose at him , " but sometimes it
" 也许 , " 格雷特 回复 , 皱纹 她 鼻子 在 他 , " 但 有时 它
[peɪz] . "
pays . "
支付 . "

"也许吧，"格雷特皱着鼻子回答道，"但有时候这样做会有回报。"

" [wel] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [pel] [sed] , " [dəunt][fər'get][aɪ][laɪk][maɪ][hæm][ænd; ənd] [egz] [ɪn][bed] . "
" Well , in the future , " Pell said , " don't forget I like my ham and eggs in bed . "
" 出色地 , 在 这 未来 , " 佩尔 说 , " 不 忘记 我 喜欢 我的 火腿 和 鸡蛋 在 床 . "

"嗯，以后，"佩尔说，"别忘了我喜欢在床上吃火腿和鸡蛋。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神